

Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (RITT)
The Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione – International Journal
of Translation of the IUSLIT Department and Scuola Superiore di Lingue
Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste aims at
providing a forum of discussion for the multifaceted activity of
translation and related issues.

Scientific Committee

Ovidi Carbonell i Cortés (Universidad de Salamanca)
Marco A. Fiola (Ryerson University, Ontario)
David Katan (Università del Salento)
Heidi Salaets (Katholieke Universiteit Leuven)
Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Editorial Committee

Nadine Celotti
John Dodds
Helena Lozano Miralles
Marella Magris
José Francisco Medina Montero
Stefano Ondelli
Manuela Racanello
Lorenza Rega
Dolores Ross
Federica Scarpa
Pascale Janot

Editor

Giuseppe Palumbo

© Copyright Edizioni Università di Trieste
Trieste 2016

Proprietà letteraria riservata.
I diritti di traduzione, memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento totale e parziale di questa
pubblicazione, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm,
le fotocopie e altro) sono riservati per tutti i paesi

ISSN 1722-5906 (print)
ISSN 2421-6763 (online)

EUT - Edizioni Università di Trieste
via Weiss 21 – 34128 Trieste
eut@units.it
<http://eut.units.it>
<https://www.facebook.com/EUTEditioniUniversitaTrieste>

Rivista
Internazionale di
Tecnica della
Traduzione

International Journal of Translation

Numero 18
2016

SOMMARIO

TABLE OF CONTENTS

7	<i>Giuseppe Palumbo</i> Prefazione Editorial Preface	61	<i>Carla Serpentini</i> <i>Cinzia Iaboni</i> Foreign Language Services at the Italian Ministry of the Interior with a Focus on L2 Translation
	SEZIONE - SECTION 1		
15	<i>Attila Piróth</i> Translation into a non-native language – IAPTI's survey	93	<i>Lorenza Rega</i> Reflecting on the comprehension process in the practice and teaching of translation
31	<i>Nike K. Pokorn</i> Is it so different? Competences of teachers and students in L2 translation classes	101	<i>Valter Mavrič</i> Controlling Complexity – Resource-Efficient Translation in the European Parliament
49	<i>Karen Rückert</i> The importance of active foreign language competence – Maximising choice for graduate translators		

SEZIONE - SECTION 2

- 109 Silvia Campanini
L'analisi comparata dello stile nella didattica della traduzione letteraria
Rovina, Crollo e Caduta della Casa Usher
- Luis Luque Toro
José Francisco Medina Montero
- 131 Pensamiento y cultura en la formación de los falsos amigos entre italiano y español
- 147 José Francisco Medina Montero
El segundo capítulo de la primera parte del *Quijote* de Franciosini: observaciones sobre la traducción de algunos elementos
- Silvia Campanini
Stefano Ondelli
- 161 Holden Caulfield può ringiovanire? Strategie traduttive 1961-2014
- Luciano Rocchi
- 185 Definiteness vs. Indefiniteness in the Turkish language

Prefazione Editorial Preface

GIUSEPPE PALUMBO

University of Trieste

gpalumbo@units.it

This issue of RITT is divided into two sections. The first section includes a series of contributions that originated in a one-day workshop held in Trieste, Italy, on December 3, 2015, and organised by the master's degree programme in Specialised Translation and Conference Interpreting of the University of Trieste in collaboration with the European Master's in Translation (EMT) network and the Directorate-General for Translation at the European Commission. The title of the workshop was "Foreign-language competence for future language professionals: Reassessing market needs and training programmes". Its aim was to discuss the issues connected to the development of foreign-language competence in translation trainees and to relate these both to market needs and to the increased availability of resources and tools meant to assist professional translators in their job.

The workshop organisers' original idea was to discuss the wider implications of developing the foreign-language competence of translation trainees, seen as a way to widen the scope of their professional expertise in a world in which translation is seen as a "utility" (TAUS, 2013) that is increasingly taken care of through automated processes. The idea, in other words, was to start exploring the ways in which training programmes could aspire to create all-round language "experts" or "professionals", i.e. people whose job description includes translation both in the more restricted sense of language transfer and in the wider sense of cross-cultural communication. In the course of the workshop, however, it soon became

apparent that participants were particularly keen to discuss one specific aspect of foreign-language competence: translation into a foreign language.

This is probably not surprising. The direction of translation in terms of the two languages involved, referred to in the literature as “directionality”, has long been a controversial issue. A distinction is usually made between translation from a foreign language into one’s mother tongue, or “direct” translation, and translation from one’s native language into a foreign language – variously referred to in the literature as “translation into a non-native language”, “translation into a non-mother tongue”, “inverse translation”, “translation into the second language”, or “L₂ translation” (which is the label that will be used in the following).

Professional translators are normally expected to translate from the foreign language (the language they have consciously learned) into their own native language (the language they have inductively acquired). This is considered an ideal arrangement for various reasons, mainly having to do with the translators’ native-speaker language competence, their familiarity with the cognitive mapping of conceptual referents in the native language and their ability to establish inter-textual references as acquired through repeated exposure to native-language texts (Adab, 2005).

In the last few years this idea has come under increasing scrutiny. Adab (2005: 227), for instance, sees an exclusive insistence on translation into the translator’s first language as “unenforceable and impracticable” on account of various factors. In an era of globalised communications, the number of people using English as a lingua franca has increased and their expectations as addressees of translated texts in English may be different from those of native speakers, meaning that they may accept translations that are informatively adequate but not completely native-like from a stylistic point of view. At a professional level, L₂ translation has long been a reality in some countries for reasons linked to the requirements of the local translation market, i.e. in those countries where the demand for translation into a given language outweighs the supply of translators who have the local language as their L₂. Also, the quality of L₂ translation can today be enhanced by the use of already available technologies for translators (e.g. translation memories, corpora and the internet) and by arranging translation workflows so that specific support is provided to L₂ translators (e.g. through a system of ad hoc revision). At a more general level, some translation studies scholars (e.g., Pokorn, 2005) propose that the prominence of translation into the first language is a construct of Western translation theory and stress that no convincing empirical results show that translation into a non-mother tongue is systematically of inferior quality.

Mistrust of L₂ translation is, at any rate, no longer a generalised attitude. Even in the largest national markets, where L₁ translation is still largely the norm, L₂ translation ends up being the only option available for certain language pairs – a frequent outcome, for instance, in public service translation. In the same markets, L₂ translation is at the order of the day for many translation graduates who

find jobs as language professionals in businesses (especially small and medium enterprises) and government institutions. In many such cases, the job description involves tasks that rely heavily on foreign-language communication skills, written translation being only one of such tasks.

Participants in the Trieste 2015 workshop agreed on the fact that translation into L2 cannot be ignored, and that in terms of directionality the overriding need is that of providing “fit-for-purpose” quality. During the workshop, it was also stressed that translator training programmes should teach and encourage foreign-language competence, so that graduates are in a position to make their own choices once they are on the market. This was linked to the more general issue of equipping young translators with the necessary marketing skills to successfully advertise their professional expertise. Two specific aspects that emerged during the round-table discussion are the need for professional translators to develop excellent subject-matter expertise, regardless of the translation direction, and the often perceived lack of source-text comprehension skills in many specialised domains – an area in which translators working into the L2 might be at an advantage compared to translators working into the L1. More generally, during the round table a consensus could be seen to emerge on the need to re-evaluate the role of foreign language competence while at the same focussing the training of would-be translators on the specific transfer skills requested by any translation job, regardless of the direction of translation.

The contributions included in section 1 of the present issue all stem from the discussion that took place in the 2015 workshop. Addressing the need for reliable data on the significance of L2 translation in the translation industry, **Attila Piroth** reports on the results of a survey conducted by the International Association of Professional and Translators and Interpreters. Asked whether they translated into any non-native language, around half the respondents to the survey (all professional translators) responded that they did, and a proportion of those indicated that they translated into two or more non-native languages. While this result may be considered significant in itself, Piroth shows that considerable differences emerge among respondents when factors such as the translators’ native languages and their certification status are taken into consideration. English native speakers, for instance, never translate into another language, whereas L2 translation can represent over one third of the workload of Hungarian translators. Moving to the translator training setting, in her article **Nike Pokorn** investigates two issues: first, whether the argument that teaching staff should only teach translation into their native language is valid and supported by factual evidence; and second, whether there is any correlation between student performances when they translate into their L1 and when they translate into an L2 or even an L3. On the basis of empirical data, Pokorn concludes that teachers who are non-native speakers of the target language can effectively contribute to the teaching process in L2 translation classes. As regards the second issue, and again looking at empirical evidence, Pokorn finds that while on average students tend

to perform slightly better when translating into L1, directionality is still not the single, defining factor influencing their performance and the acceptability of their output. In the subsequent paper, **Karen Rückert**, a practising legal translator, reviews some of the traditional arguments against translating into the non-native language and then touches on some changing market requirements (more specifically, the emergence of a “global” variety of English and the need for both speed and an efficient organisation of services) that often make L2 translation a viable option for both clients and translators. The article by **Carla Serpentini** and **Cinzia Iaboni** is an extensive overview of the translation work carried out in institutional context, that of the Italian Ministry of the Interior. This overview is interesting for at least two reasons. First, it provides a first-hand account of an institutional setting in which translation into a foreign language (in this case English) is exclusively in the hands of Italian native speakers. Second, it refers to translation work that is likely to have a very tangible effect on people’s lives, as is the case for documents that are translated for asylum-seekers. The article is also likely to be of particular interest for terminologists and researchers of English as a Lingua Franca, as it provides several examples of how translators go about solving problems due, on the one hand, to the conceptual mismatch between terms in the languages involved and, on the other, to the need to address an international readership for whom English is not the native language. The next article in this section is by **Lorenza Rega**, who proposes some reflections on the difficulties linked to source text comprehension, a largely neglected aspect of translation quality evaluation and one area in which L2 translators may be at an advantage over L1 translators. The final article in section 1 marks a departure from the focus on directionality explicitly or implicitly adopted in all the preceding contributions; in this article **Valter Mavrič** provides an overview of the translation services in the context of the European Parliament, focussing on the ways in which the massive adoption of computerised resources has had an impact on the profile and skills required of translators.

The second section of this issue of RITT includes a series of diverse contributions, in line with the journal’s tradition of presenting research that explores a wide array of questions relating to language and translation. In her article, **Silvia Campanini** draws on cognitive stylistics for an in-depth analysis of three different published translations of a passage from Edgar Allan Poe’s *The Fall of the House of Usher*. By combining a target-oriented, non-normative approach with a more-traditional source-oriented analysis, Campanini elucidates the extreme variability of choices by individual translators and proposes useful insights into the specificities of literary translation criticism. The article by **Luis Luque Toro** and **José Francisco Medina Montero** investigates false friends in two languages where they represent a particularly insidious aspect, i.e. Spanish and Italian. Employing a cognitive perspective, the authors show how some specific false friends have evolved and, in particular, how differences between false friends can be explained with reference to pragmatic usage. **José Francisco Medina Montero** is

also the author of an individual contribution in which he looks at the first Italian translation of Cervantes' *Don Quijote*, published in 1622 by the grammarian and lexicographer Lorenzo Franciosini. The analysis, focused on one chapter of the translated text, confirms one recurrent difficulty in translations from Spanish into Italian, that is, the rendering of colloquialisms and vocabulary items relating to everyday situations. The next article is a joint contribution by **Silvia Campanini** and **Stefano Ondelli** in which two different published Italian translations of J. D. Salinger's *The Catcher in the Rye* are examined using both qualitative and quantitative methods. The analysis by Campanini and Ondelli elucidates the differences between the two texts at the morpho-syntactic and lexical levels. More specifically, the more recent translation by Matteo Colombo – published in 2014 – is shown to be more loyal to the source text in terms of register, although the authors acknowledge the difficulties faced by Adriana Motti, the author of the first landmark translation of Salinger's book in 1961, i.e. at a time in which the socio-linguistic evolution of Italian provided no models for an attempt at reproducing the language of teen-agers. Finally, the contribution by **Luciano Rocchi** is an overview of the strategies used in Turkish, an agglutinative synthetic language, to mark definiteness and indefiniteness in noun phrases, a feature that other languages realise through the use of articles.

REFERENCES

- Adab, B. (2005) "Translating into a second language: Can we, should we?", in *In and Out of English: For Better, For Worse?*. Ed. by G. Anderman & M. Rogers. Clevedon, Multilingual Matters, pp. 227-241.
- Pokorn, N. (2005) *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a Non-mother Tongue*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- TAUS (2013) *Translation Technology Landscape Report*, De Rijp, The Netherlands, TAUS.

Sezione - Section 1

Translation into a non-native language – IAPTI’s survey

ATTILA PIRÓTH

PhD, freelance English to Hungarian translator

Vice president of the Ethics Committee of the International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)
translation@pirothattila.com

ABSTRACT

This paper gives a concise summary of the motivation, design and findings of the International Association of Professional Translators and Interpreters’ (IAPTI) survey on translation into a non-native language.

KEYWORDS

Survey, translation, non-native, IAPTI, Common Sense Advisory.

1. MOTIVATION

Translation into a non-native language and other closely related topics have long been considered sensitive issues among professional translators.¹ Forum discussions rarely offer a sufficiently broad focus, and are often dominated by few vocal participants. While first-hand accounts may be of great value for practicing pro-

¹ See, for example, Should “native language” claims be verified?, <http://www.proz.com/topic/227485> (last accessed on June 23, 2016).

fessionals and translation scholars alike, a more systematic approach is required to derive representative – qualitative or quantitative – results. Surveys may offer such a systematic approach.

2. SURVEYS IN THE TRANSLATION SECTOR

Many business aspects of the translation and interpreting sector are explored by Common Sense Advisory² (CSA), an independent Massachusetts-based market research and consulting firm. Their survey results have been cited by influential business newspapers (including *The Economist*, the *International Herald Tribune* and *Wired* magazine), while their consultancy services have been used by major corporate and governmental translation buyers, including the Translation Bureau of Canada.

CSA's two most frequently cited figures pinpoint the size of the global outsourced language services market (over \$38 billion in 2015) and the drop in the average translation rates observed between 2010 and 2012 (34.71%). Unfortunately, both figures are based on grossly flawed methodology. Below we shall explore both.

2.1. SIZE OF THE OUTSOURCED LANGUAGE SERVICES MARKET

CSA's estimate on the size of the global outsourced language services market is based on the revenue reported by “language service providers” (LSPs) willing to participate in CSA's survey. Note that CSA insists on using a definition of LSP that is different from the one used in international standards (such as EN 15038). While the international standards use the term LSP for both translation companies and individual professionals, the latter are not included in CSA's definition. In other words, CSA excluded freelance translators from this survey – even though they constitute the broadest category of those who eventually produce outsourced translations. This is in stark contrast with how the size of the automotive industry is calculated: estimates are based primarily on manufacturers' data.

Failure to take appropriately into account the ad-hoc participation of respondents has led to some manifestly implausible results, including jumps in revenue per employee, ranging from 60% in Switzerland to +130% in Belgium.³ CSA made no attempts to explain these findings, and the criticism reported to CSA received no reply.

2 <https://www.commonsenseadvisory.com> (last accessed on June 23, 2016).

3 See, for example <http://anmerkungen-des-uebersetzers.com/2013/11/11/highs-and-lows-of-translation-business-interview-with-don-depalma-csa/#comment-810> (last accessed on June 23, 2016).

Comparison of subsequent years' lists of top companies provides solid proof of inconsistency.⁴ Moreover, other resources – e.g., information on open, unclassified contracts for the US Army – show the consistent absence of major companies, some of which would immediately land at the top of the list.⁵ Classified and confidential contracts are, understandably, omitted from CSA's survey – but their massive expected value implies that the survey is hopelessly incomplete. CSA makes no mention about these limitations of the research methodology.

It is worth noting that even if all translation companies in the world reported their revenues consistently from year to year to CSA, and even if CSA took into account individual professionals, the gathered data would still not lead to a meaningful figure about the global outsourced language services market. The reason is that by counting the revenue of each company in a potentially long outsourcing chain, projects are counted at each level – but only on the revenue side, not on the cost side. This means that the relation between the revenue of a translation company and its costs (including overhead and the money it pays to individual translators) is not taken into account by CSA. In other words, how the revenues of all participants in the outsourcing chain are related to the amount paid by the final translation buyer is unknown. Without this piece of information, any estimate of the global size of the market is meaningless.

2.2. TRANSLATION RATES ARE FALLING

“Did you know that the average per-word rate for translation for the 30 most commonly used languages on the web fell 34.71% from US\$0.205 in 2010 to US\$0.134 in 2012?”⁶ This key finding of CSA's 2012 research was cited widely, and even used by the Translation Bureau of Canada to “readjust” its prices for buying translation services. The price pressure that Canada's most important governmental translation buyer exerted on individual freelancers did eventually contribute to a drop in their average fees. However, CSA's findings (and the ensuing price pressure) were the result of a massively flawed methodology. The survey populations were very different – and their difference alone may explain the seemingly dropping average rate.⁷

4 CSA's 2011 list was topped by Mission Essential Personnel, a US company operating in the intelligence field with 8300 employees. Its 2011 revenue was US\$ 725.5M, see http://www.common-senseadvisory.com/Portals/0/downloads/120531_QT_Top_100_LSPs.pdf; last accessed on June 23, 2016). However, this was the only time the company appeared in CSA's list.

5 <http://www.translationtribulations.com/2014/08/post-slavery-bondage-and-poverty.html?showComment=1408219887716#c4808212212243319625> (last accessed on June 23, 2016).

6 <http://myemail.constantcontact.com/Monthly-Update--Global-websites--manufacturing-industry-and-upcoming-webinars.html?soiid=1011053815353&aid=riRl3RaamSs> (last accessed on June 23, 2016).

7 <http://anmerkungen-des-uebersetzers.com/2013/11/11/highs-and-lows-of-translation-business-interview-with-don-depalma-csa/#comment-814> (last accessed on June 23, 2016).

The 2010 survey population comprised 26.9% of freelancers and 73.1% of “LSPs” (according to CSA’s definition). The 2012 survey population had 83.9% of freelancers and 16.1% of LSPs. As a working hypothesis, assume that freelancers charge 1 unit and LSPs charge 2 units per word. The “average price” is then 1.731 in 2010 and 1.161 in 2012. This corresponds to a 33% drop in the average price – even though neither the freelancers nor the LSPs changed their prices from 2010 to 2012. The drop is an obvious artifact of using different populations – possibly the most elementary error a market research company can make. After his interview with CSA’s co-founder and CEO Don DePalma,⁸ Valerij Tomarenko pointed out this error to CSA – but received no reply.

2.3. TRANSLATOR ASSOCIATIONS

Designing, conducting and analyzing large-scale surveys requires massive resources. Translation associations derive their revenues mostly from membership fees, and cannot create another revenue stream from consultation services based on industry intelligence that such survey data would facilitate. Therefore they cannot usually afford running many surveys: they may not conduct any surveys or may stick to one on translation pricing and working conditions.⁹ Between subsequent surveys, their survey populations are usually fairly stable, thus these surveys can be useful sources of information for members of the same population (freelance translators). The International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI) faces the same limitations and thus has conducted only one survey to date, which addresses a controversial topic of interest: translation into a non-native language.

3. IAPTI’S SURVEY

3.1. DESIGN

The topic of translation into a non-native language merits a widely international treatment. That is why IAPTI, with members in 67 countries at the time, was in a unique position to conduct such a survey.

- 8 <http://anmerkungen-des-uebersetzers.com/2013/11/11/highs-and-lows-of-translation-business-interview-with-don-depalma-csa> (last accessed on June 23, 2016).
- 9 See ATA’s (USA) 2015 survey http://www.atanet.org/membersonly/switch.php?url=pata_compensation_survey_2016.pdf&t=pdf, SFT’s (France) 2015 survey http://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/45866_2015_RESULTATS_PRELIMINAIRES.pdf.pdf, BDÜ’s (Germany) 2014 survey http://www.bdue-fachverlag.de/onlineshop/publikationen/detail_book/100, or ITI’s (UK) 2011 survey <http://www.iti.org.uk/attachments/article/62/ITI2001Rates%20and%20Salaries%20Survey.pdf> (all accessed on June 23, 2016).

Replies were collected on Surveymonkey.com over a 10-day period between February 28 and March 10, 2014. The survey was completed by 780 respondents – mostly practicing professional translators. The obtained sample was sufficiently large to split into various subsamples according to experience, certification status, native language, etc., in order to identify major factors and tendencies beyond overall averages. While the 77-page survey report presented results only for a limited number of subsamples, IAPTI proposed to check any reasonable correlations participants might be interested in, and invited participants to comment on the methodology.

The survey contained 32 questions, including many open-ended ones. Unlike in most other surveys on translation and interpreting, participants could review all questions before they started to complete the questionnaire, and skip any question they might have found too intrusive. Through the open-ended questions, participants could explain their situations and choices in quite some detail. In many cases, they wrote half-page case studies, presenting a very wide array of opinions. The full survey report contains a sizable and representative collection, while only a handful of comments could be included in the present article. They are quoted verbatim both here and in the full report.

3.2. LIMITATIONS

The survey was conducted in English, so translators who do not speak English could not participate. Also, those who are not comfortable with expressing themselves in English may have felt less inclined to participate or their participation might have been limited (for instance, resulting in fewer or less detailed answers). This is by no means unique to this survey: in English-only forums, the points of view of native English speakers are generally overrepresented. This bias is particularly important in the present case, as translating into a non-native language means, in the overwhelming majority of cases, translation from one's native language into English.

While the answers to multiple-choice questions led to some detailed statistics, we warn against considering the obtained values very accurate (such as CSA's infamous 34.71%). For example, our data showed that L₃>L₂ translations represent about 1/6 of the volume of L₁>L₂ translations. Instead of claiming that our results pinpoint this figure at 15.99%, we prefer to say that in our sample the reported volume of L₃>L₂ translations was almost an order of magnitude smaller than that of L₁>L₂ translations – but exploring the variations in the subsamples reveals much more interesting trends.

4. RESULTS

4.1. DEMOGRAPHY

The average professional experience of the survey population was 13.7 years, with 6 out of 10 categories (1-3, 3-5, 5-10, 10-15, 15-20, 20-30 years of experience) representing over 10% of the population each. 95% of the respondents reported to have or work on a university/college degree/certificate – confirming that higher education is a *de facto* requirement for professional translators. Seventy-three countries of origin and 80 countries of residence were listed; the percentage of respondents for whom the two were different was 42.8%. This indicates a very strong correlation between moving countries and choosing translation as profession.

For the purpose of the survey, we used the following working definition for native language:

For people who were born and raised in a monolingual environment until the end of their studies, the concept of native language is straightforward. For the purposes of this survey, any other person who can justifiably claim to possess indistinguishable language skills from such educated native speakers are also considered native speakers. (If you find this definition inadequate, please add a comment below.)

Most respondents found this working definition acceptable – though several participants highlighted the potential problems with “justifiably claim” (self-assessment is often too optimistic), “end of studies” (undefined – but based on our previous finding, it makes sense to set it at end of college/university), and even the definition of language (response from a native Serbian speaker: “*One native language. Unless, of course, I add what is called Bosnian, Montenegrin, and Croatian to my ‘native corpus’. It used to be one language until 1991, Serbo-Croatian.*”)

Based on this definition, 81% reported one native language, 18% two native languages, and 1% three or more native languages. 46 different languages were listed as first native language, and 60 different languages as first, second or third native language (see chart below).

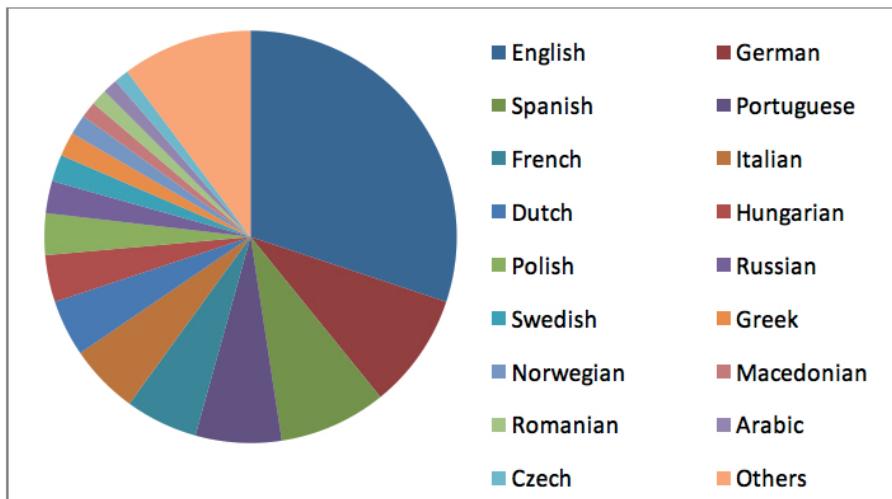


Figure 1: Distribution of languages listed as first, second or third native language.

4.2. OWN PRACTICE

Among those who claimed to have more than one native language, about 40% provide the same services into each, 32% provide more extensive services into one of them and 28% work into one only. Some sample comments:

Language, like all acquired skills, need continuous practice. Although I still have a native understanding of Italian, I no longer consider myself sufficiently prepared to translate into Italian.

[Br Pt & US En, Same services] What triggered it was having passed the exam and been appointed a sworn translator/interpreter in Brazil. From that moment on, the law says that I MUST translate in both directions. Until then, I didn't have much demand for translating into my L2.

The second comment highlights the importance of national legislation – a point that we will revisit later.

Next, we asked whether respondents translated into any non-native language. Forty-five per cent chose “No” and another 45% chose “Into 1 non-native language”. The remaining 10% chose “Into 2 or more native languages”.

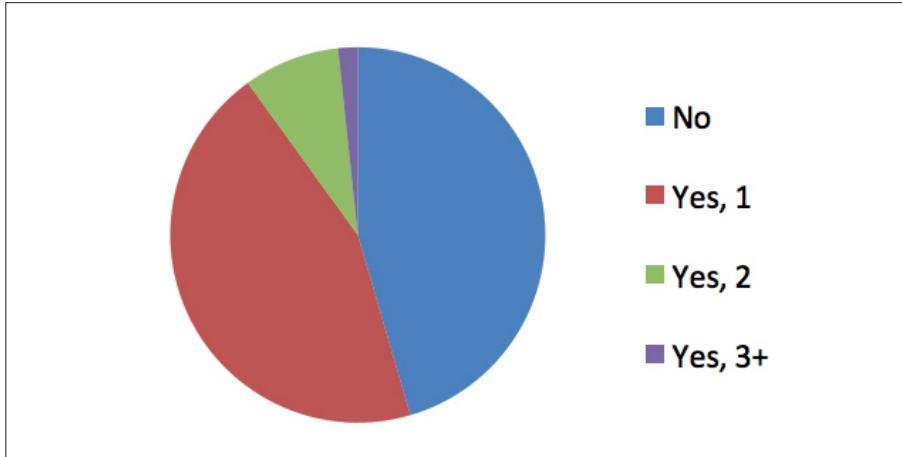


Figure 2: Percentage of respondents translating into 0, 1, 2 or 3+ non-native languages.

We then tried to identify factors that have a major impact on this answer.

Are the percentages significantly different for those whose country of residence is not the same as their country of origin? (Not really: 49%, 44%, 7%).

Are the percentages different for translators certified by translator associations or professional bodies (such as ATA or CLoL)? It seems there is a slight difference (56%, 39%, 5%) – however, it should be kept in mind that certifications are not equally available across all language pairs: English is a preferred (source or target) language. Therefore the certification status variable is not entirely independent of the native language variable.

Do the percentages depend on one's native language? With respect to this variable, significant differences were observed. The languages were grouped as English, Scandinavian, PFIGS (Portuguese, French, Italian, German, Spanish – the first five languages most projects are translated into) and Slavic. Two other languages were added, Dutch and Hungarian, because of their relatively large subsamples. The results are shown in the next figure.

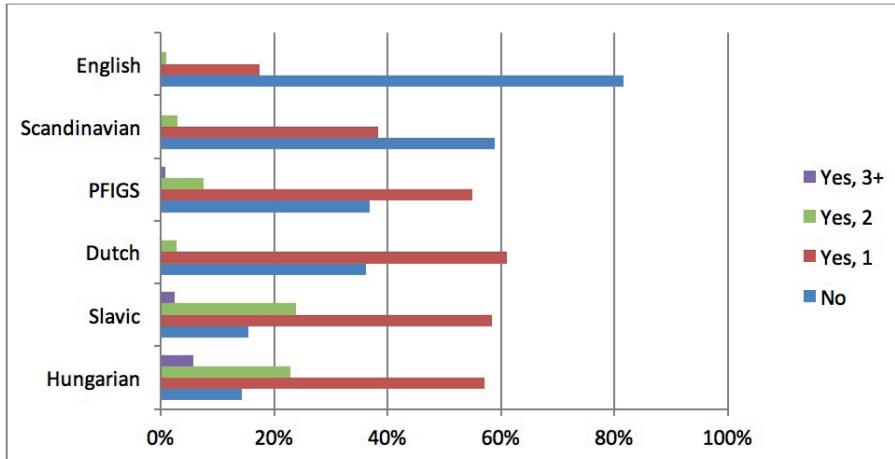


Figure 3: Percentage of translators working into non-native languages, according to their native language.

We checked again the variations according to certification status: among native speakers of English, 81.5% did not translate to a non-native language, while the same value among certified native English translators was 87.5% (significant difference). For translators with a PFIGS native language, the same percentages were 36.8% and 40.3% (less marked difference than for English).

These percentages equally include those who translate into a non-native language once in a while and those who translate very regularly. To obtain more relevant figures, we asked participants what percentage of their work came from translation into a non-native language. Using the same language categories as above, the following chart was obtained.

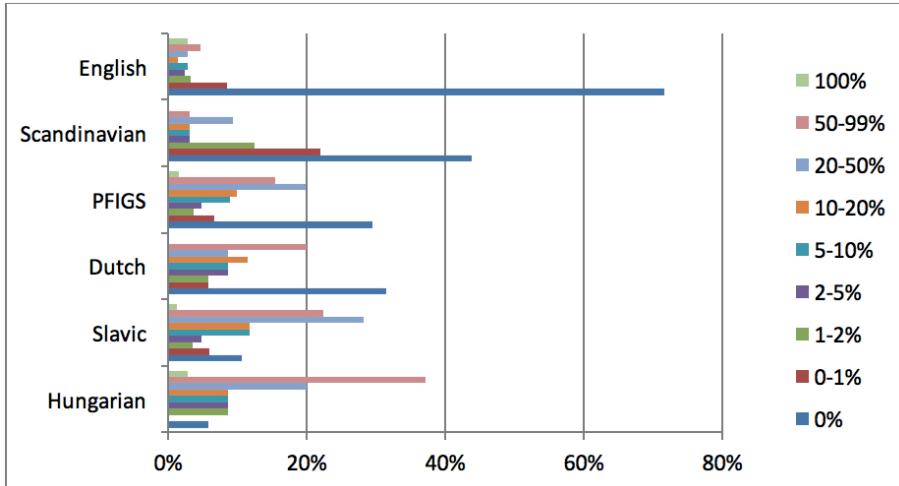


Figure 4: Percentage of work represented by translation into a non-native language.

Using mid-interval values (7.5% for the 5-10% interval, 35% for the 20-50% interval, etc.), we calculated a single average value for each native language. We also separated the PFIGS group into individual languages.

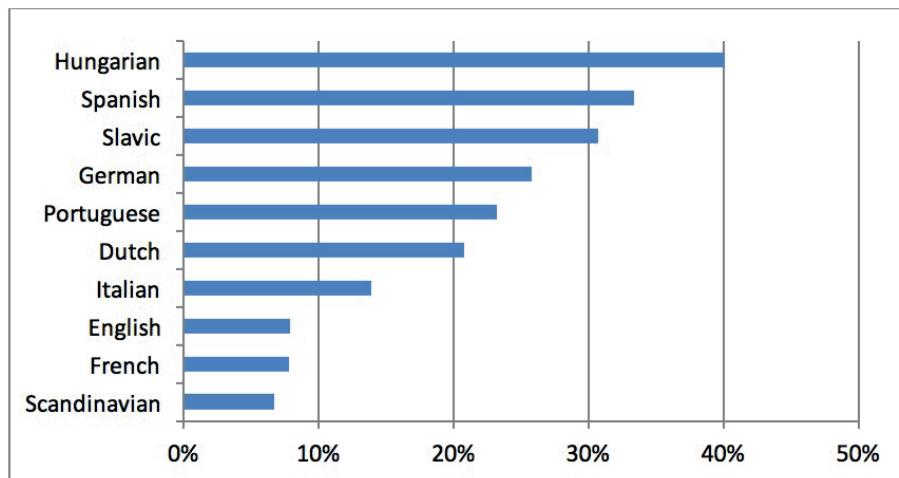


Figure 5: Average percentage of work represented by translation into a non-native language, by native language.

4.3. PERCEPTION OF PEERS' PRACTICE

Comments regarding peers' practice were generally quite negative:

Innumerable Brazilians, native Portuguese speakers, claim to be able to translate into English, their non-native language. The results are usually atrocious. The clients don't know how awful the translation is.

There are MANY Italians who—having felt the recession in their country—translate into (abysmal!) English because they need the money and, having spent 6 months in London, think they're an expert. It's practically an epidemic.

I am Italian mother-tongue and when I started translating, 15 years ago, I had a couple of clients who asked me to translate from Italian into English. I did it for a while, but soon stopped because I knew the result was not good.

It's common here, when you start, to translate into English too, because direct clients want only that – and cannot tell the difference with a text translated by a mother-tongue. The clients thought that an English mother-tongue could not understand clearly their Italian text, and so they wanted the texts to be translated by an Italian.

It's fairly common in Italy for direct clients to reason like that. Then comes an English customer that doesn't understand their texts... and they change their mind. But it takes a money loss to have them understand.

Many Germans feel they are capable of translating into English. They are usually wrong but do it anyway, and the results are usually catastrophic. However, if their clients are German they usually don't know any better.

Europeans especially often overestimate their skills in English, so it's fairly common for nonnative speakers of English to translate into English. This is the source of a lot of the weird, humorous, or silly translations we see in the English-speaking world.

Overestimating one's own foreign-language skills is very common. Proper feedback may curb overconfidence – but 18% of respondents reported they never received feedback on their translations into a non-native language, and 31% reported they rarely received any. It also transpired that feedback was rarer for translations into a non-native language than for translations into a native one. Perhaps there is a simple solution, as a respondent suggested:

I've written before about the importance of translators and translation companies signing their work. Amazingly (but not really amazingly :)) this cuts the bullshit factor dramatically. It also displaces a lot of the paranoia from non-native translators about "commercial forces keeping me from making a good living" since you can actually see who does what. Very healthy, that. And surely a wake-up call regarding work produced by everyone (including peers who claim expertise).

4.4. EDITING NON-NATIVE AUTHORS/TRANSLATORS

Editing the work of non-native authors or translators is a viable source of income for many colleagues, especially in academic fields, where articles are often published in a single language, English. The percentage of revenue derived from such activities is shown in the next figure for English and PFIGS languages. (The demand is practically non-existent in most smaller languages.) As a respondent commented,

It's an occasionally attractive segment market in my language combination, with demand depending on a number of factors. In any case, it's an extremely good way to consolidate strong and positive ties with good clients (since you demonstrate so very clearly where your added value lies).

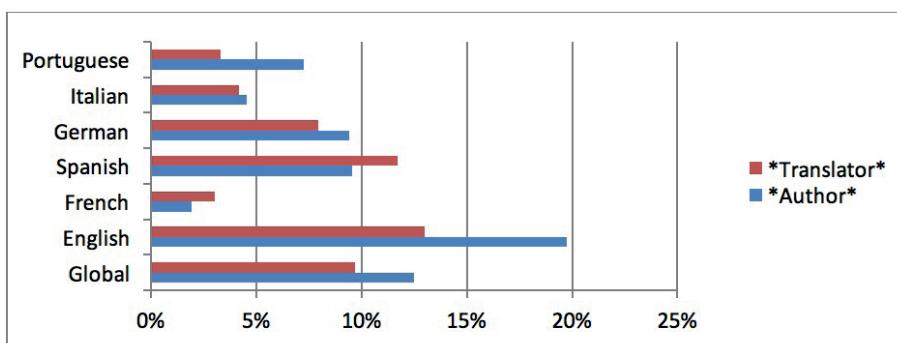


Figure 6: Percentage revenue of revising non-native translators' / authors' work.

4.5. CASE STUDIES

Next, we asked participants to share their first-hand experience about projects in which translation into a non-native language can be acceptable and when it can be even advantageous.

Several respondents noted their legal obligation to translate official documents out of their native language once they obtained a specific status (in particular, Argentina and Brazil were cited). A common trait of such documents is that they serve specific administrative purposes (often a one-off purpose) rather than outbound corporate communication. Some comments:

Some source texts are incomprehensible for non-natives. I once translated Dutch letters, written from prison, into Polish. Handwritten, a lot of strange words, associations, incomplete sentences etc. In that case I used a reviser who corrected my Polish.

When the source language is incredibly difficult, such as archaic English into Portuguese. A native Portuguese speaker would not understand the archaic English so he or

she must work with a native English speaker to interpret and then translate the text in writing.

Being a native speaker of the target language is often an excellent indicator of authenticity. But not always: in expert-to-expert communication among scientists deep subject matter knowledge is the top priority. An L1->L2 expert translator with a near-native command of the target language can produce a translation that is either fit for purpose (e.g., for publication in a peer-reviewed journal with an international readership and author pool) or that will require a reasonable amount of proof-reading.

I was sent a transcript of a Skype conversation in my native language, and was asked to translate it into English. The text was full of abbreviations, typos and chat colloquialisms, many of which would have been very difficult to pick up for someone who is not a native speaker of the source language. The translation was expected to convey the meaning accurately – without colloquialisms, etc. Looking at the text it became obvious that a jealous boyfriend was spying on his girlfriend, and wanted to know what the conversation was about. Due to the abbreviations, typos, emoticons, and colloquialisms, Google Translate must have failed pretty badly in even that. I refused to take it on, but am convinced that a native speaker of the source language would have done a much better job here than a native speaker of the target language.

I do some interpreting missions as a liaison interpreter during audits in French nuclear power stations. Some team members are previous employees from EDF, the French nuclear power company, and besides knowing all the ins and outs about EDF (and all the jargon, and EDF uses a lot!) some of them are also qualified to go into Restricted Control Areas.

Native speakers of the source language are regularly used for translation for intelligence purposes, where understanding informal language, recognizing obscure references that require further investigation and rendering the contents accurately are the top priorities, whereas stylistic considerations are secondary. Expert-to-expert communication between a small (say, Eastern European) and a large (Western European) language may also filter the pool of potential candidates so strictly that non-natives are seriously taken into consideration. In these cases, the involvement of a native speaker of the target language as a reviser may ensure that the text flows smoothly. Close collaboration between a native speaker of the source language and a native speaker of the target language is fairly common in literary translations.

4.6. ASSOCIATIONS

The final questions were about the role translator associations should play. Should they get involved in verifying the native speaker status of their members? Should they formally ban translation into a non-native language?

None of the codes of ethics we examined posed a formal ban; a typical formulation is found in FIT's position: "The translator shall possess a sound knowledge

of the language from which he/she translates and should, in particular, be a master of that into which he/she translates.”¹⁰

Respondents’ attitude showed great variations according to their native language, as shown in the next figure. (*Verification* = the association should get involved in the verification of the native language; *Recommendation* = the association should include in its code of ethics a recommendation about translating only into one’s native language.)

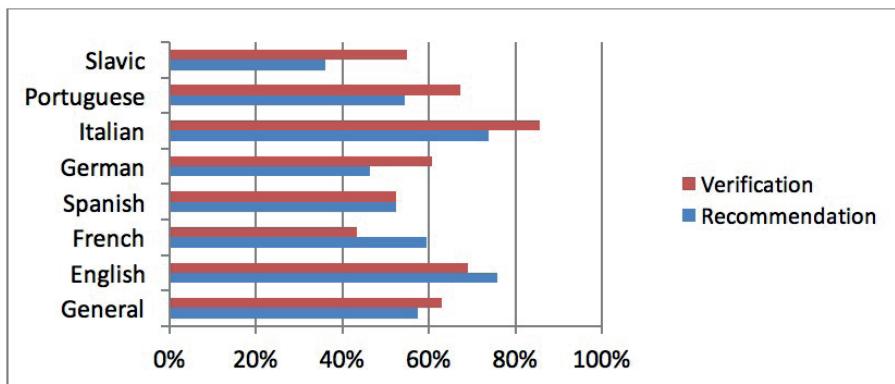


Figure 7: Percentage of translators in favor of active involvement of their association in the verification of native speaker status / including a recommendation in the COE about translating into one’s native language only.

5. CONCLUSION

Some of the most widely quoted survey results about the translation sector are based on entirely flawed methodology – including the use of inconsistent population samples for comparisons – leading to misleading or entirely meaningless results. And when such results can steer the market and translators’ professional practices (as happened with CSA’s seriously flawed rate survey results in Canada), the consequences are detrimental. That is why translator associations must play an active role in running carefully designed surveys, and must be particularly clear about the limitations of their surveys.

IAPTI’s first survey on translation into a non-native language was designed with these considerations in mind. Among others, it aimed to answer the following questions: *Is native speaker status a good indicator of expected success? Is the lack of it a good indicator of expected failure? What does professional practice look like? What factors affect translators’ attitude?*

¹⁰ <http://www.fit-ift.org/?p=251> (last accessed on June 23, 2016).

The multiple-choice questions of the survey provided some numerical results and shed some light on trends, but as warned above, one should not attribute excessive importance to the specific figures. We also received thousands of insightful comments; for many readers, these may provide the deepest insight. There was a refreshingly wide array of opinions as well as a lot of relevant case studies. Only a handful of comments could be included in the present article. The interested reader is encouraged to consult the full report on IAPTI's website.¹¹

ACKNOWLEDGEMENT

I would like to thank my colleagues in IAPTI's Ethics Committee, in particular Maria Karra and Vivian Stevenson, for their help with the survey and this article.

¹¹ https://www.iapti.org/files/surveys/2/IAPTI_non-native_report.pdf (last accessed on June 23, 2016).

Is it so different? Competences of teachers and students in L2 translation classes

NIKE K. POKORN

University of Ljubljana

nike.pokorn@ff.uni-lj.si

ABSTRACT

The article investigates two issues. First, whether the argument that teaching staff should only teach translation into their native language is valid and supported by factual evidence. Previous research on this issue is reviewed: based on the transcriptions of video recordings of the lessons conducted by 6 translation teachers (2 bilingual, 2 native, 2 non-native speakers of the TL), it is argued that each of these three groups can contribute to the teaching process in L2 translation classes. The second aim of the article is to investigate whether there is any correlation between student performances when they translate into L1 and when they translate into L2 and L3. The grades of 580 final exams consisting of translation into languages L1, L2 and L3 at an MA programme in translation were surveyed. It has been established that on average students tend to perform slightly better when translating into L1 than when translating into L2 or L3. However, there is a strong correlation between the grades an individual student receives for translation into L2 and those for translation into L1. It is therefore tentatively concluded that directionality is not the defining factor influencing graduates' performance and the acceptability of their output.

KEYWORDS

Translation into a foreign language, L2 translation, directionality, translator education, translator-trainer profile.

1. INTRODUCTION

The article will focus on the issue of directionality in educational settings. The practice when translators or interpreters work into their foreign language has been described by a plethora of expressions in Translation Studies (TS), including “le theme” (Ladmiral, 1979), “service translation” (Newmark, 1988), “inverse translation” (Beeby, 1996), “reverse translation”, “translation into the second language” (Campbell, 1998), “translation into the non-primary language” (Grosman et al., 2000), “translation into a non-mother tongue” (Pokorn, 2005), “translation A-B” (Kelly et al., 2003: 33–42) and recently also “L2 translation”. In this article the expressions “L2 translation” will be used.

The article has two aims. First, it reviews the question whether the courses in L2 translation should be taught by native speakers of L2 only. Second, it investigates whether proficiency in the target language is the decisive factor that influences the student performances when translating away or into their first language. Student performance is going to be observed in the teaching environment where the evaluation of translation tests and teaching methods are constantly discussed and consolidated among the teaching staff. Since in the observed education institution different levels of language proficiency of the target languages are the most prominent difference between the L2 translation classes and the translation classes where students translate into their first language, it is argued that if students perform considerably better when translating into their first language than when they translate into their second languages, this result would indicate that proficiency in L2 or L3 is a decisive factor defining the quality of the output in L2 or L3 translation class.

The article consists of 5 sections besides the Introduction: Section 2 shows that translation into L2 is a common phenomenon on the translation market today and that this practice has gained an increased scholarly attention lately. In Section 3 the term competence is defined and the EMT competence wheels for translator graduates and translator trainers are described. Section 4 reviews previous empirical studies focusing on the profile of translator trainers in L2 translation classes. In Section 5 results of 580 final exams in translation at the University of Ljubljana are compared, and conclusions are drawn in Section 6.

2. L2 TRANSLATION ON TRANSLATION MARKET AND TS RESEARCH

Translation into L2 is very common, sometimes even predominant, in peripheral linguistic communities, i.e. in communities using a language that only a few speakers use as their second language (see Linn, 2006, for “core” and “peripheral”). For example, a survey conducted by Nataša Pavlović (2007) among 193 full-time translators and/or interpreters in Croatia in 2005 showed that L2 translation was a regular practice for more than 70% of them. L2 translation is also found in the core linguistic communities where it was traditionally used in communication with ethnic minorities or recent migrants (Campbell, 1998). However, recent surveys of translation markets show that translation into L2 is also becoming very common in other contexts. For example, the Europe-wide OPTIMALE survey of translation agencies and companies in 2011¹ revealed that 24% of 534 surveyed employers of translators from 27 countries considered the ability to translate into the translator’s second language as an essential or an important skill of newly-employed translators. And finally, a survey by the International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)² from 2014 has also shown that more than 50% of 780 free-lance translators working in 80 states translate into L2. Similarly, simultaneous interpreting into B has also been widely practised as a response to a genuine need on both the institutional and private markets (cf. Donovan, 2005).

It is not surprising, then, that this practice has lately received a great deal of scholarly attention. Contemporary research into directionality focuses on various aspects of L2 translation: first, empirical research has shown that “native-speakerness” does not guarantee greater quality in interpreting (Bajo et al., 2000) or in translation (Pokorn, 2005); traditional theoretical assumptions have been questioned; the history of L2 translation in various cultures and historical periods has been described (e.g. in China (Chi Yu, 2000; Wang, 2011) or in the ancient Mediterranean between Hebrew and Greek (Crom, 2011)). The need to train future translators to work into their second language has been recognised (Prun, 2000) and different methods of teaching translation (Beeby, 1996; Campbell, 1998; Kelly et al., 2003; Pavlović, 2007) and interpreting into B (e.g. Rodrigues and Schnell, 2012) have been investigated in TS literature. Cognitive difficulties of interpreting into B, the quality of the output (see e.g. (Godjins and Hinderdale, 2005; Dose, 2014) and different strategies used by the interpreters (Bartłomiejczyk, 2006; Chang and Schallert, 2007), including those used by sign-language interpreters (Nicodemus and Emmorey, 2015) when working into B have been

¹ https://euatc.org/images/Optimale_WP4_Synthesis_report.pdf (last accessed on January 17, 2016)

² https://www.iapti.org/files/surveys/2/IAPTI_non-native_report.pdf (last accessed on January 17, 2016)

studied. All these different aspects of scholarly interest show the diminishing marginality of the practice.

3. TEACHING TRANSLATION INTO L2

In view of the fact that translation into L2 is so often demanded on local markets, it is not surprising then that the curricula of many translator- and interpreter-education institutions contain also courses in translation into L2. Despite this widespread presence of L2 translation in translator education, however, very few TS publications deal with the possible different or additional areas of competence required in order to be a qualified teacher or trainer in an L2 translation class. In fact, only few TS works focus on requirements and competences needed to become a qualified translator teacher in general. There are some notable exceptions: for example, work by Sonia Colina (2003), Dorothy Kelly (2005; 2008), Daniel Gouadec (2002), the project paper by the Consortium for Training Translation Teachers (CTTT) and *The EMT Translator Trainer Profile: Competences of the trainer in translation* (2013). The profile and competences of translator trainers in L2 translation class have attracted even less scholarly attention: they have been discussed up to now only by Dominic Stewart (2008) and by two articles (Pokorn, 2009; 2010) that are going to be reviewed below.

The term competence in this article is used as it was defined in the EMT document *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication* (2009) where it was described as “the combination of aptitudes, knowledge, behaviour and knowhow necessary to carry out a given task under given conditions”.³

When referring to the competences of students, this article will use the names of the competences as they were defined in the EMT list of six interdependent professional competences which every translation graduate needs to acquire and master in order to function in the professional world:

1. Translation service provision competence (including customer relationship management).
2. Language competence (proficiency in source and target languages, text summary skills).
3. Intercultural competence (ability to understand information containing cultural allusions).

³ http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf (last accessed on January 17, 2016) The EMT document was drafted by Yves Gambier and then finalized by a group of experts working under the auspices of the Directorate General for Translation at the European Commission (consisting of Yves Gambier, Daniel Gouadec, Natalie Gormezano, Dorothy Kelly, Nike K. Pokorn, Christina Schäffner, Peter Axel Schmidt, Elzbieta Tabakowska).

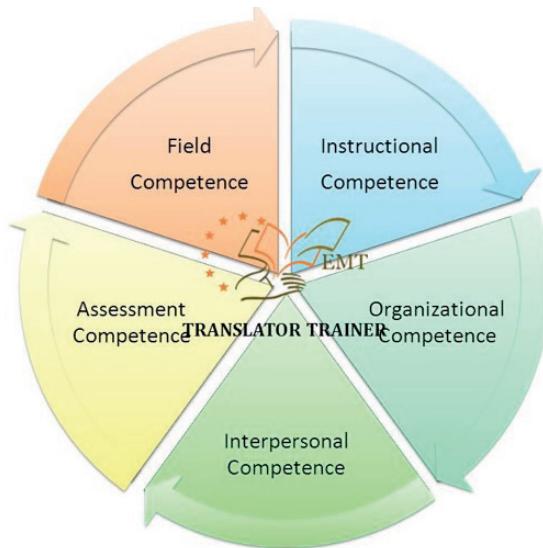
4. Information mining competence (ability to search for information, by looking critically at various information sources).
5. Technological competence, especially in handling translation memories and terminology management.
6. Domain-specific competence (knowledge in a specialist field for professional translation practice).



In reference to translator trainers, the document *The EMT Translator Trainer Profile: Competences of the trainer in translation*⁴ will be used, which provides a list of 5 competences:

- a) Field competence (language proficiency, intercultural competences, translation-service provision competence and knowledge of the professional field).
- b) Instructional competence (besides general instructional competences, also knowledge of the findings of translation didactics and the ability to integrate these findings into training).
- c) Organizational competence (e.g. ability to understand students' needs in relation to the whole programme and ability to design and update the existing curriculum or the course).
- d) Interpersonal competence (e.g. ability to work in a team, critically assess and use codes of ethics, manage stress, etc.).
- e) Assessment competence (e.g. ability to assess students' level of attainment and evaluate the curriculum, syllabus and lesson, etc.).

⁴ The document was drafted by Daniel Goudec, Nike K. Pokorn, Federico Federici and Yves Gambier.



4. TEACHER PROFILE

Let us first look at the native language of the translator trainer in an L2 translation class and its influence on teaching. Today, some translator-education institutions employ only native speakers of L2 for L2 translation classes, while others hire also native speakers of L1 who are competent speakers of L2 but share the native language with the majority of the students in such classes. Despite this considerably widespread practice, there is a rarely disputed assumption in TS literature that teachers in translation classes should only be native speakers of the target language. For example, Peter Newmark argues that not only students should not be trained to translate into L2, but also that non-native speakers of the TL should never teach translation into their L2:

A foreigner appears to go on making collocational mistakes however long he lives in his adopted country, possibly because he has never distinguished between grammar and lexicology. (...) For the above reasons, translators rightly translate into their own language, and *a fortiori*, **foreign teachers and students are normally unsuitable in a translation course** (Newmark, 1981: 180; emphasis added).

Similarly, Dorothy Kelly (2000: 190) reports that an unpublished internal document of the official policy of the discipline in Spain insists that teaching staff should always teach translation into their A language and should never be involved in translation classes into a language that is not their mother tongue.

On the other hand, Dominic Stewart in his article from 2008 challenges this position and argues that teachers who do not share the language with the students may not fully appreciate the extent of the difficulties they encounter, since

“[w]hat is self-evident to the native speaker can be anything but self-evident to the non-native speaker” (Stewart 2008).

The question that arises is therefore whether the insistence that teaching staff should always teach translation into their language A and should never be involved in translation classes into a language that is not their mother tongue is valid and supported by factual evidence. Are non-native speakers of the TL really the final resort and should they be replaced by native speakers of the TL as soon as possible? Does the native language of the teacher influence the way s/he teaches and, if yes, in what way? And what about bilingual teachers?

I tried to find answers to the questions above by conducting two empirical studies (Pokorn 2009; 2010). Based on observation of four translation teachers working at the Department of Translation Studies at the University of Ljubljana (2 native and 2 non-native speakers of the target language (TL; in this case English)), and two bilingual teachers (one a Slovene/French bilingual and the other a German/Slovene bilingual), typical features of teaching strategies in course units of translation into language B were investigated.

All observed teachers were experienced teachers with 7 to 17 years of experience in teaching L2 translation. They were asked to use in their L2 translation class the same SL text, consisting of 229 words. Prior to the experiment, the teachers and all students were informed about the experiment, and were asked to sign a consent form allowing the lesson to be recorded. The consent form also briefly described the aim of the research project. After obtaining the signed consent forms from all involved, all six teachers were recorded during their class on a digital camera between 2008 and 2009, without the presence of the researcher. The recordings were then transcribed. The teachers also responded to a post-questionnaire in which they were given the opportunity to provide some additional comments regarding the recorded lesson and the teaching of translation in general.

When analysing the data, I focused on code switching (i.e. whether the teacher used both languages in the same conversation), on reliance on translation tools (i.e. the time spent on strategies for investigating relevant information and consulting various translation tools in the classroom), and on the fact whether the teachers imposed themselves as the arbiters of proper language use.

First, let us look at teachers who were native speakers of L2 and those who were native speakers of L1. Both profiles revealed some positive and some negative aspects. On the one hand, teachers who are native speakers of the TL generally seemed not to pay enough attention to the situation the students were in – that is, to the situation of translators into their second language who do not have internalised knowledge of appropriate language use and genre conventions. For example, they sometimes tried to draw on students' presumed innate knowledge of the TL, even though very often such efforts might be better expended on building up this knowledge. The observation of the teachers confirmed Stewart's (2008) assumption that the role of teachers who are native speakers of the target language in an L2 translation class and who do not consciously attempt to

avoid traditional teaching techniques often risks being reduced to that of an arbiter. On the other hand, the observed teachers who are native speakers of the SL tended to express insecurity in the appropriate use of the target language, could make grammatical mistakes, and tended to be more dogmatic as far as grammatical rules were concerned. The positive aspects were also numerous. Whereas native speakers of the TL could provide additional cultural input not found in documentary and terminological aids and had broader insight into various genre conventions, native speakers of the SL were in the same position as the students and could provide them with information on how and where to access the most suitable parallel texts and appropriate terminology (Pokorn 2009). Thus, the field competence of the observed teachers who are native speakers of the TL was highly developed, while their instructional competence seemed to have been lacking, and vice-versa: the native speakers of the SL showed a well-developed instructional competence, but lacked in field competence.

Bilingual teachers seemed to share more characteristics of the teachers who are native speakers of L2 than of those who are native speakers of L1. Like native speakers of L2, the observed bilingual teachers also very rarely used terminological and documentary aids and often imposed themselves as the arbiters of good use. On the other hand, the language proficiency in the TL in the observed subjects was very high and they were also able to provide additional cultural information regarding the source and target cultures (Pokorn 2010).

If we compare the minutes spent on consulting various translation tools, such as dictionaries, the internet and corpora, the difference between teachers who are native speakers of L1 and those who are native speakers of L2 is remarkable:

	Dictionaries	Internet	Corpora	TOTAL
English native speaker 1	/	00:00:30	/	00:00:30
English native speaker 2	00:02:25	00:02:30	/	00:04:55
Slovene nat. speaker 1	00:01:21	00:03:24	/	00:04:45
Slovene nat. speaker 2	00:05:57	/	00:07:01	00:12:58
Bilingual speaker 1	00:00:43	/	/	00:00:43
Bilingual speaker 2	00:00:35	00:00:24	/	00:00:53

Native speakers of Slovene spent much more time consulting different translation tools than teachers who were either bilingual or native speakers of the target language. Only one English native speaker spent some time consulting the dic-

tionary, but he referred to the tools only to show how faulty they were. Let us look at the transcript where he consulted the dictionary with the students:⁵

Teacher: Ah, you are all looking in the bilingual dictionary? What does it say?

Student: **XXX Serried ranks.**

Teacher: Yeah. "Serried ranks" is a collocation. Serried ranks. It is usually when you are talking about people, standing like soldiers and so on, like in rows. You may see it referring to houses. But, *it just shows you how... what strange things you find in this dictionary.* (emphasis added)

English speaker 2 thus referred to a bilingual dictionary only to warn the students of the uncritical use of those tools. The students, however, were not instructed what to do and where else to look in order to find a more suitable solution. Instead, the teacher imposed himself as an arbiter and provided the solution:

Teacher: I would suggest "concentrated" or maybe "compressed". It is just to get this contrast. You could say that Slovenes are concentrated or are compressed. Obviously, you wouldn't use "live", you wouldn't say "they live concentrated", it would just have to be "are", "they are concentrated in the Republic of Slovenia".

The results of this experiment have thus shown that native speakers of the SL are not necessarily in an inferior position compared to that of native speakers of the TL in course units of L2 translation, and should therefore not be avoided in educational settings. The ideal situation would be, as Stewart argues (2008), if financially sustainable, to have two teachers in the classroom, a native speaker of the SL and a native speaker of the TL, contributing their own strong points to the teaching process. If that is not possible, it seems advisable to use native speakers of the SL in the course units at the beginning of translator education. In this way students will be introduced to different translation strategies and techniques for finding parallel texts, appropriate terminology and becoming familiar with the particularities of the underlying discourse structures and textual conventions (cf. Beeby, 1996; 2003). At the advanced level, however, bilingual teachers and native speakers of the TL are extremely valuable because the students need to learn how to work with stylistic advisors for the TL that can provide additional cultural information that cannot be (at least not easily) found in the available documentary and terminological aids. They are also better placed to assess the validity of the translation product (Stewart 2008). All in all, native language does influence the way teachers teach translation, but it seems that all (bilingual teachers, teachers that are native and those that are non-native speakers of the TL) can be usefully used for different educational goals or at different stages of translator education.

⁵ The following transcription conventions were followed: normal font for teacher's utterances in English; bold print for students' utterances; the notation "XXX" for a word or phrase that is unintelligible.

5. COMPETENCES OF JUNIOR TRANSLATORS

To answer the question whether trainee translators need to acquire an additional set of competences in order to be able to translate into their L₂, let us look more closely at the situation at the Department of Translation at the University of Ljubljana and its two-year MA Programme Translation. The students enrol on the MA course after finishing a three-year BA programme, most often a BA in Linguistic Mediation, which focuses primarily on acquiring language and cultural competences. Each student chooses three working languages, i.e. two obligatory languages (Slovene, or language A, and English, or language B) plus a second foreign language, which may be French or German or Italian (language C). Students are supposed to master Slovene at native-like level, and the presupposed mastery of languages B and C is of at least level C1: ‘Competent use of language (Effective Operational Proficiency)’, as defined by the Common European Framework of Reference for Languages.⁶ Throughout their studies, students are trained to translate also into their L₂ (English and the second foreign language of their choice, which is German or French or Italian). The programme ends with a final exam in which students have to translate in four directions:

- Translation B>A (English>Slovene).
- Translation A>B (Slovene>English).
- Translation C>A (German/French/Italian>Slovene).
- Translation A>C (Slovene>German/French/Italian).

The exams are carried out by 12 different teachers:

- Translation A > B (from Slovene into English).
- The exam is conducted by 2 teachers (one native speaker of English, one native speaker of Slovene); they are in charge of the exam in turns.
- Translation B > A (from English into Slovene).
- The exam is also conducted by 2 teachers, who are both native speakers of Slovene and who are in charge of the exam in turns.
- A > C – 4 teachers (two native speakers of language C; two native speakers of language A).
- C > A – 4 teachers (all native speakers of language A).

Since the exam is carried out by different teachers, assessment and grading criteria have been defined and consolidated at departmental level: the length of the text has been defined, students have to be given a translation commission with a detailed brief, and all teachers use the same evaluation and grading sheet, an adapted version of the evaluation sheet used in the accreditation tests for work in the EU institutions. The students are aware of assessment and grading criteria, which are not norm-referenced (i.e. establishing compulsory statistical distribu-

6 http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp (last accessed on March 16, 2016)

tion of grades), but criterion-referenced (i.e. dependent on learning and based on the degree of attainment of the intended outcomes).

All students, regardless of the language combination they choose, have received training in the use of translation memory tools and management of translation projects, where they have acquired technological and information mining competences. They have had courses in comparative genre analysis for all the languages they study (intercultural competence), in L1 stylistics (language competence), and have taken 12 practical translation seminars focussing on different domains, acquiring translation service provision and domain specific competences. In addition to that, they are introduced to different translation strategies and translation theories.

We introduced the new MA Programme Translation at the Department of Translation Studies at the University of Ljubljana in 2007, which meant that the first students took these final exams in December 2010. In order to see how the students performed at these exams, all final exams from 2010 to November 2015 were reviewed. In that period we have conducted 580 final exams, and the distribution of the exams regarding the direction of translations was the following:

- Translation B>A (English>Slovene), 168 exams.
- Translation A>B (Slovene>English), 135 exams.
- Translation C>A (German/French/Italian>Slovene), 121 exams.
- Translation A>C (Slovene>German/French/Italian), 156 exams.

Let us see, first, whether there is a marked difference in performance if students were translating into an L2 (B or C) or into the L1. The University of Ljubljana allows students to take each exam up to 6 times. Some students avail themselves of this opportunity and take the exam several times. In fact, out of 580 exams, only 475 students got a positive grade and 105 a negative grade.

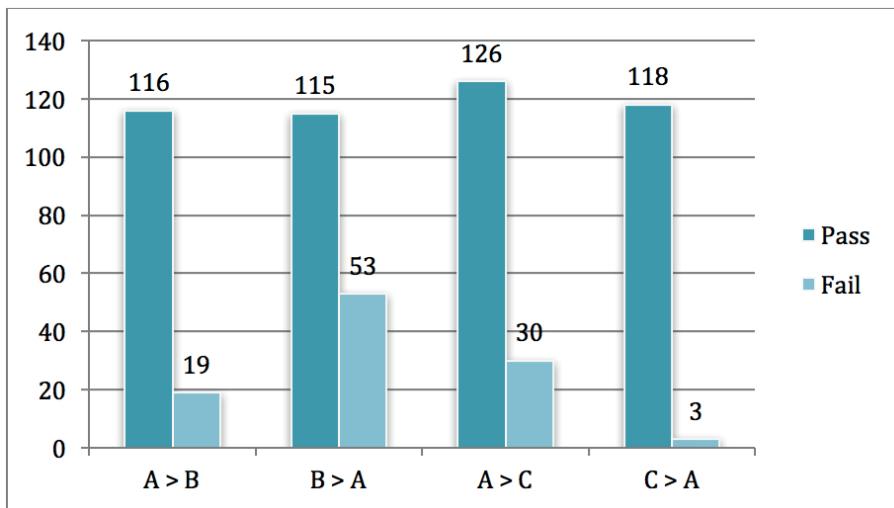


Figure 1. Success rate at final exams, according to translation direction

When looking at the success rate (Figure 1), the results are not conclusive as far as directionality is concerned: there is no marked difference between the performance that would depend on directionality. For example, more students fail when translating from English (B) into Slovene (A) than when they translate from Slovene (A) into English (B). On the other hand, students are more successful when translating from their second foreign languages (C) into Slovene (A).

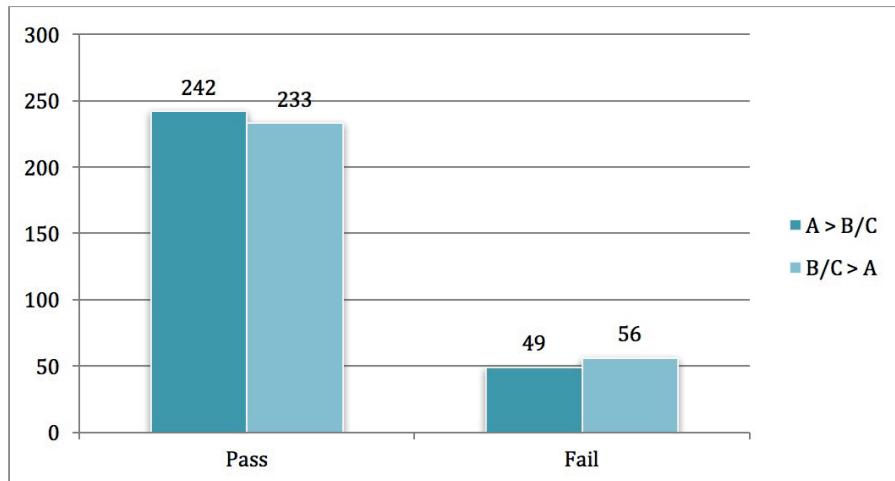


Figure 2. Success rate at final exams, according to translation into or from Slovene

If we put together the grades of translations from the students' native language to their first and second foreign languages and the grades of translations from their foreign languages into Slovene (Figure 2) and focus only on the number of failing and passing grades, we see that there is little difference. In fact, students seem to fail more often when they translate into their mother tongue, regardless of the language of the original text.

Let us now look at the average grade (Table 1). The grading system at the University of Ljubljana is from 1 to 10, where grades 1 to 5 are all negative grades, 6 corresponds to E, 7 to D, 8 to C, 9 to B and 10 to A.

English > Slovene	6.9 (D)
Slovene > English	7.5 (D-C)
Italian > Slovene	8.2 (C)
Slovene > Italian	6.8 (D)
French > Slovene	8.5 (C)
Slovene > French	7.5 (D-C)
German > Slovene	8.2 (C)
Slovene > German	6.5 (E-D)

Table 1. Average grade at final exams

The average grade did not reveal a considerable difference between the students: the grades ranged from C to D, with students getting higher grades when translating from their second foreign language into Slovene, but getting lower grades when translating from English into their mother tongue.

Since the average grade puts all students in one group, it does not allow us to see the difference between individual students and their performance in relation to the directionality of translation. In order to see that, I compared the grades all students that finished their final translation exams from and into language B (i.e. of 73 individual students): the grade of the test of a particular student when he or she translated from Slovene into English was compared to that he or she got when translating from English into Slovene.

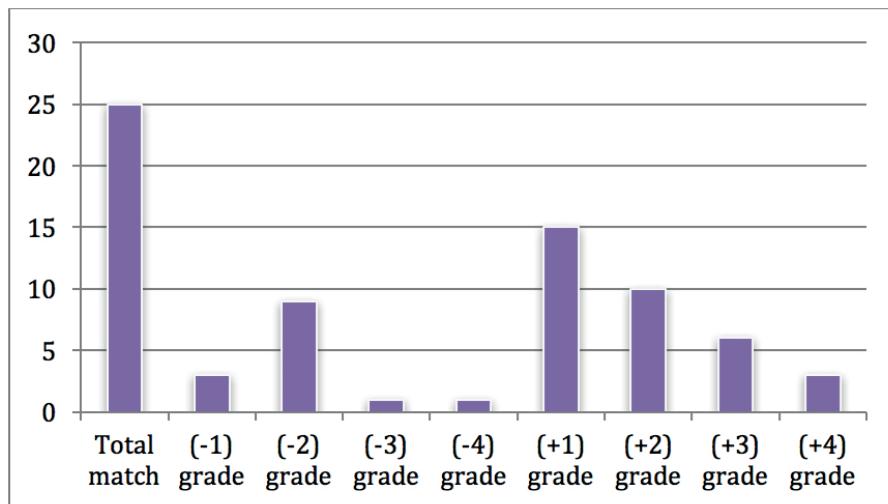


Figure 3. Individual students' performance (A>B vs. B>A)

If we compare the individual grade each of the students got in translation from English into Slovene to that he or she got when translating from Slovene into English, the results show that the majority of the students (25 or 34%) get the same grade (regardless of the directionality) or a higher grade (15 or 20.5%) when translating into English (see Figure 3).

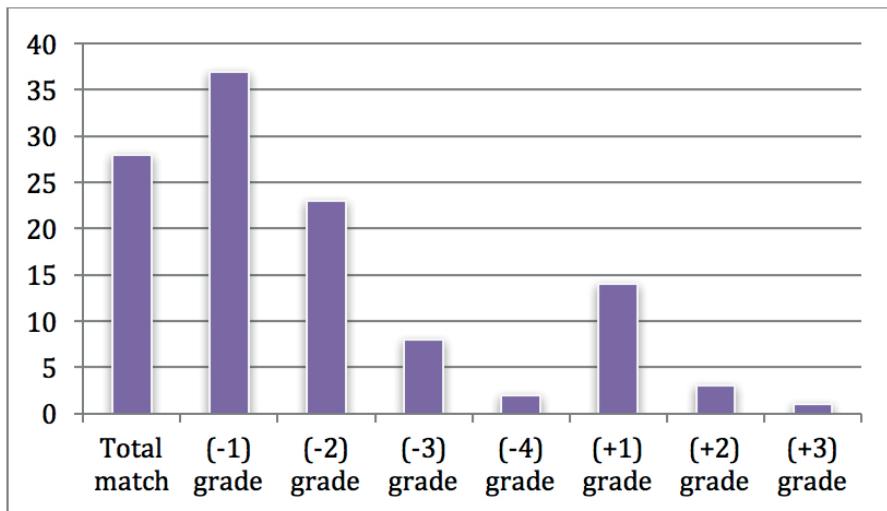


Figure 4. Individual students' performance (A>C vs. C>A)

Similarly, we can look at how individual students performed when translating into and from their C languages. The comparison of grades of 116 students who have passed the exam from and into their language C (French, Italian or German) shows, however, that the majority of the students either got the same grade (28 or 24%) or a lower grade (37 or 32%) when translating into L2 (see Figure 4).

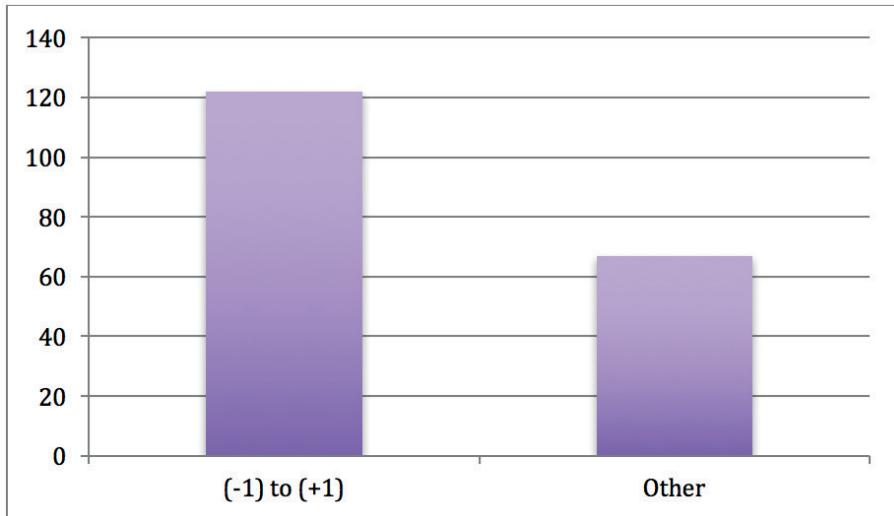


Figure 5. Individual students' performance (A>B/C vs. B/C>A)

In fact, if we look at the results obtained in both categories, i.e. at the grades of 186 exams where students translated into L2 or L3 (languages B or C) together, we see that in 64% (122 exams) the grades the students got when translating into B or C were either the same or one grade higher or lower (see Figure 5) from the grades they got when translating into their L1, which shows that there is a considerable correlation in performance when students are asked to translate in these two directions.

6. CONCLUSION

Translation into language B is not only widely practised in the markets of peripheral linguistic communities, it has lately also become common in core linguistic communities. Consequently, despite the fact that this practice has long been regarded as inferior to L1 translation in TS literature, L2 translation classes have been a very common feature in translator-education institutions in peripheral linguistic communities, and are not rare in the translator-education curricula in core linguistic communities as well. In view of that, TS research needs to focus more intensely on different issues regarding teaching translation into L2. In this article we focused on two issues: first, on the question of the profile of the trainer in the L2 translation class, and second, on the question whether directionality considerably influences the performance of individual students at the end of their studies.

On the issue of the translator trainer profile, it has been established that although some TS works advise against employing teachers who are not native

speakers of the TL to teach translation into L2, some initial research shows that this advice is not supported by empirical evidence. Based on the responses to questionnaires and transcriptions of video recordings of the lessons conducted by 6 translation teachers (2 bilingual, 2 native and 2 non-native speakers of the TL), we believe that, despite differences in teaching strategies, each of these three groups can contribute to the teaching process in an L2 translation class. While native speakers of the SL seem to be better equipped to teach students different translation strategies when translating into L2 and to critically assess and direct them to different resources that could help them with their task, native speakers of the TL are more reliable assessors of the acceptability of the target text and can provide additional cultural information that can sometimes be hard to find in the documentary and terminological aids available. It is therefore argued here that teaching in teams composed of one native speaker of the SL and one native speaker of the TL or a bilingual speaker would be ideal. If that is not financially sustainable, it seems advisable that education institutions should strive to engage teachers who are native speakers of the SL at the beginning of translator education, and bilingual teachers and teachers who are native speakers of the TL at more advanced levels of translator education.

As far as the L2 translation competences of students are concerned, we focused on the performance of students in translation exams at the end of their studies. Examining 580 final translation exams taken between 2010 and 2015 at the MA programme of translation at the University of Ljubljana, it has been established that, on average, students tend to perform slightly better when translating into their L1 (esp. when working to and from their second foreign language). Moreover, the comparisons of the test results show that there are very slight differences in average grades depending on directionality, and that there is a strong correlation between the grades an individual student gets for translation into L2 and those for translation into L1. It seems that the fact that the students' language competence in L2 or L3 is not native-like does not significantly influence the acceptability of their output when they translate away from their mother tongue. These results corroborate the findings in Interpreting Studies, where it has been found that the quality of interpreting depends mainly on the interpreters' familiarity with the topic and the context of the speech to be interpreted and not so much on the direction of interpreting (Dose 2014).

To sum up, based on the comparison of the final examinations in translation in an MA translation course a tentative conclusion could be made that students' performance at the end of their education does not depend primarily on directionality and consequently on the native or non-native mastery of their first and second foreign languages (i.e. language competence), but more on other competences (i.e. the domain-specific, intercultural, information mining and technological competences) which contribute to the formation of the translation service provision competence.

REFERENCES

- Bajo, M. T., Padilla, F. & Padilla, P. (2000) "Comprehension processes in simultaneous interpreting", in *Translation in Context*. Ed by A. Chesterman, N. Gallardo San Salvador & Y. Gambier, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 127-142.
- Bartłomiejczyk, M. (2006) "Strategies of simultaneous interpreting and directionality", *Interpreting*, 8(2), pp. 149-174.
- Beeby, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa, University of Ottawa.
- Campbell, S. (1998) *Translation into the Second Language*, London, New York, Longman.
- Chang, C. & Schallert, Diane L. (2007) "The impact of directionality on Chinese/English simultaneous interpreting", *Interpreting*, 9(2), pp. 137-176.
- Chi Yu, C. (2000) "Translation Theory in Chinese Translations of Buddhist Texts", in *Investigating Translation*. Ed. by A. Beeby, D. Ensinger, M. Presas, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 43-53.
- Colina, S. (2003) *Translation Teaching. From Research to The Classroom*, New York/San Francisco, McGraw Hill.
- Consortium for Training Translation Teachers (CTTT) Project Papers. <http://isg.urv.es/cttt/cttt/research.html> (last accessed on March 14, 2016)
- Crom, Dries De. (2011) "Translation and directionality in the Hebrew-Greek tradition", in *Complicating the history of western translation. The ancient Mediterranean in perspective*. Ed. by S. McElduff & E. Sciarrino, Manchester, St Jerome, pp. 77-87.
- Donovan, C. (2005) "Teaching simultaneous interpretation into B. A challenge for responsible interpreter training" in *Directionality in interpreting: the 'retour' or the native?*. Ed. by R. Godijns & M. Hinderdael, Gent, Communication & Cognition, pp. 147-165.
- Dose, S. (2014) "Putting directionality into context", *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 45, pp. 71-88. <http://spilplus.journals.ac.za/pub/article/view/625> (last accessed on March 7, 2016)
- EMT Expert Group (2009) *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf (last accessed on March 14, 2016)
- Godijns, R. & Hinderdael M. (eds) (2005) *Directionality in interpreting: the 'retour' or the native?*, Gent, Communication & Cognition.
- Gouadec, D. (2002) *Profession: traducteur*, Paris, La Maison du Dictionnaire.
- Hirci, N. (2005) "Prevajanje v nematervni jezik: tabu ali nuja?", in *Beyond Equivalence, Jenseits der Äquivalenz, Oltre l'equivalenza, Onkraj ekvivalence*. Ed. by N. K. Pokorn, E. Prunč & A. Riccardi, Graz, Institut für Teoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Universität Graz, pp. 87-104.
- Kelly, D. (2005) *A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice*, Manchester, St. Jerome.
- Kelly, D. (2008) 'Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis', *TTR: traduction, terminologie, redaction*, 21(1), pp. 99-125. <http://www.erudit.org/revue/ttr/2008/v21/n1/029688ar.pdf> (last accessed on March 14, 2016)
- Kelly, D., Martín, A., Nobs, M-L., Sanchez, D. & Way, C. (eds) (2003) *La Direccionalidad en Traducción e*

- Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada, Atrio.
- Ladmiral, J.-R. (1979) *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Didier.
- Linn, S. (2006) "Trends in translation of a minority language: The case of Dutch", in *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, Ed. by A. Pym, M. Schlesinger & Z. Jettmarová, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 27-40.
- Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*, Oxford & New York, Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall.
- Nicodeamus, B. & Emmorey, K. (2015) "Directionality in ASL-English interpreting. Accuracy and articulation quality in L1 and L2", *Interpreting*, 17(2), pp. 145-166.
- Pavlović, N. (2007) "Directionality in translation and interpreting: preliminary report on a questionnaire survey in Croatia", in *Translation research projects I*. Ed. by A. Pym & A. Perekrestenko, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, pp. 79-95. URL: <http://isg.urv.es/library/papers/PavlovicDirectionality.pdf> (last accessed on March 4, 2016)
- Pavlović, N. (2007) "Directionality in collaborative translation processes: a study of novice translators", *The Interpreter and Translator Trainer*, 2(2), pp. 278-279.
- Pokorn, N. K. (2005) *Challenging the traditional axioms: translating into a non-mother tongue*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Pokorn, N. K. (2009) "Natives or non-natives? That is the question... Teachers of translation into language B", *The Interpreter and Translator Trainer*, 3(2), pp. 189-208.
- Pokorn, N. K. (2010) "Bilingual teachers in translation courses: an ideal situation?", in *Translationskultur revisited: Festschrift für Erich Prunč*, (Stauffenburg Festschriften, ISSN 1433-2752). Ed. by Nadja Grbić, Tübingen, Stauffenburg, pp. 245-260.
- Prunč, E. (2000) "Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur", in *Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practice and Training*. Ed by Meta Grosman Mira Kadrič, Irena Kovačić, Mary Snell-Hornby, Tübingen, Stauffenburg, pp. 5-20.
- Rodríguez, N. & Schnell, B. (2012) "Direccionalidad y formación de traductores: un estudio longitudinal de los procesos cognitivos en la traducción inversa", *Meta*, 57(1), pp. 67-81. <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n1/1012741ar.pdf> (last accessed on March 7, 2016)
- Stewart, D. (2008) "Vocational translation training into a foreign language". *Intralinea* 10. <http://www.intralinea.org/archive/article/1646> (last accessed on March 7, 2016)
- Wang, B. (2011) "Translation practices and the issue of directionality in China", *Meta*, 56(4), pp. 896-914.
- Translator Trainer Profile: Competences of the trainer in translation* (2013), http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/trainer_profile_en.pdf (last accessed on March 14, 2016)

The importance of active foreign language competence – Maximising choice for graduate translators

KAREN RÜCKERT

Legal Translator

kr@legal-translations-rueckert.com

ABSTRACT

This paper will discuss why active foreign language competence is an essential skill that universities must teach translation students to ensure that they can meet the market needs of today and tomorrow. Commencing with a discussion of the native speaker principle and the traditional arguments against translating into the non-native language, this paper will critically examine the native speaker principle, its assumptions and consequences before going on to explain why the academic ideal, propagated particularly at Anglophone universities, of the target language native-speaking translator often does not, for many reasons, fit with what clients really want and need. The paper will conclude by illustrating additional benefits of excellent foreign language competence, aside from the question of translating into the non-native language, to ensure that graduates are equipped to master the many additional skills they must acquire in order to be competitive in the market and to maximise their flexibility and adaptability in an ever-changing industry.

KEY WORDS

Native speaker principle, foreign language competence, non-native language, market requirements.

1. INTRODUCTION

In many countries, particularly English-speaking countries, the native speaker principle, which requires translators to only translate into their native language, continues to be the industry standard and is regarded as a marker of both quality and professionalism in translation. In the meantime, many language service providers in countries which have not traditionally applied the native speaker principle, such as Germany, have now also adopted a native speaker requirement for their translators.¹ At first glance, this may seem to be a welcome development and, given this apparent continued advancement of the native speaker principle, raises the question of how important active foreign language competence is for graduate translators.

However, as this paper will demonstrate, there is a discrepancy between such ideals, on the one hand, and what is realistic and desired in practical terms today, on the other. What is more, the native speaker principle is misleading to say the least and must be broken down into what it means and what it does not mean in order for it to bring with it any advantages in terms of quality.

This paper will therefore commence by looking at the native speaker principle from the point of view of the stances taken in the literature and the requirements of selected professional associations in terms of language directionality in translation. It will then go on to consider reasons why applying the native speaker principle as a blanket principle is in some cases unfeasible, in others undesirable and in yet others unwise. The latter aspect will be illustrated by presenting a summary of a case study into translation quality and adequacy in the field of legal translation which the author carried out in the framework of her MA Legal Translation. The paper will finally conclude with a discussion of what this means for universities in terms of teaching translation into the non-native language and fostering active foreign language competence in general as well as of the additional benefits of excellent active foreign language competence as an essential business skill for future language professionals.

¹ I repeatedly receive enquiries from language service providers based in Germany looking for new translators. These enquiries invariably require any potential translators to translate into their native language.

2. THE NATIVE SPEAKER PRINCIPLE

A review of the literature illustrates how ingrained the native speaker principle is in the translation industry, particularly in English-speaking countries and how what started off as a principle which was applied mainly to the translation of literature with its focus on fluency and aesthetics is now applied across the board to all fields of translation, irrespective of text type and the purpose of the translation. In his translation textbook, Newmark (2003: 3), for example, states:

I shall assume that you, the reader, are learning to translate into your language of habitual use, since that is the only way you can translate naturally, accurately and with maximum effectiveness.

Baker (1992: 65) provides similar advice to students:

Assuming that a professional translator would, under normal circumstances, work only into his/her language of habitual use, the difficulties associated with being able to use idioms and fixed expressions correctly in a foreign language need not be addressed here.

Both Newmark and Baker completely dismiss any need to address issues of translation into the foreign language, and thus any need for excellent active foreign language competence, since they do not regard translating into the non-native language to be acceptable practice.

Until recently, the requirements of both of the two main professional associations in the UK, the Chartered Institute of Linguists (CIOL) and the Institute of Translation & Interpreting (ITI), concretised these views. The ITI's Code of Professional Conduct requires its members to translate "only into a language that is either (i) their *mother tongue or language of habitual use*, or (ii) one in which they have satisfied the Institute that they have *equal competence*" (ITI, 2013) (emphasis added). Until very recently, the CIOL's code of professional conduct included a similar requirement: "[...] only into their *mother tongue or language of habitual use*" (CIOL, 2007; emphasis added).

The CIOL's new code of professional conduct, dated July 2015, however, no longer contains this requirement, stating simply that its members "will offer professional language services only in languages and/or language pairs in which they are registered with CIOL". Members must, of course, demonstrate a certain level of language competence in order to be registered for particular language combinations but there is no longer a "mother tongue" requirement. This suggests that, while until a few years ago, translating into a foreign language was not regarded as acceptable practice in the UK, this may now be changing. The CIOL, at least, seems to be recognising that the native speaker principle is not always sustainable, particularly in cases of languages of limited diffusion and in some very specialised subject fields.

Indeed, not all countries have traditionally applied the native speaker principle. In Germany, for example, students are taught and learn to translate in both directions. Groethuysen (2016) suggests that the fact that the native speaker principle has traditionally been less widespread in Germany has two explanations. The first reason she gives is the fact that courts and authorities expect their certified translators to translate in both directions. The requirements for becoming a certified translator in Germany, for example, include the proof of the ability to translate in both directions. The Federal State of Baden-Württemberg makes the following requirement of such translators:

Die Kompetenz der Übersetzerfähigkeit bei sowohl allgemeinen als auch fachlichen Texten jeweils in und aus der Fremdsprache muss zweifelsfrei nachgewiesen werden.

(author's translation: "The translator's competence and ability to translate both general and specialised texts both into and out of the foreign language must be evidenced beyond doubt".)

The second reason Groethuysen gives is that, for many years, until EU requirements prescribed otherwise, non-German native speakers were not appointed as certified translators if there was a sufficient number of German native-speaking translators for the language in question. This naturally meant that there was a requirement for translators to also translate into the foreign language.

The Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ) includes only the following requirement in its code of professional conduct (2015):

Mitglieder des BDÜ übernehmen Aufträge nur in solchen Sprachen und Fachgebieten, in denen sie oder die von ihnen beauftragten Subunternehmer über die Fähigkeiten und Fertigkeiten verfügen, um die übertragenen Aufgaben in der erforderlichen Qualität ausführen zu können.

(author's translation: "Members of the BDÜ will only accept assignments in the languages and specialist fields in which they, or the subcontractors they commission, have the skills and abilities to carry out their task to the required quality standard".)

There is no mention of directionality here and the use of the phrase "to the required quality standard" clearly demonstrates an understanding that requirements do differ from assignment to assignment. This will be discussed in more detail below.

Despite the fact that the German translation market has always recognised that it is sometimes necessary for translators to translate into their non-native language and the recognition of the CIOL that the native speaker principle is not always sustainable, there is still a general presumption in the industry that a translation by a native speaker of the target language will automatically be superior to a translation by a non-native speaker. Language service providers in Germany have now also adopted this presumption, requiring their translators

to only translate into their native language, and using the fact that they abide by the native speaker principle as a stand-alone guarantee of quality. As we will see, this is problematic.

3. THE NATIVE SPEAKER PRINCIPLE AND ITS PROMISE OF QUALITY

The problem with the native speaker principle as it is commonly applied in the industry and is being increasingly applied by language service providers is its inherent assumption that (i) translators who are native speakers of the target language always produce high quality translations and (ii) translators who are not native speakers of the target language cannot produce high quality translations. The conclusion is then drawn from these assumptions that translations by native speakers of the target language are always superior to those of non-native speakers of the target language. However, this is not necessarily so.

It may be true that a text written by a native speaker of that language will normally read more fluently than a text written by a non-native speaker. However, the task of translation involves many more skills than an ability to write fluently in one's native language. As Pokorn (2000) says, "the advantage of fluency in the target language that native speakers of the TL have is often counter-balanced by an insufficient knowledge of the source language and culture, which means that translations by native speakers of English are not automatically 'superior'". In very specialised fields, such as law, for example, an accurate translation can only be produced if the translator has an in-depth understanding of the subject-field and excellent source language comprehension skills. Simply being a native speaker of the target language is clearly not sufficient.

Working on the basis of the fact that the prime purpose of a translation is to accurately communicate the source text message, if it were necessary to put these three skills into an order of priority, subject-field knowledge and excellent source language comprehension skills must be placed higher than the requirement that the translator be a native speaker of the target language, since inaccurate comprehension of the source text will lead to a semantically inaccurate translation which will render it inadequate despite reading fluently. Accurate and fluent would clearly be the ideal but it is often unrealistic to find all three skills in the person of one translator for very specialist fields and the requirement that the translator be a native speaker of the target language is not essential for an adequate translation but merely the icing on the cake. Perhaps, then, there is a case for translators or subject-field specialists translating out of their native language, and working with a native speaker of the target language as a reviser where there is also a fluency requirement. This is a question the author examined in the framework of a case study for her MA Legal Translation dissertation.

The small case study required legal translators, some of whom were native speakers of English and some of whom were native speakers of German to trans-

late a short German legal text about the German court system into English. The translation products were subsequently examined to determine whether they were semantically accurate and read fluently. Since the purpose of the translation task was to communicate the source text message accurately, the author was seeking to determine whether the translations by both the native and non-native speakers of English were “adequate”. For the purpose of the study, the translations were considered adequate if the source text message was accurately communicated and the translation did not contain any grammatical errors or general errors of fluency so serious as to distort the meaning in the target text or render it incomprehensible (Rückert, 2011).

As expected, the translations by some of the non-native speakers did contain errors of fluency. However, surprisingly, so did some of the translations by native speakers, although less frequently. The errors by the native speakers were generally errors which resulted from “translationese”, where the translator stayed too close to the source text, and from miscomprehension of the source text, resulting in disjointed sentences in the target language. Also as expected, some of the translations by native speakers of the target language contained semantic errors which were concealed by the fluency of the target text. Such errors are arguably more serious than the odd minor grammatical error which does not distort the meaning since the attention of a monolingual reader would not be drawn to semantic errors of this nature if the alternative meaning substituted by the translator also makes sense despite being incorrect. Such errors can normally only be detected and corrected by recourse to the source text, which is not an option open to a monolingual reader of the target text. Interestingly, all of the translations regarded as adequate were those by translators, irrespective of whether they were native or non-native speakers of the target language, who had subject-field training.

The above findings show that translators and language service providers using the native speaker principle as a stand-alone guarantee of quality, without understanding that in-depth knowledge of the subject-field concerned and a very high level of foreign language competence are equally essential factors for an accurate and effective translation, are on shaky ground. The fact that a translator is a native speaker of the target language is therefore definitely not, in itself, a sufficient guarantee of quality. Moreover, translators who are non-native speakers of the target language can also produce adequate translations which, although perhaps not perfectly fluent in all respects, are certainly fit for purpose where a different level of quality is required.

4. CLIENT AND MARKET REQUIREMENTS

When looking at the market requirements, it is important to take account of the fact that translations are produced and required for a wide range of purposes and are therefore subject to different quality requirements. For example, if a transla-

tion of a text in a foreign language (i.e. an external document) is required for the purpose of passive comprehension, a polished and perfectly fluent translation is unlikely to be necessary. In some cases, even machine translation is adequate (e.g. to quickly get a rough idea of the content of a large volume of text to determine which parts of the text must be translated more carefully or edited). There is no place for academic ideals in the business world, which is generally characterised by efficiency, sufficiency and budgets. It is true that translations must sometimes be both completely accurate and polished to the highest degree (e.g. for a marketing brochure or for a legal opinion for a foreign client) but it would be unwise to assume that these are the only types of translations for which there is a place in today's market. Three reasons why this is the case will now be addressed.

4.1. GLOBAL ENGLISH

Many companies today have English as their corporate language or use English when communicating with their clients, even where English is not the native language of either party. Companies are increasingly satisfied with this use of global English, even though it is clearly of non-native speaker standard. Since the purpose of language is, first and foremost, communication, if companies are successfully able to communicate their message and generate business using English as a foreign language, it would not make sense for them to dismiss accurate translations produced by non-native speakers which are also meeting this purpose, in favour of an idealistic native speaker principle. This almost certainly also applies to other languages being used as lingua francas in a business context.

4.2. EFFICIENCY OF ORGANISATION

Companies and institutions with in-house translators but without enormous volumes of translation work tend to want translators to cover as many different language combinations and directions as possible. In this way, companies can maintain their own translation department and remain flexible without hiking up costs for a large number of staff members. Small and medium-sized companies, particularly in Germany, where small and medium-sized companies are often the world leaders in their fields (Groethuysen, 2016), expect their translators to translate in both directions. They simply cannot afford to employ one translator per language pair, let alone one translator per language direction. They are very much looking for a one-stop shop. This also applies to companies which choose to work with freelance translators. The additional time requirement involved in finding additional translators, complex internal purchasing processes and the importance of confidentiality, reliability and trust, means that these companies tend to work with as few outside suppliers as possible for all of

their requirements. What is more, there still seems to be an industry focus on using local suppliers, even though the Internet makes it possible for companies to work with suppliers all over the world.

4.3. SPEED

Clients typically have a problem (i.e. a text in a language they do not understand, a text in a language one of their customers does not understand, a need to advertise their business to a market in a language with which they are unfamiliar) which they need solved swiftly and satisfactorily for a price which fits with their budget. The highest possible quality is often not on their shopping list. A recent online article (Leenstra, 2016) corroborates this:

Anyone in his right mind would expect that the client's main concern when engaging a professional translation agency is to get a high-quality translation. Not so. Studies have shown that most clients are in fact more interested in speed than in quality. This is not to say that your client will be pleased to accept any trash as long as he gets it fast; the point is that quality standards in a business context are different from those in an academic context, and may be overshadowed by practical concerns.

As a freelance translator or a language service provider it is therefore important to always enter into a dialogue with the client to determine their requirements, as it may not always be wise to offer to provide a perfectly polished translation which will take several days to produce when the client has a contract they need to sign within a twenty-four hour period.

It is, of course, likely that many translation buyers are initially unaware of the differences in translation and that the translator will need to do further client education work in this regard. However, if problems with quality were having a negative effect on that client's business, these quality issues would come to the fore and become a priority for that client.

If translations into the non-native language are meeting a market need, then this must be accepted. If it is not accepted, then this could lead to extremely undesirable consequences. For instance, if professional translators are made to feel that they should not be offering translations into their non-native language and choose to refrain from doing so because they feel that they should follow the native speaker principle at all costs, it is a fact of life that somebody somewhere will provide the translation required, qualified translator or not, native speaker or not. As McAlester (2000) so vividly puts it,

prescribing such translation work [translation into the non-native language] as illegitimate can only lead to it being shunned by conscientious professionals, with the result that, being needed anyway, it will end up being done by the incompetent and the untrained. In demanding a soufflé, and rejecting an omelette, all we shall get is "beaten up eggs".

5. EDUCATION OF TRANSLATION STUDENTS

Since the differences in professional practice and views and requirements in the industry vary so greatly and can be confusing, it is important for universities to sensitise their translation students to these issues. Lack of education in this regard leads to uncertain nervous graduate translators who end up working for low rates at the bottom end of the market and letting clients (in this case generally low-paying language service providers) define their businesses, rather than to self-confident translators who understand the industry they are entering and who are in a position to actively make their own choices. Graduate translators need to be sensitised to the fact that the employment market and business are less about rules and ideals, “shoulds” and “should nots”, and more about reality, needs and honing the skills to meet those needs.

It is important for graduate translators to understand that they do have a choice about whether they wish to translate into the non-native language or not and that this should be a choice they make consciously. Yes, this choice will impact of the types of position they will later apply for, the kinds of client they later work with, the services they offer, the place where they choose to position themselves in the market, and, should they decide against doing so, the additional structures they will need to put in place if they are working in a freelance capacity to ensure that they have a network of translators they can refer their clients to should their client require a translation in the opposite language direction.

If the translation graduate does ultimately go on to pursue an in-house role where translation into the foreign language is a requirement or chooses, as a freelance translator, to offer this service, it is absolutely essential that they have been trained in this reverse skill. Such training sensitises students to the potential problems of translating into the foreign language, which include the fact that translation in the opposite direction tends to take much longer and the fact that the quality of final product may be fit for some purposes but not others.

A certain amount of client education is also part of the freelance translator's task since many clients are very unfamiliar with the translation process and are unaware that the native language of the translator and language direction can have an effect on quality. Only once they understand this, can they make an informed decision about whether a translation by a translator into the non-native language will meet the requirements in a particular instance. And only once the translator has the necessary information about the client's requirements can the translator determine whether they wish to submit a quote for the assignment in question or, as the case may be, can accept the rate being offered. One of the most important questions which the freelance translator must ask in this connection is: what would I need to charge, in this instance, in order to ensure a satisfactory hourly rate? This question takes account of the fact that translation into the non-native language generally takes longer and that if the client does require a polished and fluent translation, the difference in quality will likely need

to be compensated for by an additional proofreading step by a native speaker. The costs of this additional step will need to be factored in. Language directionality, like the field of specialisation, should be a choice which translators make and can help them to carve out their niche and ultimately to translate more efficiently.

6. ADDITIONAL BENEFITS OF ACTIVE FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE

Whether graduates ultimately go on to translate only into their native language or also into their non-native language, active foreign language competence is of utmost importance. When it comes to the process of translating into the native language, increased active foreign language competence and experience translating into the foreign language can only be warmly welcomed as this can teach students to read the source text more closely and avoid errors of interpretation. Graduates deciding to pursue an in-house role will likely be faced with tasks which require them to communicate accurately, in writing and orally, with both colleagues and clients to an extremely high standard. Indeed, graduate translators are likely to fail at the relatively simple task of applying for a job in the source language country if their source language skills are not up to scratch since they will inevitably be competing with native speakers of that language. As freelance translators, they will require active foreign language competence all the more since not having these skills will limit their ability to look for jobs and market to clients in their target language markets, where the output is generally lower. In order to run a successful freelance translation business, translators must be able to market themselves. Marketing texts tend to be difficult to write even in one's own language requiring an ability to achieve a certain tone and to observe cultural peculiarities. Potential clients will be unlikely to make excuses for the fact that the translator's native language is not the language in which they are communicating. First impressions count, and many clients assume that translators should be equally competent in both (all) their working languages. Freelance translators working with clients in their source language country may also find themselves having to justify their translation decisions in their source language, which requires a high level of linguistic competence. Finally, networking skills also make up an important part of a successful freelance translator's repertoire. Active foreign language competence naturally instils confidence, which leads to the translator making a more favourable impression both on colleagues and potential clients.

7. CONCLUSION

As has been illustrated, active foreign language competence cannot simply be disregarded in light of the apparent continued advancement of the native speaker principle. It is absolutely essential for both those pursuing in-house language-based positions as well as for those going on to start their own freelance translation businesses, irrespective of whether they decide to translate into their non-native language or not. In short, excellent active foreign language competence makes graduates more competitive and more confident and ultimately gives them choice which will allow them to flexibly evolve in a proactive manner in this ever-changing industry.

REFERENCES

- Baker, M. (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London, Routledge.
- Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (2007) „Berufs- und Ehrenordnung“, http://www.bdue.de/fileadmin/files/PDF/Statuten/BDUE_BEO.pdf (last accessed on June 20, 2016).
- Chartered Institute of Linguists (2015) “Code of professional conduct”, <https://www.ciol.org.uk/images/Membership/CPC15.pdf> (last accessed on June 20, 2016).
- Groethuysen, C. (2016) “Kompetenz in die Fremdsprache stärken”, MDÜ: *Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer*, 1, pp. 48-49.
- Institute of Translation and Interpreting (2007) “Code of Professional Conduct”, http://www.iti.org.uk/attachments/article/154/Code%20of%20professional%20conduct%2008%2009%202013_Final.pdf (last accessed on June 20, 2016).
- Leenstra, F.(2016) <http://www.articlebiz.com/article/16091-1-three-myths-about-the-translation-business/> (last accessed on June 20, 2016).
- McAlester, G. (2000) “Teaching translation into a foreign language - status, scope and aims”, in *Teaching Translation and Interpreting Training, Talent and Experience*. Ed. By Dollerup, C. & Loddegaard, A., Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins pp. 291-297.
- Newmark, P. (2003) *A Textbook of Translation*, London, Longman.
- Oberschulamt Karlsruhe, Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher, „Informationen über die Feststellung der sprachlichen Eignung als Urkundenübersetzer und Verhandlungsdolmetscher“, https://rp.baden-wuerttemberg.de/Themen/International/bersetzer_Dolmetscher/psued_sprachliche_eignung.pdf (last accessed on June 28, 2016).
- Pokorn, N. K. (2000) “The pros and cons of translating into a non-mother tongue: Theoretical bias and practical results”, in *Translation into Non-Mother Tongues In Professional Practice and Training*. Ed. by Grosman, M., Kadric, M., Kovačić, I. & M. Snell-Hornby, Tübingen, Stauffenburg, pp. 71-79.
- Rückert, K. (2011) “The Native Speaker Principle and its Place in Legal Translation”, <http://juristische-uebersetzungen-rueckert.de/files/Inhalte/PDF/The%20native%20speaker%20principle%20and%20its%20place%20in%20legal%20translation.pdf> (last accessed on June 9, 2016).

Foreign Language Services at the Italian Ministry of the Interior with a Focus on L2 Translation

CARLA SERPENTINI

CINZIA IABONI*

Ministero dell'Interno, Italy

carla.serpentini@interno.it

cinzia.iaboni@interno.it

ABSTRACT

Translating in a national institutional setting such as the Italian Ministry of the Interior poses unique challenges to in-house professional translators as they endeavour to convey the “voice” of the public administration to a large and diverse international audience of practitioners and private citizens who interact with the Ministry for various reasons on a daily basis. Starting from an overview of foreign language services provided by the Ministry’s staff linguists, this paper focuses on translation services and explores in detail text types, clients and readership and the special challenges represented by L2 translation along with the strategies and practices adopted by staff translators to cater for the specific translation needs of both central and peripheral offices of the Interior Ministry. To illustrate all this, the two authors have drawn extensively on their own daily experience as staff linguists within two different structures of the Ministry, namely the Criminal Police Directorate in Rome and the Police Headquarters of Gorizia, offering a number of practical examples of translation of Italian texts into English, their L2 and the preferred choice for almost the totality of the Ministry’s communication needs.

* This contribution is the product of close collaboration between the authors. More specifically, Carla Serpentini wrote sections 1, 2 and 3, and Cinzia Iaboni wrote sections 4 and 5.

KEYWORDS

Institutional translation, language services, staff linguists, L2 translation, legal translation.

1. INTRODUCTION

The purpose of this paper is to describe the foreign language services provided in-house in a national institutional setting such as the Italian *Ministero dell’Interno* (Ministry of the Interior, MoI), focusing on translation and the strategies and practices adopted by MoI *Funzionari Linguistici* when translating MoI Italian texts into foreign languages. The authors are both MoI *Funzionari Linguistici*, which roughly translates as “staff linguists”. They work as translators and interpreters within two different structures of the Ministry, namely the *Direzione Centrale della Polizia Criminale* (Criminal Police Directorate, DCPC) in Rome and the *Questura* (Police Headquarters) in Gorizia.

While most of the information presented here applies to the work of MoI linguists in general, the authors have drawn extensively on their personal experience, providing practical examples of a variety of Italian texts to be translated into English, their L2¹ and the preferred language of international communication at the MoI.

2. OVERVIEW OF FOREIGN LANGUAGE SERVICES AT THE ITALIAN MINISTRY OF THE INTERIOR

Since 1986, the MoI has employed professional linguists on a permanent basis who work in both central and peripheral offices. The recruitment of staff translators and interpreters through open competition was prompted by growing international cooperation in the areas of responsibility of the MoI and by increasing levels of migration into Italy, with the resulting need for linguistic mediation.²

There is no centralised Language Services Department at the MoI, but several units of varying sizes within its central departments, with the *Dipartimento di Pubblica Sicurezza* (Department of Public Security, DPS) employing the majority of linguists in its central directorates in Rome, as well as in the *Questure* (police headquarters) in the main provincial capitals of Italy and other *Polizia di Stato* specialist field units. It is worth noting that the presence of *Funzionari Linguistici*

¹ From the wide array of terms that have been used to describe directionality in translation, the authors have opted for “L1” to denote the translator’s native language and “L2” to label the foreign language of which he/she has a very good command and into which he/she habitually translates with reasonable confidence and competence (i.e., his/her first working language).

² For more details on MoI staff linguists and their tasks, see Iaboni (2013).

distributed all over the Italian territory is typical of the MoI; other Ministries employing translators and interpreters tend to concentrate their linguistic staff in their Rome-based offices.

The foreign languages covered by MoI *Funzionari Linguistici*, with varying numbers of staff depending on the popularity of the language and the frequency of translation requests, are: English, French, Spanish and German, followed by Arabic, Russian, Slovenian, Chinese, Albanian and Turkish. The languages covered in-house also include Portuguese and Croatian, although these were not listed in the competitive examinations for staff linguists that have been held so far.

The foreign language services provided by staff linguists at the MoI can be grouped into four main categories:

1. *Two-way translation*: both full and gist translation, along with editing and revision of texts that are occasionally drafted in a foreign language (mainly English) by MoI officers and officials;
2. *Two-way interpreting*: conference interpreting is offered mainly at central level during conventions, seminars and visits of foreign delegations, and liaison or police interpreting is mostly used at peripheral level during the questioning of foreign suspects or interviews of victims of crime or asylum seekers at police stations or, at times, in courtrooms at the request of public prosecutors.
3. *Language training and assessment of foreign language skills*: on a more occasional basis, language training is provided by MoI *Funzionari Linguistici* both during formal courses held at Polizia di Stato training structures and in the form of customised, on-the-job courses offered at a number of MoI offices. Additionally, MoI linguists assess the foreign language skills of officers who apply for assignments abroad as liaison officers/law enforcement attachés or seconded experts, and sit on examination committees in open competitions for posts within the Ministry.
4. *Terminology work*: this is basically translation-oriented and carried out on an ad hoc basis, without the help of dedicated software, in connection with the translation of long and complex texts involving a team of translators, i.e. where there is a need to ensure consistency and uniformity in the target texts. Terminology research can benefit from relatively easy access to experts for consultation and the validation of translation equivalents in the domains involved.³

³ A rare example of more systematic terminological research is the dictionary compiled by Lentini (2014) in close collaboration with a team of MoI officials and staff linguists.

2.1. TRANSLATION SERVICES

The translation work carried out by MoI staff linguists can be defined as *institutional translation*,⁴ in the sense that they translate in an institutional setting and, in many respects, convey the *voice* of the institution they serve in. Translation is anonymous in that, as a rule, translations are not signed, although each Language Services Unit keeps records of the author/s of its translations. However, unlike other instances of institutional translation, MoI translation is not standardised as there are no official guidelines, no official terminologies, such as those available, for example, to EU, Swiss and German institutional translators; nor is there a *house style* that MoI translators are required to use. MoI staff linguists are pretty free to make their own choices in terms of translation solutions with very little control by their “clients”.

Translation at the MoI can also be said to fall within the realm of *legal translation*, in the sense that most of the texts that are translated belong to the genre of legal language. However, MoI translators never provide *legally binding* translations, even though in many cases the translation of a given text is *legally mandatory*, i.e. specifically required by the law.⁵

Occasionally, MoI translators also receive requests for *technical translations*, but these are rare and normally regard ICT projects or other documents relating to scientific and technological domains, including forensic medicine, computer forensics and ballistics.

2.2.1. TEXT TYPOLOGY

The types of text translated at the MoI can be grouped into the following categories:

1. *Policy texts*: translation into Italian of EU,⁶ Council of Europe or UN working documents in the areas of responsibility of the MoI, such as recommendations, guidelines, action plans, questionnaires, and translation into an L2 (i.e., the official or working language of those organisations) of the MoI’s comments on, or contributions to, such documents.

4 For a discussion of institutional translation, see Schäffner, Tcaciuic & Tessier (2014).

5 See sections 2.1.1. and 4.

6 Not all EU documents are translated into Italian, and especially those drafted for discussion at expert group level. To ensure efficient and effective translation of these documents, MoI translators have established valuable contact with the translators of the European Commission and the EU Council to check whether a specific document has been or is going to be translated and to exchange views on possible translating equivalents for the special terminology used. To this end, initiatives such as the DG Translation’s Network for the Excellence of Institutional Italian (REI) have proved an effective tool and MoI translators, including the authors of this paper, have been actively involved in the network’s projects since its inception.

2. *Legal texts*: legislative acts, agreements and memoranda of understanding, articles from the criminal code and code of criminal procedure as well as, albeit much less frequently, judicial texts such as mutual legal assistance requests and arrest warrants submitted via the Interpol or Schengen channels. Moreover, translations of communications intended for foreigners are also part of everyday routine (for example, expulsion orders or other administrative measures concerning foreigners legally or illegally present in Italy or fines for road traffic offences committed in Italy).
3. *Operational texts*: messages and police reports exchanged in the context of international police cooperation via the Interpol, Europol and Schengen channels or between investigative bodies taking part in parallel/joint investigations at bi/multilateral level, as well as documents relevant to applications for international protection.
4. *Technical texts*: documents relating to EU/international ICT projects whose translation is requested by the officials/officers involved, post-mortem reports, forensic expert opinions or other technical documents needed by Polizia di Stato specialist units.
5. *Informative texts*: brochures, press releases and information to be published on the official website of the Ministry and/or of the Polizia di Stato, or to be displayed at police stations or disseminated to migrants.
6. *Preparatory documents and proceedings related to conferences*: agendas and programmes, abstracts, CVs, speeches and presentations, minutes, reports, including invitations and menus for working meals.
7. *Correspondence*: from season's greetings to memos and emails on a wide variety of topics.

2.1.2. CLIENTS AND READERSHIP

When MoI linguists translate into Italian, their clients and readers partially coincide, in that MoI officials and law enforcement officers very often request the translation into their native language of the foreign/international documents they need to perform their official duties. In some cases, however, their readership is the general public, as with the translation of an international document (e.g., the final declaration of a ministerial conference) to be published on the Ministry's website.

For L2 translations, the readership includes foreign or international institutions with which the MoI regularly engages on a variety of topics, as well as a much wider international audience, as is the case with information published on the web or communications addressed to foreign nationals, migrants and asylum-seekers.

In most cases, the clients are also the authors of the Italian texts to be translated into the foreign languages covered by MoI linguists, which is obviously a

great advantage in that translators have relatively easy access to the authors for help with interpreting legal concepts and inquiries about technical language.

2.1.3. L2 TRANSLATION AND THE ROLE OF ENGLISH

As already mentioned above, staff linguists at the MoI are expected to translate bi-directionally in their language combinations, regardless of their native language. Not surprisingly, a very large proportion of requests for L2 translation concerns English. This had already emerged from an informal survey carried out a couple of years ago by another MoI staff linguist, Flavia Vecchione, on the activity of in-house translators in some of the main Italian ministries and governmental institutions (Vecchione, 2014).

With the exception of translators of Slovenian and Albanian, MoI linguists are all native speakers of Italian, with just a few of them being virtually bilingual in the following language combinations: IT/FR, IT/DE, IT/ES, IT/TR. Therefore, most MoI linguists *do* translate into their L2 and those who have English as their first foreign language do it on a regular basis. No translators who are native speakers of English are currently employed by the MoI.

Interestingly, the rising demand for translation into English and the resulting increased work opportunities for MoI translators and interpreters who have English among their working languages have led them, as it were, to upgrade the status of English from L3 to L2, as they gain greater competence and confidence through constant practice.

Finally, as far as the audience for the translations is concerned, the majority of MoI texts translated into English are aimed at an international readership mostly made up of non-native speakers with a wide range of proficiency levels in English.

This particular language set-up, where English is at the same time the target language for non-native translators and the language expected by an international audience, makes for a communication situation characterised by a particularly high level of “hybridity”, which is typical of many EU contexts.⁷ The implications cannot be discussed here at length, but translation work at the MoI seems to provide interesting materials and insights for the exploration of issues such as the role of English as the lingua franca (ELF) in international settings and the challenges to the native speaker principle⁸ that, explicitly or implicitly, still governs much professional translation.

⁷ See Jeremy Gardner’s regularly updated list of misused words and expressions in EU publications (European Court of Auditors, 2013).

⁸ For a discussion of this issue with regard to legal translation, see Rückert (2013).

3. TRANSLATION SERVICES AT MoI CENTRAL OFFICES: THE CASE OF THE DCPC'S LANGUAGE SERVICES UNIT IN ROME

Given its generalist, comprehensive nature, the work of the DCPC's Language Services Unit (LSU) within the DPS is quite representative of MoI foreign language needs at central level. Moreover, as the LSU handles requests for translation of both policy and operational texts, it represents the natural link between the central and peripheral language units of the Ministry.

With its current team of 15 staff linguists, the LSU provides language support in English, French, Spanish, German, Arabic and Italian, first of all to the *Servizio Cooperazione Internazionale di Polizia* known as SCIP (International Police Cooperation Service), as well as to other DCPC divisions. Additionally, the LSU often handles translation and interpreting requests from the whole of the DPS and other MoI departments to replace or supplement their own teams of linguists, as well as, occasionally, from the *Direzione Nazionale Antimafia e Antiterrorismo* (National Anti-Mafia and Counter-Terrorism Prosecutor's Office).

The language services offered are all those listed in section 2 above. However, as in most MoI central language units, translation accounts for the highest share of requests and is provided by all staff linguists, with only few of them carrying out formal interpreting duties.

LSU translators enjoy a high degree of autonomy in managing translation projects. With very few exceptions, texts to be translated are sent by email to the LSU's shared inbox along with a request form with information such as language direction, delivery deadline, purpose of the translation, as well as a contact person's details and any reference material available. Translated texts are then sent back to requesters via the same channel.

Texts which require specialist knowledge and/or a higher degree of formality, especially in an L2, are normally handled by more experienced translators who also revise, on an ad hoc basis, the work of less experienced translators or of a team of translators working on longer texts with a tight delivery deadline.

Both source and target texts are stored electronically on the DCPC server and made fully accessible to all LSU translators and to a restricted number of SCIP officers on a read-only basis.

3.1. TEXT TYPOLOGY AND CLIENTS/READERSHIP

The LSU deals with a wide variety of text types which, for the purposes of this contribution, have been grouped under the broad categories of *general texts* and *operational texts*. *Operational texts* include the messages and police investigation reports exchanged in the context of international police cooperation via the Interpol, Europol and Schengen channels, for which the SCIP acts as Italy's Single Point of Contact (SPOC), or those exchanged between investigative bodies tak-

ing part in joint analysis projects and investigations at bi-/multilateral level. Requests for translation of this type of texts are generally received for longer, more complex texts in support of law enforcement officers engaged in international police cooperation as part of their daily duties who, as a rule, interact with their foreign counterparts directly in English (through the Schengen and Europol channels) or in one of the official languages of ICPO-Interpol (English, French, Spanish and, less frequently, Arabic).

General texts comprise all the remaining texts to be translated, which fall into most of the sub-categories listed in section 2.1.1 above, including technical texts. Two recent, very challenging examples of this latter type of texts handled by the LSU are the translation into Italian of the European Glossary of Firearms, including the translation into English of the amendments proposed by Italy, and the translation into French of an expert opinion on allegedly fake paintings.

Given the nature of the vast majority of texts it translates, the LSU has a specialised audience of practitioners who are fairly conversant with the subject matter and terminology in their native language but also, increasingly, in their L2, which in most cases is English. And this has a bearing on the translation strategies adopted by LSU translators.

3.2. L2 TRANSLATION AND ELF

In recent years, L2 translation at MoI central units has accounted for almost half of the overall translation workload. Needless to say, English takes the lion's share. By way of example, Table 1 shows rough but indicative figures concerning L2 translation requests received by the LSU between January 2013 and November 2015:

TEXT TYPE	TOTAL REQUESTS	from IT	into EN	into FR	into ES	into DE	into AR
GENERAL	1026	388	323	40	22	5	1
OPERATIONAL	619	454	427	20	8		

Table 1. Requests for L2 translation over the period January 2013-November 2015

Over the last three years, almost 100% of the requests for L2 translation handled by the LSU involve English: out of a total of 842 requests for translation of Italian general and operational texts, 750 are into English, with much lower figures for French (60) and Spanish (30) and even less for German (5) and Arabic (1).

The reason for such declining numbers in translation into fairly popular languages such as French, Spanish and German may be that the use of these languages is now increasingly confined to the bilateral level, and that English

is adopted as the working language of choice for all multilateral contexts as a cost-cutting and practical measure. For example, despite the principle of multilingualism, most EU agencies, including Europol, have adopted English as their sole working language, not only internally but also in communications with the Member States.⁹ Moreover, English is the *de facto* preferred option of international organisations with more than one official language such as the UN or the Council of Europe.

Which national variety of English do MoI linguists favour when translating into this language? As already mentioned, MoI language services units do not have a uniform internal policy in this regard. The target readership and the purpose of the translation are paramount in determining the translation strategy and, more specifically, the particular variety of English to be employed: when we started working for the MoI as translators of English in the late 1980s, what we had in mind as real or potential readers of our translations in mostly bilateral contexts were mainly the police authorities of the UK and USA. We used to carry out extensive research of, for example, parallel texts such as documents by the Metropolitan Police or the FBI, desperately searching for equivalents of Italian specialist terms as well as trying to acquire and reproduce the phraseology and style of these texts. Over the years our audience has become much larger, multifaceted and international, with people from a variety of countries and legal systems or from EU agencies and international organisations using English in their day-to-day activities; our translations may also have come to serve different purposes in increasingly multilateral contexts. Accordingly, we have moved away from a desire to identify “one-size-fits-all” solutions as far as terminological equivalents are concerned.

3.2.1. L2 TRANSLATION STRATEGIES: PRACTICAL EXAMPLES

When faced with the more demanding task of translating into their L2, LSU translators employ a variety of strategies, such as adding background information in the target text to make the source text clearer or, on the contrary, condensing information that is obvious to a narrow circle of practitioners through the use of acronyms. In most cases, translators will have to rephrase and simplify the typically long and complex syntactic structures of Italian texts in order to comply with the standard rules of English grammar and syntax.

9 English is said to be “Europol’s main language of internal communication” in the Europol Recruitment Guidelines (EDOC#663508v12 dated 21/07/2015). However, almost the totality of its analytical reports destined for law enforcement authorities in the Member States are only available in English, and most of its operational meetings with Member States’ investigators are held in English. For a discussion of Europol’s language regime under the former legal framework of the 1995 Convention and the related translation needs, see Dell’Anna & Serpentina (2008, 2009).

A few practical examples of these strategies are described below, including some relating to terminology issues. All the examples are drawn from the daily work of translators at the DCPC’s Language Services Unit in Rome.

3.2.1.1. REFERENCE TO THE EU DOMAIN

The EU has gradually developed its own variety of English (sometimes labelled *Euro-English* or *Eurospeak*) with its special terminology. This variety cannot be ignored when translating texts addressed to an EU institution or, in general, to an EU specialist audience. In the translation of comments on an EU legislative or policy text, LSU translators generally refer to the language of the document (in English) which the Italian source text relates to, and make sure that they accurately quote the terms, phrases and official designations used in the relevant legislation. Consider, for example, the passage below, taken from the response to a questionnaire on the implementation of the Schengen *acquis* in Italy; the parts here emphasised in italics were translated with direct reference to the language used in the English version of the legislation and general EU terminology.¹⁰

(1) Source Text (ST)

Da ricordare, infine, la chiusura del negoziato, nel *gruppo “Migrazione”*, sulla proposta di direttiva *sulle condizioni di ingresso e soggiorno di cittadini di Paesi terzi per motivi di ricerca, studio, tirocinio remunerati e non, volontariato e servizio alla pari*, che consentirà, pertanto, l’avvio della *fase di trilogo* con il coinvolgimento del Parlamento Europeo.

Target Text (TT)

Lastly, mention should be made of the closing of negotiations, within the WP “*Migration*”, on the proposal for a *Directive on the conditions of entry and residence of third-country nationals for the purposes of research, studies, remunerated and unremunerated training, voluntary service and au pairing*, which will enable the start of the *trilogue stage* with the involvement of the European Parliament.

Incidentally, the passage in example 1 is the kind of source text containing so many anglicisms and adapted loans in Italian that it appears as a hybrid, pre-processed text for translation, which both facilitates and complicates the translator’s job. Here is another example:

(2) ST

Durante il semestre italiano la Commissione europea ha concluso la prima fase di una *“proof of concept”*, presentando i risultati finali dello Studio Tecnico *sulle Smart Borders*, realizzato con il sostegno e il contributo della Presidenza, degli Stati membri e degli altri soggetti coinvolti, nella prospettiva di avviare, l’anno prossimo,

¹⁰ All the italics in the examples have been added by the authors for emphasis, unless otherwise stated.

come previsto nelle linee guida del COREPER, la seconda fase relativa al *testing project* (progetto pilota).

TT

During Italy's six-month Presidency, the European Commission completed the first stage of a *proof of concept exercise* and presented the findings of a *Technical Study on Smart Borders* carried out with the support and contribution of the Presidency, the Member States and other stakeholders with a view to initiating the second stage of the pilot project the following year, as envisaged in COREPER's guidelines.

Faced with such passages, the translator's job is facilitated in that target language equivalents already seem to be there, ready for use, in the original. On the other hand, a careful analysis of the background documents where the English expressions come from may be necessary so as to better understand their meaning and see if they have been used correctly in the Italian source text.

3.2.1.2. EXPLICITATION

In the following examples, taken from the translation of an Italian contribution to an Interpol workshop on environmental crime, the translator has felt the need to add background information that an international audience may not be familiar with:

- (3) ST: in collaborazione con Eurispes

TT: with the help of Italy's research institute Eurispes

- (4) ST: Si ipotizza che l'omicidio di Ilaria Alpi sia riconducibile a inchieste che la giornalista stava conducendo su questo tema.

TT: Investigators suspect that the murder of Ilaria Alpi, an Italian journalist who worked for state broadcaster RAI's Channel 3, is linked with an inquiry she was conducting on toxic waste trafficking.

In addition, in example 4, in place of more impersonal or implicit expressions in the source text such as *si ipotizza* and *su questo tema*, the translator made the subject of the clause more explicit and repeated the object of the inquiry ("toxic waste trafficking"), mentioned at the beginning of the passage in the Italian original, to make the text more legible.

3.2.1.3. REPHRASING AND SIMPLIFICATION

The following example is drawn from the translation into English of the Italian contribution to Europol's SOCTA 2013.¹¹ It is just one of the countless instances of rephrasing and simplifying typically long, complex passages in Italian:

(5) ST

La criminalità di tale matrice mostra spiccate capacità (anche interagendo con organizzazioni di altra etnia) di gestire o condizionare i grandi traffici (di persone e merci) e notevole propensione allo sfruttamento del meretricio (tra gli stranieri, sul piano statistico, i cinesi sono preceduti soltanto dai romeni), uniti alla crescente consumazione di reati contro il patrimonio e la persona (in ambito intraetnico), manifestando dunque il progressivo coinvolgimento in delitti di maggior rilievo per gravità ed impatto sociale.

TT

Chinese crime groups have shown a remarkable capacity - also interacting with other ethnic groups - to run or influence major trafficking operations (persons and goods) and a marked propensity to exploit prostitution (statistically, among foreign criminals, the Chinese are only second to the Romanians). Intra-ethnic crimes against the property and the person are also increasingly perpetrated, thus showing a growing involvement in more serious crimes with a stronger social impact.

Here, the single convoluted source-language passage has been rephrased and simplified in the English translation by splitting it into two shorter ones. Again, the more abstract, implicit wording in the source text (*la criminalità di tale matrice*) has been rendered with a more explicit, concrete expression in the English translation (*Chinese crime groups*).

3.2.1.4. USE OF ACRONYMS

The next two examples illustrate the extensive use of acronyms in both source and target texts originated from, and addressed to, a rather narrow circle of practitioners such as that of Financial Action Task Force (FATF) experts:

(6) ST: In relazione allo specifico settore *del contrasto al riciclaggio*

TT: *In the AML context*

(7) ST: per l'adozione di innovative metodologie di selezione delle SOS

TT: to adopt innovative methods for the selection of STRs.

¹¹ The EU Serious and Organised Crime Threat Assessment (SOCTA), Europol's flagship analytical report, is described on the agency's official website as "the product of systematic analysis of law enforcement information on criminal activities and groups affecting the EU."(<https://www.europol.europa.eu/content/eu-serious-and-organised-crime-threat-assessment-socta>). For a discussion of translation and terminology issues concerning the previous version of this report focusing on organised crime (OCTA), see Serpentini (2011).

In the first example, a more explicit sentence in the source text has been translated much more concisely, but also more effectively, through the acronym AML (i.e. “Anti-Money Laundering”). In the second example, from the same ST, there is a perfect correspondence of acronyms in both the source and target languages, with the Italian acronym (and full expression) having originated as a calque of the English one.¹²

3.2.1.5. TERMINOLOGY ISSUES

Official names and titles frequently pose a problem, in any language, to translators struggling to find suitable equivalents in the target language. Although there are rare cases of perfect equivalence, for instance when a term has originally been coined in a supranational, multilingual context to designate a new, supranational entity (e.g., EU institutions and agencies), most of the time translators have to choose between a literal translation or a functional equivalent in the target language. This is a recurrent problem for MoI translators, with very few exceptions such as the English (but also the French, Spanish and Arabic) translation of the DCPC’s name, *Direzione Centrale della Polizia Criminale*, which can be literally translated as *Central Directorate of Criminal Police* since its Italian name was actually borrowed from ICPO-Interpol’s official name, *International Criminal Police Organization/Organisation Internationale de Police Criminelle*, whose National Central Bureau (NCB) for Italy is part of the DCPC (SCIP).¹³

Another interesting example is the creative process adopted by MoI translators in finding an English equivalent for an Italian neologism, *esperto per la sicurezza*, which designates the new multi-function role to be performed by former police liaison officers. As a result of extensive consultation amongst the LSU and the translators of another directorate involved, the *Direzione Centrale per i Servizi Antidroga* (Central Directorate for Anti-Drug Services), with the contribution of US and UK experts, the agreed solution was *Law Enforcement Attachés*. A

¹² The Italian acronym SOS stands for *segnalazione di operazione sospetta* which perfectly corresponds to the English term *suspicious transaction report* or STR. Both acronyms are commonly used by experts in their respective languages.

¹³ Interestingly, *criminal police* is an international English term that cannot be found in UK or US specialised texts (although *criminal investigation* is used); even the French expression *police criminelle* is not used in France (the French term for this concept is *police judiciaire*, which is comparable to the Italian term *polizia giudiziaria*, although there is a *Brigade criminelle* within the Paris police headquarters). However, its German equivalent, *Kriminalpolizei*, is in use in Germany, Austria and the German-speaking part of Switzerland. In fact, the idea for an international police organisation originated at the *Premier Congrès de Police Judiciaire Internationale* (official English version: *International Criminal Police Congress*) in the Principality of Monaco in 1914 and was then implemented through the creation of the *Internationale Kriminalpolizeiliche Kommission* (French official version: *Commission Internationale de la Police Criminelle*) agreed in Vienna in 1923 and later to be named International Criminal Police Organization.

literal translation such as *security experts* was found to be misleading, as it did not seem to refer to *police* officers but rather to more vaguely defined figures in the security field including security guards or IT security specialists. The term *attaché*, which is used by the US authorities to designate their FBI or DEA representatives abroad, was chosen because *esperti per la sicurezza* are in fact attached to Italy's diplomatic missions in the host countries rather than embedded within the foreign police bodies. Also, *law enforcement* was preferred to *police* to stress that this role can be, and is, performed not only by *Polizia di Stato* members, but by any officers of the main national police forces in Italy, including the *Carabinieri* and the *Guardia di Finanza*.

4. TRANSLATION SERVICES AT MOI PERIPHERAL OFFICES: THE CASE OF THE LANGUAGE SERVICES UNIT AT THE POLICE HEADQUARTERS OF GORIZIA

In peripheral offices, the Language Services Unit is mainly established within the Immigration Office, as in the city of Gorizia, or, alternatively, within the *Ufficio di Gabinetto*, i.e. the Cabinet Office of the Police Headquarters. The translation and interpretation services offered by the peripheral LSU¹⁴ are, however, available to all the offices of the Police Headquarters as well as to more specialised services of the *Polizia di Stato*,¹⁵ the local *Prefettura-UTG* (which is the Central Government Office in the province) and, occasionally, the judicial authorities (the Public Prosecutor's Office or the Court). When the local police need a translation into a language not covered by an in-house translator but available elsewhere within the Ministry, the local staff linguist mails a request for cooperation to the colleagues working with the required language in other peripheral offices and the translated text is mailed back within the agreed deadline. This operation is performed through the MoI Network of Language Services.¹⁶

The main difference between the linguistic work performed in central and peripheral offices is that staff working in central offices have a more policy-oriented approach to the issues relevant for the MoI and have an interest in studying crime-related phenomena, whereas staff linguists who are employed at the Police Headquarters based in each Italian province have to deal with the practical aspects of construing, enforcing and implementing national legislation and ensuring compliance with domestic and international laws.

¹⁴ For an extensive discussion of this topic, see Cocchi (2005).

¹⁵ E.g. Traffic Police, Railway Police, Communications Police, Border Police and Forensic Police.

¹⁶ This is a group of translators who, on a voluntary basis, have stated their readiness to perform translations for other MoI offices. This Network was launched by ANTIMI (National Association of Translators and Interpreters of the Italian Ministry of Interior), but has not yet become part of the standardised work processes within the MoI.

The work performed by staff linguists serving in peripheral offices is equally divided between translation and interpretation. Written work includes L1 and L2 translations in equal amounts. As for interpretation, two techniques are most commonly used, namely police interpreting (during questioning of suspects or interviews with crime victims or asylum seekers) and short consecutive or liaison interpreting (during visits by foreign delegations or meetings with foreign police officers). In line with the focus of this paper and for the reasons stated in section 1 above, only L2 translation into English will be briefly explored here.

4.1. TEXT TYPOLOGY AND CLIENTS/READERSHIP

A large part of the active translation work performed in peripheral offices takes place in three main areas: a) immigration and asylum; b) road traffic offences; c) prevention, investigation and prosecution of crimes. Broadly speaking, the types of texts translated into L2 fall into the category of legal texts (as referred to in 2.1.1. above) and their readership is polarised on two extremes. On the one side are expert readers, for example foreign law enforcement counterparts (in the case of mutual exchanges of information or requests) or foreign lawyers (retained, for example, to file appeals on behalf of foreign clients). On the opposite side are foreign nationals who, at best, are familiar with another legal system, and, more often than not, are totally unfamiliar with the workings and vocabulary of the Italian bureaucratic and legal system. In the latter case, it is easy to understand that the communication between the two parties (the Italian authority and the non-Italian speaking reader) can be severely impaired not only by power asymmetry, but also by differing cultural references – a gap that translation strives to bridge while safeguarding legal rights.

4.2. L2 TRANSLATION AND ELF

The legal texts translated by peripheral LSUs are mostly characterised by a strictly codified structure and the use of specialist terminology. They are usually intended for a limited readership comprising native and non-native speakers of English, given that English is very often used as a lingua franca by common accord or in compliance with legal provisions (see 4.2.1. below).

This means that the English used in translations should be understandable irrespective of national origin, so MoI translators tend to discard national varieties of English and opt for a form of European English.¹⁷ In this approach they are partly supported by the harmonisation process within the EU: the efforts to

¹⁷ For a definition of European English and the challenges posed by the translation of Italian legal terms into English, see Peruzzo (2013).

develop and implement coordinated policies among Member States in addressing new and emerging issues (migration, globalisation of crime, etc.) have led to the harmonisation of the language used, so that MoI translators can rely on European Union corpora and databases (in particular Eur-Lex and IATE)¹⁸ for their terminological searches.

4.2.1. L2 TRANSLATION IN THE AREA OF IMMIGRATION AND ASYLUM

Italian legislation on immigration and asylum stipulates that foreign nationals must be informed of any decision taken in their respect regarding entry, stay and expulsion in a language which they understand, or, where this is not feasible given the impossibility of promptly finding an interpreter speaking that language, in a language chosen by the foreign national according to individual preference from among English, French or Spanish (for all foreign nationals)¹⁹ plus German (as an additional language for EU citizens)²⁰ and Arabic (in the framework of an asylum procedure).²¹ Translation of these acts can also be of a summary nature.²²

The typical administrative acts drawn up by a public authority in order to formally notify a foreign national of a decision and the course of action they are required to take are known as *decreti* or *orders*.²³ These are performative and prescriptive texts²⁴ that are mostly built around excerpts from the legal provisions on which the decision is based. Whereas, on the one hand, these textual features ensure proper operation of the system, on the other they distance these texts from the principles of simplicity, clearness and easy understanding recommended by the “Simplification of the Administrative Language” project launched in Italy in

18 See <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=it> and <http://iate.europa.eu>

19 See Article 2 (6) and Article 13 (7) of Decreto Legislativo 25 luglio 1998 n. 286, “Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell’immigrazione e norme sulla condizione dello straniero” e successive modificazioni, as well as Article 3 (3) of Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1999 n. 394, “Regolamento recante norme di attuazione del testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell’immigrazione e norme sulla condizione dello straniero” e successive modificazioni.

20 See Article 20 (10) of Decreto Legislativo 6 febbraio 2007 n. 30, “Attuazione della direttiva 2004/38/CE relativa al diritto dei cittadini dell’Unione e dei loro familiari di circolare e di soggiornare liberamente nel territorio degli Stati membri” e successive modificazioni.

21 See Article 4 (1) of Decreto del Presidente della Repubblica del 16 settembre 2004 n. 303, “Regolamento relativo alle procedure per il riconoscimento dello status di rifugiato”.

22 See Article 2 (6) of D. Lgs. n. 286/1998.

23 The word *decree* (which is also often used to translate *decreto*) appears to be more appropriate to refer to Ministerial Decrees or legislative acts such as *Decreti del Presidente della Repubblica* (Presidential Decrees).

24 See Wiesmann (2011).

1993 by the *Ministro della Funzione Pubblica*²⁵ with the aim of improving the quality of communications between government authorities and the citizens.

The first difficulty for a foreign reader (and for an Italian reader, too, for that matter) is posed by the structure of these acts (for an example, see Appendix 3). The name of the issuing authority is followed by a preamble with a usually long list of recitals detailing facts and applicable provisions, then by the decision adopted and the consequences for the person concerned, and finally by instructions for filing an appeal, as well as date, place and signatures. Moreover, these texts are written in the third person to show that the authority acted objectively and impartially in its decision-making process and that it strictly complied with the relevant rules. The use of the impersonal style is typical of Italian legal texts and marks a striking contrast with parallel texts drafted in other countries (for example, UK deportation orders or refusals of asylum applications), where the authority directly addresses the person concerned and announces its decision before explaining the reasons behind that decision, thus following a logic that is exactly the opposite of the one found in Italian texts.

One way of assisting foreign readers in understanding these *decreti* could be to provide them with a summary instead of a full translation; unlike the source text, a summary translation has no drafting standards to comply with,²⁶ so the translator is at liberty to reformulate the content of the text to make it more easily understandable, a goal best achieved by reversing the information order. Unfortunately this is more easily done orally than in writing: first, the new text becomes an adaptation rather than a translation and the translator should receive assistance in drafting it (which is what happens during oral notifications of these acts); second, the language and the information contained in a *decreto* are so condensed that a written summary is virtually impossible (the only non-essential information for the person concerned being limited to the reference to legal provisions).

In the author's experience, there is only one instance in which a summary translation is justified and highly recommendable, i.e. the so-called *comunicazione di avvio di procedimento amministrativo* (literally: communication of a procedure's commencement),²⁷ in which most of the text consists of a detailed list of articles from the Italian *Legge sul procedimento amministrativo* (or Administrative Procedure Act), which is aimed at explaining (how successfully, one might wonder) the rules governing the relationship between the authority and the public, i.e. the workings of an administrative procedure. This communication is com-

²⁵ See Direttiva 8 maggio 2002, "Semplificazione del linguaggio dei testi amministrativi" (Gazzetta Ufficiale n. 141 del 18.06.2002).

²⁶ For example, when the translation has an informative purpose, it is recommended that the macrostructure of the source text be maintained in the target text (see Kobcek 2014:115).

²⁷ This is the term used by de Rienzo in her English translation of Legge 7 agosto 1990 n. 241, commonly known as "Legge sul procedimento amministrativo".

pulsory when the public authority cannot accede to an application it has received (for example, an application for a residence permit) and the applicant is given a deadline to submit missing documents, if any, or personal comments in writing. In this case a functional translation is perfectly acceptable (“communication of intention to reject an application”) and the use of the second person (instead of an impersonal writing) is certainly more reader-friendly and effective for the purposes of understanding. A practical example of this kind of translation is enclosed in Appendix 1 to this paper.

At terminological level, difficulties arise when the Italian term has no equivalent concept or too many translation options in the target language. Consider, for example, the adjective *sedicente*, which is frequently found in police paperwork (see Appendix 4): it compresses in a single word the idea that a person’s identity could not be verified on the basis of “officially issued” identification documents, so at first the word “undocumented” seemed a good solution. Yet, it was later felt that “undocumented” better translated the equally frequent expression *sprovisto di documenti*, so recently the translation “self-declared personal details” was introduced (a good example of one of the few instances in which an English translation turns out to be longer than the Italian source text).

Even a simple lexical doublet like *cittadino straniero*²⁸ (noun + adjective) poses certain problems. First of all, it is worth noting that its translation can vary according to one’s perspective. Should we use “alien” or “non-citizen” (*Asylum and Migration Glossary*, 2014:23)? Or, if we decide to maintain the doublet form in English, should we use “national” or “citizen” for the noun part? And what adjective should be used with this noun? “Third-country” (which reflects an EU perspective) or a more general “foreign”? Or what about simply “foreigner”?

4.2.2. L2 TRANSLATION IN THE AREA OF ROAD TRAFFIC OFFENCES

It sometimes happens that foreign holiday makers and truck drivers are caught in breach of the Italian Highway Code and this results in traffic police officers “drawing up” (the technical term in Italian is *elevare*) a *verbale di contestazione* or police report recording a road traffic offence – usually shortened to “offence report”. In this area, the main difficulty for the reader (and the translator) lies in the complexity of the procedure and in the use of pre-printed forms designed to cover all possible cases. It is up to the *organo accertatore* (the office/r detecting a

28 Please note the oxymoron contained in the *cittadino straniero* binomial pair and the contradiction in terms it conveys because of the aporia embedded within this commonly used expression. The translator is confronting a paradox that exposes at the same time the concept of *cittadino* (citizen) and *cittadinanza* (citizenship) as a “sense of belonging to a State community”, and the concept of *straniero* (alien) as a *non-cittadino* (non-citizen) having no citizenship, thus having no sense of belonging to a State community. For an in-depth and multidisciplinary analysis of the controversial topic of what *cittadinanza* means nowadays, see Mindus (2014).

road traffic offence) to tick the relevant boxes and fill in the appropriate details. Moreover, each word or expression has a very specific meaning, which the translation strives to convey, hoping that the foreign recipient will be able to make sense out of a text which is objectively far from being reader-friendly even for an Italian speaker. To make matters worse, the use of translation strategies to make the target text clearer is unfortunately limited by space constraints and by the requirement that source and target texts have the same layout.

We are now going to examine briefly a *verbale di contestazione* (a blank specimen is included in Appendix 2). First of all, the document indicates the date and time of the road traffic offence, then the names of the police officers, and full particulars of the parties liable for that offence, i.e. the *trasgressore* or “offender/offending driver”, who shares liability with the *obbligato in solido* or “jointly and severally liable person” (in other words, the vehicle’s registered owner). Then comes a short reference to applicable legislation and the amount of the *sanzione amministrativa pecuniaria* or “fine”. For certain types of offences, the Italian Highway Code allows payment of a reduced fine (*pagamento in misura ridotta*). The second half of the police report contains a *descrizione dell’infrazione/i*, i.e. the details of the offence/s, the *modalità di pagamento* (usually translated as “how to pay fines”)²⁹, then a reference to the judicial authority competent for appeals (the *Prefetto* or the *Giudice di Pace*, i.e. the Justice of the Peace) and to the obligation, if applicable, for the offender to report to a Traffic Police Station at a later stage and show specific documents which he was unable to show when stopped for a roadside check. The *sanzione amministrativa pecuniaria* can be accompanied by *sanzioni accessorie* or “ancillary penalties”, and a *cauzione* or “security payment” will also be collected by the police in case the offender intends to appeal against the *verbale*. Finally, for some offences, the amount of the fine is further reduced if paid within five days.

If, after expiry of the prescribed timeframe, no payment is effected and no appeal is submitted or if the appeal is rejected, the *Prefetto* issues an *ordinanza-ingiunzione di pagamento* (i.e. an order demanding payment) which has the same structure as the *decreto* discussed above (see 4.1.3.). An example of this *provvedimento prefettizio* can be found in the Appendix 3.

²⁹ When completing the form, the officer sometimes writes here *Modello F23*. This is the form to be used in Italy for payments to public authorities, as explained in the *Glossary of Tax Terminology* published online by the Agenzia delle Entrate. But how can you expect a foreign tourist to know that? When translating, you can illustrate the meaning of *Modello F23* by adding a verb in the imperative form before the noun (*Use an F23 form*). The strategy of using the imperative form (i.e., the verbal form used to give instructions) seems a good solution here to express in the clearest and most effective way the action expected of the offender in order to come to a *definizione del verbale di contestazione*, i.e., a closing of the road traffic offence case. The *Modello F23* can also be obtained at Italian banks abroad and can therefore be used for payments from abroad (as mentioned in the example text in Appendix 3, towards the end of the text).

According to practice (at least in Gorizia, but of course each Traffic Police station has freedom of choice), the *verbale* is usually handed to the offender without translation, but its content is explained orally by a police officer. It is usually translated in written form in its entirety when it is enclosed with an *ordinanza-ingiunzione*, because documents to be served abroad are, by common practice, translated into the language of the respondent's country of residence.

4.2.3. L2 TRANSLATION IN THE AREA OF PREVENTION, INVESTIGATION AND PROSECUTION OF CRIMES

A substantial part of police work covers, on the one hand, prevention and investigation of crimes and apprehension of suspects who are often non-Italian speaking foreign nationals and, on the other, assistance to crime victims or people in need. Most of the interaction between the police and non-Italian speaking foreigners in this area takes place orally and is mediated by an in-house interpreter for the required language, where available, or by a person speaking that language who accepts an interpreting assignment upon request by the police.³⁰ At the end of the oral interaction, the interpreter is asked to provide the foreigner with a sight translation of all the paperwork drawn up by the police (for example, records of interrogation, personal searches or seized items).

There are a few instances in which pre-printed report forms are filled in and usually provided in the Italian original along with a written translation into a foreign language. This happens, for example, with the *verbale di elezione di domicilio e nomina del difensore* (see Appendix 4). A person suspected of involvement in the commission of a crime is *indagata* (literally “placed under investigation”) and, according to the Italian law,³¹ he/she must *dichiarare o eleggere domicilio* in Italy, i.e. state or choose an address for service where all communications connected to the ongoing investigation can be delivered for his/her information. A suspect also has the right to legal assistance by a *difensore di fiducia* (which is not to be translated as “trusted lawyer”, but rather as lawyer of one's choice or “retained lawyer”)³² and, if he/she does not have one, he/she will be represented by

³⁰ When the assignment has to be outsourced, very often the police simply look for a person who has knowledge of the required language, without considering their qualifications or actual ability to interpret. What's more, the lack of a National Register of Interpreters and Translators makes this search very time-consuming and frustrating, given the limited time allowed by law for completion of police activities (just think, for example, of the time limit for the temporary detention of suspects) and given the scarce number of persons ready to provide linguistic assistance to the police, especially when less widely spoken languages are required.

³¹ Article 161 (1) of the Italian Codice di Procedura Penale.

³² This is the translation adopted in *The Italian Code of Criminal Procedure. Critical Essays and English Translation* (Gialuz, Lupária & Scarpa, 2014), whose publication was welcomed by MoI translators as a long-awaited, reliable reference source. An English translation of the latest version of the Italian Criminal Code by the same (or another) authoritative

a *difensore d'ufficio* (i.e. a court-appointed lawyer). Moreover, this *verbale* briefly explains the requirements for being granted *patrocinio a spese dello Stato* (i.e., legal aid paid for by the State).

Following the adoption of the 2012 European directive on the right to information in criminal proceedings,³³ new pre-printed forms have been introduced. The Directive provides two examples of these forms (called “indicative models Letter of Rights”). Appendix 5 and 6 provide examples of one European form and its Italian version, respectively. If you compare the two examples, you will immediately notice that the person concerned is addressed directly in the European form, whereas, by contrast, an impersonal style is used in the Italian form.

5. CONCLUSIONS

MoI linguists play a fundamental role, both at central and peripheral level, because they provide a substantial contribution to the establishment and maintenance of international cooperative relations in the areas of responsibility of the Ministry, and ensure correct and adequate institutional communication with those foreign nationals who, for different reasons, happen to come in contact with the MoI, be it representatives of foreign institutions or law enforcement agencies, foreign victims or perpetrators of crimes, or those who are simply present in Italy and therefore subject to such administrative obligations as, for example, applying for a residence permit.

Translating and interpreting in such a varied, multi-disciplinary institutional setting like the one described in this paper requires well-developed professional skills as well as thorough knowledge of several specialised domains and the related terminologies. Terminological research based on comparative law studies and the compilation and online publication of bi/multilingual glossaries in the domains relevant to MoI activities would undoubtedly support not only institutional communication with foreign citizens but also uniformity and consistency in the output of in-house translators. In this respect, a multidisciplinary approach and the joint efforts of the academic world, jurists and institutional translators and interpreters would be highly desirable.

The MoI will very likely continue to need translators and interpreters with active English³⁴ among their working languages, due to the special role played by

interdisciplinary translation team would also be highly desirable given that the only available translation – The Italian penal code (1978) translated by E. M. Wise in collaboration with A. Maitlin, Littleton (Colorado): Rothman/London: Sweet and Maxwell – is based on the Codice Penale of 1930.

³³ Directive 2012/13/EU of the European Parliament and of the Council of 22 May 2012 on the right to information in criminal proceedings, *Official Journal of the European Union*, L 142, 1.6.2012, 1-10.

³⁴ The need for active English for interpreters working in institutional settings has been

this language as a lingua franca. Translation and interpreting services in other languages (such as Romanian as well as less widely used languages) will also be increasingly in demand to address the communication challenges posed by the waves of migrants who speak an ever-changing spectrum of languages. These needs will probably continue to be met by outsourcing these services, a practice which is not devoid of risks.

Despite being complex and sensitive activities, translating and interpreting are still too often regarded by criminal justice practitioners and the general public alike as a mere transfer of words from one language to another, to be performed by anyone who has knowledge of the required language (irrespective of their level of proficiency) or even by a machine. As a result, there is an urgent need to raise awareness on the consequences of poor quality translation and interpretation as well as on the importance of working with professional qualified translators/interpreters and “language and cultural mediators”.³⁵ After all, it should not be forgotten that translating or interpreting in a police context means not only assisting Italian police officers in the implementation of national laws, but also enabling non-Italian speaking foreigners to understand their rights and duties and to exercise their right of defence and appeal.

clearly highlighted by Guichot de Fortis (2011: 4): “In Europe, Sub-Saharan Africa and Canada, to name but some examples, State employers such as the various Ministries and International Organizations are actively in search of competent conference interpreters who offer the language of the country and, usually, active English in addition.”

³⁵ Especially in the area of immigration and asylum, the MoI relies on the professional figure of “mediatori linguistico-culturali” (provided by cooperatives or NGOs on a contract basis) to communicate with immigrants who know less widely spoken languages or rare dialects.

APPENDIX 1



Questura di _____

Divisione di Polizia Amministrativa Sociale e dell'Immigrazione

Ufficio Immigrazione 4[^] Sezione

Cat. _____

(Luogo), (data)

Signor/a (Cognome Nome), nato in (luogo di nascita) il
(data di nascita) domiciliato a: (comune) in (indirizzo) c/o
(nome della persona che ospita lo straniero)

**OGGETTO: Comunicazione di avvio di procedimento amministrativo e preavviso di diniego
ex artt. 7,8 e 10 bis della Legge 241/90 e successive modifiche.**

In ottemperanza agli articoli 7,8 della Legge 241/90 del 07/08/1990, la Questura in intestazione Le comunica l'avvio del procedimento inherente l'istanza di rinnovo del permesso di soggiorno per motivi di Richiesta Asilo da Lei depositata presso questi uffici in data (data).

Ai sensi dell'art. 2 c. 3 della L. n. 241/90 il termine di conclusione del presente procedimento è previsto in giorni venti (20) a decorrere dalla data di deposito dell'istanza.

In caso di inerzia dell'amministrazione è esperibile il rimedio disciplinato dall'articolo 2 c. 5 della L. 7 agosto 1990 n. 241.

In riferimento alla predetta istanza e in base alla documentazione agli atti d'ufficio, in conformità al disposto di cui all'articolo 10-bis, della legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modifiche, si comunica che questo ufficio sta valutando il rigetto della domanda in esame poiché: è subentrata la decisione emessa in data (data) con la quale Le viene rigettata la Richiesta di protezione internazionale, che Le verrà contestualmente notificata unitamente al presente atto.

Questa comunicazione interrompe i termini di conclusione del procedimento e Lei ha 30 (trenta) giorni per presentare la copia dell'eventuale ricorso che potrà proporre avverso il Diniego della Commissione di cui sopra ovvero, altra documentazione attestante la regolarità della sua permanenza in t.n.

Decorso il termine di 35 giorni, in mancanza di memorie, quest'Ufficio procederà al rifiuto del rilascio del permesso di soggiorno in premessa.

Le attribuzioni in ordine alla trattazione della pratica sono assegnate all'Ufficio Immigrazione della Questura di (città). Presso tale sede Lei può, altresì, prendere visione degli atti relativi al procedimento amministrativo, nei limiti previsti dall'articolo 24 della L n. 241/90.

Responsabile del procedimento è il (grado) della Polizia di Stato dott. (nome Dirigente Ufficio).

Responsabile dell'istruttoria è (grado) della Polizia di Stato (nome del sottufficiale).

Il Dirigente l'Ufficio Immigrazione

Il giorno _____ alle ore _____ negli uffici della Questura di (città), innanzi al sottoscritto Agt./Uff.le di P.G.

è presente _____

F.I.c. e sottoscritto in data e luogo di cui sopra.-----

L'interessato

Il verbalizzante

SUMMARY TRANSLATION

In compliance with the provisions of Law No. 241/90, we inform you that we intend to reject the application for renewal of your residence permit as an asylum seeker which you submitted on (date).

This is because your claim for international protection was refused on (date). Together with this communication, you will receive the negative decision made by the Territorial Commission.

Please note that you have 30 days after receiving this communication to appeal against the Commission's negative decision and to submit to our Immigration Office a copy of your appeal or any other papers proving that you are legally staying in Italy. If after 35 days you have not submitted a copy of your appeal or a written reply, this Immigration Office will formally refuse to issue the residence permit you applied for.

The authority responsible for processing your case is the Immigration Office of the Gorizia Police Headquarters, where you can see your case file. The official responsible for making a decision is (name), (rank) with the Italian Police. The case-working officer is (name), (rank) with the Italian Police.

APPENDIX 2



MINISTERO DELL'INTERNO
DIPARTIMENTO DELLA P.S.

SEZIONE POLIZIA STRADALE

Mod. 352 Pol. Str.

di In Data [] / [] / [] alle ore [] : [] al Km [] / [] della strada Tipo [] Numero [] / [] <input type="checkbox"/> Loc. [] Strada (1) Comune [] Prov. [] Codice [] Noi sottoscritti 1) [] 2)	Reparto (1) [] Verbale Num. []
1 TRASGESSORE: Cogn. [] Nome [] C.F. [] P.I. [] nato il [] / [] / [] Nato/a a [] Prov. [] Stato [] Residente a [] Prov. [] CAP [] Stato [] Indirizzo [] M <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> P.G. Patente Cat. [] Num. [] rilasciata il [] / [] / [] Prov. [] Stato [] <input type="checkbox"/> Uso Lenti Tipo Veicolo [] Targa [] Stato [] MCPC Kg [] Tara Kg [] Peso Acc. Kg [] Tipo Veicolo [] Targa [] Stato [] MCPC Kg [] Tara Kg [] Peso Acc. Kg []	
OBBLIGATO IN SOLIDO <input type="checkbox"/> C.C. <input type="checkbox"/> Loc. <input type="checkbox"/> Prop. Cogn. [] Nome [] C.F. [] P.I. [] nato il [] / [] / [] Nato/a a [] Prov. [] Stato [] Residente a [] Prov. [] CAP [] Stato [] Indirizzo [] M <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> P.G. Verbale a seguito di incidente con solo danni <input type="checkbox"/> con feriti <input type="checkbox"/> Articolo / Comma / Ipotesi (1) Pagamento in misura ridotta 2 ha violato: CDS <input type="checkbox"/> L. 727/78 <input type="checkbox"/> 1) Vei. <input type="checkbox"/> Rim. [] / [] / [] € [] pagato <input type="checkbox"/> ALTRE Norme <input type="checkbox"/> 2) Vei. <input type="checkbox"/> Rim. [] / [] / [] € [] pagato <input type="checkbox"/> Neopatentato SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> 3) Vei. <input type="checkbox"/> Rim. [] / [] / [] € [] pagato <input type="checkbox"/> Descrizione infrazione: 4 Totale da pagare € [] Tot. punti [] Il trasgressore dichiara _____ _____ _____	
5 (v. retro) <input type="checkbox"/> È AMMESSO PAGAMENTO IN MISURA RIDOTTA <input type="checkbox"/> È AMMESSO PAGAMENTO ENTRO 5 GG <input type="checkbox"/> NON È AMMESSO PAGAMENTO IN MISURA RIDOTTA 5a MODALITÀ DI PAGAMENTO per violazioni diverse dal CDS e L. 727/78 (v. retro)	
6 RICORSI (v. retro) 6a al PREFETTO di _____ in alternativa al 6b GIUDICE DI PACE di _____ al 6c 7 OBBLIGO DI ESIBIZIONE (ART. 180/B CDS - v. retro) SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/> patente di guida <input type="checkbox"/> certificato di idoneità alla guida <input type="checkbox"/> carta circolazione <input type="checkbox"/> certificato idoneità tecnica o di circolazione <input type="checkbox"/> certificato - contrass. assicurativo <input type="checkbox"/> Altro	
8 SANZIONI ACCESSORIE: SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Sospensione patente <input type="checkbox"/> Ritiro patente <input type="checkbox"/> Sospensione carta circolazione <input type="checkbox"/> Ritiro carta circolazione <input type="checkbox"/> Fermo amm.vo <input type="checkbox"/> Sequestro amm.vo <input type="checkbox"/> Altro	
9 IMPORTO CAUZIONE o PAGAMENTO OLTRE 60 gg. (v. retro) viol. 1) _____ viol. 2) _____ viol. 3) _____ 10 IMPORTO ULTERIORMENTE RIDOTTO PER PAGAMENTO ENTRO 5 GG viol. 1) _____ viol. 2) _____ viol. 3) _____ Ai sensi dell'art. 202 o 207 CDS riceverà la somma di _____ quale pagamento in misura ridotta <input type="checkbox"/> versata a titolo di cauzione	
SOTTOSCRIZIONI	
Il Trasgressore	Accertatore 1
L'obbligo in solido	Accertatore 2

(1) Parte riservata all'ufficio

Notificato Contravv.

Notificato Obbl.

N° Bollet. []

Gentile utente,

con il presente verbale si è aperto un procedimento amministrativo che si concluderà: con il pagamento di quanto dovuto, con la decisione sull'eventuale ricorso da lei presentato oppure con la riscossione forzata, nel caso di mancato pagamento se non è stato presentato ricorso.

MODALITA' DI PAGAMENTO

- Se alla voce **2** del verbale la casella "CDS" o "L.727/78" e del "D.Lgs.144/2008" è barrata, seguono le sottoindicate istruzioni "Violazioni del C.D.S. e della L.727/78 e del D.Lgs. 144/2008"
- Nel caso in cui sia barrata la casella "ALTRE NORME" verifichi le istruzioni riportate alla voce "Violazioni altre norme".

VIOLAZIONI DEL CODICE DELLA STRADA, DELLA L. 727/78 E DEL D.LGS. 144/2008**MODALITA' DI PAGAMENTO DELLA SANZIONE (ART.202 CDS) (voce 5 - 9 del verbale)**

Se è barrata la casella "E' AMMESSO IL PAGAMENTO IN MISURA RIDOTTA", può pagare entro 5 giorni l'importo indicato solo nei casi consentiti alla voce **10**, ovvero entro 60 giorni l'importo indicato alla voce **2** del verbale:

- effettuando il versamento sul conto corrente postale n. "5744", intestato a "MINISTERO DELL'INTERNO POLIZIA STRADALE presso CMP 00054 FUMICINO RM", mediante il bollettino allegato (se utilizza altro bollettino, o effettua bonifico bancario, nella causale dovrà sempre riportare il numero del verbale - vedere in alto a destra - e le generalità del trasgressore -voce **1** del verbale)
- effettuando il versamento presso l' ufficio verbale della Sezione Polizia Stradale indicata nell'intestazione del presente verbale.

Qualora siano trascorsi 60 giorni e prima della formulazione del ruolo è possibile effettuare il pagamento della somma indicata al punto **9**.

Se è barrata la casella "NON E' AMMESSO IL PAGAMENTO IN MISURA RIDOTTA" non è possibile effettuare alcun pagamento. Dovrà pertanto attendere che le giunga un altro atto inviato dal Prefetto nel quale troverà indicata la somma e come pagare.

RICORSI (ART.203 e 204 bis CDS) (voce 6 del verbale)

La sottoscrizione del verbale non impedisce la presentazione di un ricorso. Nel caso siano state contestate più violazioni può ricorrere anche contro una sola. Si ricordi tuttavia di effettuare il pagamento in misura ridotta delle altre violazioni nei termini stabiliti, se consentito.

Per esercitare il diritto di difesa non deve procedere al pagamento (in tal caso il ricorso sarà irricevibile).

Il ricorso può essere presentato, con le seguenti modalità, **ALTERNATIVAMENTE** al Prefetto o al Giudice di pace (a sua scelta, con l'avvertenza che la presentazione dell'uno esclude la possibilità di proporre l'altro):

Ricorso al Prefetto (ART 203 CDS)

Il ricorso deve essere presentato entro 60 giorni dalla data del verbale. Scritto su carta semplice ed indirizzato al Prefetto del luogo in cui è stata commessa la violazione (vedere voce **6** del verbale) può essere presentato:

- alla Prefettura** (Ufficio Territoriale del Governo) con lettera raccomandata AR (farà fede la data del timbro postale di partenza);
ovvero
- alla Sezione Polizia Stradale** indicata nell'intestazione del verbale a mano o con lettera raccomandata AR (farà fede la data del timbro postale di partenza).

Nel ricorso può chiedere di essere sentito personalmente e può allegare documenti a sua discrezione.

Ricorso al Giudice di Pace (ART.204 bis CDS)

Il ricorso deve essere presentato entro 30 giorni (60 giorni per i residenti all'estero) dalla data del verbale al Giudice di Pace indicato alla voce **6b** del verbale.

- Può essere presentato anche senza l'assistenza di un legale,
 - a mano alla cancelleria del Giudice di pace;
 - ovvero**
 - con lettera raccomandata AR (farà fede la data del timbro postale di partenza).

Ogni altra informazione su questo giudizio e sulle modalità di versamento della cauzione, potrà essere richiesta alla cancelleria del Giudice di pace.

OBBLIGO DI ESIBIZIONE DEI DOCUMENTI (ART.180/8 CDS) (voce 7 del verbale)

Qualora le sia stato richiesto di esibire un documento (la casella della voce **7** del verbale è barrata), deve provvedervi entro 30 giorni presentandolo, unitamente al presente verbale, a un qualsiasi ufficio o comando di polizia ove le sarà rilasciata una attestazione di avvenuta esibizione.

In alternativa, potrà spedire per posta, mediante raccomandata AR o per fax o per posta elettronica certificata a lei intestata, alla Sezione Polizia Stradale indicata nell'intestazione del verbale, copia del documento corredato da una dichiarazione, anche autocertificata, che ne attesti la conformità all'originale.

La mancata presentazione del documento entro 30 giorni comporta la sanzione prevista dall'art. 180/8 del CDS.

SOTTRAZIONE DEI PUNTI DAL TITOLO DI GUIDA (ART.126 BIS CDS) (voce 3 del verbale)

Se la violazione commessa prevede sottrazione di punti dal suo titolo di guida questi sono indicati alla voce **3** del verbale.

- L'effettiva sottrazione dei punti avverrà solo a conclusione del procedimento e di un'eventuale comunicazione ufficiale da parte del Archivio Nazionale degli Abilitati alla Guida del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti.
- Desideriamo ricordare che per i neopatentati (con patente conseguita da meno di tre anni e rilasciata dopo il 1° ottobre 2003) i punti per ogni singola violazione sono stati riportati raddoppiati alla voce **3** del verbale. In totale, l'accertamento contemporaneo di più violazioni, non può comportare decurtazioni superiori ai 15 punti salvo che una delle violazioni comporti la sospensione della patente di guida.

MANCATO PAGAMENTO IN ASSENZA DI RICORSO (ART. 203 CDS)

In caso di mancato pagamento e di mancata presentazione del ricorso entro il termine di **60 giorni**, il presente verbale diventa titolo esecutivo. Riceverà pertanto una cartella esattoriale in cui la somma da pagare sarà pari alla metà del massimo della sanzione prevista per ciascuna norma che ha violato più le spese, gli interessi e le maggiorazioni previste dalla legge.

VIOLAZIONI ALTRE NORME**MODALITA' DI PAGAMENTO DELLA SANZIONE (ART. 16 L. 24.11.1981 n.689) (voci 5e 5a del verbale)**

Se è barrata la casella "E' AMMESSO IL PAGAMENTO IN MISURA RIDOTTA" la somma indicata alla voce **4** del verbale potrà essere pagata entro 60 giorni effettuando il versamento sul conto corrente postale e/o con le modalità riportate nella voce **5a** del verbale.

Se è barrata la casella "NON E' AMMESSO IL PAGAMENTO IN MISURA RIDOTTA", non è possibile effettuare il pagamento. L'autorità indicata nella voce **5c** le invierà un altro atto con l'indicazione di quanto e come pagare.

SCRITTI DIFENSIVI (ART. 18 L. 24.11.1981 n.689) (voce 5c del verbale)

Per esercitare il suo diritto di difesa ha 30 giorni di tempo, dalla data del presente verbale, per far pervenire all'Autorità indicata al punto **5c** scritti o documenti a sua discrezione.

La sottoscrizione del verbale non le impedisce di esercitare il diritto alla difesa.

MANCATO PAGAMENTO IN ASSENZA DI RICORSO

Qualora, entro il termine di **60 giorni**, non abbia proceduto al pagamento, l'autorità indicata al punto **5c** provvederà ad inviarle un altro atto (ordinanza-ingiunzione) con il quale le sarà indicato quanto e come pagare.

ALTRI INFORMAZIONI UTILI

Al sensi e per gli effetti di cui all'art. 13, Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali). La informiamo che, qualora sulla base dell'attività di accertamento di cui al presente verbale siano acquisiti dai personali sensibili, gli stessi saranno trattati secondo la normativa indicata e tale trattamento sarà improntato ai principi di correttezza, licetà, trasparenza e di tutela della Sua riservatezza e dei Suoi diritti. I dati raccolti sono finalizzati esclusivamente all'espletamento dell'attività amministrativa o penale che discende dall'applicazione delle sanzioni previste dal presente verbale e saranno comunicati solo ai soggetti interessati, esclusivamente per adempimenti connessi a tale attività. Il trattamento potrà essere effettuato con sistemi manuali oppure automatizzati atti a memorizzare, gestire e trasmettere i dati stessi, con logiche strettamente correlate alle finalità sopraindicate. Il titolare del trattamento nonché responsabile dello stesso è il dirigente pro-tempore dell'Ufficio di Polizia indicato nell'intestazione del presente verbale.

Per ulteriori notizie potrà rivolgersi alle Sezioni Polizia Stradale o consultare il sito internet della Polizia di Stato (www.poliziadistato.it).

APPENDIX 3



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di (città)

Prot. N. _____

Ufficio Illeciti Amministrativi

VISTO il sommario processo verbale n. (numero) elevato in data (data) dalla Sezione della Polizia Stradale di (città), allegato;

RILEVATO che sono state osservate le disposizioni sulla notificazione della violazione delle norme sulla circolazione stradale;

VISTO il ricorso della (società);

VISTE le controdeduzioni dell'organo accertatore;

PREMESSO che contestualmente gli stessi agenti contestavano al conducente di un autoarticolato di proprietà della (società) con sede a (città) la medesima infrazione ora opposta;

CONSIDERATO che la norma in contestazione punisce autonomamente ed a titolo di concorso nella violazione non solo il conducente e il proprietario del veicolo, ma anche il committente;

VISTA la legge 24.11.1981, n. 689;

VISTO il D.L.vo 304.1992 n. 285 (Codice della Strada)

DECRETA

il ricorso di cui in premessa è respinto per i motivi suindicati;

Per l'effetto,

ORDINA

al legale rappresentante della (società) con sede a (città) in (indirizzo), di pagare la somma di euro 82,00 quale sanzione per l'infrazione accertata con detto verbale.

INGIUNGE

alla predetta persona di versare la somma complessiva di euro 102,46, comprensiva di euro 2,00 per imposta di bollo ed euro 18,46 per spese di notifica (di cui: euro 11,86 spese di notifica del verbale + euro 6,60 spese di notifica della presente ordinanza-ingiunzione), entro trenta giorni dalla notifica del presente provvedimento, sotto pena degli atti esecutivi, all'AGENTE DELLA RISCOSSIONE DEI TRIBUTI DELLA PROVINCIA DI (città), cui per legge spettano i proventi per la violazione suddetta, con quietanza da produrre a questo Ufficio.

Il presente atto è consegnato nella data del timbro postale all'Ufficio postale di (città) per la notifica ai sensi della Legge 20.11.1982, n. 890.

(luogo), (data)

Timbro La presente copia composta da ... fogli
 è conforme all'originale conservato agli
 atti di questo ufficio.
 (luogo),(data).....
 L'ASSISTENTE AMM.VO
 (nome cognome)

IL DIRIGENTE DELL'AREA
QUALIFICA
(NOME COGNOME)

AVVERTENZE: Il pagamento deve essere effettuato direttamente presso gli sportelli dell'Agente della Riscossione dei Tributi della Provincia di (città) (indirizzo) o presso uno sportello bancario, oppure può essere effettuato presso gli uffici postali utilizzando l'apposito modello F23, indicando i seguenti codici: codice Ufficio ___, causale PA, estremi dell'atto: il numero di protocollo e l'anno della presente ordinanza, tributi: 743T (sanzione), 456T (imposta di bollo), 942T (spese di notifica).

DALL'ESTERO: presso una qualsiasi filiale di una banca italiana con le modalità succitate.

AVVERSO il presente provvedimento è ammessa opposizione davanti al Giudice di Pace di (città) entro il termine di 60 giorni dalla notifica (art. 22 Legge 24.11.1981, n. 689 e successive modifiche).

APPENDIX 4



Questura di (città)

Ufficio Prevenzione Generale e Soccorso Pubblico

Sezione Volanti

Luogo e indirizzo - tel. e fax (prefisso e numero)

OGGETTO : Verbale di identificazione (art. 349 c.p.p.), dichiarazione o elezione di domicilio per le notificazioni (art. 161 c.p.p.) ed eventuale nomina del difensore di fiducia (art. 96 c.p.p.) della persona nei cui confronti vengono svolte indagini.-----/

Cognome Nome, nato a (luogo di nascita) (nazione) il (data di nascita), sedicente, cittadino (cittadinanza).-----/

Il giorno (data), alle ore (orario), innanzi al sottoscritto Uff.le/Ag. di Polizia Giudiziaria (qualifica, cognome, nome), appartenente all'Ufficio in intestazione, è presente la persona nei cui confronti vengono svolte indagini in merito al reato di cui all'art. (numero), la quale, invitata a declinare le proprie generalità, previo ammonimento delle conseguenze cui si espone chi si rifiuta o le dà false, dichiara:

"Sono e mi chiamo nato a il"

La persona sottoposta ad indagini viene inoltre avvisata che: -----
la difesa tecnica nel processo penale è obbligatoria;

- Ciascun soggetto sottoposto alle indagini ha diritto di nominare non più di due difensori di fiducia, la nomina dei quali va fatta con dichiarazione resa all'Autorità precedente ovvero consegnata alla stessa dal difensore o trasmessa per raccomandata.-----/
- Al difensore competono le facoltà e i diritti che la legge riconosce all'indagato, a meno che essi siano riservati personalmente a quest'ultimo e che l'indagato ha le facoltà e i diritti attribuiti dalla legge tra cui in particolare: di presentare memorie, istanze, richieste e impugnazioni; di ottenere l'assistenza di un interprete se straniero; di conferire con il difensore se detenuto; di ricevere avvisi e notificazioni; di togliere effetto, con espressa dichiarazione, all'atto compiuto dal difensore prima che, in relazione allo stesso, sia intervenuto un provvedimento del Giudice; di richiedere a proprie spese copia degli atti depositati; di presentare istanza di patteggiamento; di rendere dichiarazioni alla Polizia Giudiziaria e al Pubblico Ministero; di presentare istanza di obblazione nei casi in cui è consentito dalla legge; di avere notizie sulle iscrizioni a suo carico.-----/
- Vi è obbligo di retribuzione del difensore nominato d'ufficio ove non sussistano le condizioni per accedere al gratuito patrocinio a spese dello Stato di cui al punto che segue, e che in caso di insolvenza si procederà ad esecuzione forzata;
- Ai sensi e per gli effetti di cui alla Legge 30.7.1990 n. 217 e successive modificazioni e integrazioni, potrà essere richiesta l'ammissione al patrocinio a spese dello Stato qualora ricorrano le condizioni previste dalla citata legge ed in particolare che, secondo l'art. 3 della citata legge:
 1. Può essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato chi è titolare di un reddito imponibile ai fini dell'imposta personale sul reddito, risultante dall'ultima dichiarazione, non superiore attualmente ad **Euro 11.369,24** (l'importo è aggiornato periodicamente a norma dell'art. 77 D.P.R. 30 maggio 2002 n. 115).
 2. Se l'interessato convive con il coniuge o con altri familiari il reddito è costituito dalla somma dei redditi conseguiti nel medesimo periodo da ogni componente della famiglia ivi compreso l'istante. In tal caso, i limiti indicati al punto 1 sono elevati di **Euro 1.032,91** per ogni familiare convivente con l'interessato.
 3. Ai fini della determinazione dei limiti di reddito sopra indicati si tiene conto anche dei redditi che per legge sono esenti dall'IRPEF o che sono soggetti a ritenuta alla fonte a titolo d'imposta, ovvero ad imposta sostitutiva.
 4. Si tiene conto del solo reddito personale nei procedimenti in cui gli interessi del richiedente sono in conflitto con quelli degli altri componenti il nucleo familiare con lui conviventi.-----/

Il sig. a norma dell'art. 161 c.p.p. viene invitato a dichiarare uno dei luoghi indicati nell'art. 157, comma 1 c.p.p. (luogo di abitazione o di esercizio abituale dell'attività lavorativa) ovvero ad eleggere domicilio per le notificazioni, con l'avvertimento che, nella sua qualità di persona sottoposta alle indagini, ha l'obbligo di comunicare ogni mutamento del domicilio dichiarato o eletto e che in mancanza di tale comunicazione o nel caso di rifiuto di dichiarare o eleggere domicilio, le notificazioni verranno eseguite mediante consegna al difensore, nonché ad esercitare la facoltà di nominare un difensore di fiducia, quindi all'uopo dichiara:-----/

di eleggere il domicilio presso lo studio del difensore d'ufficio Avv. (cognome nome). -----/

di nominare quale difensore di fiducia -----/

di non essere in grado di nominare un difensore di fiducia. -----/

Attesto quanto sopra, si provvede a nominare quale difensore d'ufficio l'avv. (cognome nome) del Foro di (città) con studio a (luogo e indirizzo), tel. (prefisso e numero), fax (prefisso e numero), email (indirizzo mail), il cui nominativo è stato reperito dall'elenco fornito dall'Ordine Forense degli avvocati designati d'ufficio tramite portale internet a ciò preposto. -----/

In merito a detta nomina, l'interessato dichiara: -----/

Il presente verbale è stato tradotto in lingua poiché il nominato non è conoscitore della lingua italiana. --
Fatto, letto, confermato e sottoscritto dal verbalizzante e dalla parte che riceve copia del presente atto per i soli usi consentiti dalla legge.

L'interessato

I verbalizzanti

APPENDIX 5

L 142/8

[EN]

Official Journal of the European Union

1.6.2012

ANNEX I

Indicative model Letter of Rights

The sole purpose of this model is to assist national authorities in drawing up their Letter of Rights at national level. Member States are not bound to use this model. When preparing their Letter of Rights, Member States may amend this model in order to align it with their national rules and add further useful information. The Member State's Letter of Rights must be given upon arrest or detention. This however does not prevent Member States from providing suspects or accused persons with written information in other situations during criminal proceedings.

You have the following rights when you are arrested or detained:

A. ASSISTANCE OF A LAWYER/ENTITLEMENT TO LEGAL AID

You have the right to speak confidentially to a lawyer. A lawyer is independent from the police. Ask the police if you need help to get in contact with a lawyer, the police shall help you. In certain cases the assistance may be free of charge. Ask the police for more information.

B. INFORMATION ABOUT THE ACCUSATION

You have the right to know why you have been arrested or detained and what you are suspected or accused of having done.

C. INTERPRETATION AND TRANSLATION

If you do not speak or understand the language spoken by the police or other competent authorities, you have the right to be assisted by an interpreter, free of charge. The interpreter may help you to talk to your lawyer and must keep the content of that communication confidential. You have the right to translation of at least the relevant passages of essential documents, including any order by a judge allowing your arrest or keeping you in custody, any charge or indictment and any judgment. You may in some circumstances be provided with an oral translation or summary.

D. RIGHT TO REMAIN SILENT

While questioned by the police or other competent authorities, you do not have to answer questions about the alleged offence. Your lawyer can help you to decide on that.

E. ACCESS TO DOCUMENTS

When you are arrested and detained, you (or your lawyer) have the right to access essential documents you need to challenge the arrest or detention. If your case goes to court, you (or your lawyer) have the right to access the material evidence for or against you.

F. INFORMING SOMEONE ELSE ABOUT YOUR ARREST OR DETENTION/INFORMING YOUR CONSULATE OR EMBASSY

When you are arrested or detained, you should tell the police if you want someone to be informed of your detention, for example a family member or your employer. In certain cases the right to inform another person of your detention may be temporarily restricted. In such cases the police will inform you of this.

If you are a foreigner, tell the police if you want your consular authority or embassy to be informed of your detention. Please also tell the police if you want to contact an official of your consular authority or embassy.

G. URGENT MEDICAL ASSISTANCE

When you are arrested or detained, you have the right to urgent medical assistance. Please let the police know if you are in need of such assistance.

H. PERIOD OF DEPRIVATION OF LIBERTY

After your arrest you may be deprived of liberty or detained for a maximum period of ... [fill in applicable number of hours/days]. At the end of that period you must either be released or be heard by a judge who will decide on your further detention. Ask your lawyer or the judge for information about the possibility to challenge your arrest, to review the detention or to ask for provisional release.

APPENDIX 6



QUESTURA DI (città)

OGGETTO: COMUNICAZIONE SCRITTA ALL'ARRESTATO/FERMATO EX ART. 386 C.P.P.

Il giorno _____ alle ore _____ presso _____

Noi sottoscritti Ufficiali/Agenti di P.G. _____

Diamo atto che, avendo proceduto all'arresto/fermo per il reato di cui all'art. _____

Nei confronti di _____

Nato a _____

Identificato a mezzo _____

Abbiamo informato il predetto sig. _____

Ai sensi dell'art. 386 c.p.p. che egli ha:

- a) la facoltà di nominare un difensore di fiducia e di essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato nei casi previsti dalla legge;
- b) il diritto di ottenere informazioni in merito all'accusa;
- c) il diritto all'interprete e alla traduzione di atti fondamentali;
- d) il diritto di avvalersi della facoltà di non rispondere;
- e) il diritto di accedere agli atti sui quali si fonda l'arresto o il fermo;
- f) il diritto di informare le autorità consolari e di dare avviso ai familiari;
- g) il diritto di accedere alla assistenza medica di urgenza;
- h) il diritto di essere condotto davanti all'Autorità Giudiziaria per la convalida entro 96 ore dall'avvenuto arresto o fermo;
- i) il diritto di comparire dinanzi al Giudice per rendere l'interrogatorio e di proporre ricorso per cassazione contro l'ordinanza che decide sulla convalida dell'arresto o del fermo.

Il suddetto obbligo di informazione è stato assolto mediante consegna nelle mani dell'arrestato/fermato di copia della presente comunicazione scritta debitamente tradotta nella lingua _____ che lo stesso dichiara di saper leggere e comprendere.

Il contenuto della presente comunicazione è stato tradotto oralmente nella lingua conosciuta dallo straniero da _____.

Firma dell'arrestato/fermato per ricevuta _____.

Firma dell'Ufficiale/Agente di P.G.

REFERENCES

- Agenzia delle Entrate, *Glossary of Tax Terminology*, http://www1.agenziaentrate.gov.it/english/glossary/index_glossary.htm (last accessed on May 24, 2016).
- Cocchi C. P. (2005) "Il personale linguistico del Ministero dell'Interno in servizio presso gli uffici periferici: la realtà della Questura di Bologna", in *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. A cura di M. Russo & G. Mack, Milano, Hoepli, pp. 213-230.
- de Rienzo C. (née Everett-Heath) (2010) *Administrative Procedure Act (1990, as amended 2010)* (English Translation of Legge 7 agosto 1990 n. 241) <http://www.legislationline.org/topics/country/22/topic/83> (last accessed on May 24, 2016).
- Dell'Anna M.V. & Serpentini C. (2008) "Le pratiche comunicative", in *Il regime linguistico dei sistemi comuni europei. L'Unione tra multilinguismo e monolinguismo*. A cura di E. Chiti e R. Gualdo, Milano, Giuffrè editore, pp. 135-171.
- Dell'Anna M.V. & Serpentini C. (2009) "Note linguistiche e lessicali su testi giuridici amministrativi comunitari", in *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*. A cura di S. Cavagnoli, E. Di Giovanni e R. Merlini, Milano, Franco Angeli, pp. 98-116.
- European Court of Auditors, Secretariat General Translation Directorate (September 2013) *Misused English Words and Expressions in EU Publications*, http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/misused_english_terminology_eu_publications_en.pdf. A draft 2015 version is available at <http://euenglish.webs.com/> (last accessed on June 18, 2016).
- European Migration Network of the European Commission, *Asylum and Migration Glossary 3.0* (October 2014), http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/networks/european_migration_network/docs/emn-glossary-en-version.pdf (last accessed on May 24, 2016).
- Gialuz M., Lúpária L. & Scarpa F. (eds) (2014) *The Italian Code of Criminal Procedure. Critical Essays and English Translation*, Padova, Wolters Kluwer/CEDAM.
- Guichot de Fortis C. (2011) "A few Thoughts on B Languages" <http://interpreters.free.fr/language/BlanguageDEFORTIS.pdf> (last accessed on June 18, 2016).
- Iaboni C. (2013) "Funzioni, competenze e responsabilità del funzionario linguistico nei ruoli dell'Amministrazione Civile del Ministero dell'Interno", in *Mediazione linguistica e interpretariato: Regolamentazione, problematiche presenti e prospettive future in ambito giuridico*. A cura di M. Rudvin & C. Spinzi, Bologna, CLUEB, pp. 123-141.
- Kobcek A. (2014) "The translation of legal texts as culturemes", in *Dynamics and Terminology: An Interdisciplinary Perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*. Ed by R. Temmerman & M. Van Campenhoudt, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 111-132.
- Lentini L. (2014) *Dizionario terminologico comparato del Ministero dell'Interno italiano-inglese*, Roma, Scuola Superiore Ministero dell'Interno <http://ssai.interno.it/itaindex.php?IdSot=83> (last accessed on June 16, 2016).
- Mindus P. (2014) *Forme e funzioni dell'inclusione e dell'esclusione*, Firenze, Firenze University Press.

Peruzzo K. (2013) “European English terms for Italian legal concepts: the case of the Italian Code of Criminal Procedure”, in *Rivista Internazionale di tecnica della traduzione*, 15, Trieste, EUT, pp. 145-157 <http://hdl.handle.net/10077/10612>, (last accessed on July 7, 2016).

Rückert K. (2013) “A new rule of law?”, *The Linguist*, 52:1, pp. 12-13 http://juristische-uebersetzungen-rueckert.de/files/Inhalte/PDF/a_new_rule-of_law.pdf (last accessed on June 18, 2016).

Schäffner C., Tcaciuc L. S. & Tessier W. (2014) “Translation practices in political institutions: a comparison of national, supranational, and nongovernmental Organisations”, in *Perspectives*, 22:4, 493-510, DOI: 10.1080/0907676X.2014.948890 <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2014.948890> (last accessed on June 18, 2016).

Serpentina C. (2011) “La terminologia in uso nel sistema Europol con particolare riguardo al documento di valutazione della minaccia del crimine organizzato nell’Unione europea”, in *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*. A cura di M. T. Zanola e M. F. Bonadonna, Milano, EDUCatt, pp. 177-188.

Vecchione F. (2014), “Tradurre per le istituzioni. Panoramica dei traduttori che operano nelle principali istituzioni governative italiane e della loro attività”, *mediAzioni*, 16, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382 (last accessed on June 18, 2016).

Wiesmann E. (2011), “La traduzione giuridica tra teoria e pratica”, *InTRAlinea*, 13, Special Issue: Specialised Translation II. Ed. by D. Maldussi & E. Wiesmann, http://www.intralinea.org/archive/show/category/volume_13_2011 (last accessed on July 7, 2016).

Reflecting on the comprehension process in the practice and teaching of translation

LORENZA REGA

University of Trieste

lrega@units.it

ABSTRACT

Text comprehension is often ignored as a specific source of difficulty in translation. Yet it is an essential step of the translation process and for some texts it requires reading skills that only native speakers of the source language are likely to possess. This article proposes a brief overview of the variables affecting reading comprehension and then discusses source text difficulty as a possible cause of mistranslations.

KEYWORDS

Reading comprehension, source text difficulty, mistranslation, translation teaching, translation into a foreign language.

1. THE CONCEPT OF COMPREHENSION

Translation from the mother tongue into a foreign language has been and still is an important teaching subject in courses for interpreters and translators, even though there is always a slight ambiguity between teaching aiming at improving

the syntactical and lexical knowledge of the foreign language¹ and teaching aiming at preparing students to do professional translations into a foreign language, which should be the real/proper aim of teaching translation into the foreign language in courses of translation.

The ability to translate in both directions is a skill required for translation jobs in the widest sense of the term “language professions”. Even though, in principle, international organizations or large companies do not take into account translating into the foreign language, this practice is frequent in small companies requiring staff able to translate in both directions. Generally, translation into the foreign language concerns very specialized texts with repetitive and standardized language. On the other hand, translating literary texts, essays, criticism etc. into a foreign language can be practically impossible, because various stylistic components (e.g. rhythm or the choice of particular synonyms) cannot be reproduced by a translator whose mother tongue is not the same as that of the translation. Recounting an episode related to his first experience as a translator, Claudio Magris, professor of German literature and language and one of the most important contemporary Italian writers, admits that he had difficulties in translating a very simple sentence from German into Italian even though he perfectly understood its meaning; in particular, in the target language he could not really find the right position for a specific phrase so as to ensure that the flow was as clear and agreeable as in the source text (Magris in Ivan i 2013: 32). This difficulty can be even greater for a translator whose mother tongue is that of the source text and who lacks the sensitivity for certain elements of the language peculiar to a native speaker.

Apart from literary texts, there are, however, cases of translation into the foreign language of non-standardised texts, for example the translation of Niklas Luhmann's works by Reinhardt Schmidt. Schmidt (1999: 103-104) maintains that the comprehension of complex texts (e.g., in the field of philosophy or social sciences) can be very difficult for people whose mother tongue is not that of the source texts and that they can be more precisely translated by people whose mother tongue is the language of the source texts.²

That the comprehension process is the first problem for translators is a truism, but this sometimes remains in the background in works about translation that focus on the best way to find an effective translation strategy and, above all, on the target text. Comprehension is considered a given, because it is generally assumed that professional translators are perfectly bilingual and bicultural, which is in fact rarely the case.

1 Gile (1990) underlines the role of translation and interpreting to test comprehension of texts written or spoken in a foreign language.

2 Schmidt (1986) collected an impressive number of examples of incorrect translations in German works of philosophy and social sciences published in Italian, showing how such errors can lead to misunderstandings in the elaboration of further theories in these two fields in Italy.

A large number of linguists, psychologists and philosophers have dealt with the problem of comprehension from different points of view. The linguist Wodak (1992: 495) stresses that understanding³ could be defined “as an integration into pre-existing knowledge, different types of knowledge [Wissenswelt] [...], or, more precisely, within preexisting frames and schemata”. However, Wodak believes that a definition of comprehension only based on the cognitive dimension is insufficient because it excludes the social psychological dimension, co- and context. She also stresses the importance of variables influencing comprehension and says that understanding is a dynamic process and above all context-dependent and she distinguishes between *Verstehen* (comprehension) and *Verständlichkeit* (intelligibility): “*Verstehen* applies to the listeners, their environments and motivation, their prior knowledge and listening habits, thus implying a dynamic process. *Verständlichkeit* refers to the text .. and is thus to be understood as a static concept.” (Wodak 1992: 504). She aims at narrowing down “[...] both aspects, the listener and the text [...]”. The interaction between reader and text is also stressed by Castello (2008: 41), who says that “the two of them continuously interact and should not be dealt with separately”.

Kußmaul (2010: 29) shares Wodak’s idea of comprehension: “*Verstehen* ist ein Zusammenspiel zwischen dem, was als geschriebener Text (oder als gesprochenes Wort) auf uns zukommt, und dem, was wir über das Thema bereits wissen”. From a translation point of view, Kußmaul (2010: 32) stresses the importance of Scene-and-frames semantics: “Diese prototypischen Szenen sind Vorstellungen in unseren Köpfen, und in der sprachlichen Kommunikation sind sie jeweils begrenzt durch einen Rahmen, d.h. eine sprachliche Form.” and explains that „das Szenen- und Rahmen-Modell ist als Erklärungshypothese für die Verstehens- und Reveralisierungsvorgänge beim Übersetzen gut geeignet.“ (Kußmaul 2010: 33).

Summing up, scholars share the idea that comprehension is the result of the matching of new information with preexisting knowledge and that it depends on a large number of variables that are very difficult to analyze separately.

As far as reading comprehension is concerned, Alderson correctly underlines that

identifying text variables which consistently cause difficulty is a complex task. Clearly at some level the syntax and the lexis of texts will contribute to text and thus to task difficulty, but the interaction among syntactic, lexical, discourse and topic variables is such that no one variable can be shown to be paramount. Moreover, even the ability to guess words from the context has to be seen in context: the context of reader, and other variables in the text (Alderson in Castello, 2008: 18).

From a translation perspective, the awareness of the existence of elements (such as syntax and vocabulary) that can be analyzed separately is also important for a translator who has realized that he or she has difficulties in understanding/

3 Wodak uses comprehension and understanding as synonyms.

interpreting a sentence already at the microlevel:⁴ it is in fact at this level that the translator can begin with the reconstruction of the meaning and decide on a particular translation strategy.

Again referring to Alderson, Castello lists variables related to text complexity; these are

text topic and content; text type and genre; literary non literary texts; text organization; text readability; typographical features; verbal and non verbal information; the medium of text presentation; traditional linguistic variables (syntactic complexity; opacity and heaviness of the constituent structure of sentences which make it difficult for readers to parse sentences, vocabulary difficulty) (Castello, 2008: 18).

Probably, ordinary readers only become aware of all these variables (or some them) when they do not understand parts of text that are of special interest for them. A translator, however, is not an ordinary reader,⁵ but rather a reader whose reading is very much task-oriented – a necessary strategy when a person depends on the comprehension of written texts to solve communicative or non communicative tasks (Heinemann & Heinemann, 2002: 171). The translator cannot afford to understand the text only partially and has, therefore, to pay particular attention to each of the above-mentioned variables before deciding on the translation strategy. Yet, despite the attention paid to various aspects of the text, there can still be comprehension errors in a translation, and they can depend on different variables.⁶ This is inevitable, because – as Wodak (1992: 496) says – “[i]n interaction and in everyday-life, we know that conflicts, inequality and misunderstanding are the rule rather than the exception” – an idea that had already been clearly expressed by Schleiermacher.⁷ One of the aims of a translation course is to improve the awareness of the risks attached to comprehension and of the necessity to analyse texts at the microlevel during the translation process.

4 The features to be analysed to ensure comprehension include: connectors, especially with reference to their textual meaning; conjunctions, particularly in their interaction with other elements of the co- and con-text; and idioms, which must first be identified as such and then interpreted in relation to the context.

5 Kußmaul (2010: 33), among others, wonders whether a translator can be considered an ordinary reader.

6 See Magris (2005: 45-59).

7 “Ich ergreife mich sehr oft mitten im vertraulichen Gespräche auf hermeneutischen Operationen, wenn ich mich mit einem gewöhnlichen Grade des Verstehens nicht begnüge, sondern zu erforschen suche, wie sich wohl in dem Freunde der Übergang von einem Gedanken zum andern gemacht habe ... Ja, ich gestehe, daß ich diese Ausübung der Hermeneutik in der Muttersprache und in dem unmittelbaren Verkehr mit Menschen für einen sehr wesentlichen Teil des gebildeten Lebens halte, abgesehen von allen philologischen oder theologischen Studien” (Schleiermacher in Rega, 2009: 52).

2. EXAMPLES OF DIFFERENT TYPES OF COMPREHENSION PROBLEMS

As already stated, analysing the single components or steps of the comprehension process is a very difficult task. First of all, the translator must recognize what he or she has not understood and adopt an appropriate strategy to reach comprehension. Also, a text can be judged to be clearly written from the point of view of syntax and lexis, but it can still present comprehension difficulties in the source language because it requires a further, more complex interpretative step from the reader, for example when irony is used. In this case, the translation can be easy, but the interpretation/comprehension problem remains.

In an article about the equipment of the German army, the journalist mentions the “Theory of Thirds” (*Dritteltheorie*):

- (1) Die Staatssekretärin ist eine Anhängerin der Dritteltheorie. Bei Veränderungsprozessen gibt es ein Drittel, das etwas will. Diese Leute müssen auf die entsprechenden Posten gesetzt werden und Freiräume bekommen. Das mittlere Drittel muss man dazu bringen, dass es zumindest in die richtige Richtung geht. **Und das dritte Drittel? Tja, das ist eben das letzte Drittel** (Hammerstein, 2016; emphasis added).

The last sentence can be translated literally (**And the third third? Yes, that's exactly the last third**), but the comprehension problem of the irony remains, both for the source and target readers, and must be solved by them through the above-mentioned interaction between reader and text – not to mention that the potential ambiguity has to be retained in the target text as much as possible.

In the framework of translation, the difficulty of comprehension is often exemplified at lexical level: Kußmaul (2010) presents a large number of such examples in his reflections on comprehension and translation. That vocabulary is the main obstacle to comprehension, above all for non-native speakers, is a universally accepted fact.⁸ Translation agencies are now seeking reviewers whose mother tongue is the language of the source text because translations – even when they qualitatively acceptable from other points of view – often present too many comprehension errors (for example regarding idioms).

A very interesting case of difficulty of comprehension, and one that can lead to mistranslations, is syntactic complexity. The following example, which is part of a novel (*Vienna*, by Eva Menasse) often proposed to students of literary translation in the MA Degree Programme in Specialised and Literary Translation at the University of Trieste, is regularly misunderstood by students and was also misunderstood by the translator of the published Italian translation.

- (2) Die ältere Generation, die den früh verstorbenen Bankdirektor noch persönlich gekannt hatte, versuchte sogar seine rührend zufriedenen Mundwinkel aufzusetzen,

⁸ Tauroza and Allison (1994: 36) underline that lexical ignorance is the main obstacle to listening comprehension with advanced foreign language learners, that this problem is educational as much as linguistic and that it may affect both first and second language users.

wenn sie einen Satz mit der Wendung „wie der Königsbee gesagt hätte“ begann; **die jüngere Generation hatte damit zu kämpfen, daß dieser Einleitungssatz irgendwann wegfiel, weil die Urheberschaft allen hinreichend bekannt schien.** So unterlief es meiner Schwester in ihrer Kindheit immer wieder, daß sie Formulierungen wie „um den Preis fleischen“ oder „mit der Kirche ins Dorf fallen“ verwendete oder Mitschüler als „Phariseure“ beschimpfte, wie es innerhalb der Familie üblich war (Menasse, 2005: 33; emphasis added).

I rappresentanti della generazione più vecchia, che avevano conosciuto di persona il direttore di banca prematuramente scomparso, cercavano persino di imitarne la commovente soddisfazione con gli angoli della bocca, nel momento in cui iniziavano una frase con la formula “come avrebbe detto il Königsbee”. **La generazione più giovane dovette lottare perché questa frase introduttiva venisse tralasciata, dato che la paternità dell’opera era sufficientemente nota a tutti.** Così, durante l’infanzia a mia sorella sfuggivano spesso espressioni come “stirare sul prezzo” oppure “cadere dalla frittella nella brace” oppure insultava quei “farisari” dei suoi compagni di classe, come dicevamo spesso in famiglia (Menasse, 2006: 24; emphasis added).

The translator has very skilfully reformulated the plays on words in the third sentence in the passage but has misunderstood the meaning expressed by *dass* in interaction with *damit* and *irgendwann* in the preceding sentence. The meaning is not that the younger generation had to fight for the “formula” (i.e., *wie der Königsbee gesagt hätte*) to be cancelled, but that the young generation had its problems because the formula was omitted from a certain moment on. With his attention probably more focused on the wordplays involving idioms, the translator did not reflect enough on a textual-syntactic construction in the preceding sentence that seems, at a first glance, harmless. A native reader would have immediately understood the sentence. By contrast, a foreign reader/translator should have consciously recognised that *dass* does not introduce a purpose but a result clause. Obviously, the reader of the Italian published translation will probably read the text without even noticing the error. However, the example is interesting in that it demonstrates the necessity to monitor every component of a text during the translation process. The translator needs a cold, detached analysis of the source text, especially at the beginning of the translation process. The empathy between author and translator often evoked for a successful translation of literary texts is of course an important element for literary translation,⁹ less so for specialized translation, but it must always be accompanied by an in-depth analysis of the source text.

9 On the concept of empathy, see Kohlmayer (2004), cited in Ivancic (2013).

3. CONCLUSIONS

Translating into the foreign language cannot be said to be preferable to translating into the mother tongue, even though the comprehension of the source text is definitely better. However, translating into the foreign language can be seen as possible, acceptable and sometimes necessary, even if the final product is possibly inferior from a stylistic point of view. One of the first handbooks on translation techniques is *La traduzione dall’italiano in tedesco*, originally published in 1947 by two Italian professors of German language and literature, Guido Devescovi and Guido Cosciani (1964), who were brought up and educated in the multicultural and multilingual Habsbourg Empire, where a large part of the population was aware of living in a multilingual situation and approached the problem of translating in a very practical way. As Devescovi and Cosciani remind us, and Claudio Magris reiterates,¹⁰ translating is impossible but necessary.

Kußmaul (2010: 12) correctly says that “[b]eim Verstehen machen wir von dem in unserem Gedächtnis gespeicherten Wissen Gebrauch. Oft reicht dieses Wissen nicht aus. Dann müssen wir recherchieren.“ But the problem is very often to recognize the parts or elements of the source text that we do not understand. Translators sometimes believe they understand, which depends on various factors: they pay too much attention to an element of the text or activate the wrong scenario in their memory, which can distract them from other, at first sight less important and less striking elements that are in fact the real basis to avoid misunderstandings – as in the case of example 2, where the source text – neglected in its textual-syntactic features – has taken its revenge.

¹⁰ See <http://www.wuz.it/intervista-libro/97/Intervista-Magris-traduzione.html> (last accessed on 30 July 2016).

REFERENCES

- Castello E. (2008) *Text Complexity and Reading Comprehension Tests*, Bern, Lang.
- Devescovi G. & Cosciani G. (1964) *Guida alla traduzione dall'italiano in tedesco*, 3a edizione, Firenze, Le Monnier, vol.1.
- Flowerdew J. (1994) "Research of relevance to second language lecture comprehension. An overview", in *Academic Listening – Research perspectives*. Ed. by J. Flowerdew, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 7-33.
- Gile D. (1990) "La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours", in *Meta*, XXXV, 1, pp. 20-27.
- Hammerstein K. v. (2016) "Belgisch Block", *Der Spiegel*, 31, 30. Juli.
- Heinemann M. & Heinemann W. (2002) *Grundlagen der Textlinguistik*, Niemeyer, Tübingen.
- Kohlmayer R. (2004) "Einfühlungsvermögen: Von den menschlichen Grundlagen des Literaturübersetzens", in *Literarisches und mediales Übersetzen: Aufsätze zu Theorie und Praxis einer gelehrt Kunst*. Hrsg. von R. Kohlmayer. & P. Pöckl (Hrsg.), Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 11-30.
- Ivančić B. (2013) *L'autore e i suoi traduttori – L'esempio di Claudio Magris*, Bologna, Bononia University Press.
- Kußmaul P. (2010) *Verstehen und Übersetzen*, 2. Aufl., Tübingen, Narr.
- Magris M. (2005) *L'errore in traduzione*, Trieste, Edizioni Goliardiche.
- Menasse E. (2005) Vienna, Köln, Kiepenheuer & Witsch.
- Menasse, E. (2006) *Tutto il resto è di primaria importanza*. Translated by L. Scarpa. Segrate, Frassinelli.
- Rega L. (2009) "Übersetzungspraxis und Hermeneutik im Spannungsverhältnis zwischen Vergangenheit und Gegenwart", in Übersetzung und Hermeneutik – *Traduction et herméneutique*. Hrsg. von L. Cercel, Bucarest, Zeta Books, pp. 51-68.
- Schmidt R. (1986) "Auswirkungen von Übersetzungsfehlern auf die Rezeption deutscher sozialwissenschaftlicher Texte in Italien", in *Tradurre – Teoria ed esperienze*. A cura di A. Destro, J. Drumbl & M. Soffritti, Bolzano, Provincia Autonoma di Bolzano, pp. 257-276.
- Schmidt R. (1999) *Untersuchungen zur Wissenschaftssprache*, Reggio Emilia, Edizioni Il Fiorino.
- Tauroza S. & Allison D. (1994) "Expectation-driven understanding in information systems lecture comprehension", in *Academic Listening*. Ed. by J. Flowerdew, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 35-54.
- Wodak R. (1992) "Strategies in text production and text comprehension: A new perspective", in *Cooperating with written texts*. Ed. by D. Stein, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, pp. 493-528.

Controlling Complexity – Resource-Efficient Translation in the European Parliament

VALTER MAVRIČ

Director-General (acting)

DG Translation, European Parliament

valter.mavric@ep.europa.eu

ABSTRACT

Multilingualism is a founding principle of the European Union enshrined in the Treaties. In order to ensure that this principle is adhered to in the European Parliament, the Directorate-General for Translation has, over the years, developed a resource-efficient approach that guarantees timely delivery of high-quality translations. Technology is one of the key elements in this development, which prompts us to consider different questions and challenges, such as: How do we control our complex environment? What is the profile of a modern translator? How can we continue to deliver high quality on time?

KEYWORDS

European Parliament, multilingualism, complexity, IT, specialisation.

1. MULTILINGUALISM

Multilingualism is a necessity for the proper functioning of the European Union. This notion was already clear to the founding fathers of what we know today as

the EU. In fact, it was already enshrined in the Treaty of Rome in 1957 and in subsequent legal acts. By the same token, it is also the very reason for the existence of the language services in the European Institutions.

This principle of multilingualism means that all legislation is available in all the official languages, currently 24, and enables every citizen – from the Members of the European Parliament (MEPs) to journalists to school children – to follow the legislative work of the European Institutions. Furthermore, if you want to write to any of the Institutions or bodies of the Union, you can do so in your own language and receive an answer in the same language.

Additionally, in the European Parliament MEPs have the right to speak, read, write and listen in their own language. Seeing this multilingualism at work in the European Parliament is a truly unique experience, which is open to anyone when parliamentary part-sessions and committee meetings are streamed on the internet and broadcast. At the same time, the relevant documents are readily available in all the languages; they can be found on the website of the European Parliament.

Multilingualism is also ever-present through the mere fact that staff members work in a variety of languages; usually the three working languages, English, French and German; but also, at times, other languages, depending on the particular situation. It is fair to say that the general linguistic awareness and capacity in the European Institutions is very high.

Source texts are often written by authors in a language other than their main language; most texts are written in English, but English may be only the second or third language of the author(s). This, of course, raises the question of how to handle texts written by non-native speakers. In the case of legislative texts, legal-linguistic verification is performed by the Directorate for Legislative Acts before translation. For a number of other important texts, an English Editing Unit has been established in DG Translation with the aim of ensuring good-quality source texts in English.

2. WHO IS INVOLVED?

It is wrong to link multilingualism in the European Parliament exclusively to the language professions. Multilingualism is indeed made possible by the language professionals, who master the rules of their language and produce written and oral output, also following, for example, the rules in Parliament's Code of Conduct on Multilingualism;¹ but in fact multilingualism is practised by everyone.

Some of those involved are the MEPs, committee administrators, translators, editors, lawyer-linguists, interpreters and proof-readers, but these professions

¹ Code of Conduct on Multilingualism, June 16, 2014. Available at: http://www.europarl.europa.eu/pdf/multilinguisme/coc2014_en.pdf (last accessed on June 30, 2016).

are all engaged in the core business of the EP – adopting legislation. In the administrative area there are other actors who have an equally high awareness of the multilingual aspect of the House.

Every day is filled with concrete examples of multilingualism in action at all levels; many different actors produce originals, maybe even in their second or third language. As an example illustrating multilingual awareness in the administration, when a recruitment notice, or rather a selection procedure for the recruitment of translators, is being prepared by the experts in our human resources department, English is most often used as the basis for defining the texts used in the various selection exercises, but many English words or concepts have to be thoroughly discussed from the perspective of how they will then be translated or used in other languages, bearing in mind both cultural and linguistic aspects. This is an example of the often rather complex procedure for producing originals. It was recently done in the case of Italian, French, Slovene, Maltese and Danish. This full linguistic and cultural awareness is an integral, daily part of our work – multilingualism in operation at all levels.

Very importantly, the translators in DG Translation, with a few exceptions, exclusively translate into what we call the main language, which is an administrative term coined because there is a need to describe the personal choice of candidates in the translation competitions (*concours*). Your perceived mother tongue is not necessarily your main language, a reality known to many who grow up in bi- and multilingual environments.

The core business of translators in the European Parliament is the translation of legislation, and what we do, as expressed even better by the motto of the Directorate-General for Translation, is to create legislative originals through translation. In fact, when texts are voted on by the European Parliament, all the translations of the source text become originals alongside the source text.

3. DEVELOPMENTS

One important fact needs to be borne in mind, namely that all 24 official languages are used. With successive enlargements of the EU, the number of possible language combinations has grown to 552 (24 official languages, each of which can be translated into 23 others). It hardly needs saying that, especially in the case of the Union's least widely spoken languages, it is sometimes difficult to find anyone able to translate from a given source language into a given target language, from Estonian to Maltese, for example, or vice versa.

In order to translate texts written in languages that the translation units do not necessarily cover (they are obliged to cover English, French, German, Italian and Spanish), a system of relay languages, as they are called, has been put in place: a text, or the relevant part of a text, is first translated into one of the three current relay languages (English, French or German) and from there into the

remaining languages. Other languages (Italian, Polish and Spanish) may also become relay languages in due course.

Because of the complex machinery needed when using all the languages at almost all times, especially for the legislation adopted in Parliament, a whole series of developments has taken place, both in the field of terminology, which is closely linked to the translation process, and in that of language technology – both internally and commercially developed – and IT support for translators. Furthermore, training efforts have been intensified, in the form of both courses at universities and supplementary training courses, and there is a constant focus on the specialisation of staff that is required by the increasingly complex subject matter to be translated.

4. CLOUD PHILOSOPHY

In order to control multilingualism, with 552 possible language combinations in translation, powerful IT tools and digital memories are needed to store everything that is written in all the languages.

The younger generation has a certain ease in its approach to clouds of various kinds. Even if it might seem a bit far-fetched, the strategy that was initiated several years ago by the European Institutions can also be described as one that enjoys the positive effects of digitalisation. At that time, all the EU translation services agreed that it would be wise to share their work digitally, so a powerful cloud-based repository called Euramis was developed.

In Euramis, all the written output of the Institutions is stored in the form of segments of texts. In a sense, the philosophy of documents has been abandoned and the focus has changed to small parts or segments. The underlying system equips these segments with all the necessary metadata of the document, making it clear what context – primarily legislative – they come from, with a view to their safe re-use in the future.

The translation services of several different Institutions – mainly, but not exclusively, the Commission, the Council and the European Parliament – work together on translations of legislation, which eventually become originals, so that it is of the utmost importance that it is always clear – thanks to these metadata – where the segments come from and what their context is.

Except for confidential documents and a few other document types, everything is uploaded to this EU-wide cloud of segmented translations and, once they are there, we have complete multidirectionality in 552 language combinations. What was once an original segment of a translation from, for example, English to French, can now equally well be retrieved in the form of a translation from Finnish to Spanish. In practical terms, it often happens that texts or parts of texts are repeated in different languages; for example, the same amendments are sometimes tabled in different languages or parts of a text is reused

in another language months later. Thanks to multidirectionality this is not a problem.

It is safe to say that multilingualism and the need to control it have engendered technology that supports coherence and record-keeping.

5. TRANSLATOR OR REVISER?

At the Directorate-General for Translation we have some specific expectations of our translators (and to some extent also of our translation assistants):

- knowledge of languages – a perfect knowledge of the main language, plus a thorough knowledge of two other languages, one of them being French, English or German, the second preferably another of these languages and/or Spanish, Italian or Polish;
- intellectual curiosity and knowledge of current affairs and topical events. We translate many parliamentary resolutions, which often deal with topical themes; it is an important part of the European Parliament's role, for example, to express itself on violations of human rights and events in the news in general;
- readiness to specialise; translators are assigned to broad thematic groups, whose subject matter they follow, and thus are expected to build up specialised knowledge which makes their work quicker and better;
- flexibility and a flair for team work; because of the legislative cycles of the parliamentary work and the sometimes very tight deadlines, staff must be prepared to accept flexible working hours and to collaborate with others on some translations; furthermore, translators also need to broaden their activity and participate in meetings of project teams and sometimes in meetings of a political nature such as negotiations between Parliament, Council and Commission (so-called trialogues), in order to gain background information for themselves and their colleagues;
- IT-awareness and openness to technology as a tool with which to meet the high quality and consistency standards that guarantee the coherence of our – mainly legislative – texts;
- translators should be able to work autonomously, but in the case of some tasks they will be assisted by translation assistants, especially as regards the pre- and post-treatment of texts.

In view of the points made above, a fair question would certainly be this: do we need translators or revisers? There is no simple answer to this question, but it is certain that revision skills are becoming more and more an essential asset of a good translator. Increasingly, our staff are processing previously translated texts or segments using CAT tools, be they retrievals from our Euramis cloud or the product of machine translation. This calls for the mindset of a new kind of reviser if the texts are to be grasped properly. The next question must then be:

can people be trained in these skills? Our view is that they can, and as described above we invest many resources in making our staff aware of the political background to their work and giving them the opportunity to specialise; linguistic excellence combined with this specialised political and thematic knowledge is our added value. The abilities needed are therefore not traditional revision skills but, as already pointed out, they include the ability to evaluate the incorporation of previously translated segments, as well as text-analysis skills. The ideal translator avoids the “red-pen syndrome” of overcorrecting and has a pragmatic view of the text. You could call this profile: translator-in-chief.

6. ORGANISING TRANSLATORS' WORK

By way of conclusion, I would like to compare the new requirements described above with the reality of a translator at the European Parliament.

As we have seen, translators at the European Parliament are becoming more and more specialised, since they need to have a good knowledge of policy in order to understand the subject matter of the texts. One could say, in a slightly simplified formulation, that we specialise in background knowledge but we continue to be specialists in what we love most – language. For these reasons, and because of our resource-efficiency, we are indeed the preferred choice for our direct “governors”, the MEPs. Translators specialise in legislation and contribute to the creation of original legislative texts by coordinating linguistic elements, background policy elements and contacts with other practitioners of multilingualism.

Sezione - Section 2

L'analisi comparata dello stile nella didattica della traduzione letteraria *Rovina, Crollo e Caduta* della Casa Usher

SILVIA CAMPANINI
Università di Trieste
scampanini@units.it

ABSTRACT

How translation does justice to the style of a literary text is a question which occupied translators and translation scholars long before the emergence of the discipline of Translation Studies and which is also of primary importance in the didactics of literary translation. This paper aims to illustrate a method of comparative stylistic analysis that seeks to combine a target-oriented, non-normative approach to the study of translated literature, as envisaged by Descriptive Translation Studies, with a more traditional, strictly linguistic source-oriented approach. It also draws on one of the basic principles of cognitive stylistics, i.e. the notion that the style of a literary text affects the reader's perception of the fictional world constructed by the author. Three Italian translations of the opening passage of Edgar Allan Poe's *The Fall of the House of Usher* will be compared with the purpose of highlighting their main stylistic differences and their potential effects on the reader. Each translation will then be contrasted with the source text in order to pin down translation strategies, assess their degree of accuracy and finally show how the individual style of the translators becomes visible in the target texts.

KEYWORDS

Translation didactics, comparative analysis, cognitive stylistics, Edgar Allan Poe.

INTRODUZIONE

Le considerazioni sull'importanza del rispetto dello stile sono certamente una costante nelle riflessioni sia pre-scientifiche sia scientifiche sulla traduzione letteraria, ma è altrettanto vero che l'ampiezza, così come la mutevolezza, della nozione stessa di stile rendono quest'ultimo un oggetto di difficile indagine, tanto più se lo si intende studiare in rapporto al fenomeno della traduzione. In un contesto didattico, dove l'analisi stilistica del testo di partenza riveste un ruolo fondamentale in vista dell'esercizio pratico, altrettanto formativa per lo studente è l'analisi comparata dello stile di traduzioni già pubblicate, al fine di acquisire consapevolezza di quanto l'assetto stilistico del testo tradotto possa condizionare l'esperienza estetica e psicologica del lettore. Inoltre, la comparazione di traduzioni differenti, se praticata come esercizio descrittivo, può contribuire alla tanto auspicata integrazione fra teoria e pratica, poiché offre l'opportunità di verificare o perlomeno di considerare fino a che punto certe riflessioni teoriche possano essere applicate alla realtà, anziché restare pure astrazioni. L'analisi comparata oggetto di questo articolo è esemplificativa di un metodo che è stato applicato dall'autrice in sede di didattica della traduzione letteraria per sensibilizzare gli studenti ad alcune implicazioni della resa dello stile, inteso come capacità di generare significati che vanno oltre il mero contenuto, rendendo la lettura di un'opera un processo cognitivo da cui emerge una visione del mondo trasfigurata dall'immaginazione creativa.

Come si evince dalla trattazione di Leech e Short (1981), lo stile, quale scelta espressiva individuale, può essere preso in considerazione su due piani diversi ma comunque correlati: come connaturato all'autore, ovvero come sua impronta digitale, distintiva e indipendente dall'opera singola e quindi comprendente elementi presenti trasversalmente in tutta la sua produzione che lo rendono in sostanza riconoscibile;¹ oppure come stile della narrazione in una particolare opera, strutturata in modo consapevole per ottenere un particolare effetto. Questo secondo livello comprende scelte sia macrotestuali, come il punto o i punti di vista dai quali viene narrata la storia, il tempo o i tempi dell'azione, sia microtestuali, ovvero relative a una porzione dell'opera, laddove l'espressione linguistica è volta a produrre un effetto di trasfigurazione della realtà; ad esempio in brani dove la prosa assume connotati simili a quelli del linguaggio poetico, facendo leva su espedienti quali l'ambiguità, la polisemia, i parallelismi fonoprosodici,

¹ Alcuni teorici definiscono questi elementi con il termine "idioletto" (Hatim B., Mason I. 1990).

l'impiego delle figure retoriche. Su questi ultimi aspetti si concentra la disamina testuale che verrà proposta qui di seguito.

Particolare rilevanza per la traduttologia interessata al testo letterario ha assunto negli ultimi dieci anni la stilistica cognitiva che, prendendo l'avvio dalla linguistica cognitiva, indaga i nessi fra l'uso individuale della lingua e i meccanismi psicologici della sua produzione e ricezione. Questo tipo di stilistica prende le distanze dalla prospettiva strutturalista che considera le scelte di stile come motivate da una precisa intenzione autoriale decodificabile attraverso l'analisi e sposta l'attenzione sul processo cognitivo innescato da tali scelte.² Sostiene dunque che l'interpretazione di un testo è determinata dalla percezione individuale che il lettore/traduttore ha dello stile, la quale è a sua volta influenzata da fattori anche extratestuali, quali il suo retroscena socioculturale e il suo atteggiamento critico e analitico nei confronti del testo da tradurre. Questa posizione è stata peraltro anticipata da uno dei principali rappresentanti della traduttologia di orientamento linguistico-testuale, Robert de Beaugrande: la base dell'atto traduttivo non è il testo fonte ma piuttosto la rappresentazione che di quel testo si genera nella mente del traduttore (1978: 25).

Come sottolinea Boase-Beier (2006: 5), in un'ottica cognitiva lo stile può essere osservato da almeno quattro punti di vista differenti che si focalizzano su altrettanti aspetti specifici:

- i) the style of the source text as an expression of its author's choices
- ii) the style of the source text in its effects on the reader (and on the translator as reader)
- iii) the style of the target text as an expression of the choices made by its author (who is the translator)
- iv) the style of the target text in its effects on the reader.

Non solo sul piano teorico ma anche pratico i quattro aspetti sono tutti egualmente rilevanti, dato che la traduzione è un evento comunicativo complesso costituito da stadi differenti ma interdipendenti, dei quali il primo è la lettura del testo da tradurre e l'ultimo la fruizione del testo tradotto. È tuttavia anche logico che a seconda dell'ipotesi di lavoro si possa dare priorità ad una di queste componenti piuttosto che ad altre.

Il metodo di analisi comparata che verrà qui illustrato prende le mosse dall'ultimo elemento elencato da Boase-Beier: lo stile del testo tradotto e i suoi effetti sul lettore. Considerando che una traduzione – quale risultato di un processo creativo e non solo derivativo – diviene parte integrante del sistema ricevente come opera dotata di vita propria, si giustifica che in un'impostazione critica

2 Scrivono Semino e Culpeper: "What is new about cognitive stylistics is the way in which linguistic analysis is systematically based on theories that relate linguistic choices to cognitive structures and processes. This provides more systematic and explicit accounts of the relationship between texts on the one hand and responses and interpretations on the other." (2002: ix)

*target oriented*³ essa possa essere presa in esame, almeno inizialmente, come testo autonomo, senza il previo condizionamento della lettura del testo fonte. Per quanto inconsueta, una metodologia di questo genere permette di concentrare l'attenzione in primo luogo sulle differenze di stile fra traduzioni diverse lasciando emergere la personalità dei traduttori e, parallelamente, di dimostrare che la configurazione stilistica di un testo, e non solo il suo contenuto, è un fattore determinante per la sua ricezione in quanto influenza l'esperienza psicologica ed emotiva del lettore.

È interessante notare che sul nostro mercato editoriale, caratterizzato da un'offerta tanto variegata quanto caotica, per ciò che riguarda i cosiddetti classici sono compresenti diverse traduzioni di una stessa opera, edite da differenti case editrici le quali ripubblicano le opere di autori di grande fama – anche a costi contenuti, vista l'esenzione dai diritti d'autore dopo i settanta anni dalla morte – servendosi talora di traduzioni preesistenti oppure commissionando una nuova traduzione. Anche la “veste” editoriale è spesso notevolmente differente, così come il prezzo dei libri stessi, tutti fattori che possono influenzare la scelta dell'acquirente. La versione che questi si trova a leggere può senz'altro influenzare la sua percezione dell'universo narrativo dell'autore, della sua personalità e della sua ideologia.

2. LE TRADUZIONI NEL LORO CONTESTO CULTURALE

A dimostrazione di quanto detto è stato preso in esame l'inizio del racconto di Poe *The Fall of the House of Usher* in tre diverse traduzioni. Sono state scelte quelle di Elio Vittorini per Mondadori (1985/2009)⁴, di Giorgio Manganelli per Einaudi (1983) e di Daniela Palladini per Newton Compton (1989), poiché attualmente

3 Si fa riferimento con questo termine ai “Descriptive Translation Studies”, inaugurati da G. Toury alla fine degli anni ’70 del secolo scorso sulla scorta della teoria polisistemica di Even-Zohar, alla cui impostazione non normativa hanno aderito anche studiosi quali S. Bassnett, T. Hermans e A. Lefevere. Come giustamente afferma G. Garzone (2005), i modelli descrittivi *target oriented*, poiché relegano in secondo piano l'importanza degli aspetti linguistici del processo traduttivo, e quindi anche del suo prodotto, avrebbero determinato l'insorgere di nuovi problemi di ordine teorico. In sostanza, per l'attenzione che dedicano ai fattori culturali, ideologici e pragmatici che condizionano le scelte di metodo del traduttore, se da un lato hanno il pregio del realismo in quanto mettono a nudo l'impraticabilità della “traduzione ideale”, dall'altro, in particolare attraverso la nozione di “riscrittura” (Lefevere 1992) aprioristicamente applicata alla traduzione, tali modelli finiscono per relativizzare il principio della qualità. L'autrice del presente contributo desidera peraltro puntualizzare che “descrittivismo” non è sinonimo di “neutralità”: ogni descrizione è di per sé selettiva e implica necessariamente un giudizio di valore; come del resto insegnano le brillanti analisi comparate eseguite da André Lefevere in *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*.

4 La prima edizione Mondadori è del 1936. È stata consultata l'ultima edizione Oscar grandi classici (2009).

sono le più diffuse e pubblicizzate.⁵ Un lettore che desiderasse avvicinarsi alla narrativa di Poe potrebbe anche incontrare le tre edizioni esposte l'una accanto all'altra sullo stesso scaffale di una libreria ben fornita, trovandosi in tal caso davanti all'imbarazzo della scelta.

Va detto, preliminarmente, che il panorama storico della narrativa di Poe in traduzione è vastissimo e piuttosto frammentario. Già negli anni '70 dell'Ottocento comparvero le prime traduzioni italiane di alcuni suoi racconti, ma fu soltanto sull'onda dell'interesse dimostrato da Beaumelire per l'autore americano che la prosa di Poe venne presa veramente in considerazione dagli editori italiani e spesso tradotta indirettamente, come era frequente ancora fino agli inizi del secolo scorso, a partire da versioni francesi. La prima raccolta relativamente completa dei racconti fu quella curata negli anni '30 da Vittorini per Mondadori. La storia del rapporto fra Vittorini e la letteratura americana è stata oggetto di numerosi studi che hanno anche messo in luce le particolari circostanze e modalità con cui egli intraprese il "mestiere" di traduttore, che gli permetteva un intuito sicuro quando non riusciva a pubblicare come autore.⁶ Non avendo, almeno inizialmente, una sufficiente conoscenza dell'inglese Vittorini si avvaleva delle traduzioni, per così dire letterali, di una collaboratrice, che poi riplasmava perseguendo una personale concezione di stile⁷. Vittorini stesso ammise in un'intervista di sentire la necessità di imporre il proprio ritmo allo scrittore straniero perché "Non si può tradurre in una lingua artificiosa. Bisogna tradurre nella lingua che ci è naturale: la stessa in cui noi scriviamo (...) È preferibile una traduzione infedele e viva che fedele e morta" (cit. in Ferretti 1992: 61). Tuttavia, nel caso di Poe "l'impronta di Vittorini appare meno distinta, le prevaricazioni sono minime e la probabile versione letterale di Lucia Rodocanachi per la maggior parte dei racconti fornisce una base abbastanza corretta da cui partire" (Balestra 2004: 191).⁸

Nell'edizione Mondadori del 1985, già con quattordici ristampe, non si fa alcun accenno – ad uso e consumo dei lettori – del "retroscena" storico, culturale e ideologico delle traduzioni di Vittorini, il quale tradusse quarantadue dei cinquantacinque racconti compresi nella raccolta; undici sono firmati da Delfino Cinelli, al quale era stata inizialmente commissionata la traduzione dei racconti selezionati per la prima edizione.⁹ Un dotto saggio dell'americanista Sergio Pe-

5 In appendice le tre traduzioni e il testo fonte nell'edizione Modern Library (1992).

6 Tra le monografie sullo scrittore italiano la più documentata su questo aspetto è *L'editore Vittorini* di Gian Carlo Ferretti (1992).

7 La portata di questa collaborazione pone tuttora problemi di verifica filologico-stilistica. Si veda a questo proposito l'articolo di Gianfranca Balestra "Poe e Vittorini" (2004: 188-197).

8 Dissente da quest'opinione Paola Clara Leotta (2007) che confronta le versioni eseguite da Vittorini e da Manganelli di cinque racconti di Poe mettendo in luce tutte le "piccole e grandi infedeltà" (p. 188) del primo rispetto alle magistrali soluzioni del secondo.

9 Due racconti dell'edizione del 1985, *Le terre di Arnheim* e *L'isola della Fata* sono curati, rispettivamente, da A. E. Falzon e V. Mantovani.

rosa introduce il volume, nel quale *La rovina della casa degli Usher* è incluso fra i racconti del terrore.

Giorgio Manganello, docente di letteratura inglese, saggista, critico letterario e traduttore di numerosi scrittori americani, intraprese in età matura l'opera di traduzione di tutti i racconti di Poe su invito di Calvino e la sua versione è considerata da alcuni critici la migliore non solo per la precisione filologica ma anche per la fedeltà allo stile. Scrive Leotta: “La sua è una “voce” (in senso bachtiano) nuova, è quella di chi crede nella scrittura come atto di obbedienza, di chi dovrà necessariamente restare fedele ad un linguaggio che conosce bene, perché professore d’inglese e perché profondamente impregnato di psicologia junghiana. per questo che quasi mai (...) si registrano connotazioni interpretate male, o cambiamenti sui piani sintattico e retorico che il traduttore non sia riuscito a rendere magistralmente” (2007: 189).

Il volume della Newton Compton – Tutti i racconti, le poesie e “Gordon Pym” – include anche alcuni saggi di Poe e un’introduzione di Tommaso Pisanti, critico esperto dell’autore americano e a sua volta traduttore dei suoi testi poetici. Anche in questo caso, non tutti i racconti sono a firma di Palladini che ne traduce trenta dei trentasette inclusi nell’antologia; i restanti sono curati da Isabella Donfrancesco. Sul retro di copertina, ad attrarre i potenziali lettori, l’editore fa leva sulle suggestioni “gotiche” dei racconti e menziona anche “l’abilità stilistica e tecnica” dell’autore, la sua “logica compositiva di stampo razionalista” e “la continua fluidità ritmico-musicale” della prosa, istillando pertanto nel lettore l’idea che lo stile dell’autore traspaia dalla traduzione.¹⁰

3. LO STILE DELLE TRADUZIONI

The Fall of the House of Usher viene a ragione considerato un esempio magistrale di narrativa breve in particolare sul piano dell’organizzazione dei dettagli contenutistici e formali all’interno di una struttura razionalmente calcolata che non lascia spazio alla casualità, coerentemente con la filosofia estetica dell’autore in base alla quale ogni parte dell’opera deve essere coordinata con le altre in vista di un effetto unitario. Nella pagina iniziale del racconto il narratore rievoca il proprio arrivo alla dimora degli Usher e le emozioni profondamente negative suscitategli dal suo aspetto decadente, alternando la descrizione della casa, del paesaggio e dei sentimenti che lo assalgono a momenti introspettivi in cui tenta di ricondurre a motivi razionali il proprio stato d’animo.

L’obiettivo dell’analisi comparata che è stata condotta in sede didattica era quello di dimostrare che le tre traduzioni creano tre scenari piuttosto differenti

¹⁰ Si tratta di una strategia paratestuale di adescamento del lettore, peraltro piuttosto diffusa nell’editoria italiana, paragonabile a quella che Venuti (1995:1-42) riscontra nelle pratiche editoriali americane, una pretesa di trasparenza che secondo il teorico è sintomatica di un tentativo di “addomesticamento” delle opere straniere tradotte.

- essenzialmente per via di differenze lessicali - e generano nel lettore tre differenti esperienze psicologiche e intellettuali, come conseguenza di particolari scelte stilistiche. A questo scopo sono stati presi in considerazione alcuni specifici aspetti testuali: la leggibilità della traduzione in termini di "scorrevolezza", il cui grado può dipendere dalla complessità dell'articolazione sintattica e dal ritmo del fraseggio; il registro e le strategie retoriche; infine l'impiego ripetuto di determinate scelte semantiche e formali il cui effetto complessivo incide sulla lettura come esperienza estetica. Il testo di partenza è stato preso in esame solo in un secondo momento, non solo per individuare le differenze principali fra le tre strategie traduttive, ma anche per considerare se e in quale misura l'impronta stilistica dei traduttori abbia prodotto oggettive distorsioni dell'originale.

3.1 LA ROVINA DELLA CASA DEGLI USHER DI ELO VITTORINI

La prosa di Vittorini può essere descritta con tre semplici aggettivi: fluida, cristallina, melodica. Alla fluidità contribuiscono soprattutto due fattori: in primo luogo, una sapiente distribuzione della punteggiatura, usata, ove necessario, per scandire ritmicamente le immagini o per mettere in rilievo alcuni concetti, ma anche con funzione espressiva, come ad esempio i due punti nel periodo *Guardavo la scena che mi stava davanti: e lo spettacolo della casa e del paesaggio all'intorno, (...), mi davano [...]*; inoltre, l'impiego frequente della congiunzione coordinativa in apertura di frase o di sintagma, espediente che sia sul piano grafico sia su quello ritmico produce una "legatura" musicale fra due periodi separati da un segno di interpunzione forte, rendendo meno sensibile la pausa che esso impone durante la lettura. Si noti ad esempio come Vittorini, nella frase centrale del brano, riesca a produrre un efficace crescendo emotivo mediante una combinazione di punteggiatura e iterazione della congiunzione: *Era un gelo nel cuore; e una oppressione, un malessere, e nella mente un invincibile orrore, [...]*. Nella sua apparente semplicità, questa struttura è una composizione complessa: *cuore* e *mente* sono disposti sintatticamente a chiasmo, mentre la musicalità è accentuata dal richiamo rimico *cuore/orrore*.

Queste prime osservazioni sono sufficienti a definire il registro, che è poetico, non tanto in virtù di un lessico aulico (pochissime sono le parole connotate in questo senso: *traverso, all'intorno, ubbie*), ma perché questa prosa presenta alcuni moduli formali tipici della poesia. La ricerca di ritmo ed eufonia è percepibile fin dall'incipit dove il primo sintagma *Per tutta una fosca giornata* è un perfetto novenario, seguito da un quinario, *oscura e sorda*, e i tre aggettivi sono legati da una consonanza imperniata sull'iterazione della sibilante che incrementa il potere suggestivo dell'immagine. Si potrebbero citare numerosi altri esempi, ma prendiamo la descrizione della casa: [...] *le fredde mura, le finestre come vuote orbite, i radi filari di giunchi e alcuni bianchi tronchi rinsecchiti*. Qui, allitterazione (*fredde/finestre/filari*), assonanza (*radi filari*) e consonanza (*giunchi/bianchi tronchi rinsec-*

chiti) si susseguono come fossero le note di una partitura musicale. Nell'ultima frase del brano, dove gli stessi dettagli si ripresentano rispecchiati nell'acqua del lago, non è casuale un'analogia ricerca di corrispondenze sonore: *le immagini dei giunchi di cenere, dei tronchi sinistri e delle finestre simili ad occhi vuoti*, dove emerge in particolare la consonanza *sinistri/finestre*.

Alla vista della dimora fatiscente il narratore prova dapprima una sensazione di *insopportabile tristezza*, che più avanti nel testo si intensifica diventando un *avvilimento estremo*. Nella già citata frase in cui si staglia il parallelismo fra il cuore e la mente, è la struttura stessa del periodo, nonché la rima, a mettere in particolare rilievo la metafora *gelo nel cuore*, insieme all'*invincibile orrore* nella mente, mentre i due termini centrali *oppressione* e *malessere*, accomunati da una semplice assonanza, attraggono meno l'attenzione. Il senso di orrore come repulsione si trova peraltro già espresso nella frase precedente che si conclude con *l'orribile momento in cui il velo dilegua*. In virtù dell'insistenza su aree semanticamente affini, le due emozioni prevalenti sul piano esperienziale sono pertanto l'abbattimento e il terrore.

Come si diceva inizialmente, la prosa di Vittorini è un perfetto esempio di prosa poetica improntata a una cadenza melodica e a una consapevole ricerca di effetti eufonici.

3.2 IL CROLLO DELLA CASA USHER DI GIORGIO MANGANELLI

Si può senz'altro dire che la traduzione di Manganelli pretende un lettore colto e paziente allo stesso tempo per via di un'intessitura testuale estremamente ricercata. Per quanto, almeno sul piano dell'articolazione sintattica, non sia effettivamente più complessa rispetto alle altre due versioni, essa è caratterizzata da un andamento sensibilmente più frantumato, dovuto in particolare all'uso frequentissimo e quasi ossessivo della virgola, ma anche degli altri segni di interpunkzione che producono un ritmo cadenzato e franto. Basti dire che Manganelli nella sola frase di apertura impiega la virgola ben undici volte, quasi il doppio rispetto agli altri due traduttori. Ogni complemento, ogni avverbio, viene isolato e quindi messo in risalto; si tratta di una tecnica quasi cinematografica dove ogni sintagma circoscritto da virgolette corrisponde a un'inquadratura. Tale espediente rallenta il tempo della lettura, rendendola di fatto poco scorrevole. Ad esempio, nella frase iniziale, mentre gli altri due traduttori legano le immagini in un unico lungo periodo strutturato intorno a una principale – [...] avevo cavalcato da solo [...] (Vittorini); [...] mi trovai di fronte alla malinconica casa Usher [...] (Palladini) – Manganelli, per dar respiro a un fraseggio piuttosto affannoso, usa due frasi principali, separate dal punto e virgola, dilatando in tal modo il tempo che intercorre fra la cavalcata del narratore e il suo arrivo alla casa degli Usher. Persino la congiunzione coordinativa che introduce il secondo periodo – [...] e, con le ombre lunghe della sera, – viene imprigionata fra due segni di interpunkzione, poiché Manga-

nelli circoscrive mediante virgole anche il successivo complemento di tempo. In certi punti del testo questa idiosincrasia stilistica del traduttore è funzionale a un effetto di suspense e di ossessione, soprattutto se in combinazione con enfatici costrutti ellittici (*Insolubile mistero; né potevo tener testa...*); in altri, tuttavia, è talmente esasperata da produrre sincope, ovvero rottura del ritmo: *E fui costretto a ripetermi, frustrante conclusione, che mentre, senza dubbio,...* Si è fatto notare che anche Vittorini ricorre spesso alla congiunzione coordinativa in inizio di frase, ma talvolta in posizioni diverse e con funzione di legatura ritmico-sintattica.

Volutamente ricercato è anche gran parte del lessico di Manganelli. Si nota peraltro una certa eterogeneità di registro dovuta alla compresenza di parole di tenore quasi tecnico (*edificio; càrici; decidui; fosforica*) e stilemi aulici (*cattivanti; medicare; tristo; adizzare; larve; rimirare*). Numerosi sono i traslati, tra i quali alcuni originali e suggestivi, in particolare quelli che evocano i sentimenti provati dal narratore: *sentimento di intollerabili tenebre*, che può suggerire dubbio, timore oppure mestizia (Vittorini e Palladini parlano più concretamente di *insopportabile tristezza e insopportabile depressione*); *sfinimento dell'anima*, uno stato di protrazione psichica che, sempre figurativamente, viene ribadito più avanti nel testo con *mi stremava*; infine la frase *Era gelido il cuore, affranto, inferno*, dove gli ultimi due aggettivi richiamano, rispettivamente, il senso di avvilimento e un profondo malessere interiore, mentre *gelido* può evocare insensibilità o annichilimento. In questo complesso scenario emotivo, l'orrore, su cui Manganelli insiste, viene menzionato unicamente nel contesto della similitudine fra la condizione del narratore e quella dell'oppiomane che riacquista lucidità: *il tristo precipizio nella vita quotidiana, l'orrore del velo che cade*.

Per quanto riguarda la descrizione della dimora, attrae l'attenzione alla fine del brano la metafora *le vacue occhiaie delle finestre*, dove la parola *occhiaie*, lasciando immaginare il volto di una persona stanca o malata, ribadisce il concetto di abbattimento psicofisico, predominante nel testo di Manganelli.

Lo stile di questa traduzione non lascia indifferente il lettore, se non altro perché suscita una tensione interpretativa. Un certo sforzo di comprensione pretende ad esempio la frase *tetra, sconsolata meditazione, che nessuna sevizia dell'immaginazione poteva adizzare al sentimento del sublime*, dove non è del tutto chiaro se l'immaginazione infligga o subisca la sevizia. Nel complesso, la magniloquenza del lessico e la ridondanza di costrutti enfatici sortiscono un effetto di straniamento dovuto al carattere a volte concettoso della prosa, piuttosto che ai suoi connotati poetici.

3.3 LA CADUTA DELLA CASA USHER DI DANIELA PALLADINI

La traduzione di Daniela Palladini è caratterizzata in genere da un lessico piuttosto comune. Fra gli aggettivi impiegati nella descrizione del paesaggio e della dimora nessuno o quasi risalta per particolare forza evocativa o devianza dall'uso

corrente: la giornata è *triste, buia e troppo silenziosa*, dove solo l'ultimo elemento della triade, per la presenza dell'avverbio *troppo*, può attrarre una certa attenzione, in quanto espressione ambigua ed enigmatica. Proseguendo nella lettura, le strutture della proprietà sono *nude*, le mura *lugubri* e gli alberi *morti*, tutti aggettivi abbastanza scontati per descrivere un edificio e un giardino in stato di decadimento. I *sedili*, probabilmente panchine visibili anche dalla relativa distanza a cui si trova il narratore, non sono qualificati da alcun attributo, il che suona quasi come una reticenza in una frase carica di aggettivi ed è anche poco coerente sul piano concettuale: pare che la loro mera presenza possa contribuire all'aspetto trasandato della dimora. Di fatto, nell'ultima frase del brano, quando i particolari della scena vengono ripetuti in ordine inverso, i sedili sono *grigi*; il lettore potrebbe pertanto desumere che siano fatti di pietra oppure che assumano tale colore in quanto riflessi dalle acque dello stagno.

Nella seconda parte del brano, di carattere argomentativo, le qualità estetiche della prosa si "indeboliscono" notevolmente, a causa di un registro piuttosto ordinario (*mi riempivano la testa*), di un periodo privo di coesione (*Mi chiedevo cosa fosse, cosa, in questa contemplazione della casa Usher mi indebolisse tanto*) che probabilmente disorienta il lettore e, infine, della ripetitività sul piano lessicale (triplice iterazione della parola *potere*; *semplicissimi/semplice*; *impressionarci/impressione*) che se da un lato rafforza la coesione semantica del testo, dall'altro ne riduce la qualità formale e la forza espressiva.

Fatta eccezione per la frase appena citata, la lettura è scorrevole, sia per la relativa trasparenza e univocità delle scelte lessicali sia in virtù della suddivisione in paragrafi – una caratteristica strutturale assente nelle altre due traduzioni – che rende più agevole per il lettore la scansione tematica del brano ed evidenzia un interessante parallelismo semantico-sintattico fra i paragrafi successivi all'incipit che esordiscono tematizzando il punto di vista del narratore, ovvero i suoi processi mentali (*Non so perché / Riflettei*) e le sue percezioni visive (*Guardavo / Guardai*).

Gli stati emotivi che lo assalgono sono un'*insopportabile depressione*, un'*oppressione totale dell'anima* e un'*irrimediabile tristezza*; pertanto, tutti insistono fondamentalmente su un medesimo concetto, l'avvilimento e la prostrazione. Lo rafforza anche il successivo verbo *indebolire*, usato in senso figurato. Il terrore è invece suggerito unicamente nella frase *Era agghiacciante da far mancare il cuore*.

Quantomeno limitatamente a questa pagina, non si può affermare che i lettori possano trovare una conferma dei pregi stilistici della prosa dell'autore decantati sul retro del volume.

4. LO STILE DEL TESTO FONTE E LE SCELTE DEI TRADUTTORI

A questo punto si è proceduto all'analisi della struttura semantica e retorica del testo fonte, non prima, tuttavia, d'aver fornito agli studenti una sintesi del si-

gnificato simbolico di *The Fall of the House of Usher*, necessaria affinché potessero comprendere che le scelte microtestuali operate dall'autore in questa prima pagina sono funzionali alla comunicazione di un senso stratificato che può emergere solo dal racconto nel suo complesso; come si vedrà, queste scelte sono state recepite e rese diversamente dai tre traduttori.

In breve, il racconto di Poe è la rappresentazione simbolica di un viaggio nell'inconscio, o meglio, del ricongiungimento fra la dimensione razionale e conscia dell'uomo e quella irrazionale e inconscia. Tale fusione è rappresentata simbolicamente dall'archetipo della "caduta", quella fisica della casa, che finisce letteralmente per crollare, e quella psicofisica del proprietario Roderick Usher, un uomo sull'orlo della follia. Alla luce del pensiero filosofico di Poe, la caduta e il decadimento si caricano paradossalmente di un valore positivo in quanto prefigurano un ritorno a quella primordiale unità dalla quale l'universo intero procede e alla quale tende a ritornare. Anche la tesi espressa dell'autore nel suo emblematico saggio *Eureka* che vi siano due forze simultanee e opposte, di repulsione e attrazione reciproca, soggiacenti a tutti gli elementi del cosmo, trova riscontro nella storia, che solo a una lettura superficiale si configura come racconto "gotico".¹¹ Vi trova infine espressione l'idea che la trascendenza, cui nel racconto l'autore fa riferimento con la parola *sublime*, possa essere raggiunta solo attraverso un movimento verso il basso, attraverso un consapevole confrontarsi dell'io – inevitabilmente scisso fra corpo e mente, razionale e irrazionale – con la dolorosa immagine dei propri conflitti profondi. Si può pertanto affermare che la pagina d'apertura del racconto costituisca in sé e per sé una summa delle riflessioni cosmiche di Poe.

I due aspetti stilistici più rilevanti del brano sono la complessità dell'articolazione sintattica, tipica della prosa dell'autore, e la ricchezza lessicale, parallelamente a un'insistenza quasi ossessiva su alcune immagini cardine. Un terzo aspetto, che agisce in maniera subliminale, è la ricerca di effetti eufonici in alcuni punti chiave della descrizione.

4.1 LA SINTASSI

La sintassi del testo fonte è estremamente ponderosa, più tipica delle lingue latine che dell'inglese. Numerose sono le strutture iterative che fanno perno sulla ripetizione e il parallelismo; ad esempio la lunga frase con i particolari del paesaggio e della casa (ripetizione di *upon*), oppure l'iterazione enfatica di *what was it*. Frequenti sono gli incisi, separati da semplici virgole o più nettamente dalle lineette, che si innestano nelle principali interrompendo il flusso del discorso principale. La lineetta viene usata per segnalare una pausa prolungata con effetto

¹¹ Per un approfondimento della poetica "anti-gotica" di Poe si veda in particolare il saggio di R. Cagliero "Edgar Allan Poe e la caduta del genere gotico" in *Letterature d'America* (1999-2000: 5-29).

drammatico e di suspense (*I know not how it was – but,...*) o per mettere in risalto i particolari del paesaggio, ma anche con valore esplicativo (*– the bitter lapse into everyday life...*). Su questo piano è la versione di Manganelli a sortire un effetto più simile a quello dell'originale, pur con alcune modifiche, ristrutturazioni e adeguamenti alle convenzioni d'interpunzione dell'italiano; ad esempio la sostituzione delle lineette con i due punti o la virgola, operazione praticata più diffusamente dagli altri due traduttori.

Se si analizza in dettaglio il primo periodo è possibile osservare la netta diversità delle strategie traduttive. Poe accosta mediante coordinazione (*and*) due frasi complesse dove quasi tutti i complementi sono circoscritti da virgole. Manganelli segue piuttosto fedelmente questa struttura con poche ma significative modifiche: il punto e virgola (anziché la virgola) che separa le due frasi, creando di fatto una “frattura” anziché un legame e l'inversione dei due complementi di tempo nella seconda frase, operazione che gli impone un uso delle virgole e quindi una frammentazione ritmica superiore a quella dell'originale. Vittorini lega invece le due frasi mediante subordinazione (*finché...*) conferendo al lungo periodo una maggior fluidità sul piano ritmico e melodico. La resa di Palladini è la più deviante dall'originale in termini stilistici: la traduttrice trasforma in subordinata implicita la reggente esplicita della prima frase (*dopo aver cavalcato da solo... mi trovai di fronte alla malinconica casa Usher*). Questa ristrutturazione, che ha l'effetto di proiettare con una certa velocità il lettore verso l'informazione contenuta nella principale, si trova pertanto agli antipodi rispetto al metodo prescelto da Manganelli. Mentre quest'ultimo attribuisce una particolare significanza stilistica all'articolazione sintattica del testo fonte e tende a un'equivalenza formale, nel senso inteso da Nida (1964:159), Palladini non ritiene rilevante l'effetto iterativo e cadenzato della sintassi di Poe. Vittorini dal canto suo ritiene rilevante la presenza di allitterazioni e la sua traduzione è l'unica, anche in altri punti del brano, in cui esse siano state riprodotte, almeno per compensazione.

Proseguendo il confronto si nota una conferma a queste prime osservazioni: Manganelli è il più vicino alle strutture complesse dell'originale; l'unica sostanziale semplificazione si riscontra nella descrizione della casa, dove il lungo inciso viene trasformato in complemento oggetto. Questa tendenza all'imitazione della sintassi produce tuttavia qualche formulazione poco coerente. Ad esempio, *Poteva forse bastare una diversa disposizione dei particolari del paesaggio, dell'immagine, per alterare, forse cancellare quell'angoscioso potere;* una frase che pretenderebbe più logicamente un punto interrogativo. Anche l'uso del punto e virgola è spesso calato in modo innaturale sull'inglese. Evidentemente, Manganelli lo ha recepito come un tratto stilistico tipico dell'autore, anche se in inglese ricorre normalmente prima delle congiunzioni “for” e “and”.

Queste ultime sono modalità assenti nella traduzione di Vittorini dove non si notano evidenti interferenze e la punteggiatura è adattata alle convenzioni dell'italiano (*Insopportabile, dico, già che...*) e solo in pochi casi la virgola viene soppressa in funzione della fluidità del discorso. Si osserva viceversa che Vittorini ha elimi-

nato alcuni incisi (*what was it* e *beyond doubt*) e ha fatto ricorso all'implicitazione pronominale per evitare ripetizioni (*ma appena l'ebbi guardata.../già che non le si univa...*), espediente che però riduce la ricchezza lessicale della prosa di Poe. Nel loro insieme queste operazioni attenuano la ridondanza e l'enfasi del testo fonte. Se Vittorini lavorava su una versione canovaccio, l'ha evidentemente epurata di quegli elementi che non si confacevano al suo gusto personale e ha operato modifiche in funzione di un ritmo più scorrevole: le congiunzioni in inizio di periodo (*e lo spettacolo della casa.../e una oppressione.../E fui costretto a ritrarmi*) sono di fatto aggiunte arbitrarie.

Trasformazioni anche più radicali opera Palladini, tendenti in genere a una semplificazione strutturale che ha come risultato una certa fluidità di lettura. Ad esempio, suddivide il complesso periodo in cui viene descritta la dimora in tre frasi legate da anafora (*Guardavo*), procedimento che crea un ritmo iterativo ma allo stesso tempo semplifica il processo di lettura. Anche la scansione in paragrafi, un arbitrio che peraltro potrebbe non essere imputabile alla traduttrice, può essere considerato uno "snellimento" che altera sostanzialmente il ritmo e quindi il senso della narrazione; in particolare alla fine del brano, dove le immagini risultano icasticamente isolate, poiché il periodo viene trasformato in un paragrafo a sé stante.

4.2 IL REGISTRO

Il registro del testo è determinato prevalentemente dalla sintassi latineggiante, caratterizzata da periodi lunghi, complessi e ricchi di incisi. Come sempre accade in Poe, il tono solenne è addolcito da artifizi poetici, laddove per accrescere il potere suggestivo delle immagini l'autore fa ricorso ad allitterazioni o altre iterazioni sonore. Numerose sono le sequenze giocate sull'allitterazione e sull'iterazione di gruppi di consonanti, fra cui: *a dull, dark, and soundless day; a few rank sedges/a few white trunks of decayed trees; a black and lurid tarn that lay in unruffled lustre by the dwelling*.

Il tenore colto dell'inglese risalta senz'altro meglio dalla versione di Manganelli, ma è lecito domandarsi se all'orecchio di un lettore anglofono la prosa di Poe suoni tanto artificiosa quanto l'italiano di Manganelli per i suoi lettori. La risposta può essere affermativa limitatamente al piano della sintassi. Quanto al lessico, con la precisa intenzione di segnalare non solo il registro del testo ma anche la sua distanza temporale, Manganelli ricorre a formulazioni inconsuete che rendono opaco il senso delle scelte di Poe e a volte lo distorcono. Ci si riferisce in particolare a quegli affetti cattivanti perché poetici (*that half-pleasurable, because poetic, sentiment*), le aggrovigliate càrici (*rank sedges*), i radi, decidui tronchi (*a few white trunks of decayed trees*), pozza nera e fosforica (*black and lurid tarn*). La scelta dell'aggettivo *decidui*, a prima vista quasi un calco di *decayed*, costituisce sia un'alterazione semantica sia un'espressione incongrua, ma è da considerarsi

del tutto consapevole e riconducibile al personalissimo idioletto del traduttore.¹² Anche l'aggettivo *fosforico* può essere considerato una manifestazione dell'e-suberanza stilistica del Manganelli "scrittore", anziché un errore di interpretazione, a costo di introdurre nel testo un elemento estraneo: *lurid*, nel contesto, è sinonimo di *ghastly*.

Vittorini, dotato di una personalità lirica, usa un lessico meno artificioso e nella descrizione della scena privilegia le combinazioni sonore piuttosto che la precisione semantica, ma non omette particolari, come invece fa Manganelli, il quale tralascia, forse per pura svista, la prima occorrenza di *vacant eye-like windows* così precludendo al lettore di cogliere la logica di intime rispondenze e rispecchiamenti su cui si fonda il testo. Mentre in alcune istanze Vittorini è persino più aderente di Manganelli (*il sentimento poetico e perciò quasi piacevole*), in altre la sua predilezione per strutture esteticamente attraenti comporta oggettive deviazioni semantiche dal testo fonte: *Era un gelo nel cuore (...) e nella mente un invincibile orrore* non corrisponde affatto alla *unredeemed dreariness of thought* di cui parla Poe. In questo punto di difficile interpretazione neppure il filologo riesce a riprodurre appieno il senso (*tetra, sconsolata meditazione*), ma se ne discosta più degli altri Palladini che traduce riduttivamente: *un'irrimediabile tristezza*.

Come già osservato, la traduttrice usa un registro a volte prosaico, riconducibile non tanto all'intenzione di abbassare quello dell'originale ma a un limitato corredo idiolettale (potrebbe peraltro aver ragione J. Levy: il traduttore opta istintivamente per le scelte che gli si offrono come più immediate e risparmiano dallo sforzo mentale)¹³. Di qui l'ordinaria *depressione* come traducente di *gloom* e l'espressione stereotipa *il fascino, quasi perverso* (traducente di *half-pleasurable*); mentre i *sedili* (traducente di *sedges*) sono banalmente dovuti al fatto che nel processo di lettura la traduttrice si è lasciata fuorviare dalla superficie della parola – si potrebbe eufemisticamente definirla un'interferenza – senza interrogarsi sulla logica della propria interpretazione, tanto che ha dovuto omettere l'aggettivo *rank*. Altri esempi comprovano una certa superficialità di analisi: significativa in questo senso è la resa *certamente esistono combinazioni di oggetti semplicissimi, naturali fino alla banalità*, laddove si tratta di "oggetti naturali semplicissimi" (*very simple natural objects*).

12 Sia detto a margine che Manganelli "scrittore" impiega questo aggettivo in una collocazione altrettanto insolita, nel senso di "decadente", quando in uno dei suoi saggi scrive: "In realtà, io non ho mai imparato a legare i lacci in modo adeguato: tanto che ho dovuto adattarmi a calzar mocassini, che lacci non hanno, anche in età adulta e già decidua." (1994: 22)

13 Si fa riferimento a quella che Levy chiama Minimax Strategy: "The translator resolves for that one of the possible solutions which promises a maximum of effect with a minimum of effort." (1967/2000: 156)

4.3 LA STRUTTURA SEMANTICA, IL LINGUAGGIO FIGURATO E L'ARCHETIPO DELLA CADUTA

Come si è detto Poe impiega un lessico estremamente diversificato che allo stesso tempo si distingue per una sorprendente coesione semantica: l'autore insiste ossessivamente su alcuni concetti di fondo mediante una rete di significazione di tipo analogico in modo da mettere in reciproca relazione tutti gli elementi della scena. Procedendo per ordine, gli aggettivi *dull*, *dark* e *dreary*, che nella prima frase connotano gli elementi naturali, trovano rispondenza nell'aggettivo *melancholy* riferito alla casa e successivamente nel *sense of unsufferable gloom* del protagonista. Quest'espressione, che nel contesto comunica sia un senso letterale di "parziale oscurità" sia un senso figurato di "tristezza" o "desolazione", viene resa da Vittorini e Palladini rispettivamente con *tristezza* e *depressione*, soluzioni che ne riducono l'ampiezza di significazione. Manganelli, il quale dà dimostrazione anche in veste di traduttore di una connaturata originalità di stile, utilizza una metafora inedita – *sentimento di intollerabili tenebre* – che ha indubbiamente il pregi di mettere in evidenza la proiezione delle connotazioni del paesaggio sullo stato d'animo del narratore.

Il rispecchiamento fra i vari elementi trova la sua manifestazione più evidente nella personificazione della casa, cui vengono attribuiti sentimenti e connotati umani (*melancholy/vacant, eye-like windows*). La similitudine di Poe evoca uno sguardo vuoto e inespressivo, forse quello catatonico di un folle, prefigurando la malattia mentale di Usher. Vittorini traduce la prima occorrenza con la metafora *orbite vuote*, che evoca l'immagine orribile del teschio, ma ricorre alla similitudine *finestre simili a occhi vuoti* nella seconda; anche Palladini traduce la prima volta con una metafora (*sguardi vuoti della finestre*) e in seguito con la stessa similitudine usata da Vittorini; Manganelli, che come si è detto traduce solo la seconda occorrenza, impiega la metafora *vacue occhiaie delle finestre*. A parte il fatto che tutti i traduttori, probabilmente per ragioni stilistiche, sono restii alla ripetizione, ciascuna di queste rese, anche in relazione alla figura retorica impiegata, produce una distinta rappresentazione mentale e un diverso effetto estetico sul lettore.

Dall'immagine del buio, o meglio della penombra, che trova rispondenza nella malinconia, Poe passa a quella della decadenza, preannunciata nel titolo dalla parola *Fall*. Questo è il nucleo semantico attorno al quale ruota tutto il racconto caricandosi di significati simbolici. Nel brano iniziale è anticipato non solo dallo stato di "decadimento" dell'ambiente e della dimora, ma anche dagli stati psichici del narratore con scelte linguistiche che raffigurano un movimento verso il basso, uno sprofondamento. Di qui, *depression of soul* – espressione che nel contesto evoca la *Dark Night of the Soul* (*La noche oscura de la alma*) di S. Giovanni della Croce – tradotto con *avvilimento estremo* (Vittorini), *sfinimento dell'anima* (Manganelli) e *oppressione totale dell'anima* (Palladini). Il senso della caduta ricompare nel termine centrale della triplice metafora *an iciness, a sinking, a sickening of the heart*, la quale esprime attraverso un crescendo emotivo uno stato di prostrazione che

sconfina nel patologico. Vittorini e Manganelli recepiscono e rendono la valenza della metafora *sinking* (*oppressione, cuore affranto*) mentre Palladini, se la recepisce, adotta nuovamente la strategia del massimo risultato con il minimo sforzo parafrasando l'intera suggestiva sequenza con la formula *era agghiacciante da far mancare il cuore*.

Ad una lettura attenta non sfugge che anche altre scelte lessicali compiute da Poe rimandano, seppur indirettamente, all'idea della caduta. Oltre a *decayed trees*, si possono citare *bitter lapse, dropping off of the veil, precipitous brink*. Si tratta di scelte non casuali, che connettono la superficie semantica del testo al suo senso profondo. Manganelli è indubbiamente il più attento a questo elemento dello stile che in alcuni casi è sfuggito agli altri due traduttori.

Infine, Manganelli è l'unico che abbia tentato di mantenere l'eccezionalità della metafora più immaginifica ed emblematica del testo, che mette in relazione le psiche e le facoltà immaginative: *an unredeemed dreariness of thought which no goading of the imagination could torture into aught of the sublime* (sottolineature mie). Qui i due termini metaforici si fondono nell'immagine del pungolo che tortura la carne producendo una sorta di personificazione dell'immaginazione, che Poe considera la più alta facoltà dell'uomo, la quale si trova impotente a "forzare" la mente verso pensieri sublimi. Vittorini e Palladini neutralizzano l'immagine approssimandosi al suo senso concettuale: *che la (la mente) rendeva inerte a qualsiasi stimolo della fantasia* (Vittorini); *tristezza che nessuno stimolo dell'immaginazione avrebbe più potuto sublimare* (Palladini). Manganelli, dal canto suo, traduce *goad* con *sevizia*, così omettendo l'immagine del pungolo, e crea inavvertitamente un'ambiguità logico-sintattica.

CONCLUSIONI

Le tre traduzioni sono palesemente il risultato di atteggiamenti critico-analitici differenti, ma anche di differenti modalità di intendere la mediazione culturale insita nella traduzione di un testo letterario. Vittorini, all'epoca in una fase di apprendistato sia come traduttore sia come scrittore, traduce un materiale ancora pressoché vergine privilegiando il testo di arrivo rispetto a quello di partenza e non esita ad appoggiarsi alla versione di una collaboratrice. Tuttavia, nei limiti della disamina testuale qui proposta, non si può dire che le manipolazioni stilistiche da lui compiute siano più prevaricanti di quelle di Palladini e dello stesso Manganelli. Sul piano dell'esegesi della produzione di Poe, questi ultimi si trovano certamente in una posizione di vantaggio rispetto a Vittorini: alla fine del XX secolo l'opera e la poetica dell'autore americano sono state ormai sviscerate da molteplici punti di vista. Manganelli è forte di una lunga esperienza come filologo e come traduttore di narrativa dall'inglese. Non è del resto un traduttore completamente neutrale, ma lascia spesso emergere la sua personalità eccentrica creando volutamente effetti stranianti e caricando il carattere concettoso della

prosa di Poe, mentre Vittorini aveva operato nella direzione opposta: sottraendo enfasi retorica e prestando attenzione prevalentemente ai connotati poetici. Palladini, non essendo autrice in proprio, sarebbe in teoria nella posizione più adatta per tradurre con una certa neutralità, ma le fa difetto quantomeno la competenza analitica, presupposto fondamentale di qualsiasi atto traduttivo, con conseguenze cui l'editore non ha voluto o potuto porre rimedio sottponendo il testo a un'adeguata opera di revisione.

Per concludere, l'utilità didattica del metodo di analisi comparativa qui esemplificato consiste nel conciliare una prospettiva critica orientata al testo d'arrivo – la quale dà la precedenza agli aspetti della ricezione del testo tradotto considerato come creazione dotata di vita propria – con quella più tradizionale *source-oriented*, che si concentra sugli aspetti linguistici del processo traduttivo. Se si parte dall'assunto che il testo artistico è aperto a interpretazioni differenti e soggettive, e quindi anche a rese tradutte diverse, si deve ammettere che anche lo stile, come scelta e combinazione di elementi espressivi ai vari livelli del testo, può essere soggetto a interpretazione: è plausibile che il traduttore dia priorità a certi connotati rispetto ad altri a seconda della sue competenze analitiche e critiche. A questo si aggiunge che chi traduce possiede un suo proprio idioletto e dispone di una determinata gamma di mezzi linguistici. Si può pertanto dire che l'idioletto del traduttore, il suo stile, anche semplicemente inteso come “potenziale” espressivo, entra gioco forza a far parte del testo tradotto e, anche quando la strategia adottata sia di massima adesione alle forme e alle sfumature semantiche dell'originale, tenderà ad emergere a qualche livello. Persino un metodo di traduzione “foreignizing” (Venuti 1995: 20), che intende evitare l'assimilazione culturale e linguistica e l'appiattimento stilistico, implica da parte del traduttore delle scelte soggettive e in quanto tali portatrici anche dei suoi valori stilistici. Tuttavia, ammettere una pluralità di risultati in funzione della variabilità delle scelte individuali non significa che si possa relativizzare il concetto di qualità che deve essere il fine ultimo della pratica didattica.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Balestra G. (2004) "Poe e Vittorini", in *Fantastico Poe*, Verona, Ombre corte, pp. 188-197.
- Boase-Beier J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, Mancheser, St. Jerome.
- Cagliero R. (a cura di) (2004) *Fantastico Poe*, Verona, Ombre corte.
- De Beaugrande R. (1978) *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen, Van Gorcum.
- Ferretti G. F. (1992) *L'editore Vittorini*, Torino, Einaudi.
- Garzone G. (2005) "Sull'intrinsica vaghezza della definizione di traduzione: prospettive traduttologiche e linguistiche", in *Esperienze del tradurre. Aspetti teorici e applicativi* (a cura di Giuliana Garzone), Milano, Franco Angeli, pp. 53-79.
- Hatim B., Mason I. (1990) *Discourse and the Translator*, London, Longman.
- Leech G. N.; Short M. H. (1981): *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*, London, Longman.
- Lefevere A. (1992) *Translation, Rewriting, and The Manipulation of Literary Fame*, London, Routledge.
- Leotta P. C. (2007) *Tales of the grotesque and arabesque. Elio Vittorini e Giorgio Manganelli traduttori di Edgar Allan Poe*, Roma, Bonanno Editore.
- Levy J. (1967/2000) "Translation as a decision process", in L. Venuti (ed.) (2000), pp. 148-159.
- Manganelli G. (1994) *Il rumore sottile della prosa*, Milano, Adelphi.
- Parks T. (1998) *Translating Style. The English Modernists and their Italian Translations*, London, Cassel.
- Nida E. (1964) "Principles of Correspondence", in *Toward a Science of Translating*, Leiden, E.J. Brill, pp. 156-192.
- Poe E. A. (1992) *The Collected Tales and Poems of Edga Allan Poe*, New York, The Modern Library.
- Poe E. A. (1983/2009) *I racconti*, (trad. di G. Manganelli), Torino, Einaudi.
- Poe E. A. (1985/2009) *I racconti*, (trad. di D. Cinelli, A. R. Falzon, V. Mantovani, E. Vittorini), Milano, Mondadori.
- Poe E. A. (1992) Tutti i racconti, le poesie e le "Avventure di Gordon Pym", Roma, Newton Compton.
- Semino E., Culpeper J. (eds.) (2002) *Cognitive Stylistics. Language and Cognition in Text Analysis*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Venuti L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London and New York, Routledge.

*Son coeur est un luth suspendu;
Sitot qu'on le touche il resonne.*

De Béranger

Per tutta una fosca giornata, oscura e sorda, d'autunno, col cielo greve e basso di nuvole, avevo cavalcato da solo traverso a una campagna singolarmente lugubre fino a che mi trovai, mentre già cadeva l'ombra della sera, in vista della malinconica casa degli Usher. Non so come, ma appena l'ebbi guardata una sensazione d'insopportabile tristezza mi prese l'anima. Insopportabile, dico, già che non le si univa il sentimento poetico e perciò quasi piacevole che accompagna in genere le immagini naturali anche quando siano le più cupe della desolazione e del terrore. Guardavo la scena che mi stava davanti: e lo spettacolo della casa e del paesaggio all'intorno, le fredde mura, le finestre come vuote orbite, i radi filari di giunchi e alcuni bianchi tronchi rinsecchiti, mi davano un avvilimento così estremo che potrei paragonarlo soltanto allo stato del mangiatore d'oppio durante l'amaro ritorno alla relata quotidiana, l'orribile momento in cui il velo dileguava. Era un gelo nel cuore; e una oppressione, un malessere, e nella mente un invincibile orrore, che la rendeva inerte ad ogni stimolo della fantasia. Che cosa dunque, mi soffermai a pensare, rendeva tanto penosa la contemplazione della casa degli Usher? Ma rimaneva un mistero insolubile; né io riuscivo ad aver ragione delle ubbie tenebrose che mi si affollavano dentro mentre riflettevo. E fui costretto a ritrarmi sulla conclusione poco soddisfacente che esistono combinazioni di oggetti naturali e semplicissimi che hanno potere di rattristarci fino a un tal punto, ancorché l'analisi di questo potere dipenda da considerazioni troppo profonde rispetto a noi. Pensavo che forse una qualsiasi differenza nella disposizione degli elementi della scena, dei particolari del quadro, sarebbe bastata a modificare, o persino forse a distruggere tanta forza di dolorosa impressione; spinto da questo pensiero, condussi il cavallo sulla riva scoscesa d'un lugubre stagno d'acque morte che si stendeva, nel suo nero luccicore, presso la dimora; e guardai, ma ne ebbi un tremito ancora più profondo; guardai, riflesse, capovolte, le immagini dei giunchi di cenere, dei tronchi sinistri e delle finestre simili ad occhi vuoti.

*Son cœur est un luth suspendu;
Sitot qu'on le touche il resonne.*

De Béranger

Per un intero giorno, caliginoso, taciturno e spento, un giorno autunnale, greve di basse nuvole, avevo proceduto, solo, a cavallo, per una campagna sommamente tetra; e, con le ombre lunghe della sera, ero giunto, alla fine, in vista della malinconica Casa degli Usher. Non appena scorsi l'edificio, mi invase l'anima un sentimento di intollerabili tenebre, di cui non potrei dar ragione. Intollerabili, dico; poiché non medicava il sentimento nessuno di quegli affetti, cattivanti perché poetici, con cui la mente per solito accoglie le più crude immagini del terribile e della desolazione. Contemplavo il luogo: quella casa, il nudo disegno del paesaggio, le mura spoglie, le aggrovigliate càrici, i radi, decidui tronchi; e pativo uno sfinimento dell'anima, che non posso paragonare a nessuna sensazione terrestre, se non al ridestarsi dell'oppiomane dal fasto dei suoi sogni: il tristo precipizio nella vita quotidiana, l'orrore del velo che cade. Era gelido il cuore, affranto, infermo; tetra, sconsolata meditazione, che nessuna sevizia dell'immaginazione poteva adizzare al senso del sublime. Che mai dunque – sostai a meditare – che mai dunque a tal punto mi stremava mentre contemplavo la casa degli Usher? Insolubile mistero; né potevo tener testa alle fantastiche larve che mi stringevano da presso mentre ero così assorto. E fui costretto a ripetermi, frustrante conclusione, che mentre, senza dubbio, semplici immagini della natura possono siffattamente comporsi da conseguire un tale effetto su di noi, pur sempre ci resta preclusa l'analisi di tanta efficacia. Poteva forse bastare una diversa disposizione dei particolari del paesaggio, dell'immagine, per alterare, forse cancellare quell'angoscioso potere; e, mosso da codesto pensiero, guidai il cavallo verso la ripida riva di una pozza nera e fosforica, liscio, immoto barlume accanto alla dimora, e chinai lo sguardo a rimirare – con un brivido più inquieto che per l'inizio – l'immagine rovesciata, ridisegnata delle scialbe càrici, i tronchi lividi, le vacue occhiaie delle finestre.

*Son coeur est un luth suspendu;
Sitot qu'on le touche il resonne.
Il suo cuore è un liuto sospeso;
Appena qualcuno lo tocca, suona.*
De Béranger

In una giornata triste, buia e troppo silenziosa, con un cielo di nuvole basse e pesanti, dopo aver cavalcato da solo per un tratto di campagna particolarmente desolato, verso sera, mentre le ombre si facevano sempre più lunghe, mi trovai di fronte alla malinconica casa Usher.

Non so perché, bastò uno sguardo di sfuggita alla vecchia dimora, per darmi un senso di insopportabile depressione; insopportabile, perché questa mia sensazione non era addolcita dal fascino, quasi perverso, che hanno, perché poetiche, anche le più crude immagini di desolazione e terrore.

Guardavo la scena che si presentava ai miei occhi, guardavo quella casa e le nude strutture della proprietà, le mura lugubri segnate dagli sguardi vuoti delle finestre, i sedili, i tronchi bianchi degli alberi morti. Guardavo, con quell'oppressione totale dell'anima, paragonabile soltanto al risveglio dai piaceri dell'oppio, verso l'amaro intervallo della normalità quotidiana: il tragico cadere del velo. Era agghiacciante da far mancare il cuore, si era assaliti da un'irrimediabile tristezza che nessuno stimolo dell'immaginazione avrebbe più potuto sublimare. Mi chiedevo cosa fosse, cosa, in questa contemplazione della casa Usher mi indebolisse tanto. Era un insolubile mistero; né potevo combattere le fantasie che in questa riflessione, riempivano la mia testa. Ero costretto a limitarmi a una conclusione abbastanza insoddisfacente, cioè, che certamente esistono combinazioni di oggetti semplicissimi, naturali fino alla banalità, che hanno il potere di impressionarci, ma che, nello stesso tempo, tale potere resta per noi non analizzabile, superiore al potere della nostra mente.

Riflettei che un semplice cambiamento nei particolari della scena, negli elementi del quadro, sarebbe stato sufficiente a modificare o, forse annientare, l'incredibile forza di questa impressione tanto penosa; seguendo questa idea spinsi il cavallo fino al bordo scosceso di uno stagno nero e sinistro, che specchiava immobile la costruzione.

Guardai in basso nelle sue acque e vedendovi le immagini capovolte e deformate dei sedili grigi, dei tronchi incolori e di quelle finestre simili a occhi vuoti, provai un brivido ancora più forte.

EDGAR ALLAN POE
THE FALL OF THE HOUSE OF USHER

*Son cœur est un luth suspendu;
Sitôt qu'on le touche il resonne.*

De Béranger

During the whole of a dull, dark, and soundless day in the autumn of the year, when the clouds hung oppressively low in the heavens, I had been passing alone, on horseback, through a singularly dreary tract of country, and at length found myself, as the shades of the evening drew on, within view of the melancholy House of Usher. I know not how it was – but, with the first glimpse of the building, a sense of insufferable gloom pervaded my spirit. I say insufferable; for the feeling was unrelieved by any of that half-pleasurable, because poetic, sentiment with which the mind usually receives even the sternest natural images of the desolate or terrible. I looked upon the scene before me – upon the mere house, and the simple landscape features of the domain – upon the bleak walls – upon the vacant eye-like windows – upon a few rank sedges – and upon a few white trunks of decayed trees – with an utter depression of soul which I can compare to no earthly sensation more properly than to the after-dream of the reveller upon opium – the bitter lapse into every-day life – the hideous dropping off of the veil. There was an iciness, a sinking, a sickening of the heart – an unredeemed dreariness of thought which no goading of the imagination could torture into aught of the sublime. What was it – I paused to think – what was it that so unnerved me in the contemplation of the House of Usher? It was a mystery all insoluble; nor could I grapple with the shadowy fancies that crowded upon me as I pondered. I was forced to fall back upon the unsatisfactory conclusion, that while, beyond doubt, there are combinations of very simple natural objects which have the power of thus affecting us, still the analysis of this power lies among considerations beyond our depth. It was possible, I reflected, that a mere different arrangement of the particulars of the scene, of the details of the picture, would be sufficient to modify, or perhaps to annihilate its capacity for sorrowful impression; and, acting upon this idea, I reined my horse to the precipitous brink of a black and lurid tarn that lay in unruffled lustre by the dwelling, and gazed down – but with a shudder even more thrilling than before – upon the remodelled and inverted images of the gray sedge, and the ghastly tree-stems, and the vacant and eye-like windows.

Pensamiento y cultura en la formación de los falsos amigos entre italiano y español*

LUIS LUQUE TORO

Università Ca' Foscari di Venezia

luque@unive.it

JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO

Università di Trieste

jmedina@units.it

ABSTRACT

The main objective of this study is to analyze the linguistic phenomenon of false friends from a cognitive perspective in order to better define the concept. To do so, we have analyzed to what extent the thought processes and the cultural context of two Romance languages (Italian and Spanish) have influenced the way some specific false friends have evolved. Major contrasts have emerged due to the pragmatic use of lexical items in different contexts. Following the application of the concept of “dimension” on various examples, we will be able to compare the characteristic of each lexical item.

KEYWORDS

Pragmatics, lexical units, culture, thought, contrast, origin, cognition.

* Los apartados 1, 3, 4 y 5 se atribuyen a Luque Toro, y el 2 a Medina Montero, habiendo cooperado ambos en la revisión total del trabajo.

1. INTRODUCCIÓN

Con el concepto de falso amigo no solo nos limitaremos a lo que una palabra pueda sugerir fonéticamente (de hecho, esta es la idea que prevalece en todos los trabajos al respecto), sino que también tendremos en cuenta todo lo que un hablante sea capaz de generar mentalmente en su pensamiento a partir de su conocimiento enciclopédico, es decir, que desde los puntos de vista formal y semántico buscaremos una ampliación de este concepto que nos permita, a su vez, entender cómo el pensamiento y la cultura están presentes en su formación, lo cual nos debe llevar a considerar falsos amigos palabras que aunque han ido variando a lo largo del tiempo, nos sugieren pensar en un origen común.

Por otra parte, para hablar de falsos amigos en sentido concreto, deberemos considerar principalmente la afinidad de las culturas comparadas, ya que en cada caso pensaremos en la distinta evolución que las palabras asumen en cada cultura (Vinay y Darbelnet 1977: 71), a partir de un origen común. Dado que este sería el punto de partida para definir el concepto, encontraremos un número ilimitado de falsos amigos en lenguas de un mismo tronco común. En este sentido, el análisis de cada unidad léxica en el campo pragmático significa llevar a cabo una serie de mecanismos ligados a nuestra actividad mental, que, de este modo, darían lugar a un proceso que nos permitirá acercarnos a la dimensión que cada palabra alcanza en una determinada cultura en función de su uso.¹ Nos referimos concretamente a su configuración, es decir, al conjunto de resultados que una palabra adquiere por el uso que se hace de ella en el lenguaje.² Considerando que esta actividad gira en torno a diversos parámetros en función del espacio de acción, desde una perspectiva cognitiva, los sentidos, la experiencia y el pensamiento serán factores determinantes en la formación de los valores semánticos que caracterizan a la palabra, y en la notable cantidad de falsos amigos de cada unidad léxica, aunque no siempre en su totalidad, por lo cual serán considerados en este caso como falsos amigos parciales.

Por último, señalaremos que dada su enorme frecuencia, solamente vamos a estudiar los casos de la lengua actual, sin entrar en aquellos de “palabra de uso común”/“palabra especializada”,³ ni en la gran cantidad de acepciones que tantas

1 Entendemos por “dimensión” el valor que una palabra adquiere en función de su uso. Así, en nuestras dos lenguas de estudio diremos que desde el punto de vista contrastivo, como veremos más adelante, *utile* presenta en italiano una dimensión 8, y útil en español 3, al ser estos los valores que caracterizan a estos lemas como falsos amigos.

2 Hablamos del lenguaje como instrumento para el desarrollo de la vida humana (Wittgenstein 1988: 39).

3 Pensamos, por ejemplo, en *bugia/bujía*, que desde la perspectiva italiano/español corresponden a *mentira* y *candela* respectivamente, con este último perteneciente a la mecánica, y, desde una perspectiva contraria, en el caso *basto/basto*, de uso común con el significado de “volgare” el primero, y como “silla de montar” en el campo de las labores agrícolas el segundo.

veces encontramos en los diccionarios sin ningún tipo de uso pragmático, ya que también se trata de un contraste frecuente entre nuestras lenguas, al que habría que dedicar un estudio aparte, debido a la presencia de términos homónimos con significados particulares en cada lengua.

2. DE CÓMO SE FORMAN FALSOS AMIGOS A PARTIR DE LA BASE LATINA

El análisis del amplio corpus que hemos preparado para llevar a cabo este estudio nos permite afirmar que el mayor número de falsos amigos se presenta en las palabras procedentes del latín, con una diferencia cuantitativa de acepciones bastante significativa en algunos lemas, fiel reflejo de la diferencia cultural y de pensamiento y, al mismo tiempo, prueba inequívoca de la no excesiva afinidad existente entre italiano y español, a pesar de tener el mismo tronco común, sin olvidar que la base latina de la que parte el español se impuso poco a poco a través de las relaciones con los romanos, hasta llegar a una latinización completa, después de un período de bilingüismo más o menos largo (Lapesa Melgar 2008: 58). Pero para nuestro estudio vamos a considerar el papel que tienen los factores extralingüísticos en el proceso mental, independientemente de su origen. Así, según Ronconi (2005: 25),

La mente si presta quindi per sua natura ad essere fondata in una pluralità di modi. Il significato, i pensieri, gli scopi, le visioni del mondo, rimandano attraverso il linguaggio in particolare, alle altre persone, alle forme di vita, all'ambiente fisico e socio-culturale. Per questo gli stati mentali sono anche in rapporto con l'esterno, con l'ambiente, si determinano anche fuori dalla testa.

Entendemos, pues, que el binomio lengua-pensamiento será la base que nos explique la presencia de los varios miles de falsos amigos existentes entre el italiano y el español, atendiendo a los mecanismos internos que constituyen nuestra mente. Siempre desde una perspectiva mental, se antoja fundamental analizar en cada lema la percepción que el hablante tiene del mundo que lo rodea. Esta percepción es la que a lo largo del tiempo ha ido generando nuevos conceptos a partir de su origen, gracias a las relaciones que se establecen entre las palabras para crear un lenguaje figurativo (Langacker 1987: 142). Así, podemos afirmar que cuando un italiano, en la lengua actual, muestra conformidad con el continuo uso del adverbio *assolutamente* en construcciones como *Posso contare su di te per la festa di compleanno?*, la respuesta frecuente con *assolutamente* no encuentra su correspondencia exacta en español, porque la forma expresiva de consentimiento *vale* resulta más usual, lo cual nos demuestra que mientras que el italiano, mediante el adverbio *en -mente*, quiere hacer partícipe de su voluntad al interlocutor, el español se limita a mostrar su acuerdo con la invitación. Como falso amigo, tenemos los siguientes contextos:

- (1) a. totalmente
La sua offerta è assolutamente inaccettabile.
- b. en absoluto
Entrambi i sindacalisti non erano assolutamente d'accordo.
- c. por fuerza
Devo assolutamente superare l'ultimo esame.
- d. por supuesto que
– *Ti piacerebbe leggere l'ultimo libro di Baricco?*
– *Assolutamente sì.*

Esta misma percepción se extiende al empleo constante del prefijo *ri-* en la derivación verbal del italiano, un aspecto que contrasta con su limitación en español, ya que una de sus posibles opciones traductorfas, *re-*, no siempre presenta idéntica correspondencia, tal y como ocurre con *ripagare*, *rientrare*, *riversare*, o se utiliza poco, como sucede con *ridimensionare*,⁴ *ripensare...*, cuyo uso resulta muy limitado.

El elemento fundamental de los falsos amigos de estas formaciones reside en el contraste semántico que presentan, como se observa en *rilevare* y *relevar*, de la base latina *relevāre*, con los significados de “rialzare”, “sollevare”, que en italiano extiende su uso a sentidos figurativos en torno a la idea de fijación, como vemos en los siguientes ejemplos:

- (2) a. notar
Abbiamo rilevato la presenza di molti stranieri alla conferenza.
- b. destacar
Nell'articolo il giornalista rilevava le cause più importanti del declino della letteratura attuale.
- c. adquirir
In Europa non ci sono molti imprenditori che possano rilevare una società industriale.
- d. registrar
Non sono stati rilevati cambiamenti della valutazione degli alberghi da parte dei clienti.
- e. tomar nota de
Ho rilevato tutto ciò che mi hai detto e cercherò di applicarlo.
- f. enterarse de
Ho rilevato la buona notizia in un giornale locale.

Si tenemos en cuenta estos casos, nos daremos cuenta de que en italiano existe una direccionalidad de la metáfora, mientras que en español podemos compren-

4 Su correspondencia española, *redimensionar*, no aparece en el DRAE, pero sí en CLAVE, con la idea de “Volver a medir o a calcular”, en la frase “Habrá que redimensionar el equipo que necesitamos”.

der un mismo concepto, esa idea central de fijación, a través de términos diferentes (Lakoff y Johnson 2007: 142), es decir, mediante las formas *notar*, *destacar*, *adquirir*, *registrar*, *tomar nota* y *enterarse*. En español, el mismo origen latino aparece interpretado como transitivo en el DRAE con las acepciones de “hacer de relieve”, “exonerar”, “remediar”, “absolver”, “exaltar” y “sustituir”, si bien desde un uso actual consideraremos como falso amigo solamente la idea de “exonerar”, en una frase como *A pesar de los muchos cargos institucionales, no lo han relevado de su labor didáctica*, que en italiano traduciríamos como *solllevare*.⁵

De la base latina *rēddēre* (“restituire”), por influjo de *prendere*, *spendere* y *venderē* (De Mauro 2005: 2115), encontramos las formas *rendere* y *rendir*, con un significativo número de falsos amigos. En italiano están presentes los siguientes usos:

- (3) a. hacer
Le difficoltà vissute lo hanno reso ancora più forte.
- b. devolver
Maria ha saputo rendermi il favore che le avevo fatto.
- c. representar
Quel film rende molto bene la vita dello scrittore.
- d. traducir
Come renderesti la parola “vaporetto” in spagnolo?
- e. poner
Il cattivo comportamento del bambino a tavola ha reso nervosi i genitori.
- f. dejar
L'infortunio ha reso il giocatore indisponibile per tutta la stagione.

Observamos que el italiano mantiene en cada una de las acepciones la idea original de “restituire”, pues los usos de *rendere* con las acepciones de *hacer*, *devolver*, *representar*, *traducir*, *poner* y *dejar* corresponden, en cada caso, a acciones que son el resultado o, mejor dicho, la respuesta a una acción anterior, como podemos ver en la acepción de *traducir*, que interpretamos como el hecho de transformar algo precedente en un nuevo estado, en nuestro caso buscar en otra lengua la correspondencia o posible correspondencia del término *vaporetto*. En español la idea de “restituir” se extiende como proceso diferencial. Así, tenemos como falsos amigos las siguientes acepciones:

- (4) a. vincere
Con sus respuestas inmediatas, el concursante extranjero consiguió rendir a todos sus rivales.
- b. battere
Con sus caminatas, Juan rinde a cualquiera.

5 Mejor que *rilevare*, según De Mauro (2005: 2175) demasiado especializado para contextos como este.

Los verbos *rimuovere* y *remover*, del latín *remōvēre* (“apartar”), corresponden a la idea fija de “spostare da un luogo all’altro” (De Mauro 2005: 2185), que en español se presenta en las acepciones de “quitar”, “olvidar” y “destituir”, que a continuación señalamos:

- (5) a. quitar
Con questo prodotto potremmo rimuovere l’ossidazione della teiera.
b. olvidar
Persalvaguardare la loro amicizia tutti e due gli amici hanno rimosso i problemi intercorsi.
c. destituir
Prima di chiudere la ditta avevano rimosso dal loro incarico diversi dirigenti.

El concepto de distancia que nos indica el significado original de “apartar” también es el punto de referencia en español. Como falso amigo, prevalece la idea de intensificación del prefijo *re-*, como podemos ver en las siguientes acepciones:

- (6) a. mescolare
iRemueve la ensalada después de aliñarla!
b. mettere in moto
Ha removido a todo el mundo para que lo cambien de destino.

El contraste se hace más limitado en los sustantivos de base latina, al ser menor la proyección metafórica que esta categoría gramatical presenta con respecto a los verbos. Indicaremos, no obstante, la divergencia de pensamiento existente en cuanto al sustantivo *officium*, con el significado de “servicio”, “función”, “cargo”. En italiano, cada una de las acepciones nos aparece como proyección metafórica del concepto original, como se observa en los siguientes ejemplos:

- (7) a. despacho
In questo momento il direttore non è nel suo ufficio.
b. oficina
L’ufficio apre a partire dalle nove.
c. deber
È ufficio dei maestri educare bene i ragazzi.
d. encargo
Ho dovuto rifiutare quell’ufficio perché adesso sono molto impegnato.
e. función
L’ufficio dell’insegnante non è quello di interrogare tutti i giorni gli studenti.
f. cargo
Non ho dubbi: il suo è un ufficio di responsabilità.

El español también se caracteriza por la proyección metafórica de la base de la que parte, pero, a diferencia del italiano, interioriza el concepto de servicio o cargo, haciendo referencia a una cualidad; nos referimos sobre todo a la idea de “capacidad”, cualidad adquirida debido a la práctica. Así pues, como falsos amigos tendremos:

- (8) a. professione
Desde pequeña se le ha dado bien el oficio de peluquera.
- b. esperienza
Se ve que este nuevo profesor de Matemáticas es una persona con mucho oficio.
- c. notifica
Acabo de recibir un oficio de Hacienda.

La base latina de los adjetivos conlleva un número significativo de falsos amigos, debido a la compleja función combinatoria de esta categoría gramatical. De este modo, con el adjetivo latino *bellus* encontramos un mismo derivado, *bello*, en el que observamos una diferencia notable en la frecuencia de uso, ya que frente a la utilización limitada en español, con las acepciones de lo que produce placer espiritual, intelectual o sensorial, como en *Las puestas de sol veraniegas son muy bellas*, y de lo que expresa cualidades personales que se consideran positivas, como en *Es una bella persona que te ayudará todo lo que pueda* (CLAVE), en italiano resulta mucho más usual. Asimismo, su clara connotación positiva presenta una frecuencia tan alta, que puede llegar a mitigar su significado (Ariza Viguera 2009: 31).⁶ Entre las muchas acepciones de este adjetivo destacaremos:

- (9) a. guapo
Maria è la più bella delle tre sorelle.
- b. hermoso
Che bella mattinata!
- c. estupendo
Abbiamo approfittato di questo bel sole e siamo andati in montagna.
- d. abundante
Abbiamo fatto una bella mangiata.
- e. bueno
Quella è stata una bella occasione per parlare di lavoro.
- f. apropiado
La tua è stata una bella risposta.

6 Ariza Viguera nos viene a decir que algunas palabras pierden aparentemente su significado o que, incluso, este llega a desaparecer, como ocurre cuando proferimos un insulto, utilizando un nombre de animal o términos relativos al aparato sexual femenino.

- g. correcto
Non mi sembra bello che io debba rifiutare l'incarico per colpa tua.
- h. menudo
Bel lavoro ho dovuto fare per accontentare tutti!
- i. interesante
Cosa hai di bello oggi!

Con el adjetivo *largo*, derivado de *largus*, no vamos a hablar de distinta frecuencia de uso, pero sí del campo semántico que cubren sus acepciones en cada lengua. En italiana aparece el concepto de amplitud, como se desprende de los siguientes ejemplos:

- (10) a. ancho
Questi pantaloni ti stanno proprio larghi.
- b. amplio
"El País" è un giornale di larga diffusione internazionale.
- c. generoso
Nino è stato sempre largo con i suoi amici.
- d. grande
È andata a votare una larga parte degli elettori.
- e. cómodo
In questo aereo le poltrone sono abbastanza larghe.
- f. vasto
C'è stata una larga partecipazione del pubblico all'inaugurazione della mostra.

En español, en cambio, encontramos el concepto de longitud⁷ (en la forma italiana *alto*), el de abundancia (*abbondante* y *largo*), e incluso un matiz negativo, como se ve en la acepción de “astuto”, utilizada como coloquial. Las acepciones que diferencian a ambas lenguas son las siguientes:

- (11) a. largo
Hoy hemos tenido un largo día de trabajo.
- b. alto
Ese chico es bastante largo para ella.
- c. abbondante
En la frutería me han puesto dos kilos largos de naranjas.
- d. astuto
¡Atento con ese tipo largo, que te puede hacer de las suyas!

⁷ Excluimos el uso de *largo* con valor adverbial, equivalente a *lejos*, que Moliner Ruiz (1998:222) señala como no frecuente.

Por su parte, el paradigma adverbial presenta un número significativo de falsos amigos, debido a la alta frecuencia de uso de esta clase de palabra en italiano. Podríamos decir que el italiano, sobre todo en la lengua oral, necesita reforzar cualquier concepto que expresa, de ahí que la extensión semántica sea una característica del empleo adverbial. Difícilmente encontraremos en español este uso tan frecuente y, añadimos, la equivalencia contextual causada por la presencia de adverbios como *assolutamente*, *praticamente* o *decisamente*, entre otros muchos. Así las cosas, el adverbio *decisamente*, con la idea de “sin dudar”, no encuentra el mismo uso en *decididamente*, como se advierte en los siguientes ejemplos:

- (12) a. completamente
Per fare quel genere di cose bisogna essere decisamente squilibrato.
- b. claramente
La squadra serba di pallavolo ha fatto decisamente paura nelle partite del suo girone.
- c. verdaderamente
Quel ragazzo è decisamente un genio della musica.
- d. con decisión
Hanno giocato la partita decisamente.
- e. sí, sin duda
– *Devo leggere questo libro?*
– *Decisamente.*

Lo mismo sucede con *giustamente*, donde el uso en italiano en contraste con *justamente* marca la diferencia de significados:

- (13) a. exactamente
Questa volta hai risposto giustamente.
- b. con todo el derecho
Questo scrittore vuole giustamente essere riconosciuto dalla critica specializzata.
- c. a decir verdad
Lui, giustamente, non ha fatto mai niente per i suoi.

En fin, el empleo frecuente de *certo* como adverbio, derivado de *cērtus*, participio de *cernēre* (“distinguir”), contrasta con el *cierto* adverbio⁸ en los siguientes ejemplos:

- (14) a. naturalmente, claro
– *Hai fatto quello che ti avevo chiesto?*
– *Certo.*
- b. sin duda
A quest'ora sarà certo al lavoro.
- c. por supuesto
Certo, l'abito fa tanto.
- d. probablemente
Tu, certo, te ne sei dimenticato.

3. EL PENSAMIENTO COMO FACTOR DETERMINANTE EN EL COMPORTAMIENTO DE LOS FALSOS AMIGOS

En esta investigación se habla del hecho de que la lengua es esencial para el pensamiento, por medio de la evolución que han ido experimentado las unidades léxicas a lo largo del tiempo. Un análisis detallado de estas unidades nos permitiría entrar en la complejidad espacial que la mente cubre (Fauconnier 1985: 52). Partiendo, pues, de la importancia del factor “origen común” en la formación de los falsos amigos, principalmente en lo que se refiere a la cantidad, hemos analizado cómo nuestras culturas difieren en función del foco cultural al que pertenezca la unidad seleccionada. Vamos a centrarnos aquí en el campo de la religión, por ser este un elemento muy arraigado en ambas culturas (la italiana y la española).

Por ejemplo, el término religioso *consacrazione*, del latín *consecratio*, se refiere literalmente al hecho de consagrar y a su resultado (De Mauro 2005: 555). Lo encontramos en sintagmas del tipo *la consacrazione di una chiesa* o *la consacrazione di un vescovo*, así como en distintas construcciones pertenecientes al ámbito religioso, como *consacrazione eucaristica* o *consacrazione battesimale*, entre otras. Esta limitación contrasta con la proyección metafórica del español con la idea de dedicación a un determinado fin, especialmente si se hace con ardor o entusiasmo, como en *Mereció la pena la consagración de tantos años a la realización de este proyecto*, que en italiano correspondería a *dedizione*, y con la idea de adquisición de fama o prestigio en una actividad, acepción también presente en italiano, pero con menos espacio mental, como se ve en *Esa novela le ha valido su consagración como escritor* (CLAVE), con su correspondencia *conferma*.

Este mismo contraste, que podríamos explicar cognitivamente como formas diferentes de interpretar la religión, también aparece en las lexías *dedicazione/dedicación*, del latín *dedicatiō*. De Mauro (2005: 663) explica este concepto haciendo

8 La RAE hace referencia a su uso con la idea de “asentimiento o confirmación”.

do referencia a *dedicare* y a su resultado. En concreto, como primera acepción nos dice que se trata de una “cerimonia con cui si consacra al culto un luogo sacro o si intitola a qcn. un monumento, una via o sim.”, y como segunda nos habla de “festività in cui si celebra l’anniversario della consacrazione di un edificio religioso o sim.”, algo que contrasta con las metáforas que el español genera a partir de este concepto religioso:

- (15) a. *dedizione*

Los directivos de la empresa hablan bien de ella, por su completa dedicación al trabajo.

- b. *occupazione*

Desde hace algún tiempo la pintura es su segunda gran dedicación.

- c. *attribuzione*

Todos aprobaron la dedicación de los fondos para ayudas sociales.

El español, por tanto, lleva el concepto religioso de “dedicación” más allá de su foco cultural, y le otorga unas propiedades cercanas, por ejemplo, a la pasión o al entusiasmo, aspectos que no son más que proyecciones metafóricas del concepto religioso del que parten.⁹

Con el término *crisma*, del latín tardío *chrīsmā*, el italiano presenta la proyección metafórica correspondiente al significado original de “aprobación” por parte de un superior o autoridad competente, como podría ser un obispo. Con un uso paralelo a esta idea surgen casos como *Il progetto ha ricevuto tutti i crismi e possiamo iniziare i lavori* (De Mauro 2005: 625), que traduciríamos, adaptándonos al contexto burocrático, con la locución sustantiva *visto bueno*. En español, por contra, como falso amigo la *crisma* sería una de las muchas formas de denominar la cabeza, algo que interpretamos gracias al hecho de ungir precisamente con el crisma dicha parte del cuerpo en determinadas celebraciones religiosas.

Una evolución paralela la experimenta el vocablo *decano*, procedente de *de-cānus*, “superiore di dieci soldati”, que en italiano mantiene su significado original de “chi, per età o per anzianità di nomina, occupa il primo posto tra i colleghi” (De Mauro 2005: 656), incluso en ámbito religioso, de uso limitado en la lengua actual. El español extiende ese empleo para hacer referencia a contextos en los que se quieren destacar esas características, como por ejemplo *el decano de los anises españoles, el club decano del fútbol español*,¹⁰ etc.

Esta adaptación del foco cultural al lenguaje de lo cotidiano, muy presente en nuestra lengua, se hace patente en algunos términos de base eclesiástica, que llegan a transformarse en coloquiales o vulgares. Estamos aludiendo a lexías como

9 No conviene olvidar la tendencia del español, a diferencia del italiano, a utilizar en cualquier contexto expresiones que pertenecen a sus focos culturales característicos, como, por ejemplo, puede ser el taurino.

10 Respectivamente, el Anís del Mono, y el Recreativo de Huelva.

cristo, en *Vino hecho un cristo del partido*,¹¹ u hostia, en *Nada más entrar en casa, el padre le soltó una hostia sin ninguna explicación*, que en italiano traduciríamos, respectivamente, como *in uno stato pietoso (hecho un cristo)* y *sberla*.

Por su parte, el adjetivo *beato* como término religioso se aplica a quien goza de la visión de Dios (*le anime beate*), como atributo de la Virgen o del Papa (*la Beata Vergine*), y se emplea para calificar a quien es venerado por la iglesia con culto público, aunque todavía no haya sido canonizado (*il Beato Cottolengo*) (De Mauro 2005: 268). En la actualidad, la idea del estado de felicidad se mantiene en expresiones como *beato tra le donne*, y el concepto de admiración en frases como *Sto beato a contemplare la mia pinacoteca*. En español la felicidad se interpreta como modelo de vida cristiana en una frase como *El beato José Luis Sánchez del Río fue mártir a los catorce años*, donde coincide con el italiano, pero la proyección metafórica de este término va más allá de su foco cultural de pertenencia, y adquiere una clara connotación negativa, definida y formada en su uso pragmático. En efecto, en la frase *Prefiere ir a misa en un horario en el que no haya muchas beatas*, con *beatas* se hace referencia no solo a la persona con una virtud o devoción religiosas exageradas, sino también (y creemos que se trata del significado más corriente) a quien puede hacer daño valiéndose de una apariencia fingida.

4. EL CONCEPTO DE DIMENSIÓN COMO BASE DE LA DIFERENCIA DE PENSAMIENTO

Si leemos en el DRAE el origen del lema *bizarro*, procedente del italiano, este concuerda con la tercera acepción de De Mauro (2005: 297), ya que nuestro diccionario académico alude al significado de “iracundo”, un uso obsoleto que, sin embargo, se convierte en la base para entender las acepciones que actualmente definen este concepto, y que señalamos como falso amigo con el español:

- (16) a. extravagante
Per il suo modo di vestirsi si vede che è una persona molto bizzarra.
- b. fogoso
Quel cavallo bizzarro si lascia accarezzare soltanto dal suo proprietario.
- c. caprichoso
Dopo tanti anni, ci siamo visti per uno scherzo bizzarro del destino.

¹¹ La presencia de este término en el lenguaje fraseológico nos servirá para explicar conceptos como los siguientes: escándalo [*armar un cristo*], lo impropio [*como a (un) cristo dos pistolas*], admiración, sorpresa [*Cristo bendito*], lugar muy remoto [*donde Cristo dio las tres voces*], nadie [*ni Cristo*], énfasis en la negación [*ni Cristo que lo fundó*], negación expresiva [*no hay Cristo que...]*, llamada de atención [*ojito al Cristo que es de plata*], súplica, protesta, juramento [*por Cristo*] y todo el mundo [*todo cristo*] (Seco Reymundo, Andrés Puente y Ramos González 2004: 333-334).

Estos tres significados serían las proyecciones metafóricas del concepto de “iracundo” del que partimos, en claro contraste con su limitado uso en español con la idea de “valiente”, tal y como se percibe en la construcción *Se ha comportado como corresponde a un bizarro militar de ideas claras*. Entenderemos, pues, estas acepciones valiéndonos de las categorías radiales y de la relación o vínculo que existe entre ellas (Cuenca Ordinyana e Hilferty 2007: 153). En este caso concreto, vemos que se trata de la conexión entre *fogoso*, *extravagante* y *caprichoso*, conceptos que son el resultado de una evolución mental especial, que se relaciona a menudo con el de la ira del que parten. Encontramos, pues, el falso amigo desde una perspectiva mental, al interpretar el concepto original del italiano como un sentimiento próximo al riesgo, a lo desacostumbrado.¹²

Las acepciones que genera cada concepto en una cultura constituyen una dimensión que, a la postre, nos servirá para entender cómo lo gestiona cada cultura. Como acabamos de ver, la representación cuantitativa en función de la idea de ira entre el italiano y el español resulta muy diferente, de lo podemos deducir la diversidad de pensamiento entre las culturas analizadas. Dicha diversidad queda aún más acentuada en los vocablos *utile/útil*, donde el contraste dimensional 8/3 queda reflejado en el siguiente análisis:

- (17) a. beneficio
Da questa attività si può ricavare un enorme utile.
- b. rédito
L'assemblea degli azionisti ha approvato il bilancio d'esercizio dell'anno scorso, con un utile superiore a un milione di euro.
- c. beneficioso
Le noci sono molto utili alla circolazione del sangue.
- d. disponible
Causa il cattivo tempo, il primo treno utile per Bari partirà tra un'ora.
- e. necesario
Per ogni utile informazione sui corsi, si prega di inviare un'e-mail in segreteria.
- f. posible
Durante il periodo di chiusura per le feste, l'unica uscita utile sarà la circonvallazione.
- g. válido
Per esercitare la nuova attività, servirà un diploma utile ai fini lavorativi.
- h. positivo
Bastano tre risultati utili di seguito, perché la nostra squadra eviti la retrocessione.

¹² La segunda acepción del diccionario académico de “generoso”, “lucido”, “espléndido” no la hemos estudiado por ser de poco uso.

El concepto de positividad, representado por la relación entre *beneficioso*, *disponible*, *necesario*, *posible*, *válido* y *positivo*, también se refleja en los dos primeros usos, mediante los sustantivos *beneficio* y *rédito*.

El español, en cambio, interpreta lo útil con sentido positivo solo en tres casos, como sustantivo, en plural, y como adjetivo, a través de su relación con el trabajo (18 b) y con el provecho (18 c):

- (18) a. utensile
Su tío guarda todos los útiles de labranza en el garaje.
- b. lavorativo
La próxima semana solo cuenta con tres días útiles.
- c. prezioso
Tu ayuda ha sido muy útil.

El contraste dimensional en el caso de *appurato/apurado* de 1/4 se explica merced a la interpretación del concepto de “llegar hasta el último extremo”. La presencia de la relación de los adjetivos *difficile*, *preoccupato*, *agitato* y *scolato* proyecta metafóricamente la idea de dificultad que implica este lema. Se presentan en español los siguientes ejemplos:

- (19) a. difficile
Con el apogeo de los centros comerciales, las tiendas del centro atraviesan una situación apurada.
- b. preocupato
Sigue muy apurado con el tema del colegio de sus hijos.
- c. agitato
Se asomó a la puerta, y vio que venía a hablar con él uno muy apurado.
- d. scolato
Todas las botellas que había en la mesa estaban completamente apuradas.

El sentido de “verificare”, “chiarire” presente en el verbo *appurare* contrasta con el *apurar* español en cuanto al uso, tal y como se percibe en *Una cosa appurata è sempre meglio di una trascurata*, que traduciríamos con la idea de comprobar, de “confirmar la veracidad o exactitud de algo” (DRAE).

5. CONCLUSIONES

Con este análisis hemos procurado alejarnos en todo momento de la idea general de que un falso amigo es un contraste biunívoco a nivel semántico, a partir de lo que dos palabras sugieren fonéticamente. Por esta razón, hemos intentado hallar todas las correspondencias exhaustivas posibles en nuestras dos lenguas de estudio, la prueba inequívoca del distinto comportamiento existente entre el

pensamiento de cada cultura, y aplicarlas a cada contexto, que, tal y como hemos podido ver gracias a la dimensión que los define, es muy distinto en lo que se refiere a algunos lemas.

De igual modo, señalaremos el carácter ilimitado de este tipo de investigación, ya que al tener la palabra un valor combinatorio, resultará difícil establecer los límites de la presencia de los falsos amigos, así como su aplicación en campos especializados, donde el pensamiento de cada cultura también se encuentra presente en la denominación de su terminología.

Para concluir, conviene recordar que un estudio de este tipo nos permite ahondar en el papel que desempeña el pensamiento a la hora de la creación del lenguaje y de la cultura, al mismo tiempo que en la importancia del mundo exterior.

BIBLIOGRAFÍA

- Ariza Viguera M. (2009) "Insulte usted sabiendo lo que dice", en *Léxico español actual II*. Editado por L. Luque Toro, Venezia, Cafoscarina, pp. 31-47.
- Cuenca Ordinyana M. J. e Hilferty J. C. (2007) *Introducción a la lingüística cognitiva*, Madrid, Ariel Lingüística.
- De Mauro T. (2005) *Il dizionario della lingua italiana*, Torino, Paravia.
- Fauconnier G. (1985) *Mental Spaces: Aspects of Meaning Constructions in Natural Languages*, Cambridge, MIT Press.
- Lakoff G. y Johnson M. (2007) *Metafora e vita quotidiana*, Milano, Bompiani.
- Langacker R. W. (1987) *Foundations of cognitive grammar*, Stanford, Stanford University Press.
- Lapesa Melgar R. (2008) *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Maldonado González C. (2016) *Diccionario de uso del español actual*, edición electrónica consultada de julio a noviembre de 2016 (<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>).
- Moliner Ruiz M. J. (1998) *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos (versión electrónica en CD-Rom).
- Real Academia Española (2016) *Diccionario de la lengua española*, edición electrónica consultada de julio a noviembre de 2016 (<http://www.rae.es/>).
- Ronconi G. (2005) *Dal cervello alla mente. L'uomo e le sue immagini*, Padova, Il Poligrafo.
- Seco Reymundo M., Andrés Puente O. y Ramos González G. (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar.
- Vinay J. P. y Darbelnet J. (1977) *Stylistique comparée du français e de l'anglais*, Paris, Didier.
- Wittgenstein L. (1988) *Investigaciones lógicas*, Barcelona, Crítica.

El segundo capítulo de la primera parte del *Quijote* de Franciosini: observaciones sobre la traducción de algunos elementos

JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO
Università di Trieste
jmedina@units.it

ABSTRACT

Among the translators from Spanish active in the 17th century, a leading role was played by Lorenzo Franciosini, the grammarian, lexicographer and author of the first translation of *Don Quijote* into Italian. The original text by Cervantes is here compared with Franciosini's translation, published in 1622, to evaluate a range of translational choices and their rationale. Broadly speaking, Franciosini's translation can be considered reliable, although mistakes emerge deriving from inaccuracies and miscomprehensions. This study only focuses on the second chapter of part one, pending further investigation on the remaining text.

KEYWORDS

Translation, second chapter, *Quijote*, Franciosini.

1. INTRODUCCIÓN

De todos es sabido que el *Quijote*, la Biblia y el Corán son los libros que más se han traducido a lo largo de la historia. En lo que atañe a las traducciones del primero

de ellos, el texto que nos ocupa, Vega Cernuda (2005: 9) realiza algunas observaciones, y sostiene que “(...) en los cuatrocientos años de existencia de la obra cervantina y en las lenguas más próximas a la del original (inglés, francés, italiano, alemán, holandés) se ha producido medio centenar de traducciones de la obra cervantina”. No obstante, conviene recordar que la obra maestra de nuestra literatura se ha trasladado “(...) - de manera íntegra o parcial - a más de 140 lenguas y variedades lingüísticas diferentes, y continúa traduciéndose hoy a nuevos idiomas como el coreano o el guaraní” (Instituto Cervantes 2015). Estos datos nos dan una idea de la enorme actualidad del *Quijote*, y del extraordinario interés que sigue despertando. Merced a esas traducciones, el *Quijote* se ha convertido en uno de los libros más leídos de toda la historia de la literatura universal.

Por lógica, también se trata de un texto al que la crítica ha dedicado ríos de tinta, lo que nos lleva a pensar en la complejidad que supone acercarnos al examen de incluso una pequeña parte del mismo, ya que la bibliografía que ha generado hasta el momento resulta inabarcable.¹ En este sentido, se han consagrado numerosos artículos y libros a asuntos como, verbigracia, el *Quijote* y la música, la astronomía, la sátira, la educación, la medicina, la gastronomía, la religión, el derecho... Asimismo, también se ha prestado atención, por ejemplo, a las relaciones entre los protagonistas de la novela y el contexto histórico y social en el que esta surgió, a los aspectos estilísticos, a sus ediciones, a su recepción a lo largo de los siglos, a su génesis, al asunto del género del *Quijote*, a, por supuesto, sus traducciones, etc.

Por lo que concierne a nuestro trabajo, nuestra intención, muy modesta, se sitúa en la misma línea del que publicamos el año pasado (Medina Montero 2015), ya que ahora también nos hemos propuesto analizar una mínima parte de una de sus traducciones (la de Franciosini de 1622), en esta ocasión el segundo capítulo de la primera parte (recuérdese que la primera tiene 52 capítulos, y la segunda 74). Además, creemos oportuno adelantar que en nuestro próximo artículo, que se encuentra en prensa, continuaremos ocupándonos del examen de más capítulos de la traducción del *Quijote* del lexicógrafo italiano al que acabamos de referirnos.

2. CUESTIONES MUY SUMARIAS RELATIVAS A LA TRADUCCIÓN DE FRANCIOSINI

Antes de iniciar el estudio del segundo capítulo en cuestión, hemos estimado conveniente llevar a cabo de manera totalmente fugaz, por evidentes razones de espacio, algunas reflexiones muy genéricas acerca de la traducción del *Quijote* por parte del gramático y lexicógrafo toscano.²

1 Consúltense a este propósito, entre otros, la que propone Fernández S. J. (2008).

2 Si se desea obtener más información al respecto, se remite al cuarto apartado de Medina Montero (2015: 208-212).

Franciosini traduce la obra de Cervantes bajo el título de *L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Mancia. Composto da Michel di Cervantes Saavedra. Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, di Spagnuolo, in Italiano. Da Lorenzo Franciosini fiorentino*, y se la dedica al Gran Duque de Toscana. Su traducción ve la luz en Venecia, la primera parte en 1622,³ y la segunda parte, juntas, en 1625.

Ocho años antes de aquel 1622 (en 1614), César Oudin traslada al francés la primera parte del Quijote. Justo por este motivo, y por el hecho de que el toscano, buen conocedor de la lengua francesa, adapta al público italiano la *Grammaire et observations de la langve Espagnolle recueillies & mises en François* de Oudin (1597), que titula *Gramatica spagnola, e italiana* (1624), algunos críticos afirman que la traducción y la gramática de Oudin se convierten en los modelos de Franciosini. En cambio, otros opinan que si bien parece posible que Franciosini hubiera utilizando la traducción de Oudin (quien, como se sabe, ejerce una enorme influencia en la época), sin embargo defienden que la versión del italiano parte, en realidad, del texto de Cervantes y no del del francés, con el que mantiene diferencias sustanciales. Pero frente a esta diversidad de pareceres, la crítica sí muestra compactibilidad cuando alude a que las traducciones de Oudin y, sobre todo, de Franciosini pecan de un exceso de literalidad, algo a lo que volveremos más adelante.

Los estudiosos tampoco se ponen de acuerdo en lo que respecta a la calidad de la traducción de Franciosini. No deseamos repetir en detalle las cuestiones que ya expusimos en nuestro anterior trabajo (2015), aunque sin embargo creemos necesario recordar que si, por ejemplo, para Pini (2005: 48) y Del Bravo [[http://www.treccani.it/enciclopedia/lorenzo-franciosini_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/lorenzo-franciosini_(Dizionario-Biografico)/)] la traducción de nuestro gramático toscano carece de expresividad y vivacidad (opinión que compartimos), por contra para De Riquer y Morera (1942: 22), y Valencia Mirón y Peña Sánchez (2003: 158-159), su versión italiana del texto cervantino resulta excepcional.

3. EL SEGUNDO CAPÍTULO DE LA PRIMERA PARTE DEL QUIJOTE DE FRANCIOSINI: ESTUDIO DE ALGUNOS ELEMENTOS

Del análisis que hemos llevado a cabo se desprende que, en líneas generales, y tal y como comprobaremos acto seguido (advertimos que por cuestiones de espacio, no se nos ha permitido extendernos en la aportación de excesivas puntuaciones), Franciosini traduce con corrección términos relacionados con las profesiones y los oficios, con los lugares y con las monedas. En cambio, a veces tropieza cuando se enfrenta a lexías pertenecientes a la armadura y las armas, a la arquitectura, y a la zoología y la gastronomía. En fin, yerra, sobre todo, cuando no se percata de las dobles acepciones de determinadas expresiones empleadas por Cervantes, que en parte proceden de la germanía, una forma de hablar muy

3 Nosotros nos hemos servido de esta edición, que imprime Andrea Baba.

críptica que emplean los delincuentes y gente del hampa, que nació para que el resto de las personas no entendiera lo que aquellos hablaban entre sí.

A continuación presentaremos una lista de ejemplos extraídos del segundo capítulo de la primera parte de la traducción de Franciosini (los organizaremos según los campos semánticos a los que acabamos de aludir), muy iluminantes de lo que acabamos de afirmar. Normalmente aparecerán dispuestos de la siguiente forma: vocablo español o vocablos españoles en negrita, paréntesis en el que se especifica dónde surge o surgen en la edición que hemos utilizado de 1605,⁴ y en qué diccionario o diccionarios de los dos que hemos consultado (Covarrubias y Orozco, 1611, y *Diccionario de Autoridades*, 1726-1739), vocablo italiano o vocablos italianos en cursiva, y paréntesis en el que se detalla dónde se encuentra o encuentran en la traducción de 1622, y en qué diccionario o diccionarios de los dos a los que hemos acudido (Crusca, 1612, y Battaglia, 1964). Además, cuando resulte oportuno, expondremos aclaraciones pertinentes de interés. Pero antes de continuar, vamos a dedicar unas líneas al fenómeno de las omisiones y de las ampliaciones, y al examen de ciertos errores que no hemos podido incluir en los campos semánticos de los que vamos a encargarnos.

Como ya se ha dicho, la traducción de Franciosini suele seguir muy al pie de la letra el texto de Cervantes. Eso lo demuestra, por ejemplo, el hecho de que en todo el capítulo que estamos analizando, el traductor toscano apenas omite unas pocas palabras, eso sí, sin provocar alteración alguna en la obra cervantina [en efecto, Franciosini (1622: 9) únicamente suprime **que tal le tenian** (1605: f. 4 v)].

Asimismo, solo realiza cuatro ampliaciones. La primera, **siglo dichoso, aquel adonde** (1605: f. 5 r), que traslada como *secolo venturoso si potrà con ragione, chiamar quello, nel qual* (1622: 10), y la segunda, **presencias demuestran** (1605: f. 6 r), para la que propone *presenza, palesemente dimostra* (1622: 12), no modifican de forma significativa el texto del alcaláinio. Sin embargo, creemos que en la tercera [para **Mirauanle las moças** (1605: f. 6 r) elige *Le giouane non gli leuaiano gl'occhi da dosso* (1622: 12-13)] y en la cuarta [para **Mirole el ventero** (1605: f. 6 v) escoge *L'hoste gli dette vn'ochiata da capo a piedi* (1622: 14)] nos situamos ante dos propuestas con mucha intención, ya que Franciosini utiliza mecanismos lingüísticos de intensificación y exageración, muy propios de la literatura italiana de la época.

En fin, el lexicógrafo toscano a veces comete errores (más adelante nos ocuparemos con más detenimiento de otros de mayor calado) que se deben a simples distracciones, o a una mala lectura del texto de partida. Así, hemos comprobado que se equivoca en **Luego boluia diciendo** (1605: f. 5 r) [*Poi, (...) si voltò dicendo* (1622: 10)], donde *voltare* (en Crusca y Battaglia) se refiere a un movimiento físico, mientras que **volver** (en *Autoridades*) se entiende como “seguir” (esto es, “seguía diciendo”), en **como si verdaderamente fuera enamorado** (1605: f. 5 r) [*come se veramente fusse stato innamorato* (1622: 10)], en **ni mostredes mal talante** (1605: f.

4 En realidad, la obra, dedicada al Duque de Béjar, imprimida por Juan de la Cuesta, y editada por Francisco de Robles, finaliza de imprimirse en diciembre de 1604.

6 r) [ma perche mi mostriate buon sembiante (1622: 13)], en la traducción de **sandez** (1605: f. 6 r, en Autoridades) como *vergogna* (1622: 13, en Crusca y Battaglia), en la **mejor pieça⁵** (1605: f. 6 v) [vna delle migliori pezze (1622: 14)] y, por último, en **era (...)** ni menos maleante, que **estudiantado paje** (1605: f. 6 v) [era (...) e sì grande imbrogliatore come vno studente, ò paggio (1622: 14)]. A juicio de Rico Manrique (1998), **estudiantado** (ni Covarrubias, ni Autoridades) significa “experimentado e impuesto en las malicias de los de su oficio, como si hubiera cursado estudios al propósito”, acepción que el gramático toscano no capta.

3.1. Por lo que atañe a las unidades léxicas relacionadas con las profesiones y los oficios, Franciosini acierta en la traducción de **cauallero⁶** (1605: f. 4 v, en Covarrubias y Autoridades) como *Caualiero* (1622: 9, en Crusca y Battaglia, pero en ambos casos bajo la voz *cavaliere*), de **uenturero** (1605: f. 4 v, en Autoridades) como *Venturiero* (1622: 9, en Battaglia), de **encantador⁷** (1605: f. 5 r, en Covarrubias y Autoridades) como *Incantatore* (1622: 10, en Crusca y Battaglia), de **el ser coronista** (1605: f. 5 r, en Covarrubias y Autoridades) como *il raccontare* (1622: 10, en Crusca y Battaglia, donde *raccontare* tiene ese significado), de **pastores** (1605: f. 5 v, en Covarrubias y Autoridades) como *Pastori* (1622: 11, en Crusca y Battaglia), de **harrieros** (1605: f. 5 v, en Autoridades) como *vetturali* (1622: 11, en Crusca y Battaglia), de **porqueru** (1605: f. 6 r, en Autoridades) como *porcaio* (1622: 12, en Crusca y Battaglia), de **ventero⁸** (1605: f. 6 r y f. 7 v, en Covarrubias y Autoridades) como *hoste* (1622: 13 y 16, en Crusca y Battaglia, pero en los dos casos bajo la voz *oste*), de **damas** (1605: f. 6 r y f. 7 v, en Covarrubias y Autoridades) como *Dame* (1622: 12 y 16, en Crusca y Battaglia), de **Alcayde⁹** (1605: f. 6 v, en Covarrubias y Autoridades) como *Castellano* (1622: 13, en Crusca y Battaglia), de **Castellano** (1605: f. 6 v y f. 7 v, en Covarrubias y Autoridades) como *Castellano* (1622: 13 y 16, en Crusca y Battaglia), de **paje** (1605: f. 6 v, en Covarrubias y Autoridades) como *paggio* (1622: 14, en Crusca y Battaglia), de **castrador** (1605: f. 7 v, en Covarrubias y Autoridades) como *castratore* (1622: 16, solo en Battaglia, aunque en Crusca se lee que *castrare* es “tagliare, o cavare altrui i testicoli”), y de **rameras¹⁰** (1605: f. 7 v, en Covarrubias y Autoridades) como *meretrici* (1622: 16, en Crusca y Battaglia).

5 Vid. sobre “La mejor pieza que comía pan en el mundo”, Piccus (1964: 168-173).

6 Consúltese acerca de Don Quijote caballero, Redondo (1991: 30-34).

7 Véase en lo tocante a los encantadores en el Quijote, Ly (1992: 641-652).

8 Léanse sobre el ventero andaluz del que se habla, Benardete (1968: 140-158) y Rodríguez Guerrero (1966: 69-92).

9 En opinión de Rico Manrique (1998), se trata del “gobernador militar de una fortaleza; si tiene a su cargo un castillo, se le llama *castellano*; esto permite el juego de palabras”. En los dos diccionarios de italiano a los que hemos recurrido, el significado de *castellano* corresponde al de **alcayde** y **castellano**.

10 Vid. acerca de las rameras en el Quijote, Trinker (1938: 35-37).

3.2. Por lo que respecta a las palabras concernientes a los lugares, entendidos estos como simples construcciones, o como territorios que constan de edificios (como ocurrirá con **tierra** y **aldea**), Franciosini atina en la traducción de **corral** (1605: f. 4 v, en Covarrubias y *Autoridades*) como *Corte*¹¹ (1622: 9, en Crusca y Battaglia), de **castillo** (1605: f. 5 v, en *Autoridades*) como *castello* (1622: 11, en Crusca y Battaglia), de **alcaçares** (1605: f. 5 v, en Covarrubias y *Autoridades*) como *palazzo* (1622: 11, en Crusca y Battaglia), y de **majada** (1605: f. 5 v, en Covarrubias y *Autoridades*) como *capanna* (1622: 11, en Crusca y Battaglia), una construcción de la que se sirven tanto las personas, como el ganado.¹²

Asimismo, Franciosini traslada bien el vocablo **tierra** (1605: f. 4 r, en Covarrubias y *Autoridades*) como *patria* (1622: 8, en Crusca y Battaglia), si bien pensamos que carece de precisión completa en el caso de **aldea** (1605: f. 7 r), ya que también opta por *patria* (1622: 15, en Crusca y Battaglia). No obstante, conviene subrayar que según Battaglia, *patria* puede considerarse un *territorio* “in senso generico”, a saber, nos situaríamos ante un hiperónimo de **aldea**, lo que, en cierto modo, justificaría su preferencia.

Por último, notamos una inexactitud en la traducción de una pieza léxica muy complicada, **venta**¹³ (1605: f. 5 v, en Covarrubias y *Autoridades*) [para ella elige *hosteria* (1622: 11, en Crusca y Battaglia, en ambos casos bajo la voz *osteria*)]. En opinión de Covarrubias, una **venta** “comunmente es vna casa en el campo, cerca del camino Real a donde los passageros suelen parar el medio dia, y a necesidad hazer noche”, de donde se desprende la dificultad de verter hacia el italiano el concepto cultural “camino real” (de todas maneras, en la definición de *Autoridades* se omite dicho concepto,¹⁴ razón por la cual no vamos a dedicar más espacio a la cuestión). Así las cosas, creemos que Franciosini no afina, sobre todo porque no se percatá de que las **ventas** se ubican en los campos, aspecto ausente en el lema *osteria* de Crusca (“Luogo, dove si mangia, e alloggia, con pagamento”), pero presente, aunque muy de pasada, eso sí, siglos más tarde, en Battaglia [“Locanda, per lo più lungo le strade di comunicazione, in cui gli avventori possono trovare vitto e alloggio (e un tempo era anche provvista di stallatico”)].

11 Aquí hallamos la única nota marginal que Franciosini introduce en todo el segundo capítulo. Según el italiano (1622: 9), “Per Corte s'intende quel ricinto di mura che è dietro alla casa, doue si soglion tenere i polli, e gettare l'immondizie”.

12 En relación a **majada**, así lo cree también Rico Manrique (1998): “lugar protegido donde se recoge de noche el ganado; suele contar con una cabaña que sirva de refugio a los pastores”.

13 Consultense en lo tocante a la primera venta que aparece en el texto de Cervantes, Casalduero Martí (1949: 47-49), sobre las ventas, en general, del Quijote, Barbagallo (2004: 187-196), Godoy Gallardo (1997: 33-49), González López (1968: 302-312), Lumsden-Kouvel (1980: 479-481) y Sánchez Rivero (1927: 1-22), y acerca de las ventas y los venteros, Salazar Rincón (1995-1997: 85-116).

14 De hecho, allí se lee (*s. v. venta*) que “Se llama assimismo la casa establecida en los caminos, y despoblados para hospedage de los passageros”, parecer que comparte Rico Manrique (1998): “posada en el campo, cerca del camino”.

3.3. Por lo que se refiere a los términos pertenecientes al campo semántico de las monedas,¹⁵ Franciosini traduce bien **ocho reales en senzillos, qen vna pieça de a ocho** (1605: f. 7 v; **real**, en Covarrubias y Autoridades¹⁶): *dieci giulij, e mezzo, che vna piastra* (1622: 15; *giulij*, en Battaglia;¹⁷ *piastra*, en Crusca y Battaglia¹⁸).

En el texto, Don Quijote defiende, con razón, que valen lo mismo ocho reales **en senzillos**, a saber, sueltos o “en monedas de un real de valor” (Rico Manrique 1998), que un real de ocho, una moneda que contó con una gran importancia en el comercio mundial durante tres siglos. Nosotros, obviamente, no hemos de centrarnos ahora en el cambio entre el **real** y el *giulio* o la *piastra*, sino en comprobar si una *piastra* (o *scudo*) equivale a *dieci giulij*, (o *paoli*) *e mezzo*, o no. Tras una búsqueda en línea (<http://roma.andreapollett.com/S7/monpapi.htm>), hemos constatado que una *piastra* corresponde a diez *giuli* (nuestro gramático propone una cifra muy cercana, 10,5), de donde se deduce que su opción traductora resulta correcta.

3.4. Por lo que concierne al campo semántico de la armadura¹⁹ y las armas, Franciosini traslada con rigor las lexías **zelada** (1605: f. 4 v; f. 7 r; f. 7 v y f. 7 v, en Covarrubias y Autoridades) como *celata* (1622: respectivamente 9, 14, 14, 16 y 16, en Crusca y Battaglia), **adarga** (1605: f. 4 v, en Covarrubias y Autoridades) como *targa* (1622: 9, en Crusca y Battaglia), **lança** (1605: f. 6 r, en Covarrubias y Autoridades) como *lancia* (1622: 12, en Crusca y Battaglia), **visera** (1605: f. 6 r, dos ocurrencias, en Covarrubias y Autoridades) como *visiera* (1622: 12 y 13, en Crusca y Battaglia), **coselete** (1605: f. 6 v, en Covarrubias y Autoridades), una “coraza ligera que protege pecho y espalda” (Rico Manrique 1998), como *corsaletto* (1622: 13, en Crusca y Battaglia), y **gola** (1605: f. 7 r, en Covarrubias y Autoridades) como *goletta* (1622: 14, en Crusca y Battaglia).

Por contra, no obra con acierto al traducir **peto** (1605: f. 6 v, en Covarrubias y Autoridades) como *corazza* (1622: 14, en Crusca y Battaglia), y no como *petto* (solo en Battaglia), como se sabe, el pedazo de la armadura que cubría el tórax, y cae en la trampa de los falsos amigos, al identificar el **espaldar** (1605: f. 6 v, en Covarrubias y Autoridades), que se relaciona con la espalda, con los *spallacci* (1622: 14, en Battaglia), las dos piezas de la armadura que protegían los hombros.

15 Véanse sobre las monedas en *Don Quijote*, los trabajos de Hernández (1998) y Mateu y Llopis (1949, y 1950: 320-344).

16 Covarrubias: “moneda de plata que vale treynta y quattro maravedis”. Autoridades: “Moneda del valor de treinta y quattro maravedís, que es la que oy se llama real de vellon; pero no la hai efectiva”.

17 Battaglia: “Moneta d’argento del valore di dieci baiocchi, fatta coniare da Giulio II nel 1504 (...); si diffuse anche in altre città e divenne più nota col nome di ‘paolo’ verso il 1540, dopo l’avvento di Paolo V”.

18 Crusca: “Piastra diciamo una nostra moneta d’argento, di valuta di sette lire”. Battaglia: “ciascuna delle monete d’argento, di dimensioni abbastanza notevoli, coniate in Italia a partire dal sec. XVI, in partic. a Bologna”.

19 Léase sobre la armadura de Don Quijote, De Riquer y Morera (1993: 71-85).

3.5. Por lo que atañe no a las simples construcciones, ni a los territorios que constan de edificios (que ya hemos examinado), sino a determinados espacios arquitectónicos, el lexicógrafo toscano vierte con tino hacia el italiano las palabras **portales** (1605: f. 5 v, en Covarrubias y *Autoridades*) como *portico* (1622: 11, en Crusca y Battaglia), **torres** (1605: f. 5 v, en Covarrubias y *Autoridades*) como *Torri* (1622: 11, en Crusca y Battaglia), y **almenas** (1605: f. 5 v, en Covarrubias y *Autoridades*) como *merli* (1622: 12, en Crusca y Battaglia).

Sin embargo, se equivoca cuando escoge para **puerta falsa** (1605: f. 4 v, en Covarrubias y *Autoridades*), “la que da a un callejón o al campo” (Rico Manrique 1998), *vscio secreto* (1622: 9, *uscio y secreto* en Crusca y Battaglia), ya que no se trata de ninguna apertura oculta, y para **chapiteles** (1605: f. 5 v, en Covarrubias y *Autoridades*), “tejadillos en forma de cono o pirámide que rematan las torres” (Rico Manrique 1998), el falso amigo *capitelli* (1622: 11-12, en Crusca y Battaglia), pues estos se asocian a las columnas.

3.6. En este apartado hemos decidido insertar vocablos pertenecientes a la zoología y a la gastronomía,²⁰ al existir conexiones entre ambos ámbitos en casi todas las ocasiones, ya que muy a menudo los del primero se convierten en alimentos (no es el caso de **paxarillos** ni, indubitablemente, de **candeal**, una clase de pan).

Así las cosas, Franciosini acierta al seleccionar **paxarillos** (1605: f. 5 r; **paxaro**, en Covarrubias y *Autoridades*) para referirse a *augelletti* (1622: 10; *augello*, en Crusca y Battaglia), **vaca** (1605: f. 7 v, en Covarrubias y *Autoridades*) para *bue* (1622: 16, en Crusca y Battaglia), **ternera** (1605: f. 7 v, en Covarrubias, como **ternero**, y *Autoridades*) para *vitella* (1622: 16, en Crusca, como *vitello*, y Battaglia), **cabrito** (1605: f. 7 v, en Covarrubias y *Autoridades*) para *capretto* (1622: 16, en Crusca y Battaglia), **truchas** (1605: f. 7 v, dos veces, en Covarrubias y *Autoridades*) para *trote* (1622: 15 y 16, en Crusca y Battaglia), **cabron** (1605: f. 7 v, en Covarrubias y *Autoridades*) para *becco* (1622: 16, en Crusca y Battaglia), y **candeal** (1605: f. 7 v, en Covarrubias y *Autoridades*), “pan blanco hecho con harina del trigo de la mejor calidad” (Rico Manrique 1998), para *buffetto* (1622: 16, en Battaglia como *pane buffetto*).

Pero, en cambio, opta por cuatro términos totalmente ausentes en italiano (de hecho, se inventa *Abadescio*, *Baccaglião*, *Curadiglio* y *Trucciuèla*) que, desde el punto de vista fónico, se asemejan a las piezas léxicas que expone Cervantes (suponemos, por tanto, que actúa de forma deliberada), a saber, **abadexo**, **bacallao**, **curadillo** y **truchuela**.²¹ El contexto en el que estas surgen es el siguiente (1605: f. 7 r): “(...) y no auia en toda la venta sino vnas raciones de vn pescado, que en Castilla llaman abadexo, y en Andaluzia bacallao, y en otras partes curadillo, y en otras truchuela”. Como se observa, el alcaláinio declara que, dependiendo de las zonas, un mismo

²⁰ Vid. acerca de la gastronomía en el Quijote, Fernández Nieto (1993: 53-89), y, más en concreto, sobre lo que comían y bebían Don Quijote y Sancho, Díez de Urdanivia Serrano (1970: 45-61) y Rodríguez Marín (1947: 421-439).

²¹ Véanse en relación a la pareja **trucha/truchuela** las observaciones de Botta y Garribba (2008: 179-180).

tipo de pescado recibe cuatro denominaciones distintas, algo que a Franciosini le resulta imposible verter hacia el italiano.²² Así, nuestro gramático piensa para **abadexo** (1605: f. 7 r y f. 7 v, en Covarrubias, como **abadejo**, y *Autoridades*) en *Abadescio* [1622: 15, si bien aclara de forma inmediata que “in Italia” se llama *Merluzzo* (en Battaglia), vocablo que también aparece más adelante (1622: 16)], para **bacallao** (1605: f. 7 r y f. 7 v, en *Autoridades*) en *Baccaglião* [1622: 15, aunque más tarde (1622: 16) sugiere *merluzzo* (en Battaglia)], para **curadillo** (1605: f. 7 r, en *Autoridades*) en *Curadiglio* (1622: 15) y, por último, para **truchuela** (1605: f. 7 r, dos ocurrencias, y f. 7 v, en *Autoridades*) en *Trucciuèla* (1622: 15, dos veces, y 16).

3.7. Como hemos señalado con anterioridad, Franciosini comete errores de traducción cuando no advierte las dobles acepciones presentes en algunas expresiones de Cervantes, que a menudo provienen de la germanía. Somos muy sabedores de la dificultad de captar estos dobles sentidos cuando se traduce a cualquier idioma, pero también de que, en el caso que nos ocupa, gran parte de estos desaciertos se debe al exceso de literalidad de la traducción de Franciosini, aspecto que se ha destacado en diferentes trabajos.

Pongamos un ejemplo de esta excesiva fidelidad a la obra cervantina. Cuando el Príncipe de los Ingenios escribe **dos mugeres moças, destas que llaman del partido** (1605: f. 5 v), con esas **mugeres del partido**²³ (en Covarrubias y *Autoridades*) está aludiendo a las prostitutas, concepto confirmado por Rico Manrique (1998): “prostitutas. Los textos de la época y aun anteriores las distinguen de las rameras, pero no es claro el matiz que las diferencia”. Franciosini propone la traducción literal *due giouanotte, di quelle, che chiamano, di partito* (1622: 11), donde *giouanotte* (*giovane*, en Crusca y Battaglia) y *partito* (en Crusca y Battaglia) poseen un significado distinto del de Cervantes.

Otras designaciones de las que Cervantes se hace eco para denominar a las meretrices son **traydas y lleuadas, destroydas, donzellas y damas**, apelativos que el lexicógrafo toscano no siempre traduce de manera adecuada. En efecto, a pesar de que atina cuando traslada **aquellas traydas y lleuadas** (1605: f. 7 r, ni Covarrubias, ni *Autoridades*), expresión que, según Rico Manrique (1998), procede de la germanía, como *quelle squaldrine* (1622: 15, en Crusca y Battaglia), en cambio se equivoca cuando elige para **destroydas moças** (1605: f. 6 r, **destroydas**, ni Covarrubias, ni *Autoridades*) *vagabonde giouane* (1622: 12, *vagabonde*, en Crusca y Battaglia, pero no con la significación que el manco de Lepanto le atribuye a **destroydas**), ya que a juicio de Rico Manrique (1998), “destraído, además de su sentido recto, denomina a la gente de mala vida, y en especial a las prostitutas”. En fin, en (...) **dos hermosas donzellas, o dos graciosas damas, q delante de la puerta del castillo se**

22 Asimismo, tampoco puede exigírsele que conozca que “**abadejo** y **trucha** son también designaciones de prostitutas, vieja y barata la primera, de calidad y joven la segunda” (Rico Manrique 1998).

23 Consultese sobre las **moças del partido**, Márquez (1990: 147-150).

estauan solazando (1605: f. 6 r), Rico Manrique (1998) nota un sentido equívoco, ya que en su opinión “**doncellas y damas** pueden ser eufemismos de ‘prostitutas’ y **solazarse** de ‘fornicar’”. *Rebus sic stantibus*, Franciosini yerra porque solo se fija en el significado literal del texto, ya que plantea (...) *due belle donzelle, ò due gentilissime Dame, che stessero al fresco, alla porta del Castello* (1622: 12). Pero en honor a la verdad, hemos de clarificar que en los diccionarios de español e italiano consultados (Covarrubias y *Autoridades* y, respectivamente, Crusca y Battaglia), ni **donzellas**, ni **damas**, ni **donzelle**, ni **dame** incluyen el doble sentido al que apunta Rico Manrique (y lo mismo ocurre con **solazar** como ‘fornicar’, ni en Covarrubias, ni en *Autoridades*).

Por último, nuestro gramático efectúa otras dos traducciones literales, con un resultado bastante insatisfactorio. La primera consiste en la translación de **sanos de Castilla**²⁴ (1605: f. 6 v, en *Autoridades*), que según Rico Manrique (1998) significaba “hombre honrado, sin malicia”, pero, sobre todo, en el lenguaje de germanía “ladrón disimulado” (tal y como se lee en *Autoridades*), como *sempliciotti di Castiglia* [1622: 14, *sempliciotti* (pero no *Castiglia*, ni *sempliciotti di Castiglia*), en Crusca y Battaglia], de donde se deduce que el italiano no capta la doble acepción de Cervantes. La segunda se trata de la traducción del conjunto **playa de San Lucar** (1605: f. 6 v, ni Covarrubias, ni *Autoridades*), para Rico Manrique (1998), “en tiempos de Cervantes, punto de reunión de pícaros, indeseables y fugitivos de la justicia”, como *riuiera di San Lucar* [1622: 14, *riuiera* (pero no *San Lucar*, ni *riuiera di San Lucar*)], en Crusca y Battaglia], otra desatención patente de nuestro lexicógrafo.

4. CONCLUSIONES

Para concluir, hemos de insistir en que hemos ideado esta serie de trabajos para intentar poner de relieve el exiguo tratamiento que, desde las perspectivas lingüística y traductológica, ha recibido la primera traducción del *Quijote* al italiano. Continuaremos explorándola y examinándola, porque estamos convencidos de que nos situamos ante una línea de investigación que ofrece un gran desarrollo.

En nuestra modesta opinión, aunque la traducción del lexicógrafo toscano contenga omisiones y errores de calado, y resulte excesivamente literal, no hemos de olvidar que Franciosini debió enfrentarse a un texto muy complejo. En este sentido, no ha de pasarse por alto que hubo de hacer frente, por ejemplo, a términos deformados por Cervantes, mediante los que pretendía lograr efectos como el humor o la ironía, a juegos de palabras, a dobles sentidos, a vocablos provenientes de la germanía, a arcaísmos [véanse, por ejemplo, **me auedes hecho** (1605: f. 5 r), **fermosura** (1605: f. 5 r) o **yantaria** (1605: f. 7 r), que se encuadran en el capítulo que acabamos de estudiar], etc.

24 Véase sobre las figuras delincuentes en el *Quijote*, Bernardo De Quirós (1947: 49-65).

Pero suponemos que uno de los aspectos que más dolores de cabeza le produjo a nuestro traductor fue la traslación del plurilingüismo cervantino, sobre todo en lo que respecta a la traducción de lo cotidiano. En efecto, una de las mayores dificultades cuando se traduce del español al italiano reside justo en este aspecto (en el que, por desgracia, no podemos detenernos), ya que en ocasiones resulta muy difícil trasladar al italiano el registro de lengua estándar del español.

BIBLIOGRAFÍA

- Barbagallo A. (2004) "Las ventas del Quijote: un microcosmos encantado y encantador", *Anales Cervantinos*, 36, pp. 187-196.
- Battaglia S. (1964) *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, Torino, UTET.
- Benardete M. J. (1968) "El ventero andaluz en el Quijote", *Revista Hispánica Moderna*, 34, pp. 140-158.
- Bernardo De Quirós C. (1947) "Figuras delincuentes en El Quijote", *Anales de la Universidad de Santo Domingo*, 12, pp. 49-65.
- Botta P. y Garribba M. A. (2008) "Escollos de traducción en el Quijote (I)", en *Tus obras los rincones de la tierra descubren. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Editado por A. Dotras Bravo, J. M. Lucía Megías, E. Magro García y J. Montero Reguera, Alcalá de Henares, Asociación de Cervantistas, Centro de Estudios Cervantinos, pp. 167-190.
- Casalduero Martí J. (1949) "La primera venta", en *Sentido y forma del "Quijote" (1605-1615)*. Madrid, Ínsula, pp. 47-49.
- Cervantes Saavedra M. de (1605) *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha*, Madrid, <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?pid=d-1804836>, consultado de julio a noviembre de 2016. También hemos recurrido con frecuencia a la edición del Instituto Cervantes dirigida por F. Rico Manrique (1998), Madrid, Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>, consultado de julio a noviembre de 2016.
- Cervantes Saavedra M. de (1605) *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha*, Madrid, traducción de Lorenzo Franciosini con el título de *L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Mancia*, Venetia, 1622, <http://books.google.es/books?id=9wpEAAAACAAJ&hl=ca&pg=PA1#v=onepage&q=&f=false>,
- consultado de julio a noviembre de 2016.
- Covarrubias y Orozco S. de (1611) *Tesoro de la lengua castellana, o española*, Madrid, <http://books.google.es/books?id=K10MJDl7pGIC&printsec=frontcover&dq=covarrubias+1611&hl=es&sa=X&ei=M8dxVNDAcYP8ygPdqoKwBQ&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=covarrubias%201611&f=false>, consultado en octubre de 2016.
- De Riquer y Morera M. (1942) "La obra del hispanista Lorenzo Franciosini, primer traductor del *Don Quijote* al italiano", *Revista Nacional de Educación*, 21, pp. 21-28.
- De Riquer y Morera M. (1993) "La armadura de *Don Quijote*", en *Nueva aproximación al "Quijote"*. Barcelona, Teide, pp. 71-85.
- Del Bravo S. (2016) "Lorenzo Franciosini", en *Enciclopedia Italiana G. Treccani. Dizionario Biografico degli Italiani*. Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, [http://www.treccani.it/enciclopedia/lorenzo-franciosini_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/lorenzo-franciosini_(Dizionario-Biografico)/), consultado en septiembre de 2016.
- Díez de Urdanivia Serrano F. (1970) "Sobre lo que comían y bebían *Don Quijote* y *Sancho*", *Ábside*, 34, pp. 45-61.
- Fernández Nieto M. (1993) "La gastronomía en el Quijote" (allocución), en *Cervantistas en La Mancha*. Ciudad Real, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 53-89.
- Fernández S. J. J. (2008) *Bibliografía del "Quijote" por unidades narrativas y materiales de la novela*, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos.
- Godoy Gallardo E. (1997) "Presencia y función de las ventas en el Quijote", en *Cervantes, Góngora y Quevedo. II Simposio Nacional Letras del Siglo de Oro Español*. Editado por C. O. Nálim et alii, Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, pp. 33-49.

- González López E. (1968) "La evolución del arte cervantino y las ventas de *El Quijote*", *Revista Hispánica Moderna*, 34, pp. 302-312.
- Hernández B. (1998) "Monedas y medidas", <http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/introduccion/appendice/hernandez.htm>, en la edición del Instituto Cervantes dirigida por F. Rico Manrique, Madrid, Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>, consultado en septiembre de 2016.
- Instituto Cervantes (2015) "El Instituto Cervantes inaugura 'Quijotes por el mundo', con 185 ediciones en 56 lenguas", http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2015/noticias/inauguracion-quijotes-por-el-mundo.htm, consultado en noviembre de 2016.
- Lumsden-Kouvel A. (1980) "Desde la venta del engaño al castillo del desengaño: ensayo de topología estructural en el *Quijote*", en *Actas del sexto congreso internacional de hispanistas*. Editado por A. M. Gordon y E. Rugg, Toronto, Departamento de Español y Portugués, Universidad de Toronto, pp. 479-481.
- Ly N. (1992) "Literalidad cervantina: encantadores y encantamientos en el *Quijote*", en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Editado por A. Vilanova Andreu, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 641-652.
- Márquez H. P. (1990) "Las mozas del partido", en *La representación de los personajes femeninos en el "Quijote"*. Madrid, José Porrúa Turanzas, pp. 147-150.
- Mateu y Llopis F. (1949) *Un comentario numismático sobre el "Don Quijote de la Mancha"*, Barcelona, Diputación Provincial (Biblioteca Central).
- Mateu y Llopis F. (1950) "Las monedas de Don Quijote y Sancho", en *Homenaje a Cervantes*. Editado por F. Sánchez Castañer, Valencia, Mediterráneo, pp. 320-344.
- Medina Montero J. F. (2015) "El primer capítulo de la primera parte del *Quijote* de Franciosini: observaciones sobre la traducción de algunos elementos", *Rassegna Iberistica*, 38, 104, pp. 203-224.
- Piccus J. (1964) "La mejor pieza que comía pan en el mundo", *Romance Notes*, 5, 2, pp. 168-173.
- Pini D. (2005) "La traducción del *Quijote* al italiano", en *¿Qué "Quijote" leen los europeos?* Editado por M. Á. Vega Cernuda, Madrid, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducción, pp. 45-50.
- Pollett A. (2016) "Scudi, testoni, paoli. L'antico sistema monetario di Roma", <http://roma.andreapollett.com/S7/monpapi.htm>, consultado en agosto de 2016.
- Real Academia Española (1726-1739) *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Real Academia Española, <http://web.frl.es/DA.html>, consultado en agosto de 2016.
- Redondo A. (1991) "Don Quijote 'caballero' e 'hijo' de ventero y rameras. Algunas calas en la parodia cervantina", *Ínsula*, 538, pp. 30-34.
- Rodríguez Guerrero I. (1966) "El ventero andaluz", en *Tipos delincuentes del "Quijote"*. Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana, pp. 69-92.
- Rodríguez Marín F. (1947) "El yantar de Alonso Quijano el Bueno", en *Estudios cervantinos*. Madrid, Atlas, pp. 421-439.
- Salazar Rincón J. (1995-1997) "De ventas y venteros: tradición literaria, ideología y mimesis en la obra de Cervantes", *Anales Cervantinos*, 33, pp. 85-116.
- Sánchez Rivero Á. (1927) "Las ventas del *Quijote*", *Revista de Occidente*, 17, pp. 1-22.
- Trinker M. K. (1938) "Las rameras", en *Las mujeres en el "Don Quijote" de Cervantes comparadas con las mujeres en los dramas de Shakespeare*. Ciudad de México, Talleres de la Editorial Cvltvra, pp. 35-37.
- Valencia Mirón M. D. y Peña Sánchez V. (2003) "Teoría y práctica de la traducción hispano-italiana en el siglo XVII: reflexión gramatical y labor traductora de Lorenzo Franciosini", en *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII (España, Francia, Italia y Portugal)*. Editado por J. A. Sabio Pinilla y M. D. Valencia Mirón, Granada, Comares, pp. 119-167.
- Vega Cernuda M. Á. (2005) "La traducción del *Quijote* o ¿qué "Quijote" leen los europeos?", en *¿Qué "Quijote" leen los europeos?* Editado por M. Á. Vega Cernuda, Madrid, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducción, pp. 1-35.
- VVAA (1612) *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, Venezia, <http://vocabolario.sns.it/html/index.html>, consultado en agosto de 2016.

Holden Caulfield può ringiovanire? Strategie traduttive 1961-2014

SILVIA CAMPANINI

University of Trieste

scampanini@units.it

STEFANO ONDELLI

University of Trieste

sondelli@units.it

ABSTRACT

The Catcher in the Rye is a cult book of the 20th Century. Although he introduced no novelty in terms of narrative technique, Salinger achieved a realistic reproduction of teenage informal speech that was instrumental to the book's artistic and poetic success. Similarly, Adriana Motti's 1961 Italian translation of the novel was hailed as a literary turning point because of its linguistic innovations. This paper examines the main differences between Motti's translation and Matteo Colombo's 2014 version, which was produced with the explicit aim of "rejuvenating" its language. The study uses a quali-quantitative approach focussing on both lexicometric measurements and lexical aspects that can shed light on the purportedly updated imitation of teenage colloquial Italian. Our findings show that Colombo succeeded in decreasing the lexical richness and fragmenting syntactic structures in order to reflect Holden Caulfield's highly repetitive idiolect. In addition, Colombo's lexical selection discards many of Motti's stylized and imaginative peculiarities and is more realistic and loyal to low-register Italian.

KEYWORDS

Corpus linguistics, literary translation, teenage speech, *The Catcher in the Rye*, Il giovane Holden.

Ogni scrittore ambisce naturalmente alla fama. Salinger resta famoso per aver tentato con ogni mezzo di evitarla sin dalla pubblicazione, nel 1951, del suo unico romanzo: *The Catcher in the Rye*. Uno dei romanzi-culto più acclamati e più discussi del XX secolo, il racconto di formazione di un sedicenne ribelle e nevrotico alla ricerca di valori autentici in una società borghese perbenista e ipocrita, il ritratto dell'adolescenza americana della generazione postbellica. Ma anche un *tour de force* linguistico-stilistico paragonabile a quello compiuto quasi settant'anni prima da Mark Twain quando diede voce a Huckleberry Finn, di cui lo Holden Caulfield di Salinger viene considerato l'erede moderno. Con l'oraliità vernacolare di Huck Finn Twain aveva creato una voce antiletteraria ma ricca, si potrebbe dire persino poetica, una voce che esprimeva l'esperienza americana (Lodge, 1986: 82), e fu lo stesso Hemingway ad affermare che tutta la letteratura statunitense nasceva dal capolavoro di Twain. Il legame intertestuale fra le due opere è evidente, date le molte analogie, a livello non solo formale – in particolare l'incipit e la conclusione delle due narrazioni rivelano numerose coincidenze – ma anche tematico e ideologico: la ribellione, la fuga, il rifiuto delle norme sociali. Evidenti sono però anche le differenze, poiché mentre Huckleberry Finn trae vitalità dalla propria ribellione e guarda al futuro con ottimismo, il personaggio di Salinger, come si evince dalle sue ultime frasi, pare non riesca a liberarsi da un cupo sentimento di inquietudine e di perdita.

È ormai riconosciuto che con Holden Caulfield sia nata non solo una pregnante figura letteraria ma anche un'icona universale che, travalicando i confini nazionali anche grazie al mezzo della traduzione, è diventata un punto di riferimento spirituale per una moltitudine di giovani lettori; prova ne siano i sessantacinque milioni di copie vendute fino ad oggi in tutto il mondo. Il romanzo salì in vetta alle classifiche dei best-seller dopo due sole settimane dalla pubblicazione, ottenendo il plauso dei lettori e della critica ma entrando allo stesso tempo nel mirino della censura a causa del linguaggio del protagonista, che molti taciarono di "oscenità", e del modo disinibito con cui l'autore si accostava a temi quali la religione e il sesso. Ancora negli anni '60 il libro veniva bandito da numerose scuole statunitensi che ne proibivano l'inserimento nei programmi di studio. Secondo una rilevazione dell'*American School Board Journal* del 1973 il romanzo è stato il più ampiamente censurato negli Stati Uniti (Ranaboldo, 1999: 212). Paradossalmente, il *battage* detrattorio, che enfatizzava la valenza dissacrante e iconoclasta del libro, senza dubbio prevaricando le intenzioni di Salinger, contribuì alla mitizzazione del personaggio e al contempo a quella del suo autore.

Salinger scrisse *The Catcher in the Rye* sullo sfondo della temperie culturale e politica del secondo dopoguerra, periodo in cui si affermò la società di massa mo-

1 Per quanto questo lavoro sia il risultato di uno sforzo comune, Silvia Campanini ha redatto i paragrafi 1. e 1.1., Stefano Ondelli la parte restante dell'articolo.

dernamente intesa e che coincise con un ritorno in auge dei valori centrati sulla famiglia e della retorica patriottica, e in genere con un orientamento dell'opinione pubblica in senso decisamente conservatore. Nel clima di intimidazione e di sospetto creato dal Maccartismo il conformismo politico e sociale divenne epidemico, tanto da rendere difficile per scrittori e intellettuali mantenere la propria dignità. In *Growing Up Absurd* (1960) Paul Goodman affermava che il motivo della diffusione della delinquenza giovanile negli Stati Uniti era semplice, ma grave: gli obiettivi della società americana erano falsi, pertanto l'adolescente americano reagiva rifiutando di prepararsi a diventare un membro a pieno diritto (Cunliffe, 1970: 356). Un certo oscurantismo permeava anche il sistema dell'istruzione in generale; basti pensare che in molti prestigiosi college americani degli anni Cinquanta, che si vantavano di forgiare la classe dirigente del futuro, in tutto e per tutto simili a quello da cui Holden viene espulso, vigevano ancora una disciplina e un rigore di tipo militare. Tuttavia, le grandi questioni sociali e politiche non figurano mai in primo piano nella narrativa di Salinger, che esplora piuttosto l'esistenza privata e la psicologia di un ristretto microcosmo di personaggi metropolitani appartenenti alla borghesia medio alta, prevalentemente newyorkese, adottando sovente toni satirici per metterne a nudo i vizi e le contraddizioni.

Come molti suoi racconti, il capolavoro di Salinger può essere visto come un "ritratto di costume" da cui traspare anche un vissuto personale: l'estrazione borghese, l'infanzia trascorsa a New York, l'insofferenza per gli studi scolastici, infine la rivolta contro il padre e la decisione di allontanarsi dalla famiglia sono tutti ingredienti che confluiscono nello scenario esistenziale di Holden. L'ispirazione autobiografica, così come la predilezione per il tema dell'infanzia, permea del resto gran parte della produzione di Salinger ed è riconoscibile soprattutto nel racconto *Slight Rebellion off Madison*, scritto nel 1942, che l'autore aveva accettato di pubblicare prima di partire per il fronte, manifestando l'intenzione di approfondirne temi e personaggi in un'opera di più ampio respiro. Nel racconto, condotto dal punto di vista di un narratore onnisciente, figura lo stesso Holden Caulfield al quale in seguito, nel romanzo, Salinger assegna una voce autodiegetica, tecnica narrativa che vincola il punto di vista a quello del personaggio e ne permette un più efficace approfondimento psicologico.

Negli ultimi cinquant'anni la critica, non solo americana, ha prodotto una mole esorbitante di scritti esegetici sulla narrativa di Salinger in generale e sul *Catcher in particolare*, sfruttando un'ampia gamma di modelli narratologici e interpretativi. Holden è stato ad esempio inserito nella lunga genealogia di figure letterarie rappresentative del tema della *quest*, il viaggio di ricerca interiore che, attraverso una serie di riti di passaggio, conduce l'eroe al riconoscimento dei veri valori spirituali. Così, le peripezie metropolitane di Holden, disseminate di incontri che gli rivelano in misura crescente la *phonyness*, ovvero la faccia-fasulla, di una società ottusa e imbevuta di materialismo, "assumono la cifra simbolica di un percorso cognitivo tra l'innocenza e la conoscenza, tra l'illusione e la consapevolezza, una strada che lo conduce infine dall'alienazione all'appar-

tenenza” (Ranaboldo, 1999: 67). È peraltro anche vero che la ribellione di Holden non è incondizionata ed egli appare costantemente scisso fra il rifiuto istintivo delle convenzioni e il desiderio di essere accettato. C’è chi lo ha descritto come “a very wise sheep forced into lone wolf’s clothing” (Heiserman & Miller, 1963) e si potrebbe aggiungere che, mentre il suo idealismo dissimula un sostanziale conformismo, persino il suo linguaggio, ostentatamente idiosincratico, è un esibizionismo verbale che riflette il tipico desiderio di autoaffermazione di un ragazzino alle prese con una crisi fisiologica per la sua età. Dotando il suo personaggio di una personalità incerta e ambigua, Salinger è riuscito a rappresentare le contraddizioni e i paradossi di una fase della vita caratterizzata da una costruzione identitaria incompleta.

Holden oscilla costantemente fra sentimenti e comportamenti di segno opposto: non perde occasione per ribadire la propria sincerità con rafforzativi quali *It really is, I really mean it* oppure *if you want to know the truth*, ma al contempo si vanta di essere un bugiardo matricolato, fino a confessare: *...lying. Once I get started, I can go on for hours if I feel like it.* Al desiderio di trasgressione Holden contrappone atteggiamenti da pudico moralista: rifiuta il rapporto carnale con la prostituta che invita nella propria stanza d’albergo, disapprova il libertinaggio sessuale dei compagni e si atteggia a vero e proprio censore quando tenta di cancellare la parola *fuck* dal muro della scuola frequentata dalla sorellina Phoebe. Si potrebbe affermare che il romanzo non contiene quasi nulla che possa giustificare le innumerevoli critiche censorie di cui è stato fatto oggetto per almeno trent’anni dopo la pubblicazione. Persino il tema simbolico della Caduta, ricorrente nel romanzo e preannunciato dal titolo, si carica di connotazioni morali. Nel momento forse più poetico di tutta la narrazione, Holden annuncia alla sorella “I’ll be the catcher in the rye”, storpiando inavvertitamente il primo verso di una canzone di Robert Burns – *If a body meet a body coming through the rye* – e proiettandovi la sua personale utopia: assumere il ruolo di un guardiano benevolo il quale impedisce ai bambini che corrono attraverso un campo di segale di precipitare nel burrone antistante.

Secondo alcune recenti interpretazioni, è invece all’esperienza personale e traumatizzante che Salinger stesso fece della guerra cui andrebbero attribuite le ragioni profonde della conflittualità di Holden, tanto che il suo senso di disadattamento e l’incapacità di integrarsi possono essere considerati la trasposizione letteraria dei disturbi di cui ha sofferto lo scrittore dopo il suo ritorno dal fronte. Va infatti ricordato che nel 1944 Salinger prende parte allo sbarco in Normandia e alla battaglia dell’Ardenne; in seguito partecipa alla liberazione dei primi lager tedeschi e, dopo la capitolazione della Germania, viene ricoverato per curare una sindrome da stress post-traumatico. Non è forse casuale che Holden racconti la propria storia dall’interno di un ospedale psichiatrico, anche se il lettore lo apprende solo dalle sue ultimissime battute quando dice: “A lot of people, especially this one psychoanalyst guy they have here...”.

C’è chi giunge persino a dire che leggere *The Catcher in the Rye* come un romanzo sulla “ribellione giovanile” sia riduttivo, poiché a un livello più profondo esso

rappresenta il tentativo di raccontare una storia di guerra mascherata da romanzo di formazione (Shields & Salerno, 2013: xv). Il disorientamento di Holden sarebbe il riflesso delle difficoltà incontrate dai veterani della Seconda guerra mondiale a riadattarsi alle convenzioni e alle consuetudini sociali di un mondo che ormai non riescono più a comprendere, mentre le sue peripezie newyorkesi fra locali notturni e prostitute potrebbero ricordare gli svaghi dei soldati in licenza. Volendo dar credito a questa linea interpretativa, si potrebbe azzardare l'ipotesi che l'idiotaletto di Holden, contraddistinto anche dall'uso ripetuto di volgarismi (*goddam, damn, bastard, sonuvabitch, fuck*) che tanto turbarono la fascia più puritana del pubblico americano, non sia esclusivamente la registrazione di una parlata giovanile disinibita ma anche il recupero consapevole di un linguaggio da caserma recepito in prima persona dall'autore. La tesi del trauma psichico come chiave di lettura del romanzo potrebbe anche spiegare la frequenza con cui Holden ripete l'aggettivo *depressed*, di cui si riscontrano ben trentadue occorrenze. Se Salinger ha proiettato se stesso e il proprio trauma sul suo personaggio, egli ha saputo peraltro trascenderlo e trasfigurarlo attraverso l'umorismo e la comicità che, oltre a essere gli efficaci strumenti della satira sociale, sono anche i connotati più attraenti della personalità linguistica di Holden. La figura di adolescente creata da Salinger si carica pertanto di molteplici valenze ed è possibile di letture stratificate, senza che una debba necessariamente prevalere sull'altra: come specchio del disagio giovanile, come alter-ego delle angosce esistenziali dell'autore e infine come simbolo.

1.1. UNA RIBELLIONE ANCHE LINGUISTICA

Sul piano della tecnica narrativa Salinger non propone grandi innovazioni rispetto alla tradizione. Roger Fowler lo accosta a illustri precedenti – Fielding, Swift, Twain – per l'impiego di una modalità narrativa di tipo “confessionale” (1977: 83) che si distingue per l'uso ridondante del pronome di prima persona “I”. Questo narratore egocentrico racconta se stesso con un linguaggio fortemente idiosincratico cercando di stabilire un contatto interpersonale con un interlocutore ideale, definito dal pronome di seconda persona “you”, cui insistentemente si rivolge. Fin dall'incipit Holden stabilisce un rapporto diretto con il lettore, che coinvolge nelle proprie dinamiche emotive e psicologiche facendogli condividere un percorso mentale fatto di continue digressioni, le quali interrompono la successione cronologica degli eventi narrati in una costante alternanza di passato e presente. Ma a sollecitare il coinvolgimento sono soprattutto la freschezza e la spontaneità del suo linguaggio, cui l'autore ha saputo imprimere una straordinaria forza espressiva partendo dal tessuto vivo della lingua.

Steinbeck, per aver scritto *the Grapes of Wrath*, è stato definito il poeta del dialetto; Salinger può pienamente meritare il titolo di poeta dello slang giovanile. Come Steinbeck, Salinger compie un'operazione di mimesi poetica, che punta

mediante accurate scelte stilistiche a un effetto di verosimiglianza, senza però rinunciare alla creatività in senso artistico. Se da un lato imita con accuratezza di particolari i ritmi e i registri dell'oralità informale e le peculiarità lessicali del linguaggio dei giovani del suo tempo, dall'altro costruisce anche un idioletto fortemente caratterizzante e originale, ricco di invenzioni linguistiche. Per ottenere l'effetto di un'oralità spontanea e trascinata dall'emotività l'autore si avvale di strategie che tendono in genere alla semplificazione sintattica, in particolare l'impiego della paratassi, di costrutti ellittici e di frasi brevissime che conferiscono alla narrazione un andamento incalzante e sincopato:

I mean that's all I told D.B. about, and he's my *brother* and all. He's in Hollywood. That isn't too far from this crumby place, and he comes over and visits me practically every week end. He's going to drive me home when we go home next month maybe. He just got a Jaguar. One of those little English jobs that can do around two hundred miles an hour. It cost him damn near four thousand bucks. He's got a lot of dough, now.

Rafforzano l'impressione di realismo anche le numerose elisioni, mentre il corsivo, una marcatura diffusamente usata in tutto il testo, è un segnale prosodico con funzione enfatica ed espressiva dell'intonazione. Espedienti di natura fonologica, finalizzati a riprodurre sul piano della grafia le contrazioni e le deviazioni dalla pronuncia standard tipiche dell'oralità non sorvegliata, sono riservate esclusivamente alle battute di dialogo, che peraltro vanno a formare più di un terzo del romanzo: "Wuddaya wanna make me do – cut my goddam head off?"; "Go on, get offa me, ya crumby bastard."

In considerazione del fatto che Holden è un parlante istruito e dedito alla lettura, Salinger limita le deviazioni dalla norma grammaticale ad alcune improntate tipiche della variante colloquiale di registro informale; le più frequenti sono la doppia negazione ("I hardly didn't even know I was doing it"), la forma errata del participio passato ("I'd woke him up"), l'utilizzo di parole superflue ("like as if all you ever did at Pencey was play polo all the time") e l'anteposizione del pronomine di prima persona ("I and this friend of mine").

Sul piano del lessico e della fraseologia l'idioletto di Holden è un esempio paradigmatico del parlato giovanile americano degli anni '50 (Costello, 1959) e, in quanto tale, assolve alle principali funzioni del linguaggio dei giovani inteso come varietà linguistica: la funzione identitaria, che risponde all'esigenza di identificarsi con il gruppo, la funzione ludico-creativa e quella di autoaffermazione, dettata dalla necessità di distinguersi all'interno del gruppo. La prima delle tre funzioni è esemplificata prevalentemente dallo slang, di cui Holden fa un uso ampiamente rappresentativo e che segnala un notevole allontanamento dal *decorum* della tradizione letteraria americana (Lodge, 1986). È significativo che gran parte del lessico slang presente nel romanzo – secondo David Costello consterebbe di almeno un centinaio di termini – sia ancora oggi di uso corrente, a dispetto del carattere effimero di molte espressioni del linguaggio giovanile. Basti citare aggettivi e sostantivi quali *snowing* (lusinghiero), *oiled up* (sbronzo),

swanky (elegante), *yellow* (pauroso), *hotshot* (spaccone), *boozehound* (ubriacone), *buzz* (telefonata), *sack* (letto). Fra i numerosi fraseologismi che non hanno perso d'attualità si possono menzionare: *to chew the fat* e *to chew the rag* (entrambi nel senso di “chiacchierare”), *lousy with money* (avere le mani bucate), *to get a bang* (entusiasmarsi), *to shoot a bull* (chiacchierare del più e del meno), *to make a stink* (fare un putiferio), *to chuck the crap* e *to shoot the crap* (entrambi nel senso di “mentire”). L’ultima espressione citata compare anche nella sua altra accezione corrente di “fare quattro chiacchiere”, come nella frase: “I certainly wouldn’t have minded shooting the crap with old Phoebe for a while”.

Un altro aspetto della parlata di Holden ascrivibile alla funzione identitaria è l’impiego di volgarismi, che tuttavia sono quasi sempre svincolati dal loro significato referenziale. Caratteristica precipua del linguaggio giovanile è infatti quella di operare un’intensificazione espressiva, detabuizzando i termini volgari, i quali vengono pertanto a perdere la loro originaria carica trasgressiva. Gli aggettivi *goddam* e *damn* – che con 245 occorrenze occupano il primo posto nel repertorio dei volgarismi profferiti dal protagonista – non vengono mai usati in senso blasfemo, bensì fungono sostanzialmente da rafforzativi del sentimento provato nei confronti di un oggetto, sia esso un sentimento positivo, negativo o neutrale; ad esempio, rispettivamente, nelle seguenti collocazioni: “*goddam hunting cap*”, “*ya goddam moron*”, “*coming in the goddam windows*”. Blasfemie più forti, quali *for Chrissake*, *Jesus* e *Jesus Christ*, vengono pronunciate prevalentemente da Ackley e Stradlater, i compagni di scuola del protagonista, mentre quest’ultimo li impiega solo in pochi casi di forte tensione emotiva.

Altri termini volgari sottoposti a desemantizzazione sono i frequenti *ass*, *crap* e *hell*, usati nei modi più svariati, a volte come disfemismi (“*I spilled some crap all over my gray flannel*”; “*we had a helluva time*”), in locuzioni fraseologiche tipiche del linguaggio giovanile (*freezing my ass off*; *to shoot the crap*) oppure come espletivi (*game*, *my ass*). Nell’idioletto di Holden *hell* è forse la parola più versatile quanto a valenza espressiva, in particolare quando assume la funzione di termine di paragone in svariate similitudini, quali “*cold as hell*”, “*hot as hell*”, “*playful as hell*”, “*old as hell*”, “*pretty as hell*”. Perdono il loro significato originario anche le parole più crude e offensive, quali *bastard* e *sonuvabitch*, che sono peraltro riservate ai momenti d’ira più profonda e a volte sortiscono persino un effetto comico, come nella struttura cumulativa “*dirty stupid sonuvabitch of a moron*” con cui Holden, in un accesso di rabbia, apostrofa il compagno Stradlater. Per quanto riguarda infine la parola *fuck*, che più di ogni altra attirò sul romanzo gli strali della censura, Costello (1959:175) fa giustamente notare come Salinger eviti consapevolmente di inserirla nel repertorio idiolettale del protagonista: essa compare solo sei volte ed esclusivamente quando Holden ne depreca la presenza sui muri esterni di edifici pubblici. Evidentemente, questo risvolto ideologico fu completamente ignorato dai censori.

Come si è detto, al realismo del linguaggio di Holden contribuisce anche la funzione ludico creativa, in genere tipica della parlata giovanile. Manifestazio-

ni di giocosa creatività sono diverse esilaranti metafore e similitudini usate con funzione comica o ironica. Restano quasi proverbiali le seguenti:

... all that David Copperfield kind of crap.
He started handling my exam paper like it was a turd or something.
That guy Morrow was about as sensitive as a goddam toilet seat.
Old Mary was like dragging the Statue of Liberty around the floor.

L'inventiva fa perno anche sulla tendenza all'ibridazione dei materiali linguistici tipica dell'angloamericano e si manifesta sul piano morfologico ad esempio attraverso l'uso con funzione avverbiale di nomi propri o sostantivi ("She sings it very Dixieland and whorehouse") e la formazione di aggettivi a volte neologici ottenuti mediante suffissazione del sostantivo (*whorey, show-offy, perversity*).

Infine, la funzione di autoaffermazione è ravvisabile in una serie di idiosincrasie distintive dell'idoletto del protagonista che nel loro complesso ne definiscono l'individualità linguistica e intellettuale. La più evidente è la ripetizione quasi ossessiva di alcuni stereotipi del parlato giovanile, tra i quali *and all, or anything, or something*, collocati invariabilmente in coda alle frasi. Si tratta essenzialmente di tic verbali privi di una precisa funzione comunicativa, che veicolano un senso di indeterminatezza imprimendo al contempo un particolare ritmo alla narrazione. Un altro espeditivo finalizzato alla caratterizzazione è l'uso reiterato dell'avverbio *really* in una gamma di costrutti rafforzativi, quali "It rally is", "It really did", "It really wasn't", che segnalano l'urgenza di una comunicazione autentica e di una sincerità in antitesi con l'ipocrisia del mondo adulto. Inoltre, il disgusto morale ed estetico che Holden prova verso l'inautenticità nelle sue varie forme si manifesta nell'impiego trasversale dell'aggettivo *phony*, che compare ben trentacinque volte a qualificare in senso ironico o sarcastico persone o cose. Lo stesso processo di intensificazione stilistica impernato sulla ripetizione interessa gli aggettivi *lousy, crumby, stupid, pretty, terrific, old, crazy*, ovvero stereotipi del parlato giovanile, sovente usati come genericismi e non per la loro specificità semantica. Lo stesso dicasì per le due iperboli preferite di Holden, *like madmen* e *it kills me*, che compaiono in un'infinità di contesti diversi e con le più diverse sfumature emotive.

Potenzia l'effetto comico dell'idoletto di Holden non solo l'estrema ridondanza di un vocabolario trito e limitato ma anche la costante e consapevole alternanza di registri diversi. L'estrazione sociale del personaggio e il suo livello di scolarizzazione traspaziono infatti da una serie di scelte lessicali colte – *ostracized, exhibitionist, unscrupulous, conversationalist, psychic, bourgeois* – che creano un divertente contrasto con l'informalità dello slang. Come afferma Costello (*ibid.*: 179), questa commistione contribuisce sia alla credibilità del personaggio come creazione artistica, sia all'autenticità di un linguaggio adolescenziale che, nonostante la sua accentuata tipicità, non scade mai nella caricatura.

Anche nella sua traduzione italiana, il romanzo di Salinger è considerato un momento di svolta sia per i temi trattati, sia per le innovazioni che introduce a livello linguistico (Gentili 2014). Ma quando si parla della versione italiana, il pensiero – a cominciare dal titolo: *Il giovane Holden* – corre automaticamente all'edizione Einaudi del 1961 affidata ad Adriana Motti, dimenticando la traduzione realizzata quasi dieci anni prima, con scarsissimo successo di pubblico, da Corrado Pavolini con lo pseudonimo di Jacopo Darca (1952). A prescindere da meriti e demeriti di questo antesignano (cfr. Arcangeli 2007: cap. 1), resta il fatto che il testo di Motti ha rappresentato il punto di riferimento per almeno un paio di generazioni di lettori che hanno trovato negli intercalari (*e via discorrendo, e compagnia bella*) e nei volgarismi alquanto attenuati (*stantuffare, figlio di buona madre*) messi in bocca a Holden Caulfield un modello credibile di italiano giovanile.

Il risultato ottenuto da Motti è tanto più degno di nota se si considera la complessità del compito a cui si è trovata di fronte la traduttrice: alle ovvie difficoltà insite nella resa di un testo concepito nella lingua e nella cultura statunitensi (che solo in quegli anni si apprestavano a porre termine al predominio del francese in Italia) si aggiunse la necessità di assemblare, con fatica e inventiva, una lingua colloquiale giovanile che, secondo la periodizzazione storica proposta dai linguisti (a partire da Radtke 1993: 197), stava allora muovendo in maniera assai incerta i primissimi passi. Se si guarda infatti anche a quelli che Arcangeli (2007: cap. 1) definisce “i primi vagiti” della mimesi letteraria dell’italiano giovanile, si nota quanto limitati fossero i possibili momenti di aggregazione (sostanzialmente ridotti alla scuola) e, di conseguenza, poco numerosi i potenziali parlanti (le classi colte e italofone). Insomma, per Motti (e Darca prima di lei) una parte importante del compito traduttivo è consistita nel trasferire la carica innovativa dell’inglese americano di Salinger – in quanto mimesi del linguaggio degli adolescenti – su un’intelaiatura fornita dallo standard toscano, arricchita da tratti propri dei registri bassi e colloquiali e da inserti paragergali, secondo il modello già adottato nel cinema per il doppiaggio dei film hollywoodiani (cfr. Raffaelli 1994 e Rossi 2006). Non ci si può dunque sorprendere delle critiche rivolte all’artificiosità ed eccessiva libertà traduttiva di Motti, né del fatto che, nonostante continuasse a essere considerato un canone generazionale, col tempo l’italiano assegnato a Holden Caulfield in una traduzione del 1961 risultasse divergere sempre più dalla varietà giovanile come si è effettivamente sviluppata nella comunità italofona, soprattutto dopo il 1968 (cfr. Cortelazzo 1994: par. 3).

È stata quindi accolta con grande attenzione la delicata avventura conclusa da Matteo Colombo nel 2014, esplicitamente mirata a svecchiare la lingua del giovane ribelle protagonista del romanzo di Salinger (Zanuttini 2014). Anche in questo caso (come sempre, quando si tratta della traduzione di opere letterarie di grande risonanza) l’operazione era carica di rischi: se per Motti il problema era ideare modalità di espressione adatte a un adolescente in assenza di modelli

di riferimento condivisi, per Colombo la difficoltà consisteva nel percorrere lo stretto crinale della verosimiglianza senza scivolare nei crepacci dell'anacronismo. Come abbiamo visto in 1.2., Holden Caulfield si prepara a frequentare l'università nell'America degli anni '50 e, in quanto rampollo delle classi bianche agiate, non può certamente esprimersi come un post-sessantottino né, tanto-meno, come un *millennial*.

2. ANALISI

2.1. SCOPI, MATERIALI E METODI DELLO STUDIO

Obiettivo di questo lavoro è individuare le principali differenze che intercorrono tra la traduzione “canonica” di *The Catcher in the Rye* di Motti e la successiva proposta di Colombo, prestando particolare attenzione alla resa della varietà giovanile alla luce delle osservazioni dei principali studi in materia (oltre a Cortelazzo 1994, ricordiamo Coveri 2014 e Marcato 2013: cap. VI). A questo scopo abbiamo digitalizzato l'originale inglese di *The Catcher in the Rye* (d'ora in avanti indicato come “Salinger”) e le due traduzioni edite da Einaudi (rispettivamente “Motti” e “Colombo”); le elaborazioni sono state condotte con il *software* di trattamento automatico dei testi Taltac² (www.taltac.it), il programma di lemmatizzazione e POS-tagging Treetagger (<http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/Tree-Tagger/>; il tagset usato è quello di Achim Stein) e il servizio di analisi lessicale e della leggibilità Corrige! (www.corrige.it). Ai fini della valutazione dei risultati, faremo brevi cenni anche a testi letterari ritenuti esemplificativi dell'italiano giovanile e a testi giornalistici in quanto ipotetici esempi di “medietà linguistica”.²

L'analisi comprende misurazioni di tipo strettamente quantitativo (ricchezza e densità lessicale, lunghezza dei periodi e distribuzione delle classi grammaticali) e di tipo quali-quantitativo. Queste ultime dedicano maggiore spazio al livello lessicale (frequenza di elementi dialettali e gergali, aspetti semantici legati allo spostamento del significato, fenomeni morfologici come scorciamenti, distorsioni e deformazioni scherzose), poiché esso risulta fondante dell'italiano giovanile, mentre a livello morfosintattico ci siamo limitati a sondare la presenza dei registri colloquiali e informali dell'italiano. L'intento è, com'è ovvio, puramente descrittivo, mentre non è assolutamente nelle nostre intenzioni esprimere giudizi di valore circa la maggiore o minore riuscita di una delle due traduzioni.

2 I materiali di riferimento sono stati usati in uno studio precedente (Ondelli 2016) e comprendono, per i testi letterari, *Porci con le ali. Diario sessuo-politico di due adolescenti* di Marco Lombardo Radice e Lidia Ravera, *Altri libertini* di Pier Vittorio Tondelli e *Jack Frusciante è uscito dal gruppo* di Enrico Brizzi; i testi giornalistici comprendono articoli tratti da *Corriere della Sera*, *Repubblica* e *Unità*.

I dati riportati alla Tabella 1 colpiscono per due ordini di motivi: uno, per così dire, tutto “interno” e uno che invece riguarda il confronto con altri testi. Per quanto riguarda il primo, si può notare che le traduzioni risultano più brevi del testo di partenza (valori di N), il che contraddice i cosiddetti “universal traduttivi” (Baker 1996). Inoltre, l’inglese di Holden Caulfield risulta quasi due volte più povero del suo italiano: infatti, i valori della ricchezza lessicale $(V/N) * 100$ e N/V e degli *hapax legomena* (cioè le parole che compaiono una sola volta nel testo: $(V_1/V) * 100$) sembrano confermare le dichiarazioni dei traduttori (per es. Nadotti e Colombo 2014, ma si veda anche Zagni 2014), secondo le quali entrambi avrebbero deciso di derogare alla ripetizione ossessiva che caratterizza l’originale inglese. Tuttavia i dati dimostrano che Colombo si impegna a evitare almeno in parte la *variatio lessicale* che caratterizza la traduzione di Motti, probabilmente nel tentativo di rendere mimeticamente la ripetitività del giovanilese.

Il confronto con corpora di riferimento indica però che anche le traduzioni risultano lessicalmente molto povere: se i testi giornalistici registrano una ricchezza lessicale pari al 18,16% e un tasso di hapax del 57,91%, i testi letterari oscillano rispettivamente tra il 16,02% e il 19,20% e tra il 60,90% e il 63,82%. La differenza è indubbiamente molto pronunciata.

Salinger	Motti	Colombo
N= 77.553	N= 72.224	N= 71.548
V= 4.361	V= 7.550	V= 6.979
$(V/N) * 100 = 5,62$	$(V/N) * 100 = 10,45$	$(V/N) * 100 = 9,75$
$(V_1/V) * 100 = 40,79$	$(V_1/V) * 100 = 50,66$	$(V_1/V) * 100 = 49,51$
N/V= 17,78	N/V= 9,57	N/V= 10,25

Tabella 1 – Ricchezza lessicale

Passando all’incidenza del Vocabolario di base e ai valori dell’indice di leggibilità *Gulpease* (Tabella 2), Colombo si conferma più povero lessicalmente e anche più facilmente comprensibile. Anche stavolta il confronto con testi letterari scritti originariamente in italiano, in cui la percentuale di forme non appartenenti al VdB oscilla tra 7,36% e 11,35% e l’indice Gulpease tra 55 e 61, rivela la minore articolazione lessicale delle traduzioni.

	Motti	Colombo
Fondamentale	89,08	90,29
Alto uso	3,32	3,02
Alta disponibilità	1,45	1,22
Totale VdB	93,85	94,53
Non Vdb	6,15	5,47
Gulpease	73	74

Tabella 2 – Incidenza del Vocabolario di Base (%) e leggibilità

Dividere il totale delle occorrenze per il numero dei segni di interruzione forti, che segnalano i confini frastici, è un sistema molto semplice per calcolare la lunghezza media dei periodi, anche se il risultato non corrisponde ai valori riportati da *Corrigé!* che, per completezza, riportiamo comunque alla Tabella 3 insieme ad altri segni aventi potenzialmente valore sintattico.

Al di là delle scelte tipografiche di ciascun editore (per es. *The Catcher in the Rye* conta 639 trattini che indicano sia frasi incidentali che interruzioni e cambi di progettazione, ma anche parole composte come *corny-looking*), fondamentalmente sembra che i traduttori tendano a riproporre i confini di frase che incontrano nel testo originale: la lunghezza media delle frasi leggermente maggiore in Salinger dipende in parte dalla maggior lunghezza del testo nel suo complesso. Motti evidenza una certa tendenza alle frasi esclamative e usa più frequentemente il punto e virgola (assente in Colombo), ma entrambi i traduttori ricorrono ai due punti, probabilmente per unire frasi isolate che altrimenti condurrebbero a un periodare eccessivamente franto. Il confronto con testi letterari italiani continua a indicare la maggiore semplicità delle traduzioni, caratterizzate da una lunghezza media delle frasi da 1,5 a 3 volte inferiore.

	Salinger	Motti	Colombo
Fermo	6.466	6.242	6.358
Interrogativo	669	670	672
Esclamativo	129	205	135
Totale	7.264	7.117	7.165
Occorrenze	77.553	72.224	71.548
Lunghezza media	10,68	10,15	9,99
(secondo Corrige)	-	10,49	10,33
Punto e virgola	2	31	0
Due punti	6	74	84
Virgola	4.529	4.494	4.505
Parentesi	0	0	0

Tabella 3 – Segni di interpunkzione e lunghezza media dei periodi

Dopo il POS-tagging con *Treetagger*, il calcolo dell’incidenza delle parole piene (aggettivi, avverbi, nomi e verbi) e vuote (articoli, congiunzioni, preposizioni e pronomi) ha evidenziato una densità lessicale maggiore in Colombo ($P/V=1,78$, contro 1,65 in Motti), fenomeno che sembra in contrasto con la semplificazione lessicale finora riscontrata nella traduzione del 2014. Resta il fatto che i dati confermano la decisa collocazione di entrambi i testi verso il polo scritto della variazione diamesica, poiché nei testi orali si registra una leggera preponderanza delle parole grammaticali (Cresti 2005).

Data la difficoltà insita nel confronto tra inglese e italiano, abbiamo rinunciato al paragone con Salinger per quanto riguarda sia la densità lessicale, sia la distribuzione delle classi grammaticali. La Tabella 4 evidenzia la maggior frequenza delle forme verbali in Colombo (forse indicazione di un registro più colloquiale), a cui fa da contraltare una minore incidenza dei pronomi, che potrebbe far pensare a un’azione meno marcata dell’universale linguistico dell’esplicitazione e, soprattutto, dall’influenza della lingua fonte. Se la prevalenza dei verbi sui nomi può essere considerato un tratto ascrivibile alla varietà orale dell’italiano, entrambe le traduzioni eccedono abbondantemente il divario registrato da Cresti (2005), che riporta il 19,51% per i nomi e il 19,80% per i verbi; inoltre, si discostano nettamente dai valori registrati nel corpus di controllo dei testi letterari di autori italiani, nei quali l’incidenza delle voci verbali oscilla tra il 18,46% e il 21,71%.

	Motti	Colombo
Aggettivi	8,14	7,75
Avverbi	9,97	10,19
Nomi	20,82	20,51
Verbi	23,38	25,40
Articoli	7,02	6,79
Congiunzioni	6,04	5,82
Preposizioni	11,74	11,64
Pronomi	12,89	11,89

Tabella 4 – Distribuzione delle classi grammaticali (%)

Un'analisi più fine della morfologia pronominale e verbale rivela scostamenti significativi (sopra il mezzo punto percentuale) solo in due casi. In ossequio all'universale traduttivo dell'esplicitazione e – forse – per influenza del testo fonte, Motti ricorre più di frequente ai dimostrativi (1,67% contro 1,05%), mentre l'assenza del perfetto semplice in Colombo (0,039% contro 3,21%) è conseguenza della scelta esplicita (per quanto discutibile) del traduttore di narrare l'intera vicenda con il perfetto composto, scelta che pare ancora minoritaria nel panorama della letteratura italiana contemporanea (cfr. Cortelazzo 2012: 46 e segg.).³

Qui si conclude la parte di analisi quantitativa basata esclusivamente sull'estrazione automatica dei dati tramite il software, che fondamentalmente rileva il forte debito che le traduzioni dimostrano nei confronti del testo fonte: rispetto ai corpora di controllo giornalistico e letterario, si evidenziano valori notevolmente più contenuti in relazione a ricchezza lessicale e lunghezza dei periodi, mentre si ottengono soglie più alte per quanto concerne la leggibilità e la percentuale delle voci verbali. Nel confronto tra Motti e Colombo, il secondo sembra adattare più decisamente all'italiano le scelte stilistiche che in Salinger paiono puntare ai registri bassi della lingua: calano ricchezza lessicale, lunghezza media delle frasi e nominalizzazione ma aumentano il Vocabolario di Base e la leggibilità. Questi dati tuttavia non indicano esplicitamente la mimesi della varietà giovanile che, come abbiamo detto, si fonda perlopiù su fatti lessicali. Occorre dunque procedere a uno spoglio semiautomatico dei testi e alla valutazione qualitativa dei risultati.

3 Se inoltre si tiene conto del fatto che *Treetagger* non riesce a individuare il perfetto composto, rilevandolo ogni volta come due forme distinte (una occorrenza di presente indicativo e una di participio perfetto), la maggior frequenza di verbi nella traduzione di Colombo potrebbe essere spiegata alla luce di questa particolarità stilistica.

2.3. ANALISI LESSICALE QUALI-QUANTITATIVA

Per valutare il profilo lessicale delle due traduzioni abbiamo agito secondo due direttive, una delle quali implica il confronto con repertori “esterni”, mentre l’altra si basa esclusivamente sul confronto reciproco tra i testi. L’obiettivo resta individuare le strategie volte alla resa di un parlato giovanile caratterizzato dall’elemento ludico-espressivo, esplicitato a livello morfologico con l’uso inconsueto di suffissi, prefissi, sigle, abbreviazioni e distorsioni foniche, e a livello retorico tramite il continuo spostamento semantico con intento genericamente iperbolico. Anche i campi semanticci tipici del discorso degli adolescenti (lo studio, il sesso, la musica e la moda) possono recare traccia di una ribellione linguistica pervasiva ottenuta tramite il disfemismo e il riferimento a comportamenti (il consumo di alcool e stupefacenti), che segnano il rifiuto del mondo degli adulti tanto quanto la presenza di (pseudo)forestierismi indica il desiderio di fuga e autorealizzazione.

In una prima fase le due traduzioni sono state lemmatizzate con *Treetagger* e analizzate con *Corrigé!* alla ricerca di tutte le forme che, non risultando comprese nei vocabolari presenti nel software, erano suscettibili di indicare una certa creatività lessicale (le ricerche lessicali sono state svolte su GRADIT e GDLI). In entrambi i casi, i traduttori si affidano all’apocope verbale (*sparar, veder* ecc.) e alle interruzioni (*idio..., intell... o intellig...*) per accennare a fenomeni di pronuncia allegro (in Motti troviamo anche l’univerbato *pallavolo*), mentre alle esclamazioni (*be’, ehi, santiddio, ssh!, vabbè*) è affidata la resa dei meccanismi interazionali ed espressivi tipici delle conversazioni.

Tuttavia la versione di Motti dà luogo a un numero inferiore di segnalazioni da parte del software per l’analisi lessicale. Per esprimere l’enfasi del parlato giovanile troviamo alterati (*vestitino, valigione, tipaccio, tavolinetto, genitorucoli* ecc., ma rinveniamo anche il letterario *giovinotto*) e superlativi in -issimo (*simpaticissimo, seccantissimo, l’improbabile mediocrissimo* ecc.). Le stesse risorse sono impiegate da Colombo: tra gli alterati gli stereotipi *qualcosina* e *pochino*, l’ormai lessicalizzato *frecciatina* e l’invecchiato *marpioncello*; tra i superlativi si segnalano quelli ricavati da basi non gradabili, come in *nessunissima*, e con cumulo di suffissi (*caldissimissimo, santissimissimo*).

Se in Motti emergono forme non comuni, come *scontorto* e *portamantelli*, i toscanismi *spicinio, spengere, sollucchero* (forse anche *sicché*, assente in Colombo), gli alterati *sgrugnone* (accanto a *cazzottone*) e *schiappini, scassone* per “automobile in cattive condizioni”, è però difficile individuare elementi immediatamente riconoscibili come propri del giovanilese. Forse possiamo limitarci a *strainfischiarinese* e, più probabilmente, *spompato*, mentre altre voci sono dubbie: dal famosissimo *vattelapesca* all’informale *barbosi*, passando per l’uso creativo di prefissi e suffissi (*inghingherati, infronzolare, sborniato e sfessato*), per tacer dei regionalismi (*manfrine e casamicciola*). Più realistiche (almeno al lettore di oggi) paiono le scelte di Colombo, che comprendono sostantivi e aggettivi in -ata (“asciugamanate sulle

chiappe”, “la suonavano molto jazzata”, ma anche *vagonata, scatarrata, stronzate* e l’alterato *toccatina*), i regionalismi *panza e panzone*, i colloquialismi *sganciare* (scil. “dare, concedere”) e *fiondarsi* (“precipitarsi”).

Passando alle forme segnalate come “imbarazzanti” dal software, nel caso di Motti sembra giocare un ruolo decisivo il campo semantico (per es., con riferimento alla sfera sessuale: *capezzoli, pomiciare e pomiciata*) piuttosto che il valore disfemistico *tout court*. Pur non obliterando del tutto le forme volgari (per es. *bordello, bottarella, culone, merdate, puttana, scemo, stronzo e troietta*), con 51 segnalazioni da parte di *Corrigé!*, Motti resta notevolmente indietro rispetto a Colombo (76), che sente il bisogno di potenziare la ribellione linguistica del giovane Holden anche ricorrendo a un anacronismo come *cazzeggiare* (registrato per la prima volta nel 1980; cfr. Nadotti e Colombo 2014).

La seconda direttrice lungo la quale ci siamo mossi nel corso dell’analisi lessicale prevede il confronto diretto tra i due testi, senza ricorrere a metri di paragone esterni. Abbiamo infatti proceduto a “incrociare” i vocabolari delle due traduzioni, selezionando prima le forme grafiche comuni suscettibili di contribuire alla caratterizzazione dell’idioletto di Holden Caulfield che evidenziano una forte discrepanza in termini di frequenza e poi le forme esclusive usate da Motti e da Colombo. Lo stesso procedimento è stato poi seguito anche per i segmenti ripetuti, sempre individuati con *Taltac*².

Il software individua 4.663 forme grafiche comuni: 2.887 esclusive di Motti e 2.316 esclusive di Colombo. Tra le forme grafiche comuni, se ci limitiamo alle parole piene, alcune scelte sono equamente condivise dai due traduttori: per es. *vecchia* (rispettivamente 174 occorrenze in Motti e 153 in Colombo) e *vecchio* (157 e 133), notoriamente molto utilizzati come epiteto dal protagonista del romanzo (come in “la vecchia Jane” o “il vecchio Spencer”), mentre *eccetera* compare 189 volte in Motti, contro le 12 di Colombo: non sorprende, come vedremo dopo nel caso dei segmenti, che distribuzioni analoghe emergano per *compagnia* (67 a 3) e *bella* (89 a 17), ma anche *voglio* (128 a 33) e *dire* (195 a 93), a indicare i tic linguistici assegnati da Motti al suo giovane (anti)eroe.

Tra i genericismi, se Colombo sfrutta molto più frequentemente *roba* (149 occorrenze contro 47), la frequenza di tipo è quasi il doppio in Motti (69 a 37), mentre tra gli elativi (*un*) *sacco* (di) è più usato da Colombo (96 a 51), quando *diavolo*, come rafforzativo delle interrogative, è tipico di Motti (149 a 102), così come *maledetto* o *maledetta* (53 a 3 e 41 a 4, rispettivamente) e *dannato* (34 a 1), probabile influenza dell’inglese originale o del doppiaggese. Motti sembra pendere maggiormente per soluzioni di stampo eufemistico, come *accidente* (46 a 10), *guaiò* (38 a 2) o *buffo* (33 a 4).

Altre espressioni che caratterizzano l’idioletto del protagonista nella versione di Motti sono *proprio* (294 a 170) e la ripetizione ossessiva del pronome *io* (419 a 317); se invece guardiamo alle forme più frequenti in Colombo, troviamo i componenti delle espressioni fisse che caratterizzano la ripetitività dell’idioletto di Holden (*via*, 237 a 156, e *dicendo*, 221 a 22; cfr. sotto i segmenti ripetuti) oltre a

davvero (140 a 55), comunque (75 a 6), praticamente (52 a 14), veramente (44 a 23) e magari (37 a 17).

Passando agli usi esclusivi, tra le forme che ci sembrano significative (mentre la scelta di *berretto da cacciatore* invece di *cappello da caccia*, oppure *anitre* invece di *anatre*, *egiziani* per *egizi* ecc., fa semplicemente parte delle preferenze personali) con frequenza superiore a 5, in Motti troviamo, oltre ai famosissimi *discorrendo* (102 occorrenze) e *vattelapesca* (21) e, ovviamente, tutte le forme del passato remoto (cfr. par. 2.2.), qualche sinonimo desueto (*tassì*, 27, per *taxi*; *figliolo*, 16, *quattrini*, 7, ma anche *denaro*, 5, avere il *pallino* di qualcosa, 6) o di registro elevato (*viso*, 11, per *faccia*, *questua*, 8, forse *lavabo*, 7), ancora qualche toscanismo (*sicché*, 36, *sollucchero*, 7) anche sotto forma di varianti verbali senza dittongazione (*sonava*, 9, *sonando*, 5, e *sonavano*, 5).

Tra gli elativi disfemistici alcune scelte sembrano confermare l'influenza su Motti dell'inglese originale o, almeno, degli stereotipi del doppiaggese (*maledettamente*, 30, *dannata*, 29, *dannati*, 16, *maledette*, 13, *dannate*, 12, *lurido* 5, *formidabile*, 5, *spaventoso*, 5, ma anche *becco*, 18, in espressioni come "chiudi il becco", *bambola*, 10, per "ragazza", probabilmente *pivello*, 8, e *palloni gonfiati*, 7, *bullo*, 6); si segnalano inoltre il femminile *schifa*, 10, nell'uso aggettivale classificabile come toscanismi, ed espressioni tendenti invece all'eufemismo (10 *staffe* in "perdere le staffe" e *spiano* in "a tutto spiano", ma anche *didietro*, 7, inteso come parte anatomica). Come si può vedere, Motti rifugge i volgarismi: segnaliamo come eccezioni *a cu-loverso* (cioè "in modo sbagliato", 1), *racchione* (6) e il participio passato del verbo *stantuffare* (5), che Motti rivendica come una sua coniazione (cfr. Sofri 1999).

Nell'ambito delle soluzioni traduttive più o meno fedeli ai riferimenti culturali di partenza scopriamo che il *football* giocato dai collegiali americani viene reso da Motti con il più europeo *rugby* (8), mentre *liquori* rende (poco accuratamente) *liquor* (7) invece dei più semplici *alcol* o *drink* reperibili in Colombo, e *basketball* diventa *pallacanestro* (5).

Sempre con riferimento alle forme esclusive, tra i ranghi alti delle frequenze Colombo invece parte subito forte con i volgarismi: esclusivi risultano *cazzo* (30), *imbécille* (19) e *imbecilli* (8), *stroncate* (15), *culo* (9), *vaffanculo* (6), *coglione* (6) ed esclamazioni come *santiddio* (25) e semplicemente *oddio* (6). Mentre *schifo* è usato solo come sostantivo, si aggiungono *schifezze* (9) e *schifosa* (7).

Alla resa del registro colloquiale può essere ricondotto *squillo* (nel sintagma "fare un *squillo*" nel senso di "telefonare", 14), *ok* (21; è assente in Motti, quando troviamo 28 occorrenze di *okay* in Salinger) e *casino* (7) per "confusione". Più propriamente giovanili e paragergali risultano scelte come *botta* (10) intesa sia come "rapporto sessuale" che come "botta di fortuna", e *fissa* (nella locuzione "aver la *fissa* di o per qualcosa", 6), che sostituisce il *pallino* di Motti. Oltre che per scorciamenti come *auto* (6) e *foto* (5), lo svecchiamento dell'idiomatico di Holden Caulfield procede con l'eliminazione dello stereotipo *palloni gonfiati* (o il sinonimo *fasulli*), che diventa semplicemente *ipocriti* (12), i *liquori* sono sostituiti col prestito *drink* (10) o con *alcol* (7). Anche tra gli elativi disfemistici le forme

mutuate dal doppiaggese impiegate da Motti sono rese con alternative più realistiche, come *assurdo* (7). Tuttavia, utilizzando forme come *ubriacone* (8) e *schianto* (riferito a una ragazza, 7), Colombo non sembra attualizzare molto la *spugna* (7) o la *bambola* usate da Motti.

Per quanto riguarda i segmenti ripetuti, il confronto tra i due testi permette di individuare le soluzioni adottate per rendere gli intercalari e le espressioni ossessivamente ricorrenti che caratterizzano l'eloquio del giovane Holden. Tra i segmenti comuni, il computo indica una frequenza notevolmente maggiore in Motti di alcune espressioni fisse come *voglio dire* (112 a 17), che traduce *I mean, I just mean, that's what I mean* nell'originale di Salinger (150 occorrenze). Stranamente, troviamo nelle traduzioni 5 sole occorrenze di uno stereotipo che sembrerebbe una scelta traduttiva quasi ovvia come il riempitivo cioè (1 in Motti e 4 in Colombo quando, a titolo di esempio, troviamo 129 occorrenze nel corpus di controllo letterario descritto alla nota 1). Sempre tra i segmenti che Motti predilige per esprimere da una parte l'ansia di comunicare e farsi capire del protagonista e dall'altra una svagata approssimazione giovanilistica, possiamo annoverare *in realtà* per *really* (19 occorrenze contro 4 in Colombo, che varia maggiormente con *davvero, in fin dei conti, in effetti*); *ad ogni modo* (74 a 10) traduce *anyway*, ossessivamente posizionato da Salinger (ben 86 volte) in inizio frase, e che invece Colombo rende con *e comunque* (75); *e tutto quanto* (89 in Motti e 47 in Colombo) è una delle soluzioni adottate per rendere il famoso *and all* (396 occorrenze in Salinger): in questo caso è meno netta la differenza tra i due traduttori, ma anticipiamo che Motti utilizza in maniera esclusiva anche la sequenza *e via discorrendo* (101); *and all* in Motti può essere reso con *certe volte* (36 a 2), che traduce soprattutto *sometimes* (49 occorrenze nel testo originale): Colombo varia maggiormente tra *a volte* e *ogni tanto*. Altri intercalari approssimanti molto presenti in Motti sono *che so io* (32 a 1) e *qualcosa del genere* (33 a 2), che traducono *or anything* (103 in Salinger) e *or something* (101; Colombo adotta *non so cosa, o roba simile, o che ne so, per dire, né niente* ecc., oppure omette la traduzione).

Accanto ai segnali discorsivi che esprimono incertezza e approssimazione, la resa del parlato colloquiale viene affidata a genericismi come *un tipo* (34 occorrenze in Motti e 13 in Colombo) seguito da aggettivo (per es. "un tipo gagliardo"), che traduce l'inglese *type guy* (2) o semplicemente *guy*, e che Colombo rende piuttosto con *tizio* (33 contro le 12 occorrenze in Motti), oppure rielabora in *fenomeno* o anche solamente *uno*. Risorse analoghe possono essere considerate *in qualche posto* (17 Motti e 2 Colombo, che preferisce *da qualche parte*), corrispondente a *somewhere*, ma anche *per poco non per near o nearly* (26 Motti e 10 Colombo, che opta per *a momenti* o *manca poco*).

Sempre alla variazione diamesica possono essere ascritte strategie di diluizione dell'informazione come il costrutto *tutto quello che* (21 Motti e 2 Colombo), formule fatiche come *sta' a sentire* (32 a 1), mentre Colombo (*2 stammi a sentire*) affida a diverse soluzioni (*sul serio, senti*) la traduzione dei vari *look, listen* ecc. Motti italianizza in *d'accordo* (23 contro i 6 di Colombo) gli *okay* di Salinger (28, mentre Colombo registra 21 *ok*). Tra le esclamazioni, in Motti *Dio Santo* (24 contro 2 in

Colombo, che preferisce *santiddio*, 26) traduce *for God's sake* (28) e, letteralmente, *Cristo Santo* (18 a 2) per *Chrissake* (mentre Colombo riduce al solo *Cristo*).

Tra gli elativi, Motti conferma la tendenza all'eufemismo mutuato dal doppiaginese anche per quanto riguarda i sintagmi ripetuti: *quella maledetta* (29 contro i 2 in Colombo) e *quel maledetto* (28 a 2) sono le soluzioni più usate per tradurre il modificatore *goddam* (245), quando Colombo introduce alternative come *cazzo di o*, eventualmente, *stramaledetta*. Discorso analogo per *un accidente* (26 a 10) che, oltre a *goddam* rende *damn, my ass, to give a damn* (tradotto con “non me ne importa un accidente” da Motti e “non gliene poteva fregar di meno” da Colombo che, come al solito, tende a variare di più: *un cazzo, un accidenti ecc.*). Sembra proprio che il *first translational response* (Malmkjær 2011: 92) sia, almeno in certi casi, la cifra stilistica della traduzione di Motti, come pare confermare la resa costante di certi focalizzatori come *certainly, at all, really ecc.* con *era proprio* (38 contro i 13 di Colombo), ma anche il costrutto avverbiale *in modo + aggettivo* (17 occorrenze contro 3 di Colombo): *crudely* è reso *in modo grossolano* da Motti e *con sfacciataggine* da Colombo; “she is a terrific dancer” diventa, rispettivamente, “balla in modo fantastico” / “davvero benissimo”; “a terrific capacity” corrisponde a “reggo in modo fantastico” / “reggo tantissimo”; “shaking like hell”: “in modo schifo” / “da maledetti”; “to go lousy”: “in modo schifo” / “a rotoli”.

Passando ai segmenti comuni che risultano però più frequenti nella traduzione di Colombo, tralasciamo ovviamente tutti i casi di passato prossimo e ci concentriamo sulle formule di approssimazione e sui genericismi: *e via dicendo* (208 contro i 18 di Motti) traduce *and all*, reso anche come *roba del genere* (57 a 2), che però corrisponde anche a *or something, or anything, and (that) (kind of) stuff, or some goddam thing*; *non so* (82 contro 36 in Motti) entra in numerosi costrutti come *non so cosa/cos'altro, non so che, non so chi, non so perché, non so dove, non so se mi spiego; un po'* (scelto 247 volte da Colombo e 202 da Motti come corrispondente, tra gli altri, di *sort of*) può essere fatto rientrare tra i tratti distintivi del parlato giovanile, se è vero che il corpus giornalistico di controllo descritto alla nota 1 fornisce solo 29 riscontri, contro i 333 del corpus letterario. Tra i genericismi, Colombo usa *mi fa* (58 contro i 16 di Motti) come sinonimo di *mi dice*, oltre che in iperboli come *mi fa morire/impazzire; a volte* (44 a 5) rende in maniera abbastanza costante l’inglese *sometimes*, mentre *un attimo* (23 a 3) compare anche come quantificatore (“*I sneaked a peek*” diventa “*ho sbirciato un attimo*”).

Passando ai segnali di forza espressiva, Colombo ricorre gli indicatori di opinione *secondo me* (18 a 3) e *si capiva* (36 a 13) per tradurre, rispettivamente, *in my opinion* e *you could tell/see*. Tra gli elativi, segnaliamo il diverso uso di *un sacco*: se la frequenza del quantificatore prenominale (*un sacco di + nome*) è praticamente equivalente nelle due traduzioni (48 e 49), Colombo lo usa come avverbiale nella traduzione di costrutti diversi come *they got a bang, (quite) a lot, he just kept talking, very depressive* ecc.

La ricerca dei segmenti esclusivi con frequenza superiore a 10 produce un numero di riscontri significativamente più alto in Motti. Dominano su tutti i

riempitivi del tipo *e via discorrendo* (101), *eccetera eccetera* (94), (*e*) *compagnia bella* 64) e il conclusivo *ecco tutto* (19), che traduce *that's all*. Tra gli elativi mutuati dal doppiaginese menzioniamo i già citati *quel maledetto* (28) e *del diavolo* (19), così *maledettamente* (13), *quel dannato* (13), forse anche *senza scherzi* (22, per rendere *no kidding*) e *un miglio* (12, *you could tell* diventa *si vedeva lontano un miglio*); più originale l'uso di *a tutto spiano* (10) per *quite a lot*. Tra i genericismi emergono *un poco* (23, sempre come avverbiale, mai come quantificatore pronominale in *un poco di + nome*) e *quel tale* (13, corrisponde a *this guy*), mentre tra gli indicatori di forza illocutoria spicca *se (proprio) volete saperlo* (19, cioè *if you want to know the truth*). Una menzione particolare merita il giovanilistico *come niente* (10, per es. in "ma come niente finisce che vomito"), che Motti sembra usare come segno stilistico in presenza di marche modalizzanti come *probably* o *I might*, senza che sia presente altro stimolo linguistico esplicito nell'inglese dell'originale.

Per concludere, i segmenti esclusivi della traduzione di Colombo con frequenza superiore a 10 sono molto meno numerosi di quelli di Motti e sembrano allontanarsi dagli stereotipi del doppiaginese o dall'influenza del testo originale per proporre soluzioni alternative alla ricerca di una maggiore naturalezza dell'italiano colloquiale e informale. Troviamo quindi *nel senso* (45 occorrenze) per *I (just) mean; (fare) uno squillo* (12) per *give a buzz*; *quell'accidenti di + nome* (11) al posto del trito *dannato*; *non + verbo + più di tanto* (10 volte) come rafforzativo delle negazioni; fa forse eccezione *se proprio volete la verità* che, con 25 occorrenze, resta un lascito facilmente riconoscibile dell'idoletto proprio del giovane Holden nella sua versione americana.

3. CONCLUSIONI E PROSPETTIVE DI RICERCA

Naturalmente i fenomeni analizzati nei paragrafi che precedono non rendono pienamente conto delle scelte stilistiche adottate dai due traduttori. Anche se proprio nel rinnovamento lessicale è individuabile il livello fondante della lingua dei giovani, sarebbe scorretto non considerare tratti significativi per la resa di un registro colloquiale e informale, soprattutto a livello di morfologia e sintassi di frase. A titolo puramente esemplificativo, per la morfologia pronominale possiamo segnalare la presenza del *ci* attualizzante (Motti: "Non ci vedeo più dalla rabbia"; "Che ragazza ci hai, se non è la Fitzgerald?"; Colombo: "Io ci divento matto"; "Si può sapere cosa ci fai sveglia?"); per la morfologia verbale la riduzione del congiuntivo a favore dell'indicativo (Motti: "Mi disse che potevo andare anche subito, se volevo"; Colombo: "Se glielo chiedevi ci metteva molto di più"; entrambi: "Credo che forse un po' sono vigliacco"); per la sintassi, non mancano le frasi scisse (Motti: "Ma è che sono appena tornato da New York con la squadra di scherma..."; Colombo: "Ma con lei dov'è che andate?") né le dislocazioni (Motti: "a lui gli dispiace"; Colombo: "Ma alla fine me ne sarei uscito dalla stanza senza averglielo tirato, il pugno"), fino ad arrivare agli anacoluti (più frequenti in Motti: "I bambini non c'è niente da ridire").

Per motivi di spazio e di coerenza metodologica (gli strumenti di analisi automatica dei testi mostrano i loro limiti quando si oltrepassa la soglia dei fatti lessicali) in questa occasione possiamo solo trarre alcune conclusioni in base ai dati che abbiamo ricavato in relazione all'assetto generale (par. 2.2.) e al profilo lessicale (par. 2.3.) delle due traduzioni. Se il testo originale di Salinger si caratterizza per la spiccata frammentazione sintattica e l'ossessiva ripetizione di una gamma ridotta di espressioni, possiamo dire che Colombo sia riuscito a radicalizzare ulteriormente le scelte stilistiche già adottate da Motti, che fanno sì che entrambe le traduzioni risultino più povere lessicalmente e più snelle sintatticamente (oltre che più semplici da leggere) nel confronto con testi giornalistici o altri testi letterari considerati mimetici dell'italiano giovanile (cfr. nota 1).

Tuttavia, è soprattutto nella resa del lessico e degli intercalari ossessivi che caratterizzano la lingua del narratore e protagonista di *The Catcher in the Rye* che Colombo riesce eliminare l'eccesso di formalità (per es. sostituendo *fissa* a *pallino*) e l'abuso di stereotipi (i vari *maledetto* per *goddam*) a cui, almeno secondo un orecchio contemporaneo, lo Holden Caulfield di Adriana Motti si abbandonava. Molto spesso, le strategie alla base delle scelte traduttive restano invariate, ma Colombo può contare su un ventaglio di risorse che certamente mancava a chi l'ha preceduto. Così, il sovrastruzzamento degli alterati in funzione espressiva può comprendere anche forme non gradabili (*nessunissima*) o ricorrere al cumulo di suffissi (*caldissimissimo*), gli elativi beneficiano agilmente della possibilità di formazione con *-ata* (*vagonata*), anche contribuendo ai volgarismi (*stronzate*), inevitabili nella mimesi del giovanile ecc.

Abbiamo già avuto modo di dire che esprimere un giudizio sulla riuscita dello svecchiamento della lingua del Giovane Holden non può rientrare tra gli obiettivi di questo lavoro. Innanzitutto i dati raccolti sono – ribadiamo – molto parziali e, talvolta, addirittura contraddittori: si è visto come a livello lessicale Colombo possa attingere a una gamma maggiore di soluzioni più “naturali” rispetto a Motti; d'altro canto le misure lessicometriche indicano anche una minore ricchezza, probabile indice dello sforzo di aderire maggiormente alla ripetitività del testo originale. È evidente dunque, che Colombo in alcune occasioni “sottrae”, in altre “aggiunge”. Di conseguenza, saranno necessari ulteriori approfondimenti per giungere a una valutazione più ampia dell'assetto della nuova traduzione. Un eventuale giudizio finale, crediamo, spetterà ai lettori e al successo che vorranno attribuire al nuovo Giovane Holden, privo (inevitabilmente) dei vari *e via discorrendo, eccetera eccetera, e compagnia bella* che, per oltre mezzo secolo, per tanti hanno puntellato linguisticamente l'idea stessa di ribellione adolescenziale.

BIBLIOGRAFIA

- Arcangeli M. (2007) *Giovani scrittori, scritture giovani. Ribelli, sognatori, cannibali, bad girls*, Roma, Carocci.
- Baker M. (1996) "Corpus-based Translation Studies: the Challenges that Lie Ahead", in *Terminology, LSP and Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Ed. by H. Somers, Amsterdam, J. Benjamin, pp. 175-186.
- Colombo M. (2014) *Il giovane Holden*. Traduzione di Salinger J. D. *The Catcher in the Rye*, Torino, Einaudi.
- Cortelazzo M. (1994) "Il parlato giovanile", in *Storia della lingua italiana*. A cura di L. Serianni e P. Trifone, vol. 2, *Scritto e parlato*, Torino, Einaudi, pp. 291-317.
- Cortelazzo M. (2012) "Perfetto semplice e perfetto composto in italiano", in *I sentieri della lingua. Saggi sugli usi dell'italiano tra passato e presente. Saggi raccolti dagli allievi in occasione dei suoi sessant'anni*. A cura di C. Di Benedetto, S. Ondelli, A. Pezzin, S. Tonelotto, V. Ujcich, M. Viale, Padova, Esedra, pp. 41-48.
- Costello D. P. (1959) "The Language of *The Catcher in the Rye*", *American Speech*, vol. 34, n. 3, pp. 172-182.
- Cresti E. (2005) "Brevi note sulle principali strategie lessicali e strutturali del parlato di quattro lingue romane (italiano, francese, portoghese e spagnolo): dati dal corpus C-ORAL-ROM", in *Lingua cultura e intercultura: l'italiano e le altre lingue*, Atti del VIII Convegno SILFI (Copenaghen, 22-26 giugno 2004). A cura di J. Korzen, Frederiksberg/Copenaghen, Samfundslitteratur Press, pp. 163-176.
- Coveri L. (2014) *Una lingua per crescere. Scritti sull'italiano dei giovani*, Firenze, Franco Cesati Editore.
- Cunliffe M. (1970) *Storia della letteratura Americana*, Torino, Einaudi.
- Darca J. (1952) *Vita da uomo*. Traduzione di Salinger J. D. *The Catcher in the Rye*, Roma, Gherardo Casini Editore.
- Fowler R. (1977) *Linguistics and the Novel*, New York, Methuen.
- GDLI (1961-2002) *Grande dizionario della lingua italiana*. Fondato da S. Battaglia, 21 voll., Torino, UTET.
- Gentili M. (2014) "Vita da uomo del giovane Holden. Prima di Adriana Motti, prima di Matteo Colombo", *Rivista Tradurre*, n. 7.
- GRADIT (1999-2000) *Grande dizionario italiano dell'uso*. Diretto da T. De Mauro, 6 voll., Torino, UTET.
- Heiserman A. & Miller J. E. (1963) "J.D. Salinger: Some Crazy Cliff", in *If You Really Want to Know: A Catcher Casebook*. Ed. by M. M. Marsden, Chicago, Scott, Foresman and Co., pp. 16-22.
- Lodge D. (1986) *Write on. Occasional Essays '65-'85*, London, Secker & Warburg.
- Malmkjær K. (2011), "Translation Universals", in *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Ed. by K. Malmkjær & K. Windle, Oxford, Oxford University Press, pp. 83-9.
- Marcato C. (2013) *I gerghi italiani*, Bologna, Il Mulino.
- Motti A. (1961) *Il giovane Holden*. Traduzione di Salinger J. D. *The Catcher in the Rye*, Torino, Einaudi.
- Nadotti A. & Colombo M. (2014) *Ogni storia d'amore è una storia di fantasmi (stralci di un epistolario lungo quasi due anni)*, www.einaudi.it/speciali/Il-giovane-Holden-carteggio-Anna-Nadotti-e-Matteo-Colombo.
- Ondelli S. (2016) "Dal giovane Holden al vecchio Alex. La mimesi dell'italiano giovanile tra invenzione e traduzione", *Rivista tradurre*, n. 11.
- Radtke E. (1993) "Varietà giovanili", in *Introduzione all'italiano*

contemporaneo, vol. 2, *La variazione e gli usi*. A cura di A. A. Sobrero, Roma-Bari, Laterza, pp. 191-235.

Raffaelli S. (1994) "Il parlato cinematografico e televisivo", in *Storia della lingua italiana*. A cura di L. Serianni e P. Trifone, vol. 2, *Scritto e parlato*, Torino, Einaudi, pp. 271-290.

Ranaboldo E. (1999) *Invito alla lettura di Salinger*, Milano, Mursia.

Rossi F. (2006) *Il linguaggio cinematografico*, Roma, Aracne editrice.

Salinger J. D. (1958) *The Catcher in the Rye*, Harmondsworth, Penguin books in association with Hamilton, (I edizione 1951 per i tipi di Little, Brown and Company, Boston).

Shields D. & Salerno S. (2013) *Salinger*, Milano, ISBN Edizioni.

Zagni G. (2014) *Holden, vecchio mio*, <http://www.linkiesta.it/it/article/2014/05/31/holden-vecchio-mio/21511/>.

Zanuttini P. (2014) "Il giovanissimo Holden", in *Il Venerdì della Repubblica*, 02/05/2014.

Definiteness vs. Indefiniteness in the Turkish language*

LUCIANO ROCCHI

Università di Trieste

lrocchi@units.it

ABSTRACT

Despite the lack of an element comparable to the “definite article” found in major western languages, which is alien to its structure, Turkish is often able to indicate whether a noun phrase is definite or indefinite through morphological, syntactic and suprasegmental resources. This paper examines in detail how an agglutinative synthetic language like Turkish uses these various strategies.

KEYWORDS

Turkish, definiteness, indefiniteness.

* This is a revised version of my paper “La categoria del definito/indefinito nel turco (osmanli)”, *Incontri Linguistici* 24 (2001), pp. 151-166.

0.1 INTRODUCTION

“Definiteness” and “indefiniteness” are the two values of an important grammatical category, which basically allow the distinguishing between entities/referents that are identifiable in a given context and entities/referents that are not. Speakers of western languages like English, French or Italian immediately associate these features with the “(definite/indefinite) article”:

Noun phrases with *the* and *a* and their semantic equivalents (or near-equivalents) in other languages can be thought of as the basic instantiations of definite and indefinite noun phrases, in that the definiteness or indefiniteness stem from the presence of the article, which has its essential semantic function to express this category (Lyons 1999: 2).

Scholars have devoted many studies to this category, which is rather complex and actually results from the overlapping of quantification (totality/partiality) and textual reference (known/unknown). This means that (in)definiteness is necessarily connected to further concepts such as uniqueness, specificity, familiarity, inclusiveness. Since these issues cannot be dealt with here, it is sufficient to mention two classic reference books, Hawkins (1978) and Lyons (1999), where this topic is thoroughly analysed.

This paper focuses on the way in which Turkish expresses this category. As is well known, Turkish is one of the best examples of agglutinative synthetic language and something like our “definite article” is totally alien to its structure. Nevertheless, this language is often able to mark definiteness (and indefiniteness) by using various (morphological, syntactic, suprasegmental) strategies, as will be explained in the following pages. My study aims also to sketch a contrastive analysis between Turkish and English (in certain cases, Italian too).

1. TURKISH MARKING OF INDEFINITENESS

Turkish makes an overt distinction between specific/referential (S/R) indefiniteness and nonspecific/nonreferential (NS/NR) indefiniteness. While S/R indefiniteness is morphologically marked, NS/NR indefiniteness usually remains unmarked (see 2.1.1.2, 2.1.1.2.1, 2.1.1.3, 2.1.1.3.1, 2.1.1.4, 2.1.1.5.1).

1.1.1 SINGULAR NOUNS

A singular countable noun is marked for S/R indefiniteness by the free morph *bir*, i.e. the Turkish numeral for ‘one’, which means the indefinite determiner if unstressed¹:

- (1) *bir adam geldi*
 one NUM/IND man ABS came PAST-3sg
 ‘one [stressed]/a [unstressed] man came’.

Note, however, that a noun marked with *bir* can also have a NS/NR indefinite status especially when it indicates a singular object in the absolute case, see (40) b, (41)b, (57)a, (58)a, (59)a.

The position of *bir* in a noun phrase formed by adjective + substantive is different according to its meaning. When it functions as a numeral it must precede the adjective, when it functions as an indefinite determiner it is usually placed between the two elements of the phrase:

- (2) *bir güzel kız geldi*
 one NUM/IND beautiful ABS girl ABS came PAST-3sg
 ‘one beautiful girl came’.
 (2)a *güzel bir kız geldi*
 beautiful ABS one NUM/IND girl ABS came PAST-3sg
 ‘a beautiful girl came’.

However, it should be noted that *bir* placed before the adjective can sometimes express the indefinite determiner too. In this case, it has been pointed out that the adjective has a purely qualifying, not distinctive value (Krámšký 1972: 111-112, Lewis 2000: 51). A similar distinction is made by a Romance language like Italian, which can place the adjective before or after the noun for this purpose; so the Italian translation of (2) is ‘è venuta una bella ragazza’, that of (2)a would rather be ‘è venuta una ragazza bella’ (as distinct from a less beautiful girl).

¹ Examples are mostly quoted from Jansky (1949), Underhill (1976), Dede (1986), Tura (1986), Kornfilt (1997), Lewis (2000), sometimes with adaptations; a few are mine.

1.1.2 PLURAL NOUNS

The status of S/R indefinite in plural nouns is marked by indefinite quantifiers like *bazi*, *kimi* ‘some’:

- (3) bazi/kimi adamlar geldiler
some IND men ABS-PL came PAST-3pl
'some men came'.

1.2 INDEFINITENESS MARKERS FOR MASS NOUNS

NS/NR indefiniteness with mass nouns can be indicated by using expressions like *biraz* ‘a little, some’, *belli bir miktar* ‘a certain amount (of)’:

- (4) biraz ekmek yetmez
a little IND bread ABS suffice-not NEG-AOR-3sg
'a little bread is not enough'.
(5) Hasan her zaman yemekte belli bir miktar şarap
Hasan ABS each DIST time ABS in-meal LOC a certain amount IND wine
ABS
icer
drinks AOR-3sg
'Hasan always drinks a certain amount of wine at (his) meals'.

The phrase *belli bir* ‘a certain’ is useful to give mass nouns the status of S/R indefinite:

- (6) lokantada her zaman belli bir şarabı içerim
at-restaurant LOC each DIST time ABS a certain IND wine ACC drink
AOR-1sg
'at the restaurant I always drink a certain wine'.

2. TURKISH MARKING OF DEFINITENESS

An element comparable to the “definite article” does not exist in Turkish. Nevertheless, there are various ways of indicating definiteness, namely a) an inflectional case (especially the accusative and the genitive); b) the grammatical function of the nominal; c) modifiers placed before the head noun; d) word order; e) stress. Furthermore, the third-person possessive suffix can sometimes function as definiteness marker.

2.1 CASES AS DEFINITENESS MARKERS

2.1.1 ABSOLUTE

The first case of the Turkish noun inflection, characterised by the suffix -Ø, i.e. by the lack of any morphological mark, is called *yalın durum* ‘simple state’ by modern Turkish grammarians (Korkmaz 2007: 267). Western scholars use different names for indicating this case: some, bound to the Indo-European tradition, call it *nominative*, others *absolute* (name we will use too), others *casus generalis*. The absolute is neutral with respect to the category we are dealing with, namely it can express either definiteness or indefiniteness on the basis of its grammatical function (subject, predicate, object, first member of *izafet/tamlama*) and/or its modifiers.

2.1.1.1 GRAMMATICAL FUNCTIONS OF THE ABSOLUTE CASE

2.1.1.2 SUBJECT

The subject usually has the status of definite when it is topicalized, i.e. in initial position, and is not expressly marked as S/R indefinite:

- (7) adam geldi
man ABS came PAST-3sg
'the man came'.
- (8) adam Türk değil
man ABS Turk ABS is-not NEGCOP
'the man is not a Turk'.
- (9) güzel kız gitti
beautiful ABS girl ABS went PAST-3sg
'the beautiful girl went away'.

In some contexts, the subject without modifiers can indicate genericness as well:

- (10) adam ölümlü
man ABS mortal ABS
'man is mortal'.
- (11) at binicisi tanır
horse ABS its-rider Px3sg-ACC knows AOR-3sg
'a horse knows its rider'.

The subject of a verbal sentence, though in initial position, sometimes does not function as a topic, but as a simple attributive, with neutral stress on it. In other

words, it is ‘incorporated’ into the verb (Dede 1986: 153). In such cases, it obviously has a NS/NR indefinite status:

- (12) köpek havlıyor
 dog ABS is-barking PROGPR-3sg
 ‘a dog/dogs is/are barking’ [the same sentence could mean ‘the dog is barking’ if the stress is shifted on the verb].

When the subject is in non-initial position and therefore non-topicalized, it has to be interpreted as NS/NR indefinite, unless it carries contrastive stress as in (14)b or is marked by defining modifiers as in (17):

- (13)a para Ali’de
 money ABS in-Ali LOC
 ‘Ali has the money’.
 (13)b Ali’de para var
 in-Ali LOC money ABS existent EXIST
 ‘Ali has money’.
 (14)a yerde çocuk yatıyordu
 on-ground LOC child ABS was-lying PROGPAST-3sg
 ‘children were lying on the ground’.
 (14)b yerde çocuk yatıyordu, annesi
 on-ground LOC child ABS was-lying PROGPAST-3sg his/her-mother ABS-Px3sg
 değil
 is-not NEGCOP
 ‘it was the child [with contrastive stress] who was lying on the ground,
 not his/her mother’.

The subject is overtly marked as definite when its modifiers are a) demonstrative pronouns, b) possessive suffixes, c) clauses ending in a participial form:

- (15) bu ev çok küçük
 this DEM house ABS very ADV small ABS
 ‘this house is very small’.
 (16) evim büyük değil
 my-house ABS-Px1sg large ABS is-not NEGCOP
 ‘my house is not large’.
 (17) seni arkadaşın bekliyor
 you PERS2sg-ACC your-friend ABS-Px2sg is-waiting PROGPR-3sg
 ‘your friend is waiting for you’.
 (18) okula giden çocuk kardeşimdir
 to-school DAT going SBJPART child ABS my-brother-is ABS-Px1sg-COP
 ‘the child who goes/is going to school is my brother’.

- (19) cocugun gittiği okul uzak
 child's GEN (pertaining-to)-his-going OBJPART-Px3sg school ABS far ABS
'the school that the child goes/is going to is far-off'.

Modifiers of the (b)-(c) types are also possible with subjects marked as S/R indefinite:

- (20) bir arkadaşım geldi
 one/a NUM/IND my-friend ABS-Px1sg came PAST-3g
'a friend of mine came'.
- (21) okula giden bir cocuk görülüdü
 to-school DAT going SBJPART one/a NUM/IND child ABS was-seen
 PASS-PAST-3sg
'a child who went/was going to school was seen'.

2.1.1.2.1 PLURAL SUBJECT

A plural subject usually neutralises the opposition definite vs. indefinite:

- (22) adamlar geldiler
 men ABS-PL came PAST-3pl
'men/the men came'.
- (23) güzell kızlar gittiler
 beautiful ABS girls ABS-PL went PAST-3pl
'beautiful girls/the beautiful girls went away'.

Word order can distinguish between definiteness and indefiniteness in the same way as for singular nouns:

- (24)a cocuklar yerde yatıyordu
 children ABS-PL on-ground LOC was-lying PROGPAST-3sg
'the children were lying on the ground'.
- (24)b yerde cocuklar yatıyordu
 on-ground LOC children ABS-PL was-lying PROGPAST-3sg
'there were children lying on the ground'.

According to Underhill (1976: 33) a copular sentence marks the plural subject as generic, while the lack of the copula marks it as definite. This distinction is not pointed out by Tura (1986):

- (25)a atlar tembeldir
 horses ABS-PL lazy-is ABS-COP
'horses are lazy'.

- (25) b atlar tembel
 horses ABS-PL lazy ABS
 'the horses are lazy'.
- (26) a kızıclar çalışkandırılar
 girls ABS-PL hardworking-are ABS-COP3pl
 'girls are hardworking'.
- (26) b kızıclar çalışkan
 girls ABS-PL hardworking ABS
 'the girls are hardworking'.

A plural subject that is the head noun of a noun phrase is marked for definiteness exactly like a singular subject:

- (27) bu evler çok küçük
 this DEM houses ABS-PL very ADV small ABS
 'these houses are very small'.
- (28) evlerim büyük değil
 my-houses ABS-PL-Px1sg large ABS is-not NEG COP
 'my houses are not large'.
- (29) okula giden çocuklar kardeşlerimdir
 to-school DAT going SBJPART children ABS-PL my-brothers-are ABS-PL-
 Px1sg-COP
 'the children who go/are going to school are my brothers'.
- (30) çocukların gittikleri okullar
 children's PL-GEN (pertaining-to-)their-going OBJPART -Px3pl schools
 ABS-PL
 uzak
 far ABS
 'the schools that the children go/are going to are far-off'.

2.1.1.3 PREDICATE

The predicate is neutral with respect to definiteness, even if it may be assigned an indefinite status in qualitative statements and a definite status in equative statements:

- (31) bir zamanlar ben de çocuktum
 one ABS times ABS-PL I PERS1sg also CONJ child-was ABS-PAST-1sg
 'once I too was a child'.
- (32) bizim dekanımız matematikçi
 of-us PERS1pl-GEN our-dean ABS-Px1pl mathematician ABS
 'our dean is a [qualitative]/the [equative] mathematician'.

- (33)a *Mehmet kasaptır*
Mehmet ABS butcher-is ABS-COP
 ‘Mehmet is a [qualitative]/the [equative] butcher’.

The use of the indefinite determiner *bir* gives a S/R indefinite status to the predicate placing more emphasis on the statement:

- (33)b *Mehmet bir kasaptır*
Mehmet ABS one/a NUM/IND butcher-is ABS-COP
 ‘Mehmet is (just) a butcher’.
- (34)a *ben adamım*
I PERS1sg man-am ABS-1sg
 ‘I am a man’.
- (34)b *ben bir adamım*
I PERS1sg one/a NUM/IND man-am ABS-1sg
 ‘I am a man [and not an animal]’.

However, if the predicate is a noun phrase including an adjective it is normal to place *bir* between adjective and noun to mark indefiniteness:

- (35) *ben büyük bir adamım*‘
I PERS1sg big ABS one/a NUM/IND man-am ABS-1sg
 ‘I am a big man’.

2.1.1.3.1 PLURAL PREDICATE

The distinction between definiteness and indefiniteness is overt in the case of plural predicates without modifiers, as the morphological mark of the plural +lAr is taken only by predicates with a definite status, which have to show number agreement with the subject:

- (36)a *tanıştığımız adamlar mühendistiler*
 (characterised-by-)our-meeting OBJPART-Px1pl men ABS-PL engineer-were
 ABS-PAST-3pl
 ‘the men whom we met were engineers’.
- (36)b *tanıştığımız adamlar mühendislerdi*
 (characterised-by-)our-meeting OBJPART-Px1pl men ABS-PL engineers-was
 ABS-PL-PAST-3sg
 ‘the men whom we met were the engineers’.
- (37)a *mahkemeye girenler yargıç degiller*
 to-court DAT entering(-persons) SBJPART-PL judge ABS are-not NEG COP-
 3pl ‘those entering the court are not judges’.

- (37)b *mahkemeye girenler yargıçlar değil*
 to-court DAT entering(-persons) SBJPART-PL judges ABS-PL is-not NEG COP
 'those entering the court are not the judges'.

Note however the following sentence (from Jansky 1949: 32) where an indefinite noun phrase functioning as predicate shows number agreement with a plural subject:

- (38) *Ahmet ve Mehmet çalışkan çocukların*
 Ahmet ABS and CONJ Mehmet ABS hardworking ABS boys-is ABS-PL-COP
 'Ahmet and Mehmet are hardworking boys'.

2.1.1.4 OBJECT

The (direct) object in the absolute case without modifiers marks NS/NR indefiniteness and neutralisation of the opposition singular vs. plural. It is said to be 'incorporated' into the verb:

- (39) *kitap okumayı severim*
 book ABS read INF-ACC I-like AOR-1sg
 'I like reading a book/books'.

- (40)a *Mehmet mektup yazdı*
 Mehmet ABS letter ABS wrote PAST-3sg
 'Mehmet wrote a letter/letters'.

- (41)a *ekmek aldım*
 bread ABS I-bought PAST-1sg
 'I bought bread'.

The use of the indefinite determiner *bir* indicates that only one thing is involved:

- (40)b *Mehmet bir mektup yazdı*
 Mehmet ABS one/a NUM/IND letter ABS wrote PAST-3sg
 'Mehmet wrote a/one letter'.

- (41)b *bir ekmek aldım*
 one/a NUM/IND bread ABS I-bought PAST-1sg
 'I bought a loaf of bread'.

An indefinite quantity greater than a single unit is marked by the plural, preceded or not by quantifiers like *bazı* 'some':

- (42) *Mehmet (bazi) mektuplar yazdı*
 Mehmet ABS (some IND) letters ABS-PL wrote PAST-3sg
 'Mehmet wrote (some) letters'.

The same rules apply when the object is a noun phrase:

- (43)a *ayeni kitap aldım*
 new ABS book ABS I-bought PAST-1sg
 'I bought a new book/new books'.
- (43)b *yeni bir kitap aldım*
 new ABS one/a NUM/IND book ABS I-bought PAST-1sg
 'I bought a new book'.
- (43)c *yeni kitaplar aldım*
 new ABS books ABS-PL I-bought PAST-1sg
 'I bought new books'.

For the marking of an indefinite object with the accusative see 2.1.2.

2.1.1.5 FIRST MEMBER OF IZAFET/TAMLAMA

The word of Arabic origin *izafet*, literally ‘annexation’, was traditionally used by grammarians to indicate the Turkish (possessive) noun phrase. Though this name is still kept in some modern grammars (e. g. Lewis 2000: 40), it has been replaced by the neologism *tamlama* in the current Turkish linguistic terminology (Korkmaz 1992: 145). The *izafet/tamlama* structure is - as a common feature of the Turkic syntax - regressive, namely the determiner always precedes the head noun, which usually takes the third-person possessive suffix. There are basically two types of this structure, the one with the first member, i.e. the determiner, in the absolute case, the other with the determiner in the genitive case. The former marks an exclusively NS/NR indefiniteness of the determiner, which has therefore a merely qualificatory value:

- (44)a *üniversite profesörü seni bekliyor*
 university ABS its-professor ABS-Px3sg you PERS2sg-ACC is-waiting PROGPR-3sg
 'the university professor is waiting for you'.
- (45)a *cocuk kitabı aldım*
 child ABS his-book ABS-Px3sg I-bought PAST-1sg
 'I bought the children's book'.
- (46)a *coban kızı koyuna bakar*
 shepherd ABS his-girl ABS-Px3sg to-sheep DAT looks AOR-3sg
 'the shepherd-girl minds the sheep'.

Any modifier that precedes a determiner in the absolute case necessarily refers to the head noun:

- (44)b bir üniveriste profesöri seni
one/a NUM/IND university ABS its-professor ABS-Px3sg you PERS2sg-ACC
bekliyor
is-waiting PROGPR-3sg
'a university professor is waiting for you'.
- (45)b yeni çocuk kitabı aldım
new ABS child ABS his-book ABS-Px3sg I-bought PAST-1sg
'I bought the new children's book'.
- (46)b gördüğüm çoban kızı
(characterised-by-)my-seeing OBJPART-Px1sg shepherd ABS his-girl
ABS-Px3sg
koyuna bakar
to-sheep DAT looks AOR-3sg
'the shepherd-girl whom I see/saw minds the sheep'.

2.1.1.5.1 SUBJECT OF NOMINALIZED CLAUSES

The Turkish subordinate nominalized clauses are constructed like an *izafet/tamlama* group with the determiner acting as subject and the head noun acting as predicate. An important type of nominalized clause is the noun clause, term which Kornfilt 1997: 49 uses as referring to clauses that have the same distribution as regular noun phrases. The subject of a noun clause is put into different cases according to definiteness: the absolute marks it as indefinite, while the genitive marks it as definite:

- (47)a sulh yapıldığı rivayeti
peace ABS (the-fact-of-)its-being-made PASS-FNOM- Px3sg its-rumour
ABS-Px3sg
çıktı
went-out PAST-3sg
'rumour has it that peace has been made'.
- (47)b vapurun battığı bildiriliyor
ship's GEN (the-fact-of-)its-sinking FNOM-Px3sg is-being-made-known
CAUS-PASS-PROGPR-3sg
'it has been reported that the ship has sunk'.
- (48)a çocuğu an soktuğunu duyдум
child ACC bee ABS (the fact-of-)its-stinging FNOM-Px3sg-ACC I-heard
PAST-1sg
'I heard that bees/a bee stung the child'.

- (48)b *çocuğu annin soktuğunu duyдум*
 child ACC bee's GEN (the fact-of-)its-stinging FNOM-Px3sg-ACC I-heard
 PAST-1sg
 'I heard that the bee stung the child'.

Another kind of nominalized clause is the 'gerund-equivalent' (as Lewis 2000:184 calls it), i.e. a clause equivalent in meaning to one of the many adverbial forms of the Turkish verb called 'converbs' by most western scholars and *zarf-filer* by Turkish ones. Its subject is always put into the absolute, whether it is definite or not:

- (49)a *soyadı kanunu çıkacağı*
 surname ABS its-law ABS-Px3sg (pertaining-to-)its-future-going-out
 FOBJPART-
zaman ben Avrupaya gitmiştim
 Px3sg time ABS I PERS1sg to-Europe DAT had-gone PPART-PAST-1sg
 'when the surname law was about to be promulgated, I had gone to Europe'.
 (49)b *insan vasiyetnamesini yazacağı*
 man ABS his-will Px3sg-ACC (pertaining-to-)his-future-writing FOBJ
 PART-Px3sg
zaman avukatını çağırmalı
 time ABS his-lawyer Px3sg-ACC call-must NEC-3sg
 'when a man is about to write his will he should call his lawyer'.

2.1.2 ACCUSATIVE

The accusative, called *belirtme durumu* (TS 2005: 240) or *yükleme durumu* (Korkmaz 2007: 277) by Turkish grammarians, takes the suffix -(y)I as case marker and is tightly bound to the category of definiteness as it usually indicates the definite object:

- (50) *kitabı aldım*
 book ACC I-bought PAST-1sg
 'I bought the book'.
 (51) *yeni evleri gördüm*
 new ABS houses PL-ACC I-saw PAST-1sg
 'I saw the new houses'.

Lexemes that are definite by their nature like proper nouns and pronouns must have accusative marking when they have the function of object:

- (52) *Ankara'yı gezdik*
 Ankara ACC we-toured PAST-1pl
 'we toured Ankara'.

- (53) bunu sevmiyorum
 this ACC I-am-not-loving NEG-PROGPR-1sg
 'I don't like this'.

The object must be accusative-marked also when it is already made definite by some modifier:

- (54) su kitabı aldım
 that DEM book ACC I-bought PAST-1sg
 'I bought that book'.
- (55) evimizi kiraladı
 our-house Px1pl-ACC he/she-rented PAST-3sg
 'he/she rented our house'.
- (56) okula giden kızlan gördük
 to-school DAT going SBJPART girls PL-ACC we-saw PAST-1pl
 'we saw the girls who went/were going to school'.

If *bir* precedes a noun in the accusative it may mean the numeral 'one', but, with different stress, it indicates also S/R indefiniteness, see (58)b, (59)b:

- (57)a bir kitap okudum
 one/a NUM/IND book ABS I-read PAST-1sg
 'I read a book'.
- (57)b bir kitabı okudum
 one/a NUM/IND book ACC I-read PAST-1sg
 'I read (only/just) one book'.

An indefinite object can also take the accusative case marker in the following cases:

a) If it expresses S/R indefiniteness:

- (58)a her gün bir gazete okuyorum
 every DIST day ABS one/a NUM/IND newspaper ABS I-am-reading
 PROGPR-1sg
 'every day I read a newspaper'.
- (58)b her gün bir gazeteyi okuyorum
 every DIST day ABS one/a NUM/IND newspaper ACC I-am-reading
 PROGPR-1sg 'every day I read a (particular) newspaper'.
- (59)a bir öğrenci anyorum. Bulamıyorum
 one/a NUM/IND student ABS I-am-looking-for PROGPR-1sg I-can-not-find
 ABIL-NEG-PROGPR-1sg
 'I am looking for a student. I can't find one'.

- (59)b bir öğrenciyi *anyorum.* *Bulamıyorum*
 one/a NUM/IND student ACC I-am-looking-for PROGPR-1sg I-can-not-find
 ABIL-NEG-PROGPR-1sg
 'I am looking for a student. I can't find him'.
- (60)a dün Hasanın tavsiye ettiği
 yesterday ADV Hasan's GEN recommendation ABS (pertaining-to)-his-doing
bırkaç kitap okudum
 OBJPART-Px3sg a few IND book ABS I-read PAST-1sg
 'yesterday I read some books that Hasan recommended.'
- (60)b dün Hasanın tavsiye ettiği
 yesterday ADV Hasan's GEN recommendation ABS (pertaining-to)-his-doing
bırkaç kitabı okudum
 OBJPART-Px3sg a few IND book ACC I-read PAST-1sg
 'yesterday I read some (specific) books that Hasan recommended'.

In (60)a "the speaker does not presume that the hearer knows that Hasan recommended any books at all. Furthermore, it is likely that Hasan recommended more books than the speaker read" (Kornfilt 1997: 278). An Italian translation of this sentence could be 'Ieri ho letto dei libri che Hasan ha raccomandato'. In (60)b

the speaker read a certain number of books that Hasan recommended; s/he is thinking of specific books and is presuming that the hearer knows that Hasan did recommend certain books, if not the identity of those books. Furthermore, the speaker exhausted the list of books recommended by Hasan (Kornfilt 1997: 278).

An Italian translation of this sentence could be 'Ieri ho letto quei libri che Hasan ha raccomandato'.

- b) If the object is removed from its unmarked position - immediately before the verb - for topicalizing or other reasons:

- (61)a sabahları kahve *severim*
 in-the-morning ADV coffee ABS I-like AOR-1sg
 'I like coffee in the morning'.
 (61)b kahveyi sabahları *severim*
 coffee ACC in-the-morning ADV I-like AOR-1sg
 'It is coffee that I like in the morning'.

- c) If the object is generic, its marking through the accusative is optional:

- (62) çocuklar çikolata(yı) *sever*
 children ABS-PL chocolate ABS - ACC likes AOR-3sg
 'children like chocolate'.

However, when the generic object is plural, the accusative case marker is obligatory:

- (63) bir öğretmen öğrencileri sevmeli
one/a NUM/IND teacher ABS students PL-ACC like-must NEC-3sg
'a teacher must like students'.

2.1.3 GENITIVE

The genitive, called *tamlayan durumu* (TS 2005: 1898) or *ilgi durumu* (Korkmaz 2007: 268) by Turkish grammarians, takes the suffix *-(y)In* and, as already mentioned, serves to mark the definite status of the first element of an *izafet/tamlama* group (Lewis 2000: 41):

- (64) cocuğun kitabı ilginç
child's GEN his/her-book ABS-Px3sg interesting ABS
'the child's book is interesting'.
(65) cocukların kitapları ilginç
children's PL-GEN their-books ABS-Pxpl interesting ABS
'the books of the children are interesting'.

The genitive also marks S/R indefiniteness:

- (66) bir cocuğun kitabı ilginç
one/a NUM/IND child's GEN his/her-book ABS-Px3sg interesting ABS
'the book of a child [with different stress the noun phrase could mean
'the book of one child'] is interesting'
(67) küçük bir cocuğun kitabı ilginç
small ABS one/a NUM/IND child's GEN his/her-book ABS-Px3sg interesting
ABS
'the book of a small child is interesting'.
(68) bazi kitaplarını sayfalarını okudum
some IND of-books PL-GEN their-pages ABS-Px3pl-ACC I-read PAST-1sg
'I read the pages of some books'.

The subject of subordinate nominalized clauses, whose predicate is both participles in *-AcAk*, *-dIk/-dUk* and a verbal noun in *-mA*, always takes the genitive marker when it has a definite or S/R indefinite status except for cases mentioned in 2.1.1.5.1:

- (69) cocukların oynadıkları park çok
children's PL-GEN (pertaining-to)-their-playing OBJPART-Px3pl park ABS very
büyük
ADV large-is ABS-COP
'the park where the children play is very large'.

- (70) *bir* *arkadaşımın* *geleceğini*
 one/a NUM/IND my-friend's Px1sg-GEN (the-fact-of-)his-future-coming
 FFNOM-
söyledim
 Px3sg-ACC I-said PAST-1sg
 'I said that a friend of mine would come'.
- (71) *bu* *mektubun* *açılmasını*
 this DEM letter's GEN its-(action-of-)being-opened PASS-ANOM-Px3sg-ACC
istiyorum
 I-am-wanting PROGPR-1sg
 'I want this letter to be opened'.

For other examples see (19), (30), (47)b, (48)b.

3. THE THIRD-PERSON POSSESSIVE SUFFIX AS 'DEFINITE ARTICLE'

According to the great turcologist K. Grønbech, the third-person possessive suffix of the Turkic languages originally had the function of a veritable definite article:

Im folgenden gebrauche ich für das genannte Suffix [scil. das Possessivsufix 3. Person] die Benennung Artikel, nicht nur weil die uns an erster Stelle interessierende grammatische Funktion dieser Form sich mit der unseres bestimmten Artikels vielfach deckt, sondern auch deshalb weil ich diese Funktion als die ursprüngliche ansehe; die sonst übliche Benennung, Possessivsuffix, bezieht sich auf eine spezielle, mit der Zeit immer wichtiger gewordene Auswirkung der ursprünglichen und umfassenderen Bedeutung (Grönbech 1936: 92).

This viewpoint has often been criticised by later scholars (see Johanson 1990: 177), but it is a matter of fact that "the possessive significance of the suffix of the 3rd person can completely recede when it defines or determines a noun, or, more often, a pronoun" (Menges 1968: 113) in all Turkic languages. Consequently, this suffix has a substantivizing and defining force in Turkish too, by virtue of which an adjective can become a (definite) noun or pronoun:

- (72) *zengini* *aynı* *şeyi* *söylüyor,* *fakiri*
 its-rich ABS-Px3sg same ABS thing ACC says PROGPR-3sg its-poor ABS-Px3sg
aynı *şeyi* *söylüyor*
 same ABS thing ACC is-saying PROGPR-3sg
 'the rich man says the same thing, the poor man says the same thing'.
- (73) *sizden* *akillisi* *yok*
 (compared-to-)you PERS2pl-ABL its-clever ABS-Px3sg non-existent
 NEGEXIST
 'there is none cleverer than you'.

- (74) *bunu bana birisi verdi*
 this ACC to-me PERS1sg-DAT its-one NUM/IND-Px3sg gave PAST-3sg
 ‘someone gave me this’.
- (75) *bazısı bu gazeteyi sever*
 its-some IND-Px3sg this ABS newspaper ACC likes AOR-3sg
 ‘some people like this newspaper’.
- (76) *kaldır bunu, başkasını getir*
 take-away IMP-2sg this ACC its-other IND-Px3sg-ACC bring IMP-2sg
 ‘take this away, bring another’.
- (77) *hangisi geldi?*
 its-which INT-Px3sg came PAST-3sg
 ‘which of them came?’

The third-person possessive suffix serves as definiteness marker of Turkish nouns in the case of the so-called ‘Janus construction’ (Lewis 2000: 46). This term refers to a third-person linking in one sentence between two related or closely connected people, who are both defined by the suffix in question:

- (78) *oğlu babasına bir mektup yazdı*
 his-son ABS-Px3sg to-his-father Px3sg-DAT one/a NUM/IND letter ABS wrote
 PAST-3sg
 ‘the son wrote a letter to the father’.
- (79) *hastası doktorunu ariyor*
 his-patient ABS-Px3sg his-doctor Px3sg-ACC is-seeking PROGPR-3sg
 ‘the patient is seeking the doctor’.
- (80) *hocası talebesine bakar*
 his-teacher ABS-Px3sg to-his-pupil Px3sg-DAT looks-after AOR-3sg
 ‘the teacher looks after the pupil’.

GRAMMATICAL ABBREVIATIONS

1pl	first person plural
1sg	first person singular
2pl	second person plural
2sg	second person singular
3pl	third person plural
3sg	third person singular
ABIL	abilitative
ABL	ablative
ABS	absolute
ACC	accusative
ADV	adverb
AOR	aorist
ANOM	action nominal
CAUS	causative
CONJ	conjunction
COP	copula
DAT	dative
DEM	demonstrative
DIST	distributive
EXIST	existential
FFNOM	future factive nominal
FNOM	factive nominal
FOBJP	future object participle
GEN	genitive
IMP	imperative
IND	indefinite
INF	infinitive
INT	interrogative
LOC	locative
NEC	necessitative

NEG	negative
NEGCOP	negative copula
NEGEXIST	negative existential
NS/NR	nonspecific/nonreferential
NUM	numeral
OBJPART	object participle
PASS	passive
PAST	past
PERS	personal pronoun
PL	plural
PPART	past participle
PROGPAST	progressive past
PROGPR	progressive present
Px	possessive suffix
SBJPART	subject participle
S/R	specific/referential

REFERENCES

- Dede M. (1986) "Definiteness and Referentiality in Turkish Verbal Sentences", in *Studies in Turkish Linguistics*. Ed. by D. I. Slobin and K. Zimmer, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 147-163.
- Grönbech [Grönbech] K. (1936) *Der türkische Sprachbau*, Kopenhagen, Levin & Munksgaard.
- Hawkins J. A. (1978) *Definiteness and indefiniteness*, Atlantic Highlands, NJ: Humanities Press.
- Jansky H. (1949) *Éléments de langue turque*. Adapté de l'allemand par Émile Missir. Paris, G.P. Maisonneuve & Cie.
- Johanson L. (1990) "Studien zur türkeitürkischen Grammatik", in *Handbuch der türkischen Sprachwissenschaft. Teil I*. Hgg. von Gy. Hazai, Wiesbaden/Budapest, Harrassowitz/Akadémiai Kiadó, pp. 146-301.
- Korkmaz Z. (1992) *Gramer terimleri sözlüğü*, Ankara, Türk Dil Kurumu.
- Korkmaz Z. (2007) *Türkiye Türkçesi grameri (şekil bilgisi)*, Ankara, Türk Dil Kurumu.
- Kornfilt J. (1997) *Turkish*, London and New York, Routledge.
- Krámský J. (1972) *The article and the concept of definiteness in language*, The Hague-Paris, Mouton & Co.
- Lewis G. (2000), *Turkish Grammar*, Oxford, Oxford University Press.
- Lyons C. (1999) *Definiteness*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Menges K. H. (1968) *The Turkic languages and peoples. An introduction to Turkic studies*, Harrassowitz, Wiesbaden.
- TS (2005) = *Türkçe Sözlük*, 10. Baskı, Ankara, Türk Dil Kurumu.
- Tura S. S. (1986) *Definiteness and Referentiality in Turkish Nonverbal Sentences*, in *Studies in Turkish Linguistics*. Ed. by D. I. Slobin and K. Zimmer, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 165-194.
- Underhill R. (2013) *Turkish Grammar*, The Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, Massachusetts and London, England.

Finito di stampare nel mese di dicembre 2016
presso EUT Edizioni Università di Trieste